



<http://researchcommons.waikato.ac.nz/>

## Research Commons at the University of Waikato

### Copyright Statement:

The digital copy of this thesis is protected by the Copyright Act 1994 (New Zealand).

The thesis may be consulted by you, provided you comply with the provisions of the Act and the following conditions of use:

- Any use you make of these documents or images must be for research or private study purposes only, and you may not make them available to any other person.
- Authors control the copyright of their thesis. You will recognise the author's right to be identified as the author of the thesis, and due acknowledgement will be made to the author where appropriate.
- You will obtain the author's permission before publishing any material from the thesis.

**Language death = identity death?**  
**The role of Provençal in speaker identities**

A thesis

submitted in fulfilment

of the requirements for the degree

of

**Master of Arts**

at

**The University of Waikato**

by

**JESSICA VALERIE PICKETT**



THE UNIVERSITY OF  
**WAIKATO**  
*Te Whare Wānanga o Waikato*

2013

## Abstract

This thesis explores the role the Provençal language plays in the identities of those who speak, or are learning to speak the language. Twelve individuals, who were either teaching, learning or had been involved with Provençal, were interviewed in semi-structured interviews that lasted from 15 minutes to 90 minutes. The interviews were analysed to find the participants' motivations and opinions in learning or teaching Provençal and how this reflected or impacted on their identity.

Language-and-identity is a popular discourse amongst activists, linguists and academics in the field of language revival and maintenance. By interviewing the participants who were directly involved with Provençal, and analysing the role that Provençal plays in their identities, this research strengthened the arguments for the revival and maintenance of Provençal voiced in the language-and-identity argument.

The participants' opinions mirrored those set out in the language-and-identity discourse. The emergence of several themes – identity, aesthetics and status – showed the different ways in which Provençal was reflected in or impacted on the participants' identities. Personal connection through personal history, family, regional ties and interest were the main factors in the identity theme. Aesthetics dealt with the Provençal language, and the way the participants perceived it, and how this reflected on them. Status was about the *other*, how other groups in society are perceived to feel about Provençal, and the actions they take (or do not take) because of these feelings.

These findings constitute the need for further research into language and identity in a Provençal context, particularly the economic effects of a non-validated linguistic identity, and the role of technology in facilitating the validation of speakers' identities.

## **Acknowledgements**

The research process has been challenging, but rewarding, and I could not have done it without the help and support of those around me, both in France, and in New Zealand.

First, I want to acknowledge those directly involved in my research - the research participants - for their willingness to openly share their experiences, thoughts and opinions. I am so grateful to my supervisor, Dr William Jennings, for his patience, encouragement and guidance throughout the entire research process. I would also like to acknowledge those in France who helped me with my research – the Cholley family, St Jean-Baptiste de la Salle School, Jean-Louis Archet and Elaine Bouhyer-Bonnieux and the Chatelet family – my French family. Without you, this project never would have left France!

This research could not have taken place without the financial support given through scholarships by the Waikato Alumni Association and The University of Waikato, thank you.

I am a solid believer in God's grace, purpose and provision in my life. This has been evident during the research process, through the people that have surrounded me and supported me. To those people in my life who put up with me through the research process on a daily basis: to my friends, especially Robbie, thank you for your patience with me, for your encouragement of me, and your generosity and wisdom in sharing your experiences with me.

To my family: I need to acknowledge you far beyond the masters. Thank you for your encouragement, guidance and unrelenting belief in me through all of my education, and my life. It is thanks to you that I have chosen this path, and I am so grateful for your love and support.

To my husband, Ben: you are incredible. Thank you for all the effort you have put into this. Thank you for putting up with me, thwarting my procrastination, encouraging me when I wanted to give up, and celebrating with me when I got a tick! Your constant and enduring friendship, support, belief in me and love are truly amazing, thank you.

## Table of contents

Abstract .....	ii
Acknowledgements .....	iii
Table of contents .....	iv
List of tables .....	vi
Introduction .....	1
Research motivations .....	1
Research context .....	2
Review of literature .....	5
Provençal .....	5
Provençal versus Occitan? .....	6
Prestige and literature .....	7
Literary prestige .....	7
Social prestige .....	9
Language and policy .....	10
The European Charter .....	12
Language and education .....	13
Regional language education .....	14
Language and identity .....	15
Identity as plural, dynamic and stable .....	16
The role of language in identity .....	17
Threats to identity and language .....	19
Minority language status and identity .....	20
Identity studies in other minority languages .....	23
Methodology .....	26

Research questions .....	26
Research methods.....	27
Sampling .....	28
Limitations of sampling .....	30
Research tool – Interviews .....	30
Results .....	32
Identity .....	32
Personal and family history as motivation .....	32
Understanding and awareness of Provençal.....	34
Provençal and regional identity.....	36
Regional identity: standardisation or diversity?.....	39
Distance from and rejection of traditional Provençal identity/image .....	43
Threat to identity .....	45
Aesthetics .....	52
Artistic and creative works.....	52
Literature as a means of survival .....	55
History.....	57
Rarity.....	59
Sound of the language.....	60
Status .....	61
Status at school, university and adult classes.....	61
The role of government in Provençal's status.....	66
The government in education and funding.....	67
The elections .....	71
Status in society .....	72
Discussion and Conclusion .....	75
Concluding comments and avenues for further research .....	89

References .....	93
Appendix A – Information sheet and consent form .....	100
Appendix B – Interview questions .....	109
Appendix C – Interview transcripts .....	113
Participant 1 .....	113
Participant 2 .....	124
Participant 3 .....	129
Participant 4 .....	145
Participant 5 .....	156
Participant 6 .....	171
Participant 7 .....	180
Participant 8 .....	186
Participant 9 & 10 .....	191
Participant 11 .....	221
Participant 12 .....	238

## **List of tables**

Table 1 Participant information .....	29
---------------------------------------	----

## Introduction

“If we are sensitive to the loss suffered by our collective ‘quality of life’ on this planet when endangered species are further decimated, if we strain to do something on their behalf so that their natural habitats will be protected and their life chances improved [...] then the need to look steadfastly and act affirmatively in connection with endangered languages should be even more obvious” (J.A. Fishman, 1989, p. 381).

This thesis explores the role of Provençal in the identities of those who speak, or are learning to speak the language, with the purpose to enhance the arguments for the revival and maintenance of Provençal. A group of individuals who are learning, teaching or have been involved in Provençal were interviewed. The results were analysed to find the participants’ motivations and opinions in learning or teaching Provençal and how this reflected or impacted on their identity.

## Research motivations

The motivations in conducting this research stem first and foremost from personal experience. I spent ten months on exchange in Avignon in 2011-2012. It was there that I noticed some street name signs in French, but with another language under them. I had some previous exposure to French regional languages and variations during my undergraduate studies, so I had an idea of what this other language might be. During my studies, I also had some exposure to sociolinguistics, where I became very interested in the idea of language ecology as a justification for language revival and maintenance. My curiosity piqued, I asked one of the teachers at the school where I was a language assistant and he explained to me that it was Provençal. While I was over at another colleague’s house, the topic of Provençal came up again. The family shared with me the words they knew in Provençal, and sang *la Coupo Santo*, a traditional Provençal hymn. I was touched by the passion and pride they displayed when speaking about Provençal, although they could not speak it fluently. I continued to speak with individuals, and was surprised by the number of people who had contact with the language, as I had thought that it was largely no longer spoken. The more people I spoke to, the more interested I became, and I knew that I wanted to do something that included



an element of Provençal. I had a connection with Provence as well, and so my research project has had a personal link to it due to my experience there.

My time in Provence was not my first exchange experience in France. I lived in Lyon in 2005 for a year at the age of 18. This first exposure to French culture and language made me aware of the role that French as a language played in my own identity, and how it shaped the way I perceived myself, and others. I drew from my own awareness of the way learning and speaking French had shaped who I am to explore the role that Provençal played in others' identity.

## **Research context**

Provençal is a severely endangered dialect of Occitan, an endangered minority language spoken in the south of France. It was once a prestigious and valued language of scholars, writers and the elite in the south. Since then, it has become known as the language of peasants and farmers, with little to offer those in the modern world. However, there are still people who speak it, and those who do are very attached to their language. This thesis is inspired by the passion displayed by those few in the south who hold on to, and fight for their language so that their grandchildren will be aware of their heritage, and of the language their ancestors spoke. Language plays an important role in identity, on many levels. It shapes and gives context to our worldviews, how we perceive ourselves, and others. It is particularly interesting to look at the ways in which identity is affected when an individual speaks a minority or endangered language. There is much more potential for differentiation between speakers and non-speakers of the endangered language, and the future of these languages is more uncertain than that of well-established languages such as French or English. Indeed, the linguistic imperialism of dominant languages, and the language myths surrounding them mean that minority or endangered languages are pushed aside. In an educational context, English has come to dominate as the most useful second language for students to learn (Watts, 2011), deemed to be inherently more valuable because of its perceived abilities as the language of commerce and wealth. Provençal has to contend with these well-established and steadfast opinions on what is a useful language, and what is not, along with the fact that it is not an official language in

France, despite its role in France's history, its recognised body of literature and its cultural importance.

The language-and-identity relationship is an important argument for activists and lobbyists of minority language revival and maintenance, and is a whole ideology within sociolinguistics for the maintenance of minority languages (Myhill, 1999). The language-and-identity link has been studied with other languages such as Welsh, Māori and other French regional languages, like Breton and Basque. Factors such as language competence, accent, feelings of belonging to a region or territory and a historical or ancestral connection were found to be important in how connected an individual felt to their regional, minority or endangered language. Occitan and Provençal identity have been investigated, but more from a separatist and regional point of view than an individual speaker's point of view, or in very localised terms. It is worth studying the link between Provençal and the individuals who speak it. If the results are in line with the literature, in terms of the language-and-identity link, they could reinforce the argument of minority language speakers that a language is worth saving because of the importance in individual and collective identities.

Language ecology is based on the premise of Fishman's quote at the beginning of the chapter – that each language, no matter how 'small', is valuable, diverse and unique to the world's cultural environment, and that the loss of any language is equal to the loss of a species. This premise argues that our concern for the survival and maintenance of languages should be equal to our concern for the wellbeing of animals and nature.

Originally, the thesis was centred on the education of Provençal, with the motivation to better understand modes of transmission of the language. During the analysis of the interviews however, it became apparent that Provençal was a very important part of the participants' identities. Indeed, there appeared to be a very deep emotional and almost spiritual connection between the speakers and the language. I was also particularly aware of the role language played in identity, due to my own experiences. With this in mind, a decision was made for a change in direction of the thesis. Rather than focusing on both education and identity, the role Provençal played in participants' identities was chosen as a primary focus.

Once the change in direction had been decided, new research questions were developed. The questions this thesis aims to answer are:

1. To what extent is Provençal part of participants' identities?
2. How does others' perceived value of Provençal affect individual and group identity?
3. What are the implications for identity when linked with a severely endangered language?

This chapter has outlined the motivations that have shaped the research, and the environment in which it has been conducted. Chapter Two will give a context and history to the Provençal language from its glory days to the current situation drawn from literature. Chapter Two will also look at the literature surrounding identity, and the role language plays in individual and group identities. Chapter Three covers the research methodology, and justifies its use in this research. Chapter Four presents the results in themes from the interviews. Chapter Five discusses the results in light of the literature and other contextual elements and provides a conclusion with avenues for further research. The appendix includes the participant information sheet, the participant permission sheet and the transcripts from the interviews.

## Review of literature

### Provençal

Provençal is a dialect of the Occitan (or langue d'oc) language, spoken mainly in Provence, but also in some parts of North-East Italy. Provençal can refer to both the dialect spoken in Provence and the Occitan language itself. A descendant of Vulgar Latin, Provençal is a Romance language closely related to Catalan.

Traditionally, France has been divided into three linguistic areas: *langue d'oc*, *langue d'oïl* and *Franco-Provençal*. The langue d'oc area comprises the French regions south of the Loire River, and is the Occitan speaking region, with *oc* meaning *yes* in Occitan, and *oïl* meaning *yes* in the northern regions. In medieval times Occitan was the language of prestige and literature (Lodge, 1993), with the poetry and writing of the troubadours being influential and valued by the educated and noble population (Joubert, 2010). Occitan had a high status as it was the language of the noble court in the south and the language of everyday life for peasants. Since the Ordinance of Villers-Cotterêts in 1539, France has maintained a language policy that has favoured French. As a result, the regional languages of France have experienced a decline in status and use, especially since the 1880s.

Despite some positive trends, Provençal use today is limited. It is difficult to ascertain a specific number of Provençal or Occitan speakers (Mairs, 2007; Schlieben-Lange, 1977). Campbell (2000) suggests that there are between two and three million speakers, with no monolingual speakers. Kirsch et al. (2002) agree that there are no longer any monolingual speakers, and that there are very few who use it exclusively (p. 41). Blanchet (2004) asserts that there are around a million active speakers – with half of those speaking Provençal fluently and regularly. Most of the few native speakers are elderly. The younger generations have grown up speaking French, and now it is mostly the older generation, those coming into retirement, who have had limited exposure to Provençal. Of those speakers aged 50 or older, 80% learnt Provençal from their grandparents. There is very little transmission within the family; the rate of transmission to children has dropped considerably, to around 5% (Blanchet, 2004). Provençal has little social visibility (Verny, 2011), with the exception of specifically Provençal events like fairs, traditional celebrations or concerts. Verny (2011) notes that “the standstill in

family transmission, the absence of social visibility, the absence of formal recognition, and the lack of pro-active policies in favour of the language make it difficult to envision a genuine trend reversal” (para. 13).

### **Provençal versus Occitan?**

Occitan is a Romance language that was widely spoken in the South of France. There has been debate over the terminology of the language, and also what exactly constitutes Occitan. Indeed, the language as a whole has been known as Occitan, Provençal (mainly due to the fame attributed by the poet Mistral) and langue d’oc (Blanchet, 2004; Joubert, 2010). Within the Occitan region, there are six main dialects. These dialects are mutually intelligible: Gascon, Vivaro-Alpine, Languedocien, Limousin, Auvergnat and Provençal (Salminen, 2007). Occitan and its dialects are listed as seriously endangered in UNESCO’s *Atlas of the World’s Languages in Danger* and Provençal is listed as severely endangered (Baumann, 1996). In a report produced by the French government on the languages of France (Cerquiglini, 1999), Occitan is defined as one common and unified language, with different dialects and varieties. However, Blanchet (2004), a Provençalist, suggests that “there is no unity of Occitan at all, since Provençal, Auvergnat, and Gascon are clearly identified, used and supported as distinct languages by a large majority of speakers and non-speakers” (p. 129). Lodge (1993) asserts that there is no standard between the speakers of Occitan. The Langue d’Oc region has been described as a dialect continuum, with each individual dialect making up part of the Occitan whole; “the language exists principally as a highly diversified collection of dialects” (Lodge, 1993, p. 73). The speakers of the languages or dialects themselves often describe their variety in highly localised terms (Blanchet, 2003), not necessarily the overarching name of the language. These terms include *Niçard*, the variety spoken around Nice, or speakers can refer to their language as *patois* (Blanchet, 2003). It appears that there is a hierarchy within the dialects spoken in the Provence region. The work of Mistral means that the southern varieties of Provençal are perceived to be better than the northern varieties of Provençal (Blanchet, 2004).

The debate surrounding the issue of one language, many dialects or separate languages has caused tensions and resulted in two groups forming within the

Occitan-speaking sphere: Occitanists and Provençalists. Occitanists lobby for and support a linguistic standard and unified vision of the southern regions with acknowledgment of the variation within the language. Provençalists support the diversity of the languages and dialects as separate languages and they disagree with a standard Occitan. Occitanists are the majority, with most Occitan scholars included in this group (Kirsch, Kremnitz, & Schlieben-Lange, 2002). In this thesis, *Occitan* will be used to refer to the language on a larger regional, national or official level (i.e. with the education system, which uses the word *Occitan*), *Provençal* will be used to refer to the language spoken in the Provence region, and it will be used when talking about more personal language-and-identity issues.

## **Prestige and literature**

In medieval times, Occitan, in its dialects and varieties, was used in everyday life by both the ruling elite in Toulouse, and the general population in Southern France. The poetry and literature of the Troubadours gave the language prestige and status and set a precedent, particularly in Provence, for a rich literary history. The widespread use by all areas of society, especially in rural areas, gave it a foothold as a native language that would endure for a long time. Indeed, very few people spoke French in the region until the 19<sup>th</sup> Century.

### ***Literary prestige***

The written aspect of a language is perceived in literate societies to carry more prestige than the spoken vernacular (Lodge, 1993). This is because the written word is associated with education, learning, knowledge, reading and writing, in other words, intelligence. Occitan developed a written form, increasing its status. In its spoken and written form, Occitan was a potential rival to French (Rickard, 1989). Like many Romance languages, the spelling system developed slower than for Germanic languages (Lodge, 1993). However, “once the practice of vernacular writing started in the south, it appears to have spread quite quickly” (Lodge, 1993, p. 107).

From the eleventh century, Occitan was used in legal documents, literary text and administrative documents (Lodge, 1993). It also emerged as a literary language as early as the eleventh century. The troubadours greatly increased the status of Occitan as a literary language. Their poems experienced Europe-wide success and popularity in courts. The Italian poet Dante was influenced by the troubadours and wrote some works in Provençal. The influence of the troubadours lasted up until the end of the thirteenth century (Martel, 2008). Rickard (1989) notes consistencies between the medieval literature of the langue d'oc and langue d'oïl regions in the sense that neither had a standard, rather many varieties and dialects within the written works, making it hard to discern one standard language. However, Joubert (2010) suggests that historically there has been some consistency, at least within the literature of Occitan, which evolved into a common written language. She asserts that “the level of dialectal diversification present in the Troubadour texts did not prevent an overall influential lexical and orthographic unity which made the language evolve into a literary koiné” (Joubert, 2010, p. 25). This cohesion within the literature does not necessarily represent the way the language was used in everyday life and as a spoken vernacular. Provençal had not experienced literary revival since the prestige and popularity of the troubadours' poetry. However, in the second half of the 19<sup>th</sup> century Provençal experienced a revitalisation in status and development in its spelling system. A lot of the increased popularity of Provençal can be attributed to the influence of the Occitan literary and cultural association called the Félibrige. It was founded by Frederic Mistral, a Provençal poet and a group of Occitan writers in 1854 to promote and protect the Occitan language. Mistral won the Nobel Prize for Literature in 1904. Joubert (2010) notes that while it brought him and the language fame, it “caused considerable controversy in Paris where he was depicted as a talented provincial poet but, at the same time, as a rustic one who had lost credibility by not writing in French.” (p. 28). Mistral and the Félibrige also created an Occitan spelling norm called *Mistralien*. It was based on French pronunciation (Joubert, 2010), making it easier for speakers, who by now were heavily influenced by French, to pick up and understand the language. *Mistralien* gave a new esteem and value to Provençal for writers, but Joubert (2010) asserts that this resurgence was “by the elite for the elite” (p. 28) and did not touch other social classes who still used Occitan widely. The new orthography meant that

Occitan had two spelling systems – *Mistralien* and Classical. Both systems are used today; *Mistralien* is used more commonly in Provence. Blanchet (2004) notes that the use of the *Mistralien* norm has been much more prolific and widespread in Provence: “it has been used by 98% of the 500 writers of the nineteenth and twentieth centuries (Blanchet 2002a: 117), and is still in use by 90% of the cultural associations today (Desiles, 1990), and by all the official institutions (for example, on road signs)”(p. 135). The literary tradition started by the troubadours has continued within the southern regions. Publication of modern Provençal literature still carries with it prestige (Blanchet, 2004). Occitan and its variants have adopted and integrated new words for new technologies. The internet also plays an important role in expressing the vitality in the language. Indeed, blogs, websites and message boards in Occitan are especially used by and attractive to young people (Verny, 2011). Modern technology, like audiovisual aids and the internet, are now included within the spectrum of Occitan cultural and linguistic activities, increasing its modern appeal (ONISEP Languedoc-Roussillon, 2011).

### ***Social prestige***

Occitan was spoken by the ruling elite in Toulouse and experienced some prestige because of this association. However, Lodge (1993) asserts that Occitan never gained the same level of prestige as the king’s French, because of Paris’s position as an economic and political influential centre. The introduction of French as the only official language of the kingdom of France and the fact that it was the language of the rich and powerful in Paris increased French’s prestige. The position of French as the only accepted language was originally taken to reduce the influence and power of Latin within the French kingdom; however, this language policy would remain as a symbol of unity and equality for France as a nation-state. Once French was set as the only official language of France, regional languages experienced marginalisation and a decrease in their status. As a result, speakers of Occitan came to label their language as a patois, “a blanket term used typically in France to indiscriminately refer to an “uncultivated language” or a “sub-language” (Joubert, 2010, p. 15). The shame and embarrassment felt by speakers of Occitan in regards to their language is known in Occitan as *vergonha*. This sentiment is so commonly expressed and current in the south that it has



moved into the regional French vocabulary to describe “feelings of self-loathing” (Joubert, 2010, p. 13). The decline from literary and prestigious language to one that evokes feelings of self-loathing has not been caused by one particular action, rather a series of actions and movement. However, Provençal has experienced moments of resurgence during its decline. Resurgence has occurred since the 1970s in the mindset towards regional languages. Verny (2011) notes that the way people describe Occitan has changed. She asserts that people are now using more localised terms to describe the language – “The term *Patois*... while still employed to refer to the language, is slowly being given up in favour of the very term *Occitan*, or more limited yet underogatory geographical terms (*Béarnese* or *Provençal* for instance, which are variants of the langue d’Oc).” (Verny, 2011). This change in language naming indicates an increase in respect towards Occitan, but more particularly, towards its dialects.

## **Language and policy**

Despite France’s tumultuous history, with changes from monarchy to republic, empire and through to the fifth republic, the authority of the time has constantly advocated for the supremacy and prestige of French. Indeed, the French language is seen as the symbol of France and the unity of its people (Hoare, 2000). French was first imposed in an official status in the *Ordonnance de Villers-Cotterêts* in 1539, under the rule of François I. The *ordonnance* stated that French was to be the language of all judicial acts, notarised contracts and official legislation in France. Lodge (1993) notes that the sharp change from Occitan documents to French documents from 1450 to 1550 indicates only a superficial change. The linguistic change in official documents does not represent a change in the general population’s language use or its oral culture. He suggests that this change from Occitan to French in official documents did not significantly affect everyday speech (Lodge, 1993, p. 124). With the dominance of French and “since at least the beginning of the sixteenth century... an explicit politics of language in France” (Hoare, 2000, p. 325), Provençal experienced a slow decline up until the late 19<sup>th</sup> century, then a rapid one. Indeed, until compulsory education was introduced, Provençal was largely used (Schlieben-Lange, 1977), and regional language

speakers within the French territory were “slow to adopt French” (Kuiper, 2005, p. 28). Since the 1970’s, restrictions on regional languages have lessened and “the politics of decentralization have advanced processes of identification with the respective region” (Schlieben-Lange, 1977, p. 102). Indeed, because the regional languages no longer pose a threat to the unity of the nation’s language or power, there have been policy changes more accepting of regional languages and the role they play in France. Only in recent times have moves to recognise the languages of France (including Provençal) been made. Since 2008, the French regional languages are included in the Constitution as part of France’s heritage. Yet, this mention in the Constitution does not make these languages official, nor create any requirement for them to be transmitted through generations. Määttä (2005) notes that the recognition from the French government “is more symbolic than real” (p. 167).

Some policies, not specifically linguistic, have had an impact on language and language use in France. From 1792 until 1996 each Frenchman has had to serve in the military. Lodge (1993) asserts that this time spent in the military would have had a marked effect on the standardisation of French - although it was the Parisian vernacular that would have been spoken, and then later on the standard French of teachers. The First World War had a tremendous impact on the decline of regional languages. Regional regiments were merged together in the military, and French was the common language of all the soldiers (Chaurand, 1999). “Un effet de ce brassage est la généralisation du français. Les hommes, plus conservateurs avec les langue régionales, rattrapent les femmes dans l’usage du français où elles avaient une génération d’avance” (Chaurand, 1999, p. 558). When the men returned home from the war, they continued to speak French. This had a great impact on the language spoken at home with their family, and on the transmission of Provençal to younger generations.

The introduction of compulsory education in the nineteenth century coincided with a migration from rural centres to the city, which increased the dominance of French and resulted in an increased influence of French on the rural areas (Schlieben-Lange, 1977). Between 1954 and 1982, the proportion of farmers in the French population fell from 20 percent of the population to 6 percent (Chaurand, 1999). The prestige of the city resulted in “la stigmatisation des

parlers ruraux: restriction fonctionnelle de l'usage des patois devenus symbole d'identité [et] sentiment d'infériorité de ceux qui les parler" (Chaurand, 1999, p.591). This urbanisation and stigmatisation led to a decrease in the number of people speaking the regional languages.

The concentration of people in the cities meant that a standard of 'proper' French was easier to obtain. The French standard came out of Paris, the economic and political centre of France. Indeed, unity (without discrimination of specific groups) in France is a constitutional principle (Blanchet, 2004). However, with the influence of regional languages and geographical distance, "qu'il [le français] soit unifié n'implique pas nécessairement qu'il soit commun" (Marcellesi, 1979, p. 69). Detey, Durand, Laks and Lyche (2010) demonstrate that there are words that are derived from Occitan and its variants in the everyday French spoken in the south. France's long history of language prescriptivism and purism has led to the ingrained belief that language unity and homogeneity is vital, and that variation from the standard impedes effective communication. Kuiper's (2005) study on Parisian and Provençal perceptions of French showed that Parisian French was perceived as more correct by both Parisians and Provençaux, but that Provençal French was ranked higher than Parisian French for pleasantness by both groups. The results show that even within the *Hexagone* there are hegemony and status struggles surrounding the correct way to speak French between the regions, with Parisian French being the dominant standard. With these ideological issues and the obsession surrounding the pronunciation and correctness of the French language alone, it is not surprising that regional languages in France are overlooked, and their status has been in decline. Indeed, Schlieben-Lange (1977) suggests that there has been "strong propaganda against vernacular speaking" (p. 102). This social and political pressure has attributed to the decline of regional languages in France, specifically Provençal.

### ***The European Charter***

The European Charter for Regional and Minority Languages was signed by the French Minister for European Affairs in 1999, after investigations into regional and minority languages in France, and whether supporting them would contradict the Constitution (Blanchet, 2004). There was much debate surrounding this move.

Two weeks after the minister signed the Charter, the process of ratification was interrupted by then-president Jacques Chirac. It has not since been ratified. In his 2012 presidential campaign, François Hollande expressed his intention to ratify it, but has not yet done so.

As part of the charter process, an inquiry was made into what exactly the languages of France were. Professor Cerquiglini from the Institut National de la Langue Française headed the inquiry based on his interpretation of the Charter's definition of regional and minority languages. The report found that there were 75 languages of France – 21 in continental France, and 54 in French overseas departments and territories. Provençal was not mentioned specifically in the Charter; rather, it was included under the umbrella term Occitan, as Occitan was considered to be the “sum of its varieties” (Cerquiglini 1999:5 in Blanchet, 2004, p.129). The term *languages of France* caused tension (Blanchet, 2004) as it included languages such as North African dialectal Arabic, Berber and Armenian, not typically associated with French culture. They were included “because the French Constitution does not allow any distinction between original French nationals and French citizens of foreign ancestry, and also because these specific languages have no official status in other countries” (Blanchet, 2004, p. 128). This in itself was a contentious issue for the French population. What constituted a language, a dialect and a patois also created much debate. There were concerns surrounding whether the *langues d'oïl* were distinct languages or dialects of French. The report brought up issues within the Occitan-speaking regions, with issues of separatism, unity, plurality and cohesion causing tension within the *langues d'Oc*.

## **Language and education**

The Jules Ferry Laws in the late 19<sup>th</sup> century introduced free, compulsory and secular education for boys and girls in France. School was conducted only in French (Kirsch et al., 2002), and children were punished for speaking their regional language during recreation time (Lodge, 1993; Schlieben-Lange, 1977). Punishment usually came in the form of humiliation for the child. Accounts of a

“token of shame” (Lodge, 1993, p. 218) were common across France. Children caught speaking their regional language were forced to wear a token (depending on the region, this could be a cardboard ticket, a peg, a ribbon) until they found another child speaking the regional language, denounced them, and passed the symbol on (Lodge, 1993). Kirsch, Kremnitz and Schlieben-Lange (2002) assert that many teachers had a discriminatory attitude towards those students who did not master the French language (p.34). French had become the language of success. Chaurand (1999) notes that “vers les années 20, il n’est pas rare de voir une famille renoncer aux échanges en idiome local afin d’augmenter les chances sociales des enfants” (p. 588). Women in particular discouraged their children to speak the regional language (Schlieben-Lange, 1977). In her 1972 case study of Provençal speaking in Bagnols-sur-Cèze, Schlieben-Lange (1977) observed that Provençal was used sometimes in public, at the market and during social interactions, particularly with the men. Mothers wanted to encourage their children to speak good French to ensure their children’s success in the education system (Schlieben-Lange, 1977). She noted that “if men try to introduce Provençal into family conversation, women forbid them to do so” (Schlieben-Lange, 1977, p. 104) as the women appear to be more interested in the perceived status of Provençal than men (Schlieben-Lange, 1977). This is consistent with Owens and Baker’s (1984) conclusion that women are more linguistically insecure than men. This attitude increased the shame felt around speaking the regional language.

### ***Regional language education***

It was not until the 1950s that regional languages were taught in schools, as a second language. The Deixonne law, passed in 1951, allowed regional languages to be taught as a second language subject in school for the benefit of French studies (Chaurand, 1999). This law included Breton, Basque, Catalan and Occitan, but did not mention Flemish, Corsican or creoles (Chaurand 1999). Provençal is taught in some state schools in the South. Students are able to take Provençal right up to *terminale*, and include it as a Baccalaureate subject.

Provençal-medium education exists in the South in the form of *calandretas* – schools funded and run by Occitan associations, under the banner of the Confederation of Calandretas. The first *calandreta* was opened in Pau (Pyrénées-Atlantiques) in 1979. There are now 55 primary schools and 2 *collèges*, with 3278 children enrolled across 17 departments (La Confederacion Occitana de las Escòlas Laïcas Calandretas, n.d). The Confederation of Calandretas offers higher education with the goal of becoming a *calandreta* teacher. However, a university degree is required to be eligible to apply for the calandreta training (La Confederacion Occitana de las Escòlas Laïcas Calandretas, n.d). At university level, Occitan studies exist, and there is a CAPES (a competitive French teaching diploma) available to students who want to become Occitan teachers. Occitan studies are offered at the Universities of Aix-en-Provence, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Montpellier, Nice, Paris IV, Paris VIII, Pau and Toulouse. However, in recent years the number of positions available to teach Occitan in schools has diminished from 22 in 2001 to 4 in 2007 (La Fédération des Enseignants de Langue et Culture d’Oc (F.E.L.C.O.), n.d). The number of students who pass the CAPES depends on the number of teaching positions available. This decline in teaching positions available leads to fewer students enrolling in Occitan studies with ambitions to obtain a CAPES. Because the competition is so stiff, and likelihood of employment lower compared to other teaching subjects like English or Mathematics, Occitan experiences lower enrolment.

## **Language and identity**

Language and identity are very closely linked. Kramsch (1998) asserts that there is a wide belief that the connection between a group’s identity and their language is so clear, that the connection is “natural” (p.65). Indeed, language permeates many aspects of an individual’s, and a group’s identity. How it does this is not as easy to explain or define, as there is a variety of paradigms and researchers that look at identity and language in different ways. To understand the role of identity in language, and vice-versa, we must have an understanding of each concept.

### *Identity as plural, dynamic and stable*

Identity is a contentious issue as there are many ways to define it (Wong, 2009). Martinez-Brawley and Zorita note that identity refers to two levels: “a sense of self at the individual level and a sense of belonging and solidarity at the cultural level” (p. 88). Wong (2009) suggests that “individual identity is made up of a series of social roles and cultural categories” (p.36). There are many aspects to an individual’s identity, such as national, regional, cultural and so forth (Wodak, 2012). Martinez-Brawley and Zorita note that these categories also include means of differentiation and uniqueness (2006). Identity can also be viewed as multiple. We are warned against the concept of a “single, exclusive, and unchanging” (Hobsbawm, 1996, p. 1067) identity, as multiple identities can be in play at the same time. Hobsbawm (1996) asserts that the identity used by an individual, be it national, religious, racial, historic, socio-economic or other, depends on the person or situation that individual is facing. Specific identities will emerge at different times, and in different situations (Wodak, 2012; Zabrodskaia, 2012). The contextual element of identity is vital to the understanding of identity as dynamic.

Older research understood the identities of language learners as fixed; however recent research has adopted a more poststructuralist view of identity as “fluid, context-dependent, and context-producing” (Norton & Toohey, 2011, p. 419). Martsin (2010) agrees with the fluid and changing nature of identities, but also notes that identity also has elements of consistency, continuity, unity, coherence and sameness. In other words, while identity is recreated and fluid, depending on the context, an individual will still have the sense of who they are and what makes them an individual. Things that make up an individual’s identity like values, behaviours and thoughts will have a sense of continuity and will be maintained across contexts and situations (Martinez-Brawley & Zorita, 2006).

*Self* and *other* are also important concepts in understanding identity (Jewett, 2010). *Self* encapsulates multiple identities and roles such as “familial, territorial, class, religious, ethnic and gender” (Wong, 2009, p. 36). Ibarra and Petriglieri (2010) assert that the self-concept consists of multiple identities that include past, present

or future identities, and the individual can tailor their identity to suit specific social contexts to create and maintain coherence across their identities.

The *other* is a way of defining the self, and the two are in tension with each other. However, significant others form a vital part of one's identity. "People include others in their implicit self by demonstrating that people's implicit self-esteem is related to their implicit evaluations of their close others" (Dehart, Pelham, Fiedorowicz, Carvallo, & Gabriel, 2011, p. 128). Often, the content within concepts of self and other will merge and change (Jewett, 2010; Wong, 2009).

The role of communities is important in identity and identity construction. Jackson (2002) asserts that "identity is relational, and constructed via a negotiation process" (p.360). Harrington (2008) and Davis, Southard, Panasci, Brittle and Chapman (2009) also agree that identity is constructed through relational processes. Wodak (2012) and Riley (2007) understand identity to be about meaning. Riley (2007) asserts that a shared meaning is vital to the creation of identity, and that the shared meaning is established through language. A study showed that when bilinguals used their second language, their values shifted towards those of the second language community (Punetha, Giles, & Young, 1987). This illustrates that identity is not only dynamic and multiple, but is also highly influenced by language.

### ***The role of language in identity***

Language is connected to identity in many ways. Joseph (2004) notes that "the entire phenomenon of identity can be understood as a linguistic one" (p.12). Traditionally, there have been two main functions of language – representation and communication. Identity is present in these two functions, and Joseph (2004) asserts that linguistic identity blurs the dichotomy of representation and communication in language. The link between language and identity is complex. Language is used to construct realities, categories and identities, and is also a category itself. The identity-constructing aspect of language is enabled because of its representative function (Risager, 2006). Language can also be understood in terms of symbols – "language is [...] unique because it is both a complex system



of symbols and a symbol in and of itself” (O’Reilly, 2003, p. 18). Indeed, linguistic choices can be seen as acts of identity (Risager, 2006). Language and identity can be linked in three ways: indexically, part-whole relationship and symbolically (O’Reilly, 2003). Indexical refers to the way a language is particularly suited to naming “artefacts and [expressing] the values and worldviews of a particular culture, at least when the link between a language and culture is still intact” (O’Reilly, 2003, p. 19). The part-whole relationship “refers to the way in which so many aspects of a culture are verbally constituted – prayers, laws and proverbs, songs, history and myths” (O’Reilly, 2003, p.19). The part-whole link goes beyond language as an enabler of the non-tangible artefacts of a culture. Language becomes linked with some of the most important and deep connections an individual has, such as “the socialisation of children, interpersonal relations and even the ethical principles that underlie everyday life” (O’Reilly, 2003, p.20). The symbolic link between language and identity refers to the language becoming a symbol of the people who speak it, both for the speakers themselves, and other groups. Kalantzis, Cope and Slade (1989) assert that “no individual can possibly achieve a personal identity or mature satisfactorily unless he has assimilated at least some of the core elements of the culture of his ethnic group or nationality” (p. 11). Fishman (1989) observes that groups of people or ethnic collectivities will continue to be formed, re-formed and maintained, and that throughout this process, languages are both symbolic and instrumental for these groups.

Joseph (2004) notes the importance of the speakers in the issue of language and identity. People are necessary to obtain the true essence and value of both language and identity. This is because “whenever we isolate language from the people who speak and interpret it and the context in which they speak and interpret it, we are not getting closer to [an] essential *truth* about language [...]we are getting further from it” (Joseph, 2004, p. 24). People are also necessary for the expression of identity through language. Joseph (2004) asserts that identity inheres through the speaker’s voice, be it “spoken, written or signed” (p.21). There is also an emotional connection between a language and its speaker (Wodak, 2012). Language enables its speakers to construct and maintain their identities and

histories (Norton, 2011), but it also acts as an asset in the sense that it represents history and patrimony (Martinez-Brawley & Zorita, 2006).

### ***Threats to identity and language***

Identity threats are very real in terms of language. These threats can be felt by all groups that come into contact with an *other*, whether it is the minority or majority group. Indeed, language itself enables the construction of the *other* (Wodak, 2012), as language is an important part of identity construction. The crossing of national borders can have an impact on identity threats. Wodak (2012) suggests that a fear of foreigners is constructed in Europe. She notes that there is hierarchy of how ‘dangerous’ foreigners from certain areas are (Wodak, 2012). In her (2012) study on language and migration in Austria, Wodak notes that people from Africa, Turkey and the Middle East are especially stigmatised.

For others, connecting with a minority language and adopting the related lifestyle can be a mode of escape from the disappointments of modern life, making language activism more appealing (O’Reilly, 2003). This trend has been noted by other scholars (see (McDonald, 1989) in Brittany, and (O’Reilly, 2003) in Ireland). However, a need for cultural connection and belonging can also fuel the desire to learn a minority language (O’Reilly, 2003). When an identity is under attack, particularly a national identity, speakers will search for a confirmation and validation of their identity (Joseph, 2004). The validation of their identity can take form in attaching particular importance to “the maintenance and resurrection of *their language*” (Kramsch, 1998, p. 75). In a study on language as a core value in Israel (Tannenbaum, 2009), some Arab-Israeli participants expressed feelings of isolation and discrimination, and noted that these feelings led to a stronger Arab-Israeli group identity. For some of the Arab-Israeli participants, the threat of the majority Hebrew language led to a rejection of Hebrew at home, where Arab was spoken amongst the family (Tannenbaum, 2009).

Hogan-Brun and Wolff (2003) note that if a minority group asserts its identity too strongly, the majority group could feel threatened, and resolutions to the language-identity issue in a country could be hindered by such an assertion. This has occurred in Ireland, where unions have become suspicious of advocates of

Irish (Mac Giolla Chríost, 2012). Incorrect assumptions about minority language threats can lead to unfair policies, and can be fuelled by discourses of fear (Martinez-Brawley & Zorita, 2006). The misunderstanding of culture and ethnicity can cause issues in a nation. Each word has different meanings, but they are sometimes used interchangeably (O'Reilly, 2003). That is, there are particular nuances afforded to each word, both implying similar things, but with different connotations. "Dominant groups have cultures [...] minority groups have ethnicities" (O'Reilly, 2003, p. 21). According to O'Reilly (2003), being 'ethnic' implies deviation from the norm of the dominant culture. "Add language to the equation and 'ethnic' languages and their speakers become less important and of lower status than state languages and their speakers and a potential threat to the state" (p. 21).

### ***Minority language status and identity***

The status and prestige of a language has huge implications for the language's use, future and speakers. Perceptions are very important in the prestige and use of minority languages. Hogan-Brun and Wolff (2003) observe the irony in attitudes of majority language speakers in regards to legitimising minority languages. The actions that historically enabled a language to become a majority, when applied to minority languages today, are seen as discriminatory and unfair. This shows the importance of perceptions for speakers of both minority and majority language speakers, and also how different these perceptions can be. Perceptions of a language's socio-structural support can influence how much effort is spent supporting it (Giles, Coupland, Williams, & Leets, 1991). The stronger the perceived support from and beyond the language group, the higher the chances of invested energy from an individual.

The role of government and policy is important for a language's prestige and status. Policy enables, or disables, the value and prestige of a language, and it should not be used against minority languages (Wodak, 2012). "The use of the language of choice is an important human right as it is through language – a primary marker of identity – that we are able to identify ourselves, others, and to be identified by others, that we think, communicate and generally relate to the

world around us” (Hogan-Brun & Wolff, 2003, p. 3). There has been a shift in focus from group rights to the rights of the individual (Hogan-Brun & Wolff, 2003). This shift has meant that language as a right has suffered. However, actions to change the situation for minority languages have been taken. Multilingualism is important for the European Union; yet very few of their language policies affect or reach governments within Europe (Wodak, 2012). A current issue surrounding language policy is that of the European Charter for Endangered and Minority Languages (Blanchet, 2004; Hogan-Brun & Wolff, 2003; Pooley, 2000; Wodak, 2012). The charter set up an expectation of a norm surrounding minority languages for countries within the European Union, but it does not enforce these expectations (Hogan-Brun & Wolff, 2003). Language policy is an important part of minority protection, but it needs to be effective. The absence of minority language protection in policy will have implications for minority identity that will be far-reaching beyond the individual (Hogan-Brun & Wolff, 2003). We cannot ignore the role language plays in identity, nor the effects it can have on both the individual and society. It is important to consider the role of language and identity in policy-making, and to understand that language choice is a human right that needs to be upheld.

Literature is important in preserving a language, and also increasing its prestige. Morgan (1988) notes that having prestigious texts, like an early Welsh translation of the Bible, and music have been important in preserving the Welsh language. Immigrants of the Former Soviet Union living in Israel noted that Russian literature was an important connection between them and their language (Tannenbaum, 2009), and that it reminded them of the beauty and the intellectual value of their language.

Official education of or in a language brings with it status and power (Hobsbawm, 1996). In his (1988) study of school and Welsh language maintenance, Morgan notes that bilingual education did increase the number of Welsh-speakers; however, schools are not *the* answer to minority language maintenance, but only part of it. He asserts that the education of Welsh needed to be complemented by other media. Prestige and status cannot exist for a language solely in an education setting (Morgan, 1988). The language must be relevant in other social contexts in order to increase its perceived value (Morgan, 1988). Social context was an

important issue for the second-language speakers in Morgan's study. It was difficult for them to cultivate their learning outside of the classroom, as there was no apparent social context for the use of Welsh. The limited social context and participation in public life as a minority language speaker can mean that "the right to use one's mother tongue can become meaningless, and the language may degrade to a (dys-)functional variety useable only in limited, private contexts" (Hogan-Brun & Wolff, 2003, p. 5).

Dominant languages quite often are seen as the only relevant language, and as a result competence in the dominant language is required if an individual wants to succeed (Wodak, 2012). Martinez-Brawley and Zorita (2006) note that speakers of a minority language will convert to the more powerful language in order to achieve upward social mobility. Hogan-Brun and Wolff (2003) assert that "a low economic and social status of a minority language can make it unattractive to learn and to retain through the generations, especially when it is seen as an impediment for upward social mobility" (p.5). Dominant languages enable access to new technology and modernity, often to the demise of minority languages (Ghazali, 2010; Giles et al., 1991). Garcia, Peltz and Schiffman (2006) assert that societally weak languages cannot be fixed on linguistic grounds alone. That is, there need to be "more than mere economic rationales" (Garcia et al., 2006, p. 37). However, digital technologies enable maintenance for an endangered language; they also expose the language to a much wider audience than would be possible without digital technology at a reasonable cost (Hobsbawm, 1996). These new technologies provide a new medium for meaning (Norton & Toohey, 2011). Speakers are able to construct lives online that have broader opportunities and create more prestige around their language. Lam's (2000) investigation of online identities for immigrant youth in the USA found that they were creating identities for themselves online, as "multilingual, multicompetent actors... these identities afforded them possibilities to provide language learning opportunities for themselves that were broader than those available to them in school, where they were stigmatized" (Norton & Toohey, 2011, p. 443).

A strong identity is important for an individual's wellbeing (Lewandowski, Nardone, & Raines, 2010; Stoner, 2011; Usborne & Taylor, 2010). Usborne (2011) suggests that a strong self-concept and identity are linked to wellbeing and mental

health. An individual's self-concept plays a role in the perception of the quality of their relationships (Lewandowski et al., 2010). Martinez-Brawley and Zorita (2006) assert that a lack of a validated native language can lead to a weakened sense of self-worth. Belonging to a language group enables speakers to "draw strength and pride, as well as a sense of social importance and historical continuity from using the same language as the group they belong to" (Kramsch, 1998, pp.65-66). Some members of a Russian minority group in Ukraine enacted their identity by joining Russian associations (Wylegala, 2010); however, this did not affect their public language use, as "they more often speak Ukrainian in public" (Wylegala, 2010, p.41). On a societal level, the lack of identity can have major effects as well. Hogan-Brun and Wolff (2003) argue that "while the protection of a minority language may not be the most important criterion for the preservation of a minority identity, its forced absence will leave a void in this identity with consequences not just for the individual, but for society as a whole" (p.6).

### ***Identity studies in other minority languages***

In her (2000) study on linguistic competence and regional identity in Brittany in young people, Hoare found that there was a direct correlation between language competency, frequency and feeling more Breton or French. The more competence, and higher frequency of use a participant had in either French or Breton was directly related to how French or Breton they felt. However, another study done on language as a determinant of Welsh identity (Bourhis, Giles, & Tajfel, 1973) found that Welsh language "learners did not feel any less Welsh than those who are fluent in the language" (p. 457). This suggested that in order to reclaim a Welsh identity, an individual could learn the language and experience an increase in their perceived *Welshness*. It is also interesting to note that the Welsh accent also acted as a marker of Welsh identity, and Welsh speakers were perceived more positively than a speaker of RP English by participants (Bourhis, Giles & Tajfel, 1973). This notion of learning the local language to form ties to the region or culture is also noted in Schlieben-Lange's (1977) study on Provençal use in the town of Bagnols-sur-Cèze in reference to the Pieds Noirs returning from Algeria, who wanted a feeling of belonging and homeliness. There is a large body of

research on Māori culture, language and identity. Mutu (2005) notes that “In Māori terms identity is defined primarily genealogically, and then by key historical and geographical markers within the tribe’s territory” (p.119). By these means, competence in the language, and understanding the genealogy and geographical markers is vital in fully understanding this specific aspect of Māori identity. Mutu (2005) found that Māori self-determination was important in transferring the language. That is, facilitating a Māori worldview and way of doing things in Māori language education, rather than using European models of education are the best way for Māori to pass on their language. However, Māori language is not the only aspect of Māori identity. In an article entitled *Language only one part of Māori identity* (Anonymous, 2008), the author questions the belief that to have a Māori identity, language is imperative, and suggests that there are many other ways to engage with Māori identity.

More recent studies on Welsh involve the use of modern technology. Jones’ (2007) study on Welsh-English bilingual girls and their use of electronic text to explore their identities found that the girls were “drawn to the dominant Anglo-American youth culture”, yet the girls were also defensive of their Welsh language. Codeswitching between Welsh and English was also present in the girls’ conversations on MSN, and there were deliberate choices in what language was used in different contexts, and to different people. Language was being used as a marker of identity, and also manipulated to create new identities for the girls online.

In some studies, there were significant contradictions between theory and practice. When asked whether it was important to preserve the Breton language, 74% of participants agreed, or strongly agreed. However, only 16% were willing to improve their comprehension skills, and 30% agreed that it is important for children to learn to speak Breton (Hoare, 2000, pp. 338-340). These contradictions are also reported in Marley’s (1993) study on ethnolinguistic minorities in Perpignan. The relevance of Breton paled when compared to other “living languages” (Hoare, 2000, p. 341). When asked what was more useful to learn, 68% of the participants noted modern languages like English. This also corresponds with the contradiction that participants want to see Breton maintained, but are less willing to participate in its maintenance.

Links to the region were common identifying factors. The majority of participants in Hoare's (2000) study considered themselves to be Breton because of their origins and residence. Origins were also important for women in Totoricaguena's (2005) study on Basque diaspora and transnational identity. When asked "A person must have Basque ancestors to be Basque" (Totoricaguena, 2005, p.479), 97% of American-Basque women agreed, and in every other country surveyed, a large majority agreed.

The issue of authenticity is an important one when talking about language and identity. Henze and Davis (1999) explain that the question of who should learn a minority language can be a real issue in assessing the value of language revitalisation efforts. They note that often in Hawaiian language classes, there are just as many non-Hawaiians as Hawaiians. This raises the question, who is the Hawaiian language revival for? They assert that "language has to be seen as part of the living essence of a community; it is not a "thing" to preserve apart from people." (Henze & Davis, 1999, p. 13). These issues suggest that identity is becoming more and more important for individuals and communities, and that "indigenous identities [...] have become highly contested commodities in the cultural marketplace" (Henze & Davis, 1999, p. 13).

The almost "natural" link (Kramsch, 1998, p. 65) between language and identity is not as simple and clear-cut as it seems at first. There are many aspects to language and identity that can affect the way an individual perceives themselves or an *other*, and the way they integrate these perceptions into who they are. Language status and threats play a vital role in the perceived value and the use of a language. Minority languages can be especially prone to negative language attitudes, and vulnerable to those in power who make decisions on language policy. Because a strong identity and well-being are linked, it is in our best interest to ensure that these languages and the identities that are drawn from them are protected.



## **Methodology**

The primary research took place in Avignon, France during the months of May and June 2012. The presidential elections were also taking place during this time. Twelve people were chosen based on a snowball method of sampling to participate in semi-structured, one-on-one interviews. The results were analysed using a grounded theory method. Initially, the research was focused on Provençal language education. However, the results from the interviews proved so rich that I decided to focus on one aspect – language and identity.

### **Research questions**

The initial research aim was to investigate the education of Provençal in Provence – the current status of Provençal, why people are choosing (or not) to learn it, and the politics on minority language education. The study aimed to investigate:

1. Why do people choose to learn Provençal and what attracts them to it?
2. What are the policies and issues surrounding minority language education?
3. What will the future of Provençal look like, in terms of minority language education?

Once the interviews had been completed, transcribed and analysed, the themes and categories around language and identity proved more interesting and extensive, with greater avenues for discussion than the results regarding education and language. The change in direction based on the results required a re-focusing of the research questions. The refocused aim was to find out the links between language and identity. The following research questions were re-developed to align with the new direction of the study:

1. To what extent is Provençal part of participants' identities?
2. How does others' perceived value of Provençal affect individual and group identity?
3. What are the implications for identity when linked with a severely endangered language?

These questions were more pertinent to the results, and offered more opportunities for a more pointed approach to the research.

## Research methods

The research was conducted under an interpretive research paradigm. I was interested in the meaning participants assigned to their language, and the role it played in their identity. The most appropriate way to answer the research questions was with interviews, as the nature of the research was social. The research questions call for a qualitative approach. The interviews should provide rich information and the opportunity to explore unexpected avenues brought up in the discussion. The data were analysed using a constructivist grounded theory approach (Charmaz, 2000). Charmaz (2003) explains that “grounded theory strategies need not be rigid or prescriptive;... a focus on meaning while using grounded theory *further*s, rather than limits, interpretive understanding and [...] we can adopt grounded theory strategies without embracing the positivist leanings of earlier proponents of grounded theory” (p.251). A grounded theory methodology is especially suited to social justice issues (Charmaz, 2005; Layder, 1996). The issues surrounding the maintenance and defence of endangered minority languages are especially pertinent to social justice. Grounded theory is inductive, theory is derived from lived experiences, rather than hypotheses that are created, then tested (Glaser & Strauss, 1967). The constructivist grounded theory approach did not conflict with the interpretivist research paradigm in which I was working. Traditionally, grounded theory has had more positivist tendencies such as objectivity (Glaser & Strauss, 1967). The inductive nature of grounded theory means that participants are able to express their views, stories and experiences without being forced into a specific theoretical framework. It enables the voice of the participants to come through the data. Grounded theory requires the researcher to have a close knowledge of the data (Charmaz, 2005). One way I achieved this was to transcribe the interviews myself. Re-listening to every interview and writing it down enabled me to get a good global understanding of the data, before re-examining it during the coding process. The data was interpreted or coded, compared and written up. It was during coding that aspects of identity began to show as key areas and categories.

### *Sampling*

A snowball method of sampling was chosen with the rationale that snowball sampling lends itself well to hidden populations (Handcock & Gilet, 2011) and is also useful in that if “the aim of a study is primarily explorative, qualitative and descriptive then snowball sampling offers practical advantages” (C. J. Rhodes, 2003, p. 4)

The Provençal-speaking community in Avignon was not easily visible, and although there were institutions devoted to Provençal culture, access to this group of people was not evident. This sampling method was also chosen due to time constraints and the participants’ access to other speakers within the Provençal and wider Occitan-speaking community. At the time of the research, I was working at a high school in Avignon, and had developed a network of contacts within the Provence region who spoke, or knew of people who spoke Provençal. Noy (2008) notes that “snowball sampling relies on and partakes in the *dynamics of natural and organic social networks*” (p. 329). I attended Provençal cultural gatherings and associative adult classes with contacts to initially approach participants after contact with the first participant. Twelve participants were interviewed, seven males, and five females. Five of the participants interviewed were from an associative language class – an adult Provençal language class organised and run by an association.

The rationale for the sample size was based on two considerations: the number of people willing to participate in the research and the time available to organise and conduct interviews, for both the participant and me.

**Table 1 Participant information**

Participant	M/F	Age	Current contact with Provençal	Competence/Experience in Provençal	Profession
1	F	20-30	Participates in Provençal classes	Learnt as an adult	Student
2	F	60+	Participates in Provençal classes	Exposure as a child	Retired
3	M	60+	Teaches Provençal adult classes	Exposure as a child	Retired
4	M	60+	Teaches Provençal adult classes, editor of a Provençal magazine	Exposure as a child	Retired
5	M	60+	Participates in Provençal adult classes	Exposure as a child	Retired
6	M	40-50	Teaches Provençal across three high schools in the south	Native speaker	High school teacher in public and private schools
7	F	60+	Participates in Provençal adult classes	Exposure as a child	Retired
8	M	30-40	Participates in Provençal cultural activities – singing and theatre	Exposure as a child	Supervisor at a private school
9	M	60+	Researcher and activist of Provençal	Learnt as an adult	Retired
10	F	60+	Teaches Occitan adult classes	Learnt as an adult	Retired
11	F	50-60	Teaches Occitan at university	Native speaker	University professor
12	M	60+	Participates in Provençal classes	Exposure as a child	Retired

### ***Limitations of sampling***

Snowball sampling can be biased, since the choice of participants approached and included in the final sample is highly influenced by the information given by the first participant. This also means that potentially only in-group members' details are given, ignoring those who fit the criteria, but are potential isolates (C.J Rhodes, 2003), or from rival groups within the population. The first contact that I approached introduced me to students in his adult class, and other contacts at a Provençal cultural event. Five of the final research participants (including the initial contact) are either students or teachers in this class. However, within the network of Provençal-speakers, a wider variety of speakers was approached via email to participate. The list of potential participants depended on information given by contacts and other participants, and on their understanding of the research. From this list, participants were chosen on availability and willingness. As such, there was no guarantee of a true representation of age groups, gender, linguistic competence and links to the Provence region. The nature of snowball sampling means that it is contrary to the notion of randomness (Anonymous, 2006) and it is impossible to obtain a truly representative sample of the population. As such, no conclusions can be made about entire populations (Handcock & Gilet, 2011). The scale of the research also meant that the sample size was small. The number of participants cannot be considered truly representative of the Provençal-speaking population, but can give insight into potential trends and opportunities for more research.

### ***Research tool – Interviews***

I decided to use semi-structured, one-on-one interviews in order to obtain rich information about the participants' experiences and opinions in learning or teaching Provençal. Semi-structured interviews were important, as the participants were recounting aspects of their lives and opinions that could open up new and interesting avenues of discussion. The interview is a product of changing relationships, moving from an asymmetrical question-answer format to 'the modern temper' – where the interviewee and interviewer understand that the interviewer has the ability to offer a "meaningful description of, or set of opinions

about his or her life”(Gubrium & Holstein, 2001). The interviews lasted from 15 minutes to 90 minutes, depending on how much the participant had to say. One interview was conducted with two participants, as it was most convenient for them, the rest were one-on-one. The interviews took place at locations convenient and comfortable for the participants, generally at their home, or in offices. Discussion topics focused on reasons why participants chose to learn the language, their perceptions on why others would learn Provençal, and the status and support (national and social) of Provençal. The interview questions were mainly focused around the social aspects of language learning, rather than language and identity. However, the social aspects provided in-depth information and revealed that language and identity were important motivations in learning Provençal. The interview schedule and consent forms can be found in Appendices A and B.

## Results

### Identity

Participants identified Provençal language and culture as a vital part of who they were. Some were, and had always been, very aware of the part Provençal played in their identity; others expressed a kind of awakening – becoming aware of the importance of Provençal in who they were. Regardless of the level of awareness, all participants expressed the importance of Provençal in their lives and identities. Provençal affected a broad range of the participants' identities. On a personal level, connections with family and heritage were important motivators in learning the language. Participants recognised that the link between culture and language was strong, and felt that learning Provençal reinforced the regional identity they had. Issues of diversity, standardisation and acceptance within the varieties of the language were important, especially the desire to be perceived as unified yet diverse, and accepting of this diversity within the language. Because of the endangered state of the language, there was sensitivity towards anything that could threaten the stability and continuity of Provençal.

#### *Personal and family history as motivation*

Many participants, especially the older ones, heard Provençal as children, and linked it to their family and heritage. It brought them back to their childhood and important familial figures like parents or grandparents. By reconnecting with the legacy of Provençal speaking that they had lost or drifted away from, they could return to their childhood.

*Dans ma famille mon père était fêlibre [...] j'avais 12 ans quand mon père est décédé, donc ne m'a pas transmis véritablement cet héritage. Du coup mes grands-parents du côté de ma mère par contre parlaient toujours en langue d'oc, surtout ma grand-mère, parlait très peu en français. Et mon arrière-grand-mère, la seule que j'ai connue, ne s'exprimait qu'en langue d'oc [...] Alors, j'ai toujours été attiré, intéressé par cette langue parce que c'est nos racines, notre culture.*

Participant 5

Quite often one of the parents discouraged children from speaking Provençal because it was forbidden to speak the language at school, and it was thought that speaking Provençal would hinder a child's educational development.

*Ma mère parlait, comprenait ; fort bien la langue d'oc, mes grands-parents aussi. Mais du côté de mon père ils comprenaient, ils parlaient parfaitement, ils ne l'utilisaient pas, en particulier avec les enfants parce que on voulait pas que ça perturbe leurs études en français. Le mélange. Du coup mes grands-parents du côté de ma mère par contre parlaient toujours en langue d'oc.* Participant 5

One participant grew up speaking Provençal, and then took classes at his retirement. The ability to speak the language was an important link to his parents; he spoke it with them until their passing. For him, speaking the language brought back memories and reinforced the ties he had to his family, and it was a pleasure to be able to relive this.

*C'est, mais là-dedans, quand on commence à creuser, aller à l'essentiel et aux racines, et on a besoin après de se doc... voir, c'est pour ça qu'il y a ce besoin d'aller voir à l'école, d'aller voir un peu l'origine, d'apprendre... c'est de pratiquer un peu la langue parce que on a pas... on la pratique, bon avec certaines personnes ça m'arrive de parler, oui, mais de moins en moins, parce que bon, il y a mes parents qui sont plus là. Je ne sais pas, j'avais... ils se parlaient, on parlait toujours en provençal mais à force... Ils sont morts, et donc on n'a plus ce...le plaisir de pouvoir parler comme ça, quoi.* Participant 12

Speaking Provençal with close family members who were passing had a marked effect on participants. This experience of sharing in the language with family intensified their connections to Provençal and when they joined in adult community classes, speaking and hearing Provençal evoked nostalgic feelings, and reinforced ties to their history and family.

*Moi j'ai toujours entendu et ça parlait provençal et puis encore plus, j'ai continué à parler provençal avec mes parents, jusqu'à la fin quoi.*



*Ils ont...parce qu'on se parlait en provençal, et voilà, et puis à la fin c'est devenu...voilà. C'était le plaisir d'entendre la langue chantée, de...voilà, de pouvoir parler.* Participant 12

For some participants Provençal was a way to reinforce familial ties and personal history. It was a kind of comfort – like a certain smell or texture that brought them back to fond memories of their childhood. Even with the younger participants, although not as strong, family ties were an important motivation in engaging with Provençal.

### ***Understanding and awareness of Provençal***

A quarter of the participants spoke about a realisation which took different forms. For two participants, it was identifying and realising that Provençal was a part of who they were. For some, it was a discovery and awareness of the language; for others, it was a realisation that what they were speaking was actually a language called Provençal, not a degenerate or kind of gibberish language that only peasants spoke. The participants explained that once they were aware of the language, or of the injustice surrounding it, they could not let the language die.

When the participants became conscious of the contact they had with the language, and the role it played in their lives, they realised that Provençal was an important part of their identity. For one participant, living in a different country made him aware of what the Provençal language and culture brought to him.

*J'ai vécu en Afrique, donc la prise de conscience identitaire est beaucoup plus grande quand vous partez de chez vous [...] Je pense que quand vous êtes chez vous, vous ne rendez pas compte de la culture, vraiment. Vous êtes dedans, vous la vivez. Mais quand vous êtes à l'extérieur, par les différences, vous apercevez de la richesse de votre culture et de l'importance qu'elle a pour vous [...] Je pense que là vous avez une prise de conscience importante de ce que vous avez. Donc, cette prise de conscience a fait que le provençal avait une très grande importance, et c'est pourquoi je m'y suis intéressé.* Participant

For another participant, a high school teacher, it was a gradual change. There was not one significant event that acted as a catalyst for his awareness of Provençal and the role it played in his identity; but over time there was a realisation of the importance and place it had in his identity and how he saw himself.

*Je dois vous dire que je me suis rendu compte que ça faisait vraiment partie de mon identité. C'est quelque chose qui me... ce n'est pas tout moi, mais ça fait partie de moi. Donc c'est aussi un engagement personnel tant que professionnel. Participant 6*

One participant did not realise that she could speak two languages. For her, speaking both French and Occitan was very natural, and had happened all throughout her childhood. Only when she took Occitan at school, she realised that what she was speaking was a different language. It was this realisation that started her off on a career path that would eventually lead to her becoming a university professor of Occitan.

*Je comprenais le français et l'occitan. Mais sans la conscience qu'il y avait deux langues. C'était un existant non nommé. Il existait pas dans la conscience, c'était une... et quand je suis arrivée au lycée, en seconde, donc j'ai eu un cours d'occitan. Je suis allée curieuse, je savais pas ce que c'était. Et j'ai découvert que l'occitan c'était ma langue. Celle de mes parents... Si je n'avais pas fait la rencontre à l'école, je n'aurais pas eu ensuite l'envie d'étudier et d'enseigner cette langue. C'était l'école et puis la conscience qu'il y avait une langue, une vraie langue avec une richesse extraordinaire, alors voilà. Après j'ai acheté des livres et j'ai lu ça tout le temps et ça n'arrêterait pas, tu vois ? Participant 11*

An important theme when the participants were speaking about realisations was their becoming conscious of the gravity of the state of Provençal. They felt that they could not sit back and do nothing about the situation.

*Mais depuis quelques années, on va dire depuis 20-30 ans, là il y a vraiment une prise de conscience des gens, qui se disent « le provençal est en train de mourir, il faut l'apprendre, il faut en parler,*

*il faut le parler et il faut en parler. Donc le nombre a dû augmenter, dans les écoles oui bien évidemment.* Participant 3

Along with this understanding of the situation of Provençal, participants also expressed a kind of compulsion – now that they knew about Provençal, they had to be involved and help maintain the language and transfer it to others. One participant expressed her exasperation. She wished that she was not aware of the language, culture and discrimination against it because now that she knows; she cannot escape the compulsion to lobby for and protect Occitan.

*A partir du moment où on prend conscience qu'on a été élevé dans l'ignorance voulu historique et que... depuis que je sais, il y a des « knows » et des « don't knows » et si vous êtes un « knows » vous ne pouvez plus ignorer quelque chose qui est, et donc après vous en faites ce que vous pouvez. Mais moi, je voudrais que ça n'existe plus de n'avoir jamais vu ça parce que c'est terrible de voir l'injustice, la mauvaise foi, la bêtise etc.* Participant 10

This realisation was especially important for the participants, as it sometimes acted as a catalyst for action. Once the participants were aware of the role Provençal played in their identities, lives and society; they started to make a conscious effort to engage with and maintain the language. If the language died, a part of who they were and their identities also died with it.

### ***Provençal and regional identity***

Many of the participants believed that speaking Provençal developed their sense of regional identity. It was a way to connect to the region they grew up in, or lived in. Those who spoke Provençal had a sense of being different from those who had moved to Provence and did not speak Provençal (i.e. were not real Provençaux), and other regions within France who did not speak the language. Indeed, just the fact of being a southerner was an important factor in the participants' sense of identity. A quarter of the participants noted that speaking Provençal enabled them to see their surroundings and their region in a totally different way. Street signs

and regional names were often Gallicised Provençal words, and as such, they'd lost their literal meaning.

*Et ensuite vous avez les venus de l'extérieur, c'est à dire les gens, je prends un exemple, le Parisien qui s'installe ici dans la région, pour passer sa retraite - vous avez vu qu'il y en avait beaucoup, et donc ces gens-là ont envie de connaître la culture du pays donc ils viennent s'inscrire dans les cours et puis à partir de ce qu'il y a raconté ils apprennent à la fois la langue, et tout ce qu'y rattache, c'est à dire la culture. C'est une façon d'apprendre la culture profonde, tous les noms des lieux, des rues ; parce qu'on parlait d'Avignon tout à l'heure, les noms des rues – la rue de la Banesterie, toutes les rues ont une signification toponymique, [...] moi j'habite chemin des férigoules, c'est pas forcément de la férigoule, c'est le thym. Un Parisien qui va aller dans un cours de provençal il va apprendre ça, il va apprendre où il habite. C'est important de connaître un petit peu le pays où on s'installe, pour les gens de l'extérieur. Participant 3*

Provençal speakers saw this ability to understand place names as a way to set themselves apart from those in the region who did not speak Provençal, and as a way for those who moved to Provence to start to engage with their new region. It was a means for them to merit living in the region, because they understood it. The participants believed that engaging with Provençal was a way to reinforce the ties they had to the region and regional culture. They acknowledged that being from Provence was a significant part of their identity, and speaking Provençal enriched and strengthened their sense of regional identity.

*C'est quand même une bonne partie de mon identité. Ça fait partie de la façon que j'ai de voir le monde, de voir ce qui m'entoure et de me voir moi, quoi. Qui fait partie du patrimoine, de mon patrimoine personnel, familiale, traditionnelle, qui fait aussi du patrimoine culturel. Je pense qu'ici en France on a quand même, le sud de la France, la France c'est un pays qui est particulier parce que il y a quand même... c'est un pays qui est dans l'Europe, un des rares pays à être, à pas être totalement de culture latine, ou totalement de culture*

*nordique et donc ; du coup les identités sont fortes et donc dans le sud de la France c'est particulièrement de culture latine, je pense qu'on a une forte identité par rapport à ça et moi, je suis sûr et je revendis que... voilà pourquoi la langue provençale m'intéresse.* Participant 8

The southern French accent was also recognised as a marker of the regional southern identity. Quite often, it was identified as the one remaining linguistic marker of Provençal in everyday life.

*Alors en général quand on est de la région, c'est facile de retrouver le provençal. Parce que déjà nous avons tout ce qui est disons prononciation, tonalité, tout ça, nous l'avons dans notre manière de parler le français, nous avons un accent, heureusement – il nous reste plus que ça [...] nous prononçons le français d'une manière différente, nous le prononçons comme on prononce le provençal. Donc nous avons déjà à nous beaucoup de sonorité dans disons tout ce qui est apprentissage de langue, nous, on doit pas se poser trop de questions pour apprendre la prononciation.* Participant 5

One participant went further to suggest that the accent was a physiological phenomenon. He believed that there was more to growing up in the region that produced the accent. There was almost a romantic notion to it – people from Provence were formed in a special way, to speak the language of their ancestors.

*Nous, on a un accent [...] Cet accent, ça veut dire qu'on a une conformation des cordes vocales, de sinus, ici résonner la langue, une façon de parler avec le nez on est conformé peut être d'une certaine façon, les Provençaux ; il y a les sons en anglais que je n'arriverai jamais à prononcer [...] parce que c'est naturel, c'est comme ça. C'est pas seulement qu'on apprend quand on est bébé, mais je pense aussi, peut-être la forme des dents, je ne sais pas, vous voyez, peut-être il y a quelque chose aussi qui fait que plusieurs générations ont fait qu'on est fabriqué pour parler une langue de sa mère ou de son père, voilà.* Participant 3

A younger participant who grew up in Provence noted that she was attracted to Provençal because she wanted to deepen her sense of culture, belonging and identity. Her parents were not from the south, but the participant felt little connection to her parents' region. She wanted to develop a sense of roots in the region where she'd grown up. To do this, she started learning Provençal. For this participant, having a regional identity was very important. It was something that she had noticed was lacking in her own sense of who she was, and she felt that speaking the regional language would help her to orientate herself and find a place and belonging in terms of her being Provençale and her own culture.

*Je pense que c'est par besoin de se rattacher à une culture et tant donné que moi je suis... mes parents sont marnais, ils sont du nord de la France et je n'ai jamais connu la terre ou ils ont vécu et j'ai grandi ici. Donc en fait il me fallait un repère.* Participant 1

Making connections to the region and culture was also important for foreigners coming into the region. The teachers of both community classes and university classes observed that foreigners (from other countries, or different regions) would join classes in order to connect with the community, culture and region they had moved to – be it for a semester, or permanently. One story was about a Parisian woman who had moved into the region and got involved with folklore and then the language. Her children were also involved in Provençal activities and events. She was viewed as the prime example of how someone originating from Paris could come and fit in with the local culture and get some roots here, rather than moving in, but continuing their own, separate way of life.

A university professor said that when exchange students come into the university and the region, they're encouraged to take a Provençal class, to learn more about the region, and to help them integrate with the culture.

### ***Regional identity: standardisation or diversity?***

There was controversy around the idea of a united, common and overarching southern region. For the most part, the South was expressed as a united, but varied and diverse region that needed to be celebrated. However, concern was expressed about the imperialism of one dominant

culture within the Oc region, and that this would lead to one standard culture and variety of Occitan with individual regions losing parts of their identity and dialects. However, it was also acknowledged that there was strength in numbers, in being unified towards a common goal and in celebrating the richness that this diversity brings. There were perceived misconceptions about people's motives in promoting Occitan. Participants who had influential roles within the Occitan field were especially concerned about how they were perceived, and wanted to make sure that diversity, not standardisation, was being encouraged.

*Je crois que, comme prof, ça me paraît important de montrer aux enfants comme une diversité peut se conjuguer avec intercompréhension. Parce que ça demande un petit effort. Bien sûr. Mais ce que les historiens ont étudié au 19<sup>e</sup> siècle quand les gens ne parlaient pas encore français, ils voyageaient, ils passaient de Nice à Bordeaux. Ils parlaient occitan. Ils se rendaient compte que ce n'était pas tout à fait le même, mais il fallait parler, ils se comprenaient.*

Participant 11

It was also important for professors preparing students to be Occitan teachers to encourage diversity. There was an awareness that new teachers going into regions other than their own could have an important impact on students' perceptions of the regional variety.

*Nous, on insiste pour eux [les étudiants], qu'ils gardent leur façon de parler. S'ils sont provençaux ils doivent continuer à parler comme on parle en Provence. Il s'agit pas de standardiser. Non. Il faut vraiment garder cette variété de la langue, parce qu'on a standardisé le français, c'est pas bien [...] ça nous paraît important parce que si un professeur va enseigner en Provence, et s'il parle aux enfants, qui ont encore un grand-père qui parle une langue naturelle, et si le professeur arrive et dit « non, ton grand-père il parle pas bien » c'est pas bien. Parce qu'on coupe le lien de la langue entre les générations. Donc il faut vraiment que les gens enseignent le parler de l'endroit où*

*ils enseignent. Ça c'est très important. Mais il faut montrer au même temps que la langue est diverse et qu'elle est unie. Participant 11*

There was an acknowledgement of the diversity in Occitan. Part of this diversity included the way people described and identified their language. It was important for teachers to be aware of how people in a region described their language, whether it was Occitan, Provençal, or other. This was an important factor, as there is a great deal of pride in the identification of the regional language.

*Parfois les jeunes occitanistes qui vont enseigner en Provence, ils sont choqués par le mot provençal, parce qu'ils ont été éduqués dans l'idée que c'est l'occitan. Il faut pas être choqué, que les gens disent provençal... c'est mieux de le dire que patois, s'ils disent provençal c'est la dignité de la langue. Il faut pas les violer, il faut pas les brutaliser. Provençal pour eux, c'est digne. Il faut surtout respecter ce mot-là. Mais avec prudence, pédagogie, montrer comment ce mot désigne une partie de l'ensemble plus vaste. Moi je pense qu'on peut très bien conseiller le respect de ce que les gens vivent comme leur identité mais avec les passerelles comme d'autres formes du même parler. Participant 11*

The issue of standardisation was important in the negotiation of identity. Participants asserted that there was acceptance of the diversity within the regions, but an understanding of the need to be united and stand together. The two different spelling systems were an important aspect of Occitan, and a way for participants to identify themselves within the language, and its history – either as *Mistralien* or *classique* spellers. Participants identified themselves as co-operative and encouraging within the other dialects and areas of the Oc region. Acceptance of the two orthographies appeared to be standard, with both groups getting along well. However, they believed there were other people within the Occitan milieu who were very separatist, and the participants did not want to be associated with these people.

*Et tu vois dans le programmes, on donne les exemples dans les deux graphies, de manière qu'un professeur de provençal puisse se reconnaître. Ça c'est très important parce qu'il ne faut surtout pas*



*heurter les gens qui ont cette peur qu'on veuille leur imposer un occitan standard. Participant 11*

*L'instruction occitane et les félibriges s'entendent remarquablement bien. Autre fois on a eu des querelles orthographiques, maintenant on se respecte au niveau de l'orthographe. Ce sont les deux manières d'écrire reconnues par l'éducation nationale parce qu'il y a quand même quelques normes. Les gens avec qui nous travaillons pas ce sont des séparatistes provençaux qui en particulier se sont beaucoup présentés. Participant 1*

Separatists and extremists (both Occitan and other languages) were seen as undermining the true cause of Occitan, hence Provençal, in the sense that the government was less likely to trust those advocating the language because of the actions of a minority of people that were not representing the interests of the majority of Occitanists. Extremism or terrorism were not esteemed nor encouraged for the cause of regional and minority languages by the participants. This applied to Occitan extremists, and also extremists of other minority languages in France. They were seen as over-the-top, unrealistic, and creating an image of minority languages that was not representative of the majority of speakers. Indeed, the Occitan extremists were believed to be so far removed from the common goals of the region that they were not really supporting Occitan at all.

*Ils vous avaient déjà parlé de la manière...si vous avez en rencontré...de manière très agressive de tout ce qui est occitan. Ce sont des gens anti-occitaniste, et anti-félibre. Qui sont dans une vision totalement passéiste et totalement archaïque de la langue. Qui ne sont pas des spécialistes, qui ne sont pas des linguistes, qui croient tenir le savoir alors que très souvent ils savent des choses, bien sûr, mais ils sont pas des universitaires. Participant 10*

Extremists representing other languages and cultures were also perceived to have a negative impact on the goals and desires of the Occitan region, giving cause to the government to be cautious and wary of ratifying the European Charter.

*Mais il faut pas oublier les autres régions, la Corse, le pays basque, qui mettent des bombes dans les maisons, il y a quand même les gens qui sont comment dire... actifs et dangereux. Dangereux d'après le gouvernement. Participant 3*

*Il y a une espèce de méfiance par tout ce qui pourrait porter atteinte à l'unité nationale, alors qu'être provençal ça n'empêche pas d'être français. C'est une des composants de la nation française, on n'a pas....à part quelques Corses, quelques Basques, on parle pas d'indépendance ou d'autonomie. Par contre, oui, ce qu'on souhaiterait, c'est plus de liberté à être régional. Participant 5*

Standardisation and diversity were very important issues. An image of unity, diversity and acceptance was strong in how the participants perceived the current situation in the south. The participants distanced themselves from historical conflicts within the Occitan sphere to present a united and peaceful front.

#### ***Distance from and rejection of traditional Provençal identity/image***

While the participants were very proud of their cultural heritage and the richness and diversity that it brought them and their region, some also acknowledged that society's perceptions of the Provençal culture are not as positive as they could be. The participants remarked that some of the older traditions could be perceived as archaic and out of touch with the modern world and as such, some people are trying to distance themselves from this identity. It was also noted that people had a sense of the language being outdated and irrelevant. This was especially true when it came to technology. Marie Jeanne Verny, a university professor said that her research has found that students can be anti-Occitan, including the students who are taking the Provençal classes themselves. She explained that there were clichés in regards to technology that were not true, but still held fast in people's attitudes and opinions of Occitan.

*Ils étaient tous dans le passé, ça sert à rien, « on peut pas dire ordinateur »... ça c'est des clichés bon, quand tu fabriques un pays comme la France qui est monolingue, tu construis des représentations*

*forcément excluant et les gens figurent... il n'y a que les militants ou ceux qui vivent dans la langue qui diront que c'est utile ou c'est bien...*

Participant 11

This distancing from the traditional image was more prevalent when the participants talked about younger speakers and when they made reference to those younger people they wanted to encourage to speak Provençal.

This professor stressed the importance of showing students that the Provençal language and culture can be modern and relevant in everyday life. Her faculty published advertising material that showed modern, young people with successful careers who used Provençal in everyday life. Traditional costumes and rituals like la comptadine (traditional headdress) or bullfighting were clearly avoided as having too much of an outdated image and archaic feel to them. She believed that music was an attractive, dynamic and vibrant aspect of Occitan and played an important role in attracting young students to learn the language. Although there was a diverse span of ages within the Occitan music sector, there were a lot of younger groups playing a diverse range of styles, compared to other areas of Occitan language. She asserted that it was extremely important to have this youthful image, as it attracted more and more young prospective speakers.

*Il y a des jeunes musiciens [...] [elle montre un livre sur les musiciens de Provence] regarde un petit peu ; tu as ces groupes qui sont jeunes – ce sont les jeunes, c'est pas les vieux, hein. C'est pas les taureaux avec les vieux et leurs costumes et compagnie. C'est les jeunes. Regarde les photos, tu as des vieux aussi, bien sûr, mais tu as des jeunes, et ça, c'est un facteur très important pour les jeunes étudiants.*

Participant 11

A younger student who volunteered in primary schools also mentioned that when she prepared her classes, she took extra care to give a modern perception of Provençal and to move away from outdated imagery. When she did reference popular traditions, she exercised caution. She did not want to confine the use of Provençal to a specific bygone era or to risk reinforcing the perceptions of Provençal she thought younger students would hold. She asserted that she was -

had to be - the image of Provençal – young, successful and interesting to attract young pupils.

*Donc le plus dur c'est de captiver et de renouveler et de faire en sorte d'être l'image, de donner l'image comment dire, toujours plus moderne, toujours nouvelle en fait par rapport aux cours qu'on donne, et ne pas tomber... il y a les traditions, il y a la littérature du 19eme, c'est très intéressant, mais il faut pouvoir mêler tradition et modernité parce que sinon j'ai l'impression qu'on va donner au provençal la mauvaise image du latin ; ça veut dire un truc mort. Je vois ça comme ça.* Participant 1

The participants were aware of the value speaking Provençal brought to their life, and the role that Provençal had in history, but felt the need to move away from the clichés and image of the old language in order to save it. A participant, who was retired and going to adult classes, explained the need to let go of some of the older aspects of Provençal, and the consequences of not advancing from this past.

*Moi, c'est un plus à la beauté du monde, à la variété du monde, que j'ai envie de garder, et pas les .....Le passé, c'est important d'avoir les racines, mais il faut voler hein. Sinon...* Participant 8

The distancing and rejection of traditional Provençal were not a rejection of the participants' identities themselves, more an awareness of others' perceptions. They were aware that society has evolved and that the language should evolve with it. They were also aware that the current image people hold of Provençal does not necessarily include the evolution that has taken place in the language, or its relevance in today's society.

### ***Threat to identity***

Many participants believed that there were identity threats that pushed them, and others to re-identify with their regional culture and language. Immigration, especially from North African and Anglophone countries was recognised as an especially present threat. These threats also extended to the classroom. They believed that English and other language subjects were forcing out Provençal and

diminishing the international standing of French. Migration from Paris or other regions of France threatened identity, by watering down the Provençal culture. For some, language purity was important, and the influence of other languages was viewed as a threat to Provençal. An older participant stated that French itself was a threat to Provençal – invading and influencing the very way people are using and speaking the language.

A common sentiment amongst the participants was that there was a sense of loss of culture, or that French culture was being heavily influenced by outside sources and was losing part of its essence. The participants noted that this was particularly true for immigrant minorities in France. Immigrants, especially those from North Africa, were perceived as not adapting to French culture and threatening the French way of life. As a result of this, people wanted to differentiate themselves as being ‘more’ or ‘real’ French than the generations of French that had an immigrant heritage, or were first generation immigrants.

*Il y a beaucoup d’immigrés d’Afrique du nord et d’Afrique où les gens sentent le besoin de marquer leur différence...pour dire nous, on est d’ici, nous, on est ça, voilà.* Participant 4

One way to do this was to learn the language of their region. Certain participants felt that undue attention and resources were being given to immigrant languages, and that the rightful place of Provençal was being taken by these invader languages. One participant who had a significant leadership role in a school campaigned for, and succeeded in obtaining Provençal lessons at his school. He expressed his disappointment that Provençal was very quickly replaced once he had left the school.

*Malheureusement mon successeur qui venait d’une autre région, la première chose qu’il a faite quand il est arrivé à Avignon était de supprimer l’option provençale. Je crois que c’était pour y mettre de l’arabe à la place.* Participant 5

The recent openness towards minority languages by the French government has benefited Provençal and other minority languages that are not traditionally French. There was a feeling of frustration that undue attention and resources were being

given to other cultures and languages and that there was no room left for Provençal. There seemed to be a misunderstanding among participants in regards to the government's treatment of minority languages, in that the languages are treated equally, with no special treatment of Provençal as a historical language. There was a sense that people were focusing their attention on other countries, resulting in Provençal being pushed aside, and that this was a norm in society.

*Il y en a qui trouverait normal par exemple qu'on laisse une place à la culture magrébine ou turque ou autre alors que sur place on ne laisse pas s'exprimer les cultures locales. Participant 5*

The ability of immigrant cultures to have their language taught in school as a minor language subject was also another example of Provençal and regional culture being excluded from society.

*Il y a énormément d'options de langues vivantes en France. C'est une grande partie qui fait que la France a toujours été un peu un pays d'accueil. Dans la mesure où il y a une forte communauté qui vient, je ne sais pas, d'Arménie par exemple, bon ils ont obtenu à avoir dans certains endroits où ils sont nombreux comme à Marseille par exemple, l'enseignement d'arménien est possible dans certains établissements scolaires comme langue vivante. En général langue vivante 2 ou 3. Participant 5*

English speakers were also believed to be a threat to Provençal identity. The dominance of English in many areas of everyday life was regarded as a problem, threatening not only Provençal, but French and its international standing as well. English was understood to be a useful language, because of its international use and popularity as a second language. However, it was also perceived as being too dominating and standardising; the epitome of globalisation and uniformity.

*Malheureusement aujourd'hui c'est l'anglais qui submerge toutes les autres langues [...] rien contre l'anglais mais c'est parfois un peu dommage parce qu'au niveau mondial il y a une espèce de nivèlement de culture et bon, l'anglais est une langue indispensable et qui est diverse aussi... mais c'est vrai que c'est un peu dommage d'avoir la*

*mondialisation, [...] c'est aussi nivèlement un peu des cultures.*

*Partout on écoute la même musique, les mêmes chanteurs, ou les mêmes films, les mêmes feuilletons ; bon [...] la mondialisation c'est pas toujours un aspect positif. C'est aussi uniformisation.* Participant 5

The globalisation and dominance of English was an issue for participants, but they were also aware of the importance and value of the language. One participant expressed the ideal situation, where speaking English, French and Provençal would all be a part of a Southerner's linguistic abilities.

*Le fait de parler provençal, c'est d'être différent. Il faut pas non plus cultiver les différences à point que personne ne se comprenne, parce que c'est vraiment très grave. L'idéal c'est d'ici parler 3 langues, on le dit toujours, l'anglais pour pouvoir discuter avec les gens hors des frontières, le français pour pouvoir parler dans notre pays administratif, et le provençal pour évoquer ses émotions.*

Participant 3

Participants perceived that English (or other) speakers came and bought holiday houses in large numbers, but did not make any attempt to connect with the culture of the region that they'd bought in. There was also the issue of the sheer number of foreigners moving into the region and diluting the culture. One participant expressed his fear that the people from Provence will be outnumbered by those people settling into the region who do not take an interest in the culture or the language and that as a result, the Provençal culture would suffer.

*Tu pars en Provence aujourd'hui, il y a une majorité de gens qui ne sont pas provençaux, qui sont venus d'autres régions de France ou d'Afrique du nord, ou d'Afrique ou d'ailleurs, de l'Allemagne ou l'Angleterre. Aujourd'hui nous avons beaucoup de, par exemple, Anglais qui viennent prendre leur retraite dans notre région parce qu'ils sont attirés par le soleil ou les Suisses etc., et donc, les Provençaux se retrouvent souvent minoritaires chez eux, donc c'est difficile de maintenir la culture.* Participant 5

This feeling of being invaded by foreigners also extended to those who were French, but foreign to the region. Parisians especially, were observed to arrive in large numbers, settle in the region and dilute the culture and language because they do not try to learn about Provençal culture or integrate with the locals. People who came from other regions were seen to come to make the most of the sun and the beautiful scenery, but were not willing to make the effort to give back to the region, or the culture. In the associative language class, there was one person who came from Paris who was seen as the positive example of what Parisian immigrants should be like; however, regret was expressed that she was the exception to most of the Parisians who had settled in Provence.

*Il y a beaucoup de personnes... c'est une région très... mélangée... beaucoup de gens, de personnes qui viennent de Paris, de ci de ça, et le provençal ne les intéresse pas. À part Dany. Parce que Dany c'est une Parisienne, elle c'est l'exception. Mais je veux dire, par là, c'est très difficile. Participant 7*

Another participant expressed regret at Provençal being compromised and put to the side, because people moving into the region were more interested about the sun and the scenery than the culture and language.

*Parce que c'est pas parce qu'il y a pas beaucoup d'élèves qu'ils choisissent le provençal. Il faut dire qu'ici, c'est une ville de passage, la région. C'est dans la Cote d'Azur et tout ça, on y passe, il y a beaucoup d'étrangers qui viennent et on est envahi par plutôt les Parisiens qui veulent venir parce qu'il fait chaud, et voilà notre langue, ben ; elle se perd, mais les habitants c'est plus que les Provençaux. Participant 2*

Outside influences threatened the purity of Provençal. For one participant, the influence of French on Provençal was a threat to the heart of the language. He felt that the younger generation of Provençal speakers were speaking a kind of artificial language: Provençal translated from French. For him, Provençal was a language that had many functions, but it was most beautiful when expressing emotion. He felt that the domination of French impeded students to be able to



grasp the language fully and believed would lead to Provençal being spoken in an artificial way, compromising the purity of the language.

*Il y a beaucoup de jeunes aujourd'hui qui essayent de le parler, qui essayent de le faire vivre mais moi qui les écoute, qui les vois... Je m'aperçois que c'est une traduction de français, à leur façon de parler à la française. Donc c'est une langue traduite. Elle est pensée. Je pense qu'ils arrivent à la pensée, ils la maîtrisent bien jusqu'à la pensée, mais ils n'arriveront pas à passer du stade du ressenti, jusqu'à la parole. Bon obligatoirement, ils vont quand même directement transcrire leurs émotions dans cette langue, mais il va manquer quand même un élément, c'est l'élément qui est... tout le monde les comprend, parce que vous connaissez une langue... je pense que l'avenir il est assez compromis, donc on va trouver, si le provençal vit, il vivra de la façon relativement artificielle. À mon avis. Et je regrette beaucoup parce que mon sentiment, mon envie, c'est pas celle-là. Participant 3*

Maintaining the purity of the language for this participant was part of guarding the soul of Provençal, as it were. He appreciated the effort that new speakers were making in trying to protect, maintain and also revive the language, but felt that because speakers' thoughts were translated from French, this would eventually result in a kind of artificial language – he felt that the essence of Provençal was being lost.

Identity was a huge feature in why the participants were interested in the Provençal language, or why they thought that others would be. Family heritage and upbringing was an important motivating factor in people returning to their roots, and engaging with Provençal as a way to re-strengthen those connections. For other participants, Provençal had been a constant part of their lives, and was a way to reinforce those family ties. Participants spoke of a realisation – the importance the language had in their identity, the fact that the language still existed and the gravity of the situation Provençal was in. Having a cultural and regional identity was also very important for the participants. They saw speaking and learning Provençal as a way to connect and find a place in the culture, and link themselves to being Provençal. There was also a theme of distance,

particularly for the younger participants. The participants were aware of the old-fashioned and passé image that was associated with Provençal, and they were keen to give it new life, moving away from these older images. Threats to identity were also an important factor for the participants' motivations in learning and maintaining the language.

## Aesthetics

Every participant spoke about the aesthetics of Provençal. The artistic creativity in terms of literature and music production was a huge motivator for participants to engage with the language and it was also one of the most attractive and vibrant things about the language today. The rich literary history of Provençal meant that those who spoke Provençal had access to a whole range of literature that was not available to the French speaker. Being able to read and understand this local history was very important for the participants. The modern production of artistic works was also something the participants were proud of. They thought it was vibrant and dynamic, and also widespread and popular. They also appreciated the sonority of the language.

### *Artistic and creative works*

The creativity and production in Occitan was described as one of the most vibrant, varied and valuable aspects of the language today. The participants were proud of the creative works for many different reasons. The variety in the current body of work was considered to be a representation of the culture in the South – rich, dynamic and diverse. This pride was shared across all the participants, no matter where they came from within the southern zone. There was no distinction between regional artists – the creative production was for everyone to share and enjoy, rather than staying loyal to local artists and writers. One participant, a teacher and musician, shared his view on how he incorporates the creative works into his adult classes:

*J'essaie de montrer que justement il y a une très grosse production dans toute la partie de langue d'oc, de toute la partie occitane qui représente un tiers de la France, de la surface de la France. Donc il y a une création active et variée. Très variée. Donc j'essaye de faire partager de faire connaître et d'étudier les textes des gens de toute la partie occitane. Participant 3*

Indeed, the variety and diversity in the literature was seen as something relevant to everyone, no matter where they came from, on a personal level – not just something to be studied in class. In this sense, there was a unity within the

different dialects of Occitan – everyone should be able to appreciate all that the language has to offer, especially the creative works. The diversity of the works was seen as an extension of the land they were written in; truly representative of and belonging to the region, and the language.

*Le corpus littérature, je n'aurais pas une bibliothèque comme ça si je me cantonnais à la langue d'oc. Ça permet cette ouverture sur plusieurs formes de langues et plusieurs littératures en plus si tu veux l'espace occitan il est géographiquement varié. La région méditerranéenne, maritime, des espaces terrestres, tu as des zones océaniques, des zones montagneuses, donc ça donne les civilisations très différentes. Et d'avoir tout ça dans l'espace occitan, l'Occitanie ça n'existe pas hein, il n'y a pas de pays il n'y a de taille, il n'y a jamais eu... on s'en fout mais l'espace de la langue est un espace pluriel, à la fois dans les façons de parler et aussi dans le paysage dans l'économie dans les coutumes. Il y a des taureaux les pays de taureaux où ça sert à manger, l'agriculture, des tracteurs mais c'est fini maintenant et c'est bien parce que ça veut dire que il n'y a pas une seule coutume, y a toute cette mosaïque d'habitudes de coutumes qui fait qu'on a un espace qui n'est pas très grand par rapport à ton pays mais pas rapport à la France c'est un tiers, et c'est très très varié et riche. Participant 11*

The musical and literary aspects of Provençal were a motivating factor for the participants getting involved in Provençal activities. This was a leisure pursuit that was common to all participants, in its different forms. Music was an especially important motivator and attractor to the language. It was seen as a way to attract younger people to Provençal. The variety in the genres of music meant that it appealed to all ages and all tastes.

*Il y a des jeunes musiciens... Jean d'Arc c'est un musicien de 30 ans, tu vois ? Il y a beaucoup de groupes de musique contemporain – dans tous les genres, rock, ragga, rap, toutes les genres de musique sont investies ; toutes. Voilà. Participant 11*

The creative and artistic works were a way to link together and reinforce ties within the Provençal community. Many social gatherings were based around concerts or theatre productions; as such, they were seen as a good way to connect with people, and link in with the Provençal speaking population.

*J'ai toujours resté en contact. Soit avec les disques, soit avec, quand on revenait ici en Provence, moi de rencontrer les locuteurs que je connaissais par éventuellement parler ou écouter, quand on revenait ici à la région on essayait d'aller aux concerts, des pièces de théâtre, assister aux pièces de théâtre.* Participant 3

*Je suis entrée cette année parce que j'avais envie de chanter [...] aussi d'essayer de me sociabiliser [sic], c'est une façon de se sociabiliser, et j'apprends les chants aussi en provençal, c'est le travail donc de la langue provençale avec le plaisir de la musique. Et ça c'est une bonne manière aussi d'apprendre le provençal.*  
Participant 1

There were magazines and periodicals that acted as a connection between speakers. Journals, magazines, newspapers and newsletters went out to subscribers and certain publications were on sale at Provençal events like concerts. The content of the periodicals varied depending on the purpose of the publication. Some were solely current events pertaining to the South, others included human interest articles, geographical articles and games and diversions. *Li nouvello di Provençau* is a monthly journal based in Avignon. Its contributors and co-ordinators are volunteers, and receive little or no payment for their work. The charge for the journal is to cover printing costs. The publisher of the journal advised that there is more than one function for his publication: teaching.

*J'enseigne le provençal et également je suis éditeur d'une revue en provençal qui est destiné à un public provençal, mais qui est destiné beaucoup aux élèves de cours de provençal. Parce qu'il y a des cours qui ne travaillent qu'avec ça.* Participant 4

The publications were important for those speakers who may not belong to a local community and wanted to feel a sense of connection to other Provençal speakers.

It enabled them to engage with the language and with other speakers without having to displace themselves long distances. The publications also encouraged maintenance of Provençal for the individual readers

*Et les journaux ! Il y a toujours les liens qui sont très très importants, pour les différents locuteurs qui permettent de garder la langue... on parlait des Nouvelles de Provence, avec Jean-Claude Roux à Avignon, qui est une revue très très vivante qui n'a jamais cessé d'être publié, et avant celle-ci il y avait d'autres. Donc depuis toujours il y a eu les revues qui gardaient vivante cette langue, au moins par l'écrit.*

Participant 3

The large and evolving body of work in Occitan was a significant motivator for participants. It was a fresh and diverse facet of the language that was relevant to all ages and backgrounds and a tangible link to other speakers of the language. The literature and creative works were a useful source for educators, and for those wanting to maintain the language. For many, this was the part of Provençal that was most exciting and attractive.

### ***Literature as a means of survival***

For many participants, the artistic and creative works were seen as a mode of survival for Provençal. The participants were aware of the endangered state of the language and believed that the literature was a legitimate way for it to survive. It was not the ideal of a spontaneous, vibrant and social vernacular that they hoped for, but it was a way for the language to continue living in some form. Some participants considered Provençal to be safe, preserved, because of the diverse literary body. The rich literary history of Provençal with the troubadours, Mistral and the modern publication of works was a way for the language to transcend time. It was thought that in the future Provençal could still be taught and learnt because of the tangible language left behind in the literature.

*On risque de passer de statut de langue vivante régionale, au statut de langue de culture dans la mesure où il y a les auteurs qui ont fait leurs,*

*commençant par Mistral qui a une belle littérature, il est évident que le provençal ne disparaîtra pas comme peuvent disparaître les langues d'Afrique ou d'Océanie qui n'ont pas ce support écrit ou ce support culturelle que le provençal peut avoir. De ce point de vue là on pourrait penser que le provençal pourrait toujours avoir un enseignement de provençal comme il y a un enseignement du latin ou du grec ancien.* Participant 6

Indeed, the survival of Occitan was perceived to be rooted in the creation and publication of literature. However, there was concern expressed over the marked disparity between the production of literature and the social use of the language. Literature was important to the survival of the language, but what was really missing was the everyday, social use of the language. There was little conversation in Provençal in social contexts such as the marketplace or on the streets. Hence, participants were conscious of the value literature had in the survival of the language, but also were aware of the importance and lack of Occitan in a social context.

*Je crois que même en étant pessimiste dans la mesure où au bout de 700 ans la langue continue à exister, même en sale état [...] parce que la création littéraire occitane n'a probablement jamais été aussi volumineuse [sic]. Beaucoup de gens qui écrivent. Donc je pense qu'au niveau de la possibilité de survie de la langue, les éléments sont là. La recherche universitaire qui va asseoir un fondement scientifique travaux, la création littéraire, artistique, au niveau des chansons, beaucoup de jeunes qui s'intéressent à chanter, beaucoup de jeunes. Donc des éléments pour la primitive sont là. Par contre ce qui n'est pas là et qui va à la rencontre c'est l'absence totale de circulation au niveau de la socialisation de la langue.* Participant 9

This future as a language based only in literature was not what the participants hoped would happen; however, it was accepted as a possible means of keeping the language alive, which was better than the alternative of letting it die. The literature being produced was perceived as a glimmer of hope for the survival of Provençal. One participant noted the contrary nature of language loss concurrent with the

sheer volume of literature and works being published. As a result, the publications acted as a decelerator to the process of language death.

*Il y a deux choses en contraire qui ne sont pas forcément contradictoires. D'une part ; il n'y a jamais eu, aujourd'hui, il n'y a jamais eu autant d'œuvres écrites en provençal, langue d'oc, en général. Jamais eu autant de romans, autant de ... bon, parce que c'est plus facile de publier. Au même temps, on peut penser qu'il y a du progrès. Il y a la pente naturelle qui fait que chaque année il y a les gens qui parlent provençal qui meurent, et parmi ceux qui naissent il y en a de moins en moins ceux qui parleront. Donc, historiquement, ça se perd. Il y a deux côtés contraires, s'il n'y avait pas cette production culturelle, au niveau audiovisuelle, surtout du niveau d'édition, sans doute que la chute, que la perte serait plus importante. C'est quand même vers la perte, même s'il y a les choses qui font que ça se perd un peu moins vite. Participant 6*

The longevity of Provençal was believed to be more secure because of the tangible nature of the literary body. Participants were aware of the precarious situation Provençal was in, but thought that the creation of literature and artistic works was one realistic way to keep the language alive and surviving because of the constant publication of new work.

### **History**

For many participants, the role the Provençal language played in history – both in society and in literature – was very important. Provençal has had a very rich history, with Mistral receiving the Nobel Prize for literature, the troubadours and their poetry and the fact that before French was the official language, most official documents were written in Provençal. Participants suggested that it was this rich history that gave Provençal a noble quality. There was an awareness that if the Provençal language was lost, there would be a huge section of history that only the few who spoke Provençal would have access to and this would be a great loss indeed for the rest of the population.



The role that Provençal played in history was striking for some of the participants. They asserted that Provençal was a language that was noble and dignified, and was very important to the changes and evolution in society. It was this role that Occitan played in the history of their country that attracted some of the participants and interested them and motivated them.

*Alors le provençal d'abord c'est une vieille langue qui avait ses lettres de noblesse et richesse bien avant le français. C'était la langue qui était parlé après la chute de l'empire romain par les gens instruits, c'était la langue des troubadours. C'est la langue qui a donné une évolution de la société, par exemple les troubadours c'était l'amour courtois, par rapport aux sauvages du nord, bon. Très proche aussi d'autres couronnes littéraires, comme par exemple en Italie, Dante, Pétrarque aussi qui étaient très proches du provençal, et cette langue pendant longtemps, la littérature française c'était... enfin, la littérature française d'une région de France, c'était essentiellement la langue d'oc. Participant 5*

*Il y avait peu de langues dans le monde qui étaient parlées par une aussi grande population. C'était une langue qui était avec laquelle on a signé les traités européens, la langue était comprise par beaucoup de gens sur un grand territoire. Donc l'importance de cette langue autrefois et l'importance de cette langue aujourd'hui, on s'aperçoit qu'elle est en voie de disparition. C'est ça aussi, qui m'a fait intéresser par le Provençal. Participant 3*

One participant, a retired university professor, was working to translate some historical village documents that were written in Occitan. For him, this was enough reason to learn the language. If Provençal was lost, there would be large, interesting and valuable areas of history that would be lost with it, or at least, restricted to a small number of people who could understand Provençal, unless they were translated.

*Un de mes chantiers par exemple, ce sont ce qu'on appelle les contes consulaires de mon village, qui ont été écrites de 1455-1639 qui sont des premières pièces dont dispose l'histoire de la commune, les*

*chartes médiévaux exceptés, qui sont toutes donc en occitan, pas un mot de français. Les consulaires sont des contes tenues par les élus de la commune. C'est la comptabilité de la vie du village, et c'est tout en occitan. Donc lorsqu'on sait ça, si on le sait pas, à la limite on peut comprendre que les gens ça ne les intéresse, mais lorsqu'on sait que ça existe, quand on les a vus, on se rend compte qu'on a sous les yeux une langue qui n'est pas connue, des documents historiques qui ne sont pas connus. Si on a un peu de compétence et un peu de bon sens on se dit « mais il faut rendre ça, il faut faire connaître ça.*

Participant 9

Sharing local knowledge and history was really important for participant 9. The richness inherent in the history of Occitan motivated him to share it with others. This was true for other participants as well. It was perceived to be a beautiful aspect of the language that motivated and attracted people to learn, or be interested in Provençal.

### ***Rarity***

In a slightly paradoxical way, the fact that Provençal was endangered and it was becoming more and rarer to find speakers enhanced the value of the language for one of the participants. Its rarity made it more precious, as opposed to the sentiment that was often expressed that it was not a useful language because so few people spoke it. The participant felt that it was a true privilege and almost a luxury to be able to possess and learn something that was not available to just anyone.

*La beauté de la langue est le fait de tenir quelque chose un peu rare en fait. Aujourd'hui quand on dit qu'on apprend le provençal c'est limite un luxe on va dire parce que ce n'est plus de quoi il y a le plus accessible on va dire, même ici. Voilà l'exemple de l'université d'Avignon, ils ne proposent plus des cours de provençal.* Participant 1

She explained that the endangered status of the language encouraged and motivated her to do something about it. The rich history in terms of the literature

and the role the language played created a kind of tension – a language that was both preserved by the nature of its history, and endangered by its place in society today. She felt the need to learn the language before it was too late.

*Le côté à la fois préservé et menacé de la langue en fait – c'est apprendre la langue avant qu'elle disparaisse. Et le côté préservé parce que il y a toujours une petite flamme de résistance de la langue dans le milieu folklorique, les traditions villageoises tout ça, il y a toujours les pépés qui balancent le provençal et ça passionne toujours. C'est vraiment une très belle langue et il est vrai que si les gens s'y intéressent, ce n'est pas forcément par racines. Racines réelles en tant que provençal de sang.* Participant 1

Indeed, this attraction to the rarity of the language was separate from the strong desire to share Provençal so that the language was more widespread and popular. It seems that the rarity of the language made it that much more valuable, beautiful and important to the participant. There seemed to be a nostalgic feeling around it also, trying to recapture parts of society that had been lost to dominant culture and globalisation.

### ***Sound of the language***

The perception that Provençal sounds beautiful was a factor in attracting participants to the language. The melodic way the language sounded was a common attractive feature. There was little tangible evidence given of how or why it was perceived as beautiful, only that it just was.

*Parce que c'est une langue qui est vivante qui est amusante... quand on la parle elle est chantante, elle a des expressions ; des augmentatives dans son parlé, tout ça ; et j'aime bien cette langue, quoi.* Participant 2

It was also noted that the way the language was put together and the way it sounded added to its impact in literature. It was believed that Provençal lent itself to poetry and music much more than other languages.

*La langue provençale est une langue qui se prête beaucoup à la poésie, de part sa sonorité, de part son vocabulaire, ses nuances etc.*

Participant 5

The prettiness of the language was an important factor in its attractiveness. However, many participants did not have a reason as to why it was such an important factor. It was perceived as being simply beautiful in itself.

## **Status**

Participants' feelings about the status of Provençal were mixed. Some understood the language to be well liked and accepted within the southern regions, others felt that it was widely rejected. The government's role was very important when talking about status, and the ability to change this status.

### **Status at school, university and adult classes**

The status of Provençal at school is a precarious one, for many factors can influence it even if the subject is included within the school's curriculum. It is not compulsory for schools to offer Provençal as a subject, even if they are within the southern region. Within the school system internal politics influence whether or not Provençal is to be included as a subject.

The general belief about the status of Provençal at school was that it was low, and was very dependent on specific individuals and their motivation for raising the profile of the language at school. It was believed that the influence of one person in a status role could have a huge impact on how well regional languages were received within the schools and education institutions, and how successful and supported the languages would be. The danger of having the support of regional languages based solely on a few individuals was that once they had retired or left their position, the future success of the languages was in the hands of the new employees, who may not support regional languages.

*Il y avait en place au rectorat de l'académie de Grenoble un inspecteur pédagogique chargé des langues régionales qui a essayé*

*de faire ce qu'il pouvait pour la mise en place de l'enseignement. Depuis, avec le départ à la retraite de cet inspecteur[...] le recteur étant le plus souvent mis en place en particulier depuis les années 2000, dans le cadre des inspections budgétaires générales qui s'applique à l'enseignement en France de freiner donc la demande, donc de pas aller dans le sens de création des postes demandés et donc de laisser déprimer l'enseignement qui pendant très longtemps a été laissé aux mains d'enseignants volontaires.*

Participant 9

The politics within the school culture can also have an effect on the way Provençal is perceived, and if it is included. First, the leadership of the school needs to be supportive of the subject, if it is to go ahead. Whether or not Provençal is included depends on the willingness and backing of the principal. Once Provençal is included in the school's subjects, its status among other subjects becomes an issue. The status of Provençal within the hierarchy of subjects at school was perceived to be very low. A participant explained that within the range of subjects at school there is a hierarchy, and that the most important subjects like mathematics, science, French and English are given the largest number of hours within the timetable, but also the best slots, which are generally between 8am and 2pm. Secondary and less valued subjects are given a smaller number of hours, and timeslots that are later on in the day, or during break hours, like around lunchtime. This has two consequences: Parents do not want their children to be staying late at school or missing out on lunch/break times to do Provençal, and the restricted number of hours within the secondary subjects creates competition for the teachers of those subjects. One participant expressed his frustrations at the way Provençal is treated as a subject.

*L'importance qu'on donne au provençal aussi, par exemple dans les écoles, collèges ou les lycées, le provençal est une langue, une matière qu'on considère de façon très secondaire.* Participant 3

The participant explained that there is a certain number of hours paid within the school budget, and if Provençal was to be added as a subject the school offers, it would be at the expense of other teachers' (those who also teach 'secondary'

subjects like Latin, Greek and Italian) hours. Sometimes teachers of these secondary subjects can teach across a number of schools, and the hours they have are important to them. So there is wariness among teachers about other subjects potentially taking up space, as they are eager to keep the teaching hours they have in schools. Many participants who taught Provençal expressed the difficulties inherent in teaching itself. There was an assumption that students who chose to learn Provençal were motivated and willing, but this was not always the case.

It is interesting to note that one of the reasons a teacher thought students would learn Provençal at school is because he believes it is perceived to be an easy subject. Because of the links between family and Provençal, and students already being exposed to the language at home, Provençal is seen as a subject that complements and potentially augments a student's final mark in their Baccalaureate.

*Bon, le provençal est une matière qui permet en général bon, de remonter un petit peu ses notes [...] pour un certain nombre, enfin, en tout cas au départ, pour les élèves aujourd'hui qui ont finalement plus guère rapport avec le provençal, c'est la note, la perspective d'avoir une bonne note, en particulier au baccalauréat, une note sur 10, multiplié par 2, c'est quand-même intéressant.* Participant 6

Parents' opinions on Provençal appeared to have a significant impact on the success of the lessons, whether they were at primary or secondary school. The important role parents play in their children's lives means that they are very influential in the perceptions that the child will develop, and also whether the child will be allowed to learn Provençal. The parents are the primary decision makers for their children. If they do not perceive Provençal to be valuable or useful to their child; they will be less likely to encourage the child, and the school, to learn and establish Provençal lessons.

*Parce que, dans une école primaire, si vous décidez de faire le provençal [...] les parents des élèves ne sont pas forcément favorables. C'est pas un enseignement obligatoire. Il est toléré. Il est aidé aussi ; parce qu'il y a des maîtres itinérants du provençal. Mais, les parents vont dire « le provençal ne sert à rien, pourquoi vous faites perdre du*

*temps à mon fils ? » ou alors ils vont dire « moi, je suis parisien, je suis venu m'installer ici, mais j'en ai rien à faire que mon fils fasse du provençal. » donc ça aussi va être un frein. [...] Mais parfois les parents d'élèves l'ont demandé, dans d'autres cas, mais moins souvent.*

Participant 3

An obstacle that most participants who had roles or experience in teaching and transmitting the language expressed was the difficulties inherent in teaching. How to keep the children engaged, interested and focused was one of the key questions participants had. However, the issues with teaching were not solely with keeping the students engaged, but with the education system in France in general.

*Captiver les élèves parce que même si on leur apprend le provençal, il reste des élèves comme des autres – facilement distraits, ils sont pas toujours attentifs... c'est pas parce que ils prennent le provençal qu'ils sont plus motivés que les autres, moi c'est ce que je croyais.*

Participant 1

*C'est celui à l'enseignement tout court. C'est-à-dire comment faire pour transmettre les connaissances aux jeunes générations c'est déjà un gros problème. Alors je ne sais pas si l'enseignement de provençal l'occitan se situe dans ce cadre-là, mais sur l'enseignement il doit y avoir, on ne peut pas faire l'impasse sur le fait que ça rentre dans le cadre d'une institution qui est l'éducation nationale avec ces contraintes et le comportement de ces acteurs tant professeur que... parler de handicap, la difficulté d'enseigner l'occitan, c'est déjà commencer par parler des difficultés d'enseignement en France.*

Participant 9

There was a perception that the financial consequences of learning Provençal were not beneficial in a world that values commerce over culture. The fear that once graduated, students would be unable to find employment because of the perceived narrow scope of their chosen education appeared to be widespread. The fear was a significant barrier in obtaining students within the range of primary to tertiary education. However, there was an awareness of this perceived negative perception, and efforts were being made to combat it. One participant involved in advertising

for Occitan classes at university demonstrated a brochure that her university had produced to resist these perceptions.

*Je veux te montrer une brochure qu'on a fait [...] ça c'est des jeunes gens. L'idée c'était qu'ils pouvaient procurer un métier. Il travaille à la télé, il est libraire, ça c'est le chanteur que tu as vu, c'est son copain, une prof, un mec qui fait de la radio, elle est chercheuse, il est journaliste, elle fait son master, lui, il fait du tourisme. On a voulu donner l'idée des métiers. Participant 11*

The perceived usefulness of the language was a block to people learning Provençal. The role of Provençal in society was supposed to be very limited, with little interaction happening spontaneously and publically. Its use has been private, at home and with family, rather than a language used outside of the private sphere. As a result of this, the commercial and financial factors and motivations in choosing to learn Provençal at school or university were almost non-existent for the language. Indeed, the participants' perceptions that society did not value Provençal, or even consider it a useful language was noted as one of the greatest challenges to overcome. Participants expressed their concerns surrounding the belief that Provençal was not a useful language to learn.

*Un défi qui est très, très grave, très important c'est comment receler les meilleurs arguments du monde, toute la légitimité du monde, comment dire aux gens que c'est bien d'apprendre une langue, conserver, d'apprendre, transmettre une langue qui n'a plus d'usage social. Participant 10*

*Le plus grand défi, c'est que c'est un enseignement qui est gratuit... qui ne va pas faciliter directement une insertion professionnel ou etc., donc, et à notre époque de plus en plus on a envie de faire les choses qui vont être utiles... qui vont permettre de trouver du travail, permettre de gagner de l'argent, et tout ce qui est un peu gratuit – c'est le cas de la culture, c'est difficile. Participant 5*

Another aspect that was included in the financial consequences of learning Provençal was the diversity and amount of employment available in the south. As



soon as students had their degrees or had finished school, they left the region – generally north, to Paris, where there were more job options and opportunities for progression. One participant believed that part of encouraging and supporting not only Provençal, but the commerce of the region as well was to teach students about the opportunities available in the south.

*Nous, c'est ce que nous demandons, un enseignement systématique de provençal dans toutes les écoles avec d'une part la langue et d'autre part l'histoire de la région et aussi l'économie de la région, pour qu'ils arriveront à l'âge de travailler, qu'ils sachent un peu qu'il y a du travail ici, parce que il y a du travail ici, mais bon, les jeunes quand ils sortent de l'école, ils savent pas trop où aller. Participant 4*

This loss of young people to the north was significant for the speakers, especially if they had made an effort to teach their children Provençal. The children's leaving the region meant that they would probably lose part of the language as well, as once they were in a different region, there would be very little opportunity to speak Provençal. The participants saw formal education and adult education as important ways to transfer Provençal to others. However, they did not believe that education in itself was going to save the language.

### **The role of government in Provençal's status**

The role of the government in the status of Provençal was very important. The government had control over the education system, the funding available for Provençal and regional languages and the official status of languages in France – all of which could greatly influence the way society perceived Provençal. The presidential elections were also of note for the participants, as the interviews took place during the campaign. Also, their vote was a way for them to potentially have an impact on the future of their language.

The participants thought the government was unsupportive or indifferent towards regional languages. They felt that little effort was being made to understand their point of view, and that there was a kind of wilful ignorance of everything that was not typically French by the government, when talking about regional languages.

*Je souhaiterais qu'il y ait un peu plus de compréhension et de soutien à la culture régionale, bien sûr, [...] et puis il y a une espèce de méfiance par tout ce qui pourrait porter atteinte à l'unité nationale [...] ce qu'on souhaiterait, c'est plus de liberté à être régional.* Participant 10

The control and centralisation of the government and political system in France was seen as a systematic and inherent prejudice against regional languages. There was a general feeling of being misunderstood and ignored by the government, and that the status of the language was not important to France at all. Some participants expressed a conviction that an increase in status for Provençal relied heavily on the government's support, both through the law (i.e. giving regional languages official status) and financially.

### ***The government in education and funding***

The government's role in education was seen as one of the most important factors in the status of regional languages. Participants believed that the government could highly influence the future perceptions and acceptance of regional languages. However, with the politics involved in education and in regional languages, especially with France's language policy and values on unity and equality, the government was seen as not very supportive.

The government had a pivotal role in the status of the regional languages. This was because participants believed that the government had the influence and potential to change the way society viewed regional languages. The government had control over two areas which participants thought could have a huge impact on the way Provençal and other regional languages were viewed: funding and official status.

Government funding was a huge issue. It was directly related to the number of teachers and resources available to students and the greater community, the number of students choosing to have careers in the regional language sector and the survival of the regional languages.

Funding was seen as a form of support from the government to the Provençal community. Participants expressed a distinct lack of funding from the national

government. The adult classes were supported mostly by the fees paid by students, and the teachers, for the most part, worked on a voluntary basis.

*Nous, ce qu'on veut c'est premièrement que la constitution soit modifiée qu'on puisse ratifier la charte européenne, et que derrière il y ait une loi-programme qu'on mette à développer l'enseignement de provençal qui permette d'avoir les créneaux beaucoup plus important dans les chaines de télévision, les radios etc., la presse écrite etc. etc. D'avoir les moyens de diffusion. Voilà ce qui nous intéresse. Parce qu'une vue comme ça, vous voyez, je veux dire ; tout ça est fait par les bénévoles, il n'y a personne qui est payé derrière, à part l'imprimeur. L'imprimeur, il faut bien le payer, mais tout le reste... donc nous ce qu'on souhaite c'est une loi-programme que des moyens soit débloqués. Tout simplement. Participant 4*

Local government however, was more supportive financially. One group of students from an adult class received support from local government to put on Provençal events for their village, such as traditional activities and *les treize desserts* – a Provençal Christmas dessert traditionally eaten only in the south.

*C'est encore pour le village, on se costume tous et on essaye de perpétuer la tradition et avec ça le conseil municipal, le maire, il est toujours d'accord, et nous disent même si vous avez pas beaucoup de monde, vous continuez, on vous aidera toujours à conserver vos activités en provençal et on vous donnera nos aides pour que même si vous avez personne, vous continuiez. Ça, ils nous disent toujours ça.*

Participant 2

This kind of support was not expressed by every participant, but those villages who had leadership that was supportive of Provençal were more likely to get funding and support from local government.

The economic crisis has affected France, and as a result, funding cuts have been made. These cuts have especially concerned the culture sector, and those who teach regional languages. Because of the cut in funding from the government, the number of students taking Occitan studies at university has diminished. This

decrease in numbers does not enhance the status of Occitan, or support the campaigns that support Occitan as a viable career option.

*Il y a le CAPES, c'est le concours pour devenir professeur de collège et du lycée. Avant la baisse des postes il y avait 20 postes pour tout l'espace. Maintenant il y en a quatre. On a réduit, réduit, réduit, réduit, et le problème c'est que quand il y avait 20 postes on avait 85 candidats. Depuis qu'il y a quatre postes il y a huit candidats.*

Participant 11

The general attitude towards the government's treatment of regional languages was negative, but with some acknowledgement of recent openness towards minority languages. This negative perception also included the way the government spent money, and the importance the government gave to some issues over others. Some participants believed that limited funding was simply an excuse to cut the number of teachers and Occitan classes that were offered, because the government did not value regional languages.

*Il est vrai que c'était une des promesses de Mitterrand de favoriser le développement des langues régionales mais on a pas vu grande chose ; et Sarkozy, on peut aller jusqu'à dire sous le prétexte de crise économique [...] au niveau au moins de l'enseignement, a tout fait pour limiter, sinon réduire, sinon supprimer l'enseignement de l'occitan.* Participant 9

This feeling of rejection by the government was interjected with acknowledgment of the positive actions the government has taken, such as the inclusion of regional languages in the curriculum. However, even these actions were seen as the absolute minimum the government could do to improve the status of Provençal. Indeed, the signing of the European Charter was not widely accepted as a great leap forward, rather a means of being perceived as accepting and supportive by the greater European community. Participants believed that the government did not do enough to protect Provençal. They saw the mention in the constitution about regional languages being part of France's heritage as a way to keep the regional languages in the past, rather than a living, vibrant and current part of France.

*Pour ce qui est du statut au sein de l'état français, l'occitan fait partie des langues qui ont été reconnues par l'article 75.1 de la constitution française en faisant partie du patrimoine de la France. C'est une belle déclaration qui engage personne à rien mais, ça c'est sur le statut, officiel. Participant 9*

*Le statut avant les élections présidentielles, le statut, c'était que la langue n'était pas reconnue au niveau européen par la France. Le nouveau président a promis d'annoncer 71 propositions, que la langue serait reconnue, qu'il signerait la charte européenne des langues minoritaires ; donc, là il va avoir un espoir national. Il y a quelques années il y a eu une reconnaissance au niveau de la constitution française, un article, article 75 je crois ; qui a été modifié, et qui dit aujourd'hui que les langues font partie du patrimoine de la France. Mais bon, ça veut rien dire parce que ça donne rien à la langue, ça donne pas un statut par rapport à l'enseignement ou à l'obligation d'utiliser la langue dans l'administration ou dans les institutions françaises. Participant 3*

This perception that the government did as little as possible for the regional languages did not improve the participant's views on the positive changes that were happening. The changes that were being made were not seen as action, rather lip service – saying that the government cared about regional languages, but did not actually do anything to preserve them. Another participant expressed her feelings that current perceptions of Provençal are largely caused by the non-inclusive language policy in France.

*Quand tu fabriques un pays comme la France qui est monolingue, tu construis des représentations forcément excluant, et les gens y figurent... il n'y a que les militants ou ceux qui vivent dans la langue qui diront que c'est utile ou c'est bien. Participant 10*

Giving an official status to Provençal would enhance its status in the public eye. Participants believed that this official support of the government could greatly increase the likelihood of a language revival. Although official government

support and endorsement was not the sole solution to the issue of language shift and death, it was seen as an important step towards revival.

### *The elections*

At the time the interviews were conducted, a presidential campaign was being held in France. The two principal candidates were François Hollande and Nicolas Sarkozy. These elections held a potential change in language policy in France. Personal preferences were not divulged by the participants, nor sought by me, and there were mixed perceptions as to which party was more supportive of regional languages. One participant believed that there was no general and obvious endorsement or otherwise from either the left- or right-wing parties. He believed that whether a party was supportive of regional languages depended on the individuals within the parties, and the roles, responsibility and authority they held made a difference. He did not agree that because a party held a right- or left-wing ideology that it inherently would support regional languages. However, others believed that one party was inherently more supportive of languages than the other.

*On va dire que de manière générale les gouvernements de droite ont toujours eu tendance à moins être sympathique ou à faire moins pour les langues régionales qu'ont fait les gouvernements de gauche.*

Participant 9

Despite the belief that one party was more partial to regional languages than another, participants were wary, if not sceptical, of the campaign promises from each candidate. They hoped, rather than believed that campaign promises, especially those surrounding languages, would be kept.

*On ne fait rien pour aider notre langue. Ça, c'est sûr. Alors chaque fois qu'il y a des élections, ils font des promesses « oui, oui, oui, on a compris, c'est très bien » aux élections aussi tous les candidats « oui, si je suis élu, je défendrai la langue » etc... Et puis après, c'est oublié. En provençal on dit que les programmes électoraux, on appelle ceux-là, « li disour di messorga » c'est à dire le discours de mensonges.*

Participant 5

Nonetheless, for some participants, the candidates' stances on regional language policy did influence their voting decision. There was hope that with the campaign the elected president would keep his promises. One of these was the ratification of the European Charter by Hollande. The funding cuts under Sarkozy were also an issue for participants when talking about the political future of France.

*Il est vrai qu'en tant que militant on a quelques espoirs que Hollande respectera ses promesses, ses engagements dont l'une c'est [...] la ratification de la charte européenne qui permettra, on espère, le vote d'une loi, c'est ce que demande les militants des langues régionales en France, tous unis hein, la loi qui donnerait à l'occitan un statut qu'il a perdu suite aux différentes directives qui l'ont noyé dans le patrimoine donc, lui redonner un statut, qui lui permet un vrai développement au niveau de la presse, la radio, donc les médias, l'enseignement en particulier.* Participant 9

The elections held the potential to see change in the way the government treats regional languages, and as a result, potentially increase their status. There was a sentiment that now that France was a monolingual, highly centralised and unified country, it should be able to allow room for regional languages to develop. The interviews were completed before the election results were announced, and Hollande won. Whether the election promises concerning regional languages will be kept, and if they will have a real influence on the status of Provençal remains to be seen.

### **Status in society**

The participant's perceptions of status in society were conflicting. In general, they thought Provençal was accepted by society; however, negative attitudes towards the language were expressed, and the participants thought these negative attitudes to have more of an impact on society than the acceptance of the language.

It seemed that people liked and accepted Provençal, as long as there was no threat to their comfort or security; that is, as long as the teaching or learning of Provençal did not encroach on their time or finances, it was accepted. This

fondness of Provençal did not mean that people were motivated to learn the language.

*En général, positivement, il y a quelques-uns qui disent ça sert à rien, c'est du passé, c'est... ceux qui disent ça, souvent sont pas originaires de la région. Mais ceux qui sont originaires de la région le voient de manière très positive. D'ailleurs, quand on parle Provençal, les gens sourient. Participant 5*

Learning Provençal was also associated with hard work, which was perceived to put people off. Participants explained that the population aged between 25-60 years old was too busy with their lives to have an interest in Provençal, even if they were fond of it.

*C'est que les personnes qui ont moins de 50 ans en particulier les jeunes, ils n'ont pas le temps de s'y intéresser. Ils n'ont pas le temps. Trouver un travail, il y a des déplacements, il y a la famille, etc. etc. Donc voir, ils commencent à s'y intéresser une fois qu'ils soient bien assis dans la vie, qu'ils ont une situation, une famille, un logement etc., qui est, donc ils n'ont plus ces soucis matériels et affectifs. Participant 4*

However, it was perceived that some parts of society were campaigning to discredit the language, or wilfully ignore it, in order to make it disappear. Participants expressed more strongly a feeling of dislike or contempt for the perceptions they believed society held about Provençal.

*En Provence ? C'est considéré comme une langue de patrimoine, mais c'est pas une langue officielle. C'est une langue officielle, mais pas une langue obligatoire, le français, c'est la langue officielle, c'est une langue décrétée de langue patrimoniale. Participant 8*

*Ici on a l'impression qu'on essaie de laisser mourir en fait. Participant 1*

These attitudes were confusing to some participants, and they did not understand why people and the government were still persecuting the language, now that



French is clearly dominant in France. The history of condemnation and control by the government has resulted in a feeling of shame that still exists today.

The Provençal media were important in enhancing the status of the language in the Provençal community. However, exposure in the media was limited, as was the funding to achieve high quality, successful and widely-engaged programmes or articles. Some participants thought that more media exposure would increase the status of Provençal. There was some exposure in the mainstream media, such as weekly articles in *La Provence*, the regional newspaper, radio programs and some television exposure on regional channels. This exposure, especially on the radio and television, was restricted to a small amount of time, and was not during primetime hours. So, participants needed to know when the programs were on to be exposed to them. Moreover, there was little to no regular coverage on national mainstream media channels.

*La radio et la presse, le statut là aussi dépend beaucoup de la nature du média support. Il existe des radios associatives qui, dans certaines, sont que en occitan. Là, le statut de l'occitan est non seulement reconnu mais valorisé. Par contre, ce n'est pas le cas du tout sur les médias nationaux ; en particulier ceux qui sont financés par l'état. [...]* il y a pratiquement aucune place, les Parisiens, parce que c'est toujours fait par les Parisiens, font semblant de croire que soit ça n'existe pas, soit c'est bon pour les vaches. Participant 9

Social use and the role of Provençal in society was a serious issue. Provençal was understood to be a language that had very little, if any, use in the public arena. It was considered a private language, to be spoken at home, with family and friends. This was a frustrating point for the participants, as they saw the value and the use in their language, but felt that society did not. With this frustration, there was also a fear that because there was no social validation of Provençal, the likelihood of it surviving was very low. The participants were aware that their language was in serious danger of dying out, but they were hopeful that if preventative and supportive measures were taken by the government, society and themselves, the language could be saved.

## Discussion and Conclusion

This research investigated the views of a small number of Provençal speakers in Provence, and as such the results and outcomes do not claim to be authoritative. However, they do provide opportunities for further avenues of study. In their interviews, the participants all voiced opinions for the preservation of Provençal and the importance of the language that are pre-existing arguments for minority languages. It is in their responses that this research is justified. The results show that there is a clear link between the participants' sense of self and the language they speak, and that their language permeates different identities they may hold such as regional or individual. Languages are important. People are important. We cannot ignore the role language plays in who people are. This research could also add to the language ecology argument, in that each individual language offers something that no other can.

The first research question addressed is: to what extent is Provençal part of participants' identities? The simple answer is: to the extent the participants allowed it to be. For the majority, it was an aspect that permeated many aspects of their identities, whether they were aware of it or not. Their regional, familial, ethnic and for many, historical identities all held aspects of Provençal. The realisation or discovery of the language that participants experienced was particularly interesting. There did not seem to be one uniform inherent understanding or discovery of the language. The most startling discoveries were ones where the participants left their everyday and familiar spheres and entered a new area, be it a child starting school lessons, or moving overseas.

*Quand vous êtes à l'extérieur, par les différences, vous apercevez de la richesse de votre culture et de l'importance qu'elle a pour vous.*

Participant 3

The contrast between cultures that leaving their spheres made clear afforded them a new perspective, and in some cases, a new knowledge or understanding of their language. This was particularly true for participant 11, who realised what she was speaking at home was a separate language only when she was at school and decided to take Occitan classes, not knowing what Occitan was. It was also at a

certain age that they made these discoveries, or started to interact with their language and culture in an intentional way. One reason that many participants thought other, younger people are not engaging with Provençal was because they were busy, and there was a lot of competition for young people's attention. This could be because for many of the participants, occupation and being busy were reasons they delayed their interest in Provençal until later in life. It seems that once they were older, and had more time they realised the importance of their roots, family and cultural connections, so learning and speaking Provençal was a way to do this. The lessons were also a context where Provençal was used, and so a means of socialising in their language. An aspect of identity is a feeling of belonging to a specific group of people. Because identity is a social construct, and built through relations, the associative Provençal class acted as a group which offered participants the chance to reaffirm their identities.

Bourhis, Giles and Tajfel's (1973) research on Welsh identity found, contrary to similar studies in French Canada, that if an individual wants to increase their sense of regional or national identity, learning the regional language will achieve this, regardless of the individual's linguistic competence. These findings correlated with one participant in the Provençal study. She realised regional identity was an area lacking in her sense of self, and set out to resolve it. However, she was shy about her accent and sometimes refrained from speaking because of her self-consciousness. Her linguistic insecurities did not seem to reduce how Provençale she felt, but it appeared that her sense of identity came more from the fact that she was making an effort to connect with her region and learning the language, rather than her competence in Provençal.

The threats to identity that the participants felt were very real. The hegemony of English globally, and the allure of other more 'useful' living languages affected the way participants viewed the usefulness of their language, and the likelihood that others would be attracted to it, or want to learn it. However, the participants valued their language, and saw the use in it, especially as a literary language that had a lot to offer. The fact that it was so engrained in Provençal culture and their identities also acted as a balance to the power and perceived usefulness of other, more dominant languages. The language myth surrounding English as a global language (Watts, 2011) could be at play here, particularly the characteristic "the

desire to learn English is instrumentally motivated” (p. 264). English was seen as a useful language by the participants, and also has its attractions as a commodity and a language of commerce and wealth (Watts, 2011). Watts (2011) notes that this discourse around English as the global language has grave consequences for minority languages and cultures:

Teaching English as a second language has led to a sudden spread of English across the world, but the myth that English is the global language raises a range of problems [...] In particular, the costs of favouring English as the first additional language in most nation-states of Europe exceed the ability to produce enough speakers of English to feed the perceived needs of the “global market”. Those costs [...] are not only in terms of finance, but also in terms of local cultural values.

The tower of Babel is an image that is brought up regularly when discussing the hegemony and power of global languages, especially ones like English.

Participant 3 expresses his view rather eloquently :

*Vous connaissez dans la religion la tour de Babel ? La tour Babel c'était la langue unique pour que les hommes se comprennent tous... et c'est sûr que c'est une belle idée, mais au même temps c'était très grave parce que justement [...] il faut que chacun garde sa personnalité et son identité propre.* Participant 3

For this participant, his language was such a huge part of his, and his region's personality and identity that it almost became synonymous with it. There was an acknowledgement that learning other languages is practical and a good thing, as long as it was not at the expense of Provençal. The power that one dominant language had could crush other languages that are just as important. The ability to communicate with people from other nations in different languages is useful, but for each person to keep the essence of who they are, keeping the language unique to their region/country is important in remaining true to themselves.

It is also interesting to note that Wodak's (2012) hierarchy of perceived dangerous immigrants correlated with participants' views on the identity threats that are persuading more people to learn Provençal. People from the Middle East are

noted especially as being stigmatised in Wodak's study and these two groups were also mentioned explicitly and implicitly by participants. However, the threat seemed to carry with it a silver lining, in the sense that people were feeling a threat to their identity and so were searching for a way to reaffirm their identity – learning Provençal was perceived to be a way to do this. These responses by the participants link with Joseph's (2004) assertion that when an identity is perceived to be threatened, speakers will search for a confirmation of their identity. However these opinions were purely speculative and based on participants' perceptions of why people would want to learn Provençal.

The rich literary history of Provençal enabled the participants to have something tangible that they could be proud of. The literature, music and arts aspect of Provençal seemed to enhance its status in the eyes of the participants – something that Provençal could offer that outdid French, in terms of history, at least. Morgan (1988) mentions that having texts like the Bible were important in preserving the Welsh language. The literature of the troubadours and the modern literature that is being produced was one of the main tactics participants saw as a means of preserving and enhancing Provençal. Even in a worst-case scenario, Provençal could at least survive as an ancient and artistic language. The words of participant 6 are worth repeating:

*Il est évident que le provençal ne disparaîtra pas comme peuvent disparaître les langues d'Afrique ou d'Océanie qui n'ont pas ce support écrit ou ce support culturelle que le provençal peut avoir. De ce point de vue là on pourrait penser que le provençal pourrait toujours avoir un enseignement de provençal comme il y a un enseignement du latin ou du grec ancien. Est-ce que c'est ce que je souhaite? Sans doute pas. Ce qui m'intéresse c'est la vie de la langue dans la société. Mais on en est loin. Participant 6*

Few other minority languages have such a rich history of developed literature and prolific publishing. It is slightly paradoxical that this tradition which the participants were so proud of, in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries did little to encourage or help the linguistic situation of those who spoke the language regularly and spontaneously. These regular and spontaneous speakers did not have the same

level of access to literary works or academic education – farmers and peasants (Joubert, 2010). The literature was seen as the saving grace of Provençal, a sort of guarantee that even if the language was lost in a spoken context, it would last throughout time as a literary and prestigious language. The literature also gave Provençal a definite past, present and future. This is important in terms of identity, as a language enables its speakers to construct and maintain their histories and identities. The language also acts as symbol of the people that are speaking it, and of their heritage and patrimony (Martinez-Brawley & Zorita, 2006). Having such a tangible and enduring symbol of their language and culture would probably increase the participants' sense of self and regional identity.

Schlieben-Lange (1997) notes that a language may be abandoned when it no longer serves a function. That is, when it no longer gives orientation or direction for action, or it no longer “provides the opportunity of phatic communication” (p.102). The absence of a public social context for Provençal was worrisome for the participants. Language use in a public forum, spoken spontaneously and naturally was seen as the ideal, but the participants were aware of the state of the language. Even the measures that were in place to help educate young children and transmit the language were problematic: There were very limited contexts where the children could use their language. This seemed a very practical block for the participants, in terms of their views about the value and use of Provençal. In theory, the revival and maintenance of Provençal was very important, and needed to happen. But in practice, there were real problems of how to reach the goal of a non-endangered Provençal. The separation between theory and practice is similar to Hoare's (2000) identity work in Brittany.

Ils l'aiment bien. Ils l'apprécient. Mais c'est pas pour ça que ça les encourage à l'apprendre. *Participant 2*

The disparity between appreciating the language and actively reviving and maintaining the language was not the only issue. The participants who were actually engaging with the language and acknowledging it as part of their identity seemed disappointed about the actual use of Provençal in social contexts for children, and society as a whole, despite their efforts and those of other language activists. Everyone agreed that children should learn the language, and it should

be transferred to future generations, but the context and resources for this transferral were limited and not that attractive in terms of wide social use. There was, however, no question that children *should* be learning Provençal, and that it *should* have a stronger and wider social context in which to be used. This disparity seems to be common amongst many endangered languages (Hoare, 2000; Schlieben-Lange, 1977) – people like and appreciate the language, but they are not willing to give up their time, effort or finances to save it.

The participants' use of the words Provençal and Occitan proved to be more than arbitrary. Those who were working outside the Provence region referred to their language primarily as Occitan. In general, when the participants were talking about their language on a regional, national or official level, they used Occitan. When they were talking about their family history, themselves, or things close to them, those from Provence used the term Provençal. Verny's (2011) article notes that individuals are describing their language in more localised terms, and this change in terminology would suggest that also. My phrasing of the questions could also have an influence on the participants' terminology. The consent and information forms mentioned Provençal, rather than Occitan. However, those participants who were not from Provence preferred the use of Occitan, so I adapted my interview questions accordingly. I am not sure whether, when they did use the term Provençal, it was for my sake, or a genuine use.

The second research question addressed is: how does others' perceived value of Provençal affect individual and group identity? The way others' perceptions are perceived by individuals does have an impact on the individual's sense of self, and their identity. For society in the south in general, the participants believed that there were positive feelings towards Provençal, and that it was a pleasant and well-liked language. There seemed to be a nostalgic sentiment attached to the language, in regards to others' perceived opinions. Provençal was associated with old traditions, the countryside and peasants. This was an aspect of others' perceived opinions that the participants, especially the younger ones, or those working within the Provençal field were very aware of, and wanted to move away from. There was a difference between the younger and older participants'

perceptions on how they viewed themselves within Provençal. For the older participants, it was a language of strong historical and familial ties, deep-rooted in tradition that needed to be acknowledged and celebrated. For the younger participants, speaking Provençal meant having a strong regional identity, creating employment within the Provençal sphere – that was not necessarily within the education sector, and removing themselves from the outdated and kitsch traditions that were associated with the language. The younger female participants expressed a particular interest in moving away from the outdated images of Provençal. This seems to be in line with Schlieben-Lange's (1977) research on Provençal that states that women, in particular, appear to be more interested than social upward mobility than men. Despite these perceptions of positive attitudes towards Provençal, participants were aware that their language was not always viewed in a prestigious or revered way. Participant 1 noted her reaction to local and central governments' perceived indifference to the Occitan language and the effect it had on her identity:

*En tant que régionaliste, j'ai un certain attachement à ma région, à mon identité et du coup je vois un peu tout ce qui est indifférent, je le vois un peu comme un entrave. Indifférent à provençal – à ma culture et tout ça. Même si c'est pas forcément « non » même si c'est indifférent, ils s'en foutent, je vois ça un peu... je le prends pas bien, on va dire.*

The way others in France, and particularly Provence and the south, viewed Provençal affected the participants' group and individual identities. Some participants, like Participant 1, took it personally, as a deliberate act of ignorance and negligence. In terms of group identity, it acted as a kind of motivation to do something. The language the participants used in terms of protecting and maintaining their language was around a battle.

*Il faut se battre. On s'est toujours battu [...] Ça n'a jamais été facile. [...] L'avenir je le vois en bagarre, je le vois pas en sérénité, je m'ennuierais alors, donc, pas de problème. Participant 11*

*Le combat est très dur, on a besoin de soutien politique, surtout la politique et financier. Participant 1*



*Il faut qu'on se bouge... il faut qu'on se bouge. Parce que, si on se laisse mourir, on s'en cendrait.* Participant 7

This language suggests that the participants see their group as one unified and cohesive corps – a nation that is protecting and fighting for the maintenance of their language and culture – their identity. It also suggests a strong perception of an *us* and *other*. National identity does not necessarily have to be within the confines of a larger political nation-state, there can be nations within nations. Anderson (1991, p. 6) defines a nation as an imagined political community:

“It is *imagined* because the members of even the smallest nation will never know most of their fellow-members, meet them, or even hear of them, yet in the minds of each lives the image of their communion [...] Gellner makes a comparable point when he rules that ‘Nationalism is not the awakening of nations to self-consciousness: it *invents* nations where they do not exist” (p. 6)

Imagined communities play an important part in constructing a national identity. Norton and Toohey (2011) note that speakers, via imagined communities, construct a sense of community through imagined allies across time and space. “For many learners, the target language community is not only a reconstruction of past communities and historically constituted relationships, but also [...] a desired community that offers possibilities for an enhanced range of identity options in the future” (p. 415). This could suggest that a strong national or group identity can enhance group members’ perceptions of the group, or their language. The participants’ sense of group identity appeared to be strong, and cohesive. Despite the negative perceptions they believed were held by certain others, they perceived themselves (the group of Provençal speakers) as well-liked, especially in the south.

*Ils l'aiment bien. Ils l'apprécient [...] Ça, c'est sûr ici. Enfin, dans notre région. Tout le monde aime bien. Je ne sais pas si vous avez entendu tout à l'heure quand ils étaient passés, ces messieurs, ils ont tous parlé provençal. Ils aiment bien [...] Je ne sais pas si c'est parce que c'est un effort culturel que les gens veulent pas faire... moi je suis surprise que les gens apprennent pas le provençal. C'est comme ça.* Constate. Participant 2

The group identity of the participants was strong, especially when it came to communication. When asked about advertising or publicity for Provençal classes or events, the most frequent response was that the main channel of communication was through the networks and word-of-mouth – you needed to know someone within the group. Once an individual was in, they were able to participate in Provençal activities, and be part of the group. The question of minority languages and imagined communities evokes an important issue, in that if future identities are a significant part of imagined communities, what happens when these communities are created by the existence of a language that does not have (at that point in time) any real longevity? This could be a potential avenue for further exploration.

The participants' perceptions of *vergonha* varied. None of them used the term *vergonha* in the interviews. Despite Joubert's (2010) assertion that it has entered into everyday language in the south; it was not a word that these participants used, or seemed aware of. The deep shame associated with the language seemed mostly to be a thing of the past, or associated with older generations. Any current shame felt around the language was perceived to be *others'* shame. The participants were not ashamed of speaking their language, and the tradition of being embarrassed about Provençal was not held personally by them. If other people felt shame around using the language, it was generally believed to be those who did not understand the importance of the language, or feel the pride associated with it. The older participants' memories of *vergonha* were related to their family members, echoing the same arguments as the literature – that the parents or family members were concerned for the children's performance in school, and wanted them to speak French. The youngest participant still felt the remnants of the earlier generations' *vergonha*:

*On a moins tendance de vouloir refaire vivre la langue et la culture, limite parce que... je ne sais pas... une sorte de honte... je ne sais pas, je ne saurais expliquer.* Participant 1

She was unable to express the kind of shame that she sensed in others. Perhaps this is because Provençal does not have the same prevalence with it that it did in earlier generations, and so the concept of *vergonha* associated with Provençal is

not widely known, or understood. Either way, shame was still an aspect that the participants felt in *others*. With the exception of the desire to move away from outdated images, all the participants were proud of their language, and believed that it was worthy of being maintained and transmitted as an important part of their culture an identity. However, it was cited as an excuse, or explanation for the inaction of other people, especially those in power, when it came to protecting or maintaining the language. This inaction was seen by some as an attack on their identity, a kind of wilful ignorance.

The third research question addressed is: what are the implications for identity when linked with a severely endangered language? We can assume that the implications for identity when linked with a severely endangered language are grave. One aspect of identity construction and maintenance is the idea of a shared history. An assumption about history is that it is inherently connected to the present and future – what is happening today will be historical in the future. Schlieben-Lange (1977) notes that:

A language is defined as a historical object with the primary aim of creating and conserving meaning [...] if a language ceases to be historical (to change) and to be meaningful (to conserve denotations) we can be sure it is on the point of dying (p. 103)

If the historical aspect of a language is uncertain, we could assume that the parts of identity that include language will also be uncertain, or at least be called into question. If the link between language and identity is as strong as the literature has argued it is, then the loss of a language is the loss of a significant part of an individual's identity. This is important on many levels – individual, societal, national. When an individual has a strong sense of self, there is an increase in their wellbeing (Lewandowski et al., 2010; Usborne & Taylor, 2010). This has positive effects, as the individual will be more productive, and there will be less stress on national resources, such as the health sector. Webber (2012) notes that for high-achieving Māori students, racial-ethnic identity was important, and for Māori students, having a strong racial-ethnic identity enabled them to “repel negative stereotypes and accommodate other positive attributes, such as academic

achievement into their Māori identity” (p. 26). The benefits of validating language and identity are clear. So, what will happen to the Provençal identity if the end of the culture and language’s history is in sight? This is another avenue to explore in further research.

Language as a vital part of identity is a strong argument for the participants in terms of minority language revival and maintenance. Of all the arguments had for the transferral, revival and maintenance of the language, identity was cited the most. Myhill (1999) explains that there are two ideologies surrounding minority language revival: “Language-and-identity and language-and-territory” (p. 34). Language-and-identity refers to the deep connection individual people have with their language, whereas language-and-territory refers to:

A connection such that in each territory a particular language should be the one generally used in public circumstances and intergroup communication, while other languages should be reserved for private interaction. The general principle governing which language should be the main public variety in a given area is not explicitly discussed, but it appears to be historical antecedence—whoever got there first; formal state control is not supposed to matter in this respect, in terms of inherent rights (though it is of course important to the fate of the language). (pp. 34-35).

Myhill suggests that when a kind of general support for minority languages is evoked (not one of the two ideologies), the two ideologies work against each other. So, when a group of people are on a territory, and there are migrants speaking the new, dominant language, the migrants should adjust their language use to the group that was there originally. The language-and-territory ideology contradicts the language-and-identity ideology, which would argue that the migrants should keep their language and use it as much as possible, as it is part of their family heritage, history and who they are. This is an important concept to consider when discussing Provençal, especially because the language-and-identity ideology is more suited to the situation of migrants moving into another territory. Does this mean that the argument for a strong spiritual and emotional link between speakers of Provençal and their language is not as effective as a language-and-territory

argument? I do not believe so. This is because French is now well-established as the language of France, and as an extension of that, Provence is a French-speaking territory. So, although traditionally a language-and-territory argument would have been more suited to the Provençal situation, Provençal speakers now find themselves in a minority situation. The Provençal situation is also a distinct one in terms of Myhill's arguments for language maintenance ideologies, because it does not seem to fit perfectly into either camp. Provençal speakers are not migrants moving into a new territory who desire to keep their language as an identity marker, nor are they the dominant group within a territory. But their language is, even by its name, important and present within the confines of a specific territory. Fishman (1965; 1982; 1989) would argue for a language-and-identity ideology when considering minority language revival and maintenance. The participants' strongest argument was that Provençal is part of their identity, because of their family history, regional identity, pride in the literary history and the importance it has for them. But both ideologies were present in their justifications for Provençal:

*Je me suis tournée vers quelque chose qui me permettait de m'identifier, c'est ça ; je cherchais une identification, une identité et de toute manière j'ai toujours aimé les langues [...] avant je ne rêvais que de partir à l'étranger, je voulais partir de la France et puis je me suis rendue compte à quelle point je pouvais être attachée à cette région dans laquelle j'ai grandi. Participant 1*

The elements of territoriality in their language-and-identity reasoning are more to do with the participants themselves belonging in a territory, rather than the language belonging to the Provence or Southern regions. I believe that the language-and-identity argument is a strong one for the revival and maintenance of Provençal. Provençal is validated because of the importance it holds for the speakers' identities, the region's identity, and the role it plays in Provence and France's history.

The loss of a language will have implications for identity on many levels. Language affects parts of an individual's identity on a very personal level such as family, personality and personal history, but language is also part of their regional, ethnic, national and other identities. The loss of a language will be felt on much more than an individual scale. This leads to the question, when the language dies, does the regional identity die? We know that group identities are constructed, re-formed and maintained (Fishman, 1989), so an entire regional identity dying is a drastic assumption. We can assume that the regional identity will be re-constructed, and adapt to the changes that happen in society, and with their language. However, this does bring up important questions about regional and national identity when the language or another important cultural identity marker is lost.

What effect does this loss have on the nation or ethnic group within the region? Over time do they merge with neighbouring regions into one homogenous nation-state, with one language and little regional variety? In France at the moment, there is one official language, but it is not necessarily homogenous (Marcellesi, 1979). France has many regional languages, and as a result, different cultural and regional identities. An important marker of Provençal regional identity was the southern French accent. For the participants it was seen as an important, and possibly the last, very tangible marker of the presence of Provençal in the region.

*Nous on a un accent. [...] On est conformé peut être d'une certaine façon, les provençaux [...] peut être il y a quelque chose aussi qui fait que plusieurs générations ont fait qu'on est fabriqué pour parler une langue de sa mère ou de son père, voilà. Donc ça, ce sera de plus en plus rare. A mon avis. Et c'est dommage.* Participant 3

There is a trend towards a standard French through the language policies, compulsory education and the effect of national media such as radio and television. As a result, the influence of Provençal on the regional variety is diminished, because it is no longer being used as an everyday language. This is yet another link with the regional language that is being endangered by the

dominance of another language. If the regional accent does fade, we could assume that perhaps the sense of regional identity is reduced.

What implications does the reduction in regional identity markers have for imagined communities that are affected by having a severely endangered language as part of their identity? Is technology the answer? Modern technologies, especially the internet provide a whole new medium for speakers to engage with their communities. Mato (2009) notes the potential that technology can have in Māori self-determination, and the opportunity it provides to explore and validate a Māori world-view. The participants spoke a little about technology and the internet, but the interview questions were not aimed in any way towards the role of the internet in their Provençal identities. As such, the references they made towards modernity were not exhaustive or largely informative in terms of technology and its effect on identity. Will the imagined online lives of Provençal speakers enable them to rally together and create an empowered community online? This is another potential avenue to research.

This research project suggests further study of the role Provençal language plays in the identities of those who speak it, or assume a Provençal identity. The scope of the project meant there were some limitations. The sample size was small, with the majority of participants being retired. This could have led to a bias in the results, because of lack of variety in the ages of the participants. The age gap did provide for some interesting compare and contrast, particularly when it came to the few younger participants wanting to remove themselves from traditional images, and the older participants wanting to keep and celebrate these traditions. In the final group of participants, there was a proportion of the sample that was involved in the same Provençal class. This was due to my main contact also belonging to the class, and so the participants were drawn first from these initial contacts through the snowballing process. The concentration of participants from one class could have had an influence on the way participants perceived and placed themselves within the Provençal context, especially if there were members

of the group that held influence and voiced their opinions – this could have swayed the responses of some of the participants. Although, the participants all mentioned aspects of their identity in their answers that were specific to themselves as individuals; perhaps the concentration of participants did not have a very significant effect on the final results.

The change in direction during the research was meant that the interview questions were not as well constructed towards the participants and the role it played in their identities as they would have been had the language-and-identity topic emerged earlier, or been the topic from the beginning. However, this did allow the topic to emerge almost organically, and it was clear that identity and the role Provençal played were very important to the participants.

### **Concluding comments and avenues for further research**

Occitan, with its variety and richness, like every language, is unique and offers something distinctive that no other language can. Provençal, as a dialect of Occitan, plays a significant role in the identities of those who speak it, and also live in the region where it is had an influence. It is also a vital part to the whole of Occitan, and without this dialect, the Occitan language as a whole would be affected and altered, not necessarily for the better. Literature written on minority languages explains the importance of each language for the diversity and vitality of the world in which we live. The participants in this research were aware of the state of their language, and culture and were concerned for its future. They expressed the importance that the language had for them, and the importance they wished it had for others. The role Provençal played in the participants' identities was significant, and affected more than one of the many identities the participants held. Personal and family history was important and emotionally charged motivators for the participants to learn the language. These motivators were particularly present for the older constituency of the participants. Because the number of native speakers and children who are exposed to Provençal is diminishing, perhaps this area of identity will not be so strong in future speakers of Provençal. However, some families still hold onto the traditions of their



ancestors, even if they cannot speak the language. This continuation of heritage could help to encourage more people to engage with Provençal.

Regional identity was another aspect in which Provençal and the culture surrounding it were very strong. For some of the participants, having a regional identity was important, and it was not enough to just be born in, or live in Provence, engagement with the language was important to feel connected with their territory. Culture and heritage were also closely tied to regional identity. The participants who appeared to feel the most strongly about their regional identity were involved in Provençal or Occitan cultural activities as well, like singing, dancing, bullfighting, traditional dress, writing or acting. Despite some of the participants feeling strongly about and engaging in traditional customs and activities, the younger participants especially wanted to move away from the older images of Provençal. The tension between the old and the new did not appear to conflict within the identities. Each had its time and place, and served different purposes. When dealing with the public, especially a younger public, a more youthful image was preferred. However, when dealing with issues of being a region, a mix or compromise between the two aspects happened. The great literary tradition that the participants took pride in was both traditional and modern at the same time. The pride and prestige established centuries ago was now being used by modern writers. The literature really was seen as the saving grace of Provençal. If the language was to die, at least there would be a large body of literature left behind.

Attitudes towards the government at different levels were mixed. Central government was believed to have the power to change the future of regional languages in France, including Provençal, but did not appear to be that interested in doing so. The participants acknowledged the albeit small moves towards a more sympathetic and inclusive language policy in France, but perceived these to be motivated by selfish reasons. The changes were also seen as being the bare minimum necessary, in order to meet the requirements of the European Union without having to make any real changes in France. The participants held the belief that if the government would make traditional regional languages official, the increase in prestige that comes from government validation would augment the number of speakers, and potentially save the language. Local government

appeared to be more sympathetic towards Provençal classes and activities. This could be that these smaller governing bodies are more aware of the importance that Provençal and the customs and activities surrounding it have to the regional and local identity of its inhabitants.

On the whole, Provençal in the classroom was a difficult area to navigate for the participants. The status of Provençal as an 'easy' subject in the baccalaureate did not improve its prestige. Nowadays this opinion is probably not as widespread, as fewer students would have access or be exposed to Provençal from an age where it would become an easy subject. Economic motivation was a strong motivator (or de-motivator) within Provençal classrooms. The perception that the language had no use outside the classroom or the farm appeared to be widespread; students wanted subjects that would take them places and earn them a living. The participants involved in the education sector believed that this perception was misplaced, and that on the contrary, there were many professional possibilities within the regional language sector.

The negative perceptions from an *other* forced the participants to validate their identities. The questioning of identity caused by the negative outside attitudes did not seem to affect in-group identity. Rather, it almost served to strengthen it, as the participants searched for ways to validate their language and identity in the face of criticism. There was also the general belief that Provençal was well-liked and accepted in the south, as long as no one was forced to speak it. All of the participants valued their language, and wanted to revive and maintain it, through many different avenues, especially through the creative industries. Although they were clear that there is no simple or easy way to bring Provençal or Occitan to language revival, it is a goal worth pursuing, for the well-being of the people who speak it, and the culture along which it coexists.

Further research opportunities from this project can be extended by a much larger sample size, with a systematic sampling methodology that will yield a more robust and representative group to be interviewed or surveyed. A mixed methods approach could add to the perceived credibility of the research results and lead to potentially more action from those groups that hold influence and power in policy

and society. The scope of the research could also be widened to include more of an economical aspect, in the sense of the actual costs of language loss and the effect it has on individuals, regions, and the nation.

The role of technology in Provençal identity construction, validation and maintenance would be a worthwhile avenue to research. The current literature around this topic explores the role the internet plays in minority language identity validation from migrant and minority resident perspectives (see Identity studies in other minority languages section of Chapter 2). It would be worthwhile to see this developed into a Provençal perspective. The potential for technology as an instrument for language revival is vast. Effective use of technology in a Provençal context could result in new tactics for language revival.

The extent of the identity threats perceived by the participants was surprising. This would be a particularly interesting factor to look into further; specifically, whether these feelings of being overwhelmed by another culture actually do lead people to learn the language, or associate more with their traditional culture. Future research could also include the degree to which this motivation lasts with those who are driven to learn the language in response to an identity threat. Also, why some threats are more ‘threatening’ to identity than others that seem to be widely accepted by society, for example, English as a second language, or the dominance of the French language in France.

The importance of Provençal for those who speak it and the role it plays in their identities show the value a language can have for an individual and our collective wellbeing. Fishman’s (1989) call to action is worth repeating: “the need to look steadfastly and act affirmatively in connection with endangered languages should be even more obvious” (J.A. Fishman, 1989, p. 381). Because language plays such a pivotal role in identity, action needs to be taken to protect those languages that are endangered. This protection also covers different cultures, values and worldviews.

## References

- Anderson, B. (1991). *Imagined communities :reflections on the origin and spread of nationalism*. London: Verso.
- Anonymous. (2006). Snowball sampling *Collins Dictionary of Sociology*: Collins.
- Anonymous. (2008, 21 July 2008). Language only one part of Maori identity, *Bay of Plenty Times*, p. 08.
- Baumann, T. (1996). *Atlas of the world's languages in danger of disappearing*: UNESCO Publishing.
- Blanchet, P. (2003). *Occitanism and Catalanism: elements for a comparison with special reference to Provençal and Valencian*. Paper presented at the II Congress of Valencian language, Valencia City.
- Blanchet, P. (2004). Provençal as a distinct language? Sociolinguistic patterns revealed by a recent public and political debate[1]. *International Journal of the Sociology of Language*, 169(1), 125-150.
- Bourhis, R. Y., Giles, H., & Tajfel, H. (1973). Language as a determinant of Welsh identity. *European Journal of Social Psychology*, 3(4), 447-460.
- Campbell, G. (2000). *Compendium of the world's languages*. New York: Routledge.
- Cerquiglini, B. (1999). Les langues de France, rapport au Ministre de l'Education Nationale, de la recherche de la technologie et a la Ministre de la culture et de la communication. Paris.
- Charmaz, K. (2003). Grounded theory: Objectivist and constructivist methods. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *Strategies of qualitative inquiry* (pp. 249-291). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Charmaz, K. (2005). Grounded theory in the 21st century: Applications for advancing social justice studies. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *The sage handbook of qualitative research* (3 ed., pp. 507-536). Thousand Oaks: Sage.
- Charmaz, K. (Ed.). (2000). *Constructivist and objectivist grounded theory* (2 ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Chaurand, J. (1999). *Nouvelle histoire de la langue française*. Paris: Editions du Seuil.
- Davis, D. C., Southard, A., Panasci, E., Brittle, M., & Chapman, D. (2009). *The lingering longing: An initial analysis of post-reentry shock individual's hostsickness*. Paper presented at the National Communication Association,, Istanbul.

- Dehart, T., Pelham, B., Fiedorowicz, L., Carvallo, M., & Gabriel, S. (2011). Including Others in the Implicit Self: Implicit Evaluation of Significant Others. *Self & Identity*, 10(1), 127-135.
- Desiles, E. (1990). *Enquête sur les mouvements associatifs spécialisés en langue, littérature et culture provençales*. Conseil général des Bouches du Rhône. Marseille.
- Detey, S., Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (2010). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone*. Paris: Editions Ophrys.
- Fishman, J. A. (1965). *Yiddish in America: socio-linguistic description and analysis*: Indiana University.
- Fishman, J. A. (1982). Whorfianism of the Third Kind: Ethnolinguistic Diversity as a Worldwide Societal Asset (The Whorfian Hypothesis: Varieties of Validation, Confirmation, and Disconfirmation II). *Language in society*, 11(1), 1-14.
- Fishman, J. A. (1989). *Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspective*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Garcia, O., Peltz, R., & Schiffman, H. (2006). *Language loyalty, continuity and change: Joshua A. Fishman's contributions to international sociolinguistics*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Ghazali, K. (2010, 01/09-2010). National Identity and Minority Languages. *UN Chronicle*, 47, 17-20.
- Giles, H., Coupland, N., Williams, A., & Leets, L. (1991). Integrating theory in the study of minority languages. In R. L. Cooper & B. Spolsky (Eds.), *The influence of language on culture and thought: Essays in honour of Joshua A. Fishman's sixty-fifth birthday*. New York: Mouton de Gruyter.
- Glaser, B., & Strauss, A. (1967). *The discovery of grounded theory: strategies for qualitative research*. Chicago: Aldine Pub. Co.
- Gubrium, J. F., & Holstein, J. A. (Eds.). (2001). *From individual interview to the interview society*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Handcock, M. S., & Gilet, K. J. (2011). Comment: On the concept of snowball sampling. *Sociological Methodology*, 41, 367-XI.
- Henze, R., & Davis, K. A. (1999). Authenticity and Identity: Lessons from Indigenous Language Education. *Anthropology & Education Quarterly*, 30(1), 3-21.
- Hoare, R. (2000). Linguistic competence and regional identity in Brittany: Attitudes and perceptions of identity. *Journal of multilingual and multicultural development*, 21(4), 324-346.

- Hobsbawm, E. (1996). Language, culture and national identity. *Social Research*, 63(4), 1066-1080.
- Hogan-Brun, G., & Wolff, S. (2003). Minority languages in Europe: An introduction to the current debate. In G. Hogan-Brun & S. Wolff (Eds.), *Minority languages in Europe*. New York: Palgrave Macmillan.
- Ibarra, H., & Petriglieri, J. L. (2010). Identity work and play. *Journal of Organisational Change Management*, 23(1), 10-25.
- Jackson Ii, R. L. (2002). Cultural Contracts Theory: Toward an Understanding of Identity Negotiation. *Communication Quarterly*, 50(3/4), 359-367.
- Jewett, S. (2010). 'We're Sort of Imposters': Negotiating Identity at Home and Abroad. *Curriculum Inquiry*, 40(5), 635-656.
- Jones, S. (2007). Land of 'My 9': Welsh-English Bilingual Girls Creating Spaces to Explore Identity. *Changing English*, 14(1), 39-50.
- Joseph, J. (2004). *Language and identity: National, ethnic, religious*. New York: Palgrave Macmillan.
- Joubert, A. (2010). *A comparative study of the evolution of prestige formations and of speaker's attitudes in Occitan and Catalan*. (Doctor of Philosophy), University of Manchester, Manchester, United Kingdom.
- Kalantzis, M., Cope, B., & Slade, D. (1989). *Minority languages and dominant culture: Issues of education, assesment and social equity*. East Sussex, UK: The Falmer Press.
- Kirsch, F. P., Kremnitz, G., & Schlieben-Lange, B. (2002). *Petite histoire sociale de la langue occitane: usages, images, littérature, grammaires et dictionnaires*: Trabucaire.
- Kramsch, C. (1998). *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Kuiper, L. (2005). Perception is reality: Parisian and Provençal perceptions of regional varieties of French. *Journal of Sociolinguistics*, 9(1), 28-52.
- La Confederacion Occitana de las Escòlas Laïcas Calandretas. (n.d). Vous voulez devenir enseignant a Calandreta ? Retrieved 6 January, 2013
- La Fédération des Enseignants de Langue et Culture d'Oc (F.E.L.C.O.). (n.d). L'occitan: Données chiffrées. Retrieved 6 January, 2013, from [http://www.felco-creo.org/mdoc/index\\_fr.php?categ=chifras](http://www.felco-creo.org/mdoc/index_fr.php?categ=chifras)
- Lam, W. S. E. (2000). L2 Literacy and the Design of the Self: A Case Study of a Teenager Writing on the Internet. *TESOL Quarterly*, 34(3), 457-482. doi: 10.2307/3587739

- Layder, D. (1996). Grounded theory and field research *New strategies in social research: An introduction and guide* (pp. 38-50). Cambridge, UK: Polity Press, Blackwell Publishers.
- Lewandowski, G., Jr., Nardone, N., & Raines, A. (2010). The Role of Self-concept Clarity in Relationship Quality. *Self and Identity*, 9(4), 416.
- Lodge, R. A. (1993). *French: From dialect to standard*. London & New York: Routledge.
- Määttä, S. (2005). The European Charter for Regional or Minority Languages, French Language Laws, and National Identity. *Language Policy*, 4(2), 167-186.
- Mac Giolla Chríost, D. (2012). A question of national identity or minority rights? The changing status of the Irish language in Ireland since 1922. *Nations and Nationalism*, 18(3), 398-416.
- Mairs, C. (2007). *Quelle est la situation de la langue occitane aujourd'hui en France et peut-elle survivre dans le XXIe siècle ?* French Department. University of Strathclyde. Glasgow.
- Marcellesi, J.-B. (1979). Quelques problèmes de l'hégémonie culturelle en France: langue nationale et langues régionales. *International Journal of the Sociology of Language*, 21, 63-80.
- Marley, D. (1993). Ethnolinguistic minorities in Perpignan: A questionnaire survey. *Multilingual and Multicultural Development*, 14(3), 217-236.
- Martel, P. (2008). The Troubadours and the French state. In D. Van Hulle & J. Leerssen (Eds.), *Editing the nation's memory : Textual scholarship and nation-building in nineteenth-century Europe* European Studies - An interdisciplinary series in European culture, history and politics (Vol. 26, pp. 185-219). Amsterdam, NLD: Editions Rodopi.
- Martinez-Brawley, E. E., & Zorita, P. M.-B. (2006). Language, identity and empowerment: The case of Spanish in the Southwest. *Journal of ethnic and cultural diversity in social work*, 15(1/2), 81-93.
- Martsin, M. (2010). Identity in dialogue: Identity as hyper-generalized personal sense. *Theory & Psychology*, 20(3), 436-450.
- Mato, P. J. (2009). *Using a digital library as a Māori language learning resource: Issues and possibilities*. (Master of Arts), University of Waikato, Waikato.
- McDonald, M. (1989). *'We are not French!' Language, culture and identity in Brittany*. London: Routledge.
- Morgan, G. (1988). The place of school in the maintenance of the Welsh language. *Comparative Education*, 24(2), 247-255.

- Mutu, M. (2005). In search of the Missing Maori Links-Maintaining Both Ethnic Identity and Linguistic Integrity in the Revitalization of the Maori Language. *International Journal of the Sociology of Language*, 2005(172), 117-132.
- Myhill, J. (1999). Identity, Territoriality and Minority Language Survival. *Journal of multilingual and multicultural development*, 20(1), 34-50.
- Norton, B., & Toohey, K. (2011). Identity, language learning and social change. *Language Teaching*, 44(4), 412-446.
- Noy, C. (2008). Sampling knowledge: The hermeneutics of snowball sampling in qualitative research. *International Journal of Social Research Methodology*, 11(4), 327-344.
- O'Reilly, C. (2003). When a language is 'just symbolic': Reconsidering the significance of language to the politics of identity. In G. Hogan-Brun & S. Wolff (Eds.), *Minority languages in Europe*. New York: Palgrave Macmillan.
- ONISEP Languedoc-Roussillon. (2011). Occitan aujourd'hui. Retrieved 6 January, 2013, from [http://www.google.co.nz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=3&ved=0CD8QFjAC&url=http%3A%2F%2Fwww.onisep.fr%2Fcontent%2Fdownload%2F487667%2F10310237%2Ffile%2FOnisep%2BN%25C2%25B012%2520Occitan.pdf&ei=I6N0Ufb-KYn8iAexi4EY&usg=AFQjCNG7mDniaTmeBsZ9mtWuXTE\\_FR6x7A](http://www.google.co.nz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=3&ved=0CD8QFjAC&url=http%3A%2F%2Fwww.onisep.fr%2Fcontent%2Fdownload%2F487667%2F10310237%2Ffile%2FOnisep%2BN%25C2%25B012%2520Occitan.pdf&ei=I6N0Ufb-KYn8iAexi4EY&usg=AFQjCNG7mDniaTmeBsZ9mtWuXTE_FR6x7A)
- Owens, T. W., & Baker, P. M. (1984). Linguistic insecurity in Winnipeg: Validation of a Canadian index of linguistic insecurity. *Language in society*, 13(3), 337-350.
- Pooley, T. (2000). Sociolinguistics, regional varieties of French and regional languages in France. *Journal of French Language Studies*, 10(1), 117-157.
- Punetha, G., Giles, H., & Young, L. (1987). Ethnicity and immigrant values: Religion and language choice. *Journal of language and social psychology*, 6, 229-242.
- Rhodes, C. J. (2003). Sampling, Snowball: Accessing Hidden and Hard-to-reach Populations. In C. Reference (Ed.), *The A-Z of social research*. London: Sage.
- Rhodes, C. J. (2003). Snowball Sampling: Accessing hard-to-reach populations. In R. L. Miller & J. D. Brewer (Eds.), *The A-Z of Social Research*. London: Sage.
- Rickard, P. (1989). *History of the French language*. London & New York: Routledge.



- Riley, P. (2007). The social knowledge system. In P. Riley (Ed.), *Language, culture and identity: An ethnolinguistic perspective*. London: Continuum International Publishing.
- Risager, K. (2006). *Language and culture: Global flows and local complexity*. Clevedon, Canada: Multilingual Matters.
- Salminen, T. (2007). Europe and North Asia. In C. Moseley (Ed.), *Encyclopedia of the world's endangered languages* (pp. 232-226). New York: Routledge.
- Schlieben-Lange, B. (1977). The language situation in Southern France. *International Journal of the Sociology of Language*, 12, 101-108.
- Stoner, J., Perrewé, P. L., & Munyon, T. P. (2011). The role of identity in extra-role behaviors: development of a conceptual model. *Journal of Managerial Psychology*, 26(2), 94.
- Tannenbaum, M. (2009). What's in a Language? Language as a Core Value of Minorities in Israel. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 35(6), 977-995.
- Totoricaguena, G. (2005). *Basque diaspora: Migration and transnational identity*. Reno: Centre for Basque Studies, University of Nevada.
- Usborne, E., & Taylor, D. (2010). The Role of Cultural Identity Clarity for Self-Concept Clarity, Self-Esteem, and Subjective Well-Being. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 36(7), 883.
- Verny, M. (2011). Finding a place for Occitan in the French Republic. Retrieved from <http://blog.sorosoro.org/en/finding-a-place-for-occitan-in-the-french-republic>
- Watts, R. J. (2011). *Language myths and the history of English*. New York: Oxford University Press.
- Webber, M. (2012). Identity matters: Racial-ethnic identity and Maori students. *Set: Research information for teachers*, 2(Sep 2012), 20-27.
- Wodak, R. (2012). Language, power and identity. *Language Teaching*, 45(2), 215-233.
- Wong, R. M. H. (2009). Identity change: Overseas students returning to Hong Kong. *Linguistics Journal*, 4, 36-62.
- Wylegała, A. (2010). Minority language as identity factor: case study of young Russian speakers in Lviv. *International Journal of the Sociology of Language*, 2010(201), 29-51.
- Zabrodskaia, A. (2012). Minority languages and group identity: cases and categories. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(1), 125-128.



## **Appendix A – Information sheet and consent form**

### **FACULTY OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES**

### **THE UNIVERSITY OF WAIKATO**

#### **Information Sheet**

##### **Project Title**

Minority Language Education – The Case of Provençal

##### **Purpose**

This research is conducted as requirement for a Master of Arts in French. This project requires the researcher to choose a topic and conduct research on the topic through using interviews.

##### **What is this research project about?**

This research is about the education of Provençal in Provence – what attracts people to Provençal, how they learn it, and how they come into contact with the language. It also looks at policies and issues surrounding the education of minority languages, specifically with Provençal.

##### **What will you have to do and how long will it take?**

In most cases, the researcher will want to interview you. This should take between 30 minutes to an hour. The researcher may ask for relevant documents or sources accessible for this research. The interview may be recorded. You will be asked to give consent prior to the interview, and maybe asked to also give consent at a later stage for articles or publications resulting from the research.

##### **What will happen to the information collected?**

The information collected will be used by the researcher to write a research report for her Masters. The Masters will be published in hard copy and online. It is

possible that articles (online and print) and presentations may be the outcome of the research. Only the researcher and her supervisor, William Jennings will be privy to the notes, documents, recordings and the paper written. Afterwards, notes, documents will be destroyed and recordings erased. The researcher will keep transcriptions of the recordings and a copy of the thesis but will treat them with the strictest confidentiality. With participants' consent, the researcher will keep an electronic copy of the information up to five years after the interview, in for possible use in other research. Due to time constraints, participants are unable to revise their transcripts after the interview, but are free to withdraw up to three weeks after the interview.

Due to the nature of the roles (teachers, students) people have, they could be identified in the thesis. If you wish to remain anonymous, you may choose to do so.

### **Declaration to participants**

If you take part in the study, you have the right to:

- Refuse to answer any particular question, and to withdraw from the study up to three weeks after the interview.
- Ask any further questions about the study that occurs to you during your participation.
- Be given access to a summary of findings from the study when it is concluded.
- Choose whether you wish to remain anonymous
- 

### **Who's responsible?**

If you have any questions or concerns about the project, either now or in the future, please feel free to contact either:

Researcher: Jess Pickett

Mobile: 06.09.93.64.74

Email: just\_jess101@hotmail.com

Supervisor: William Jennings

Email: [wjen@waikato.ac.nz](mailto:wjen@waikato.ac.nz)

Address: Faculty of Arts and Social Sciences

*Te Kura Kete Aronui*

The University of Waikato

Ground Floor J Block

Gate 1 Knighton Road

Private Bag 3105

Hamilton 3240

This research project has been approved by the Human Research Ethics Committee of the Faculty of Arts and Social Sciences. Any questions about the ethical conduct of this research may be sent to the Secretary of the Committee, email [fass-ethics@waikato.ac.nz](mailto:fass-ethics@waikato.ac.nz), postal address, Faculty of Arts and Social Sciences, Te Kura Kete Aronui, University of Waikato, Te Whare Wananga o Waikato, Private Bag 3105, Hamilton 3240.

## **Fiche d'information pour les participants**

### **Titre du projet**

L'enseignement des langues minoritaires - Le cas du provençal

### **But**

Ce projet s'inscrit dans le cadre d'un master2 recherche de français. Le chercheur devra au préalable choisir un sujet et mener des recherches sur ce dernier grâce à des entretiens.

### **Qu'est-ce que ce projet de recherche?**

Cette recherche porte sur l'éducation du provençal en Provence, ce qui attire les gens vers le provençal, comment ils l'apprennent, et comment ils entrent en contact avec la langue. Il se penche également sur les politiques et les enjeux entourant l'éducation des langues minoritaires, en particulier le provençal.

### **Qu'est-ce que vous avez à faire et combien de temps ça va vous prendre?**

Dans la plupart des cas, le chercheur voudrait s'entretenir avec vous. Cela devrait prendre entre 30 minutes et une heure. Le chercheur peut demander des documents pertinents ou des sources accessibles pour cette recherche. L'interview peut être enregistrée. Votre consentement sera requis avant, et peut-être demandé également à un stade ultérieur pour les articles ou les publications sur la recherche.

### **Qu'est-ce qui va arriver à l'information recueillie?**

Les informations recueillies seront utilisées par le chercheur pour écrire un rapport de recherche pour son Master qui sera publié en ligne et sur papier. Il est possible que des articles et des présentations soient le résultat de la recherche (publiés en ligne et sur papier). Seul le chercheur et son maître de recherche, William Jennings seront au courant des notes, des documents, des enregistrements et du papier écrit. Ensuite, les notes, les documents seront détruits et les enregistrements effacés. Le chercheur gardera les transcriptions des enregistrements et une copie du mémoire mais il les traitera dans la plus stricte confidentialité. Avec le consentement des participants, le chercheur gardera une copie numérique de

l'information obtenu au cas où il est utile dans autres recherches. A cause des contraintes de temps, ce n'est pas possible pour les participants de réviser les transcrits, mais, ils sont libres de se retirer jusqu'à trois semaines après l'entretien. Parce que dans le mémoire le chercheur parlera des rôles (enseignant, étudiant), les participants peuvent être identifiés. Si vous souhaitez rester anonyme, vous pouvez le choisir.

### **Déclaration aux participants**

Si vous participez à la recherche, vous avez le droit de:

- Refuser de répondre, et de vous retirer de l'étude jusqu'à trois semaines après l'entretien.
- Poser d'autres questions sur la recherche qui se présente à vous lors de votre participation.
- avoir accès à un résumé des conclusions de la recherche une fois finie.
- Choisir si vous souhaitez d'être anonyme.

### **Qui est responsable?**

Si vous avez des questions ou des préoccupations concernant le projet, que ce soit maintenant ou dans l'avenir, s'il vous plaît n'hésitez pas à contacter soit:

Chercheur: Jess Pickett

Portable: 06.09.93.64.74

Courriel Electronique : [just\\_jess101@hotmail.com](mailto:just_jess101@hotmail.com)

Directeur: William Jennings

Courriel Electronique: [wjen@waikato.ac.nz](mailto:wjen@waikato.ac.nz)

Adresse: Faculty of Arts and Social Sciences

*Te Kura Kete Aronui*

The University of Waikato

Ground Floor J Block

Gate 1 Knighton Road

Private Bag 3105

Hamilton 3240

## Minority Language Education – the Case of Provençal

### *Consent Form for Participants*

I have read the **Participant Information Sheet** for this study and have had the details of the study explained to me. My questions about the study have been answered to my satisfaction, and I understand that I may ask further questions at any time.

I also understand that I am free to withdraw from the study three weeks after the interview, or to decline to answer any particular questions in the study. I agree to provide information to the researchers under the conditions of confidentiality set out on the **Participant Information Sheet**.

I agree to participate in this study under the conditions set out in the **Participant Information Sheet**.

**Signed:** \_\_\_\_\_

**Name:** \_\_\_\_\_

**Date:** \_\_\_\_\_

### *Additional Consent as Required*

*I agree / do not agree to my responses to be audio recorded.*

*I agree / do not agree to my images being used*

*I wish to remain anonymous: yes/no*

**Signed:** \_\_\_\_\_

**Name:** \_\_\_\_\_

**Date:** \_\_\_\_\_

Researcher: Jess Pickett

Mobile: 06.09.93.64.74

E-mail: [just\\_jess101@hotmail.com](mailto:just_jess101@hotmail.com)



Supervisor: William Jennings

E-mail: [wjen@waikato.ac.nz](mailto:wjen@waikato.ac.nz)

Address: Faculty of Arts and Social Sciences

*Te Kura Kete Aronui*

The University of Waikato

Ground Floor J Block

Gate 1 Knighton Road

Private Bag 3105

Hamilton 3240

## **Formulaire de consentement pour les participants**

### **L'enseignement des langues minoritaires - le cas du provençal**

Formulaire de consentement pour les participants

J'ai lu la **fiche d'information aux participants** pour cette étude et les détails de cette dernière m'ont été expliqués. Les questions que j'ai posées au sujet de l'étude m'ont donné toute satisfaction. J'ai pris connaissance de la possibilité de poser d'autres questions à tout moment.

Je suis libre de me retirer de l'étude trois semaines après l'entretien, ou de refuser de répondre à certaines questions. Je suis d'accord pour fournir des informations au chercheur dans les conditions de confidentialité énoncées sur **la fiche d'information pour les participants**.

Je suis d'accord pour participer à cette étude dans les conditions énoncées dans **la fiche d'information pour les participants**.

Signé :

Nom :

Date :

### **Consentements additionnels requis**

J'accepte/je refuse que mes réponses soient audio enregistrées.

J'accepte/je refuse que mes images soient utilisées

Je souhaite être anonyme : oui/non

Signé :

Nom :

Date :

Chercheur : Jess Pickett

Portable : 06.09.93.64.74

Courriel Electronique : [just\\_jess101@hotmail.com](mailto:just_jess101@hotmail.com)

Directeur: William Jennings

Courriel Electronique: [wjen@waikato.ac.nz](mailto:wjen@waikato.ac.nz)

Adresse: Faculty of Arts and Social Sciences

*Te Kura Kete Aronui*

The University of Waikato

Ground Floor J Block

Gate 1 Knighton Road

Private Bag 3105

Hamilton 3240

## **Appendix B – Interview questions**

### Potential Questions for Participants

What is your role in the education of Provençal?

How long have you been involved with Provençal?

Why do people choose to learn Provençal?

What attracted you to Provençal?

Why are you interested in Provençal?

How did you learn about Provençal classes?

Is there any advertising for Provençal classes, or Provençal activities?

How many people are learning Provençal?

Has this number increased, decreased or stayed the same in recent years?

Why do you think that is?

What kind of people are learning Provençal (age, origins, religion)?

Why do you think that is?

What is the status of Provençal at the moment?

There are a lot of traditions including Provençal (mass in Provençal, songs etc.)  
does this have an effect on the number of students?

What is the government's attitude towards Provençal?

What is your attitude towards the politics surrounding regional languages?

Who funds the Provençal classes?

Is there government support for teaching Provençal?

Is there a set curriculum or learning materials for Provençal?

What is the biggest challenge with teaching Provençal?

How do you see the future of Provençal?

## Questions potentielles pour les participants

Quel est votre rôle dans l'enseignement ou l'apprentissage du provençal ?

Ça fait combien de temps que vous faites le provençal ?

Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?

En quoi le provençal vous a-t-il attiré?

Pourquoi êtes-vous intéressé par le provençal?

Comment avez-vous eu connaissance des cours de provençal?

Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?

Combien de personnes apprennent-elles le provençal?

Ce nombre a-t-il varié au cours de ces dernières années?

Pourquoi?

Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?

Pourquoi?

Quel est le statut du provençal en ce moment ?

Il y a beaucoup de traditions autour du provençal (la messe en provençal, les chansons, etc.) cela joue-t-il sur le nombre d'étudiants ?

Quel est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?

Quelle est votre attitude vers la politique pour les langues régionales ?

Qui finance les cours de provençal ?

Le gouvernement est-il impliqué dans l'enseignement du provençal ?

Y a-t-il un programme défini ou des matériaux d'apprentissage pour le provençal?

Quel est le plus grand défi à l'enseignement de provençal ? (quelles difficultés rencontrez-vous lorsque vous enseignez le provençal?)

Comment voyez-vous l'avenir de provençal ?

## **Appendix C – Interview transcripts**

### **Participant 1**

#### **Quel est ton rôle dans l'enseignement ou l'apprentissage du provençal ?**

Concernant l'apprentissage en fait, j'ai appris le provençal très récemment ; je suis en troisième année de fac ; j'ai appris ça en première année, au second semestre à l'occasion des cours de civilisation occitane, qui était les options proposées par la fac. Donc civilisation occitane c'était voir les textes en provençal suivant les siècles. Ça pouvait aller du moyen âge jusqu'à aujourd'hui. Et ça m'avait tellement intéressée, la prof, elle avait parlé qu'elle faisait des cours de provençal le soir, le jeudi soir et je m'y suis intéressée. Je me suis dit c'est l'occasion ou jamais. Et donc, c'est très récent et j'ai eu, au début, beaucoup de difficultés par rapport à l'accent et tout ça, du fait que c'était une langue nouvelle et j'arrivais au plein milieu alors que certains étaient déjà beaucoup plus avancés, et donc j'ai appris ça au second semestre de ma première année. Ça a continué pendant un an et demi... je suis allée en candidat libre parce que ce n'était pas possible de venir en tant qu'étudiante inscrite, ma licence ne proposait pas ce cours, donc je suis venue volontairement. J'étais très investie, et depuis en fait, j'apprends dans mon cours en parlant en lisant et je me suis beaucoup intéressée au milieu associatif et à l'enseignement. Et au fait cette année j'ai pu faire un stage auprès d'un professeur dans un lycée à Orange Mr P qui enseigne aux élèves de 6ème à la terminale. Ils enseignent le provençal et en fait moi j'ai fait un stage de 2- 3 mois là-bas, en dehors de mes heures de cours. Donc, quelques heures par semaine, et donc je venais en tant qu'observatrice et aussi il me demandait mon avis – il y avait les choses sur lesquelles il n'était pas sûr, comme la maîtrise de la graphique classique par exemple, parce que lui il écrivait majoritairement dans l'orthographe occitane qui est la plus dure, et moi je connais mieux la graphique mistralienne. Celle avec laquelle j'ai commencé. En fait il me posait des questions, il demandait mon avis, il me demandait de l'aider à évaluer les élèves et en fait j'ai pu aussi faire un ou deux cours que j'ai préparés. J'ai mis beaucoup de temps, j'ai compris à quel point



c'est dur d'être prof, parce qu'en dehors des cours, pour 10 minutes de cours, j'ai mis à peu près 2 heures – par rapport à la traduction et tout ça. Ça ne revient pas tout seul, c'était l'étude d'un texte donc c'était assez difficile, mais j'ai beaucoup apprécié et en fait ça fait quelques années que j'ai toujours rêvé d'être prof, seulement voilà j'ai choisi la voie de la communication pour plus de sûreté ; mais je garde toujours l'idée en tête que si un jour je peux ; je ferais quelques cours de provençal. Pas officiellement, dans une école et tout, mais dans le milieu associatif – des choses comme ça. Parce que ça me plaît vraiment et j'ai très envie de partager ça en fait. Et je sais qu'en tant que jeune étudiante je peux apporter quelque chose dans le fait que malheureusement l'ancienne génération la plus ancienne, celle qui maîtrise mieux le provençal est en train de disparaître et donc ce n'est plus elle qui peut permettre d'enseigner, de transmettre la langue et c'est pour ça que je me suis intéressée de ça. Ça fait partie de ma passion, de mon mode de vie et voilà. Donc je mets en effet apprentissage et enseignement on va dire.

### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Alors ce qui est très intéressant à savoir aussi c'est que j'ai pu constater en tant qu'étudiante, avec les gens qui venaient au cours avec moi, et en tant que stagiaire que j'ai donné quelques cours, c'est que il n'y a pas que des provençaux de souche, on va dire. Beaucoup d'étrangers s'intéressent à la langue provençale et ça c'est très intéressant parce que moi aussi c'est une autre approche de la langue française et une autre approche de la littérature qu'a fait la France, donc la littérature des troubadours, et en fait si les gens s'y intéressent, je pense que c'est par besoin de se rattacher à une culture et étant donné que moi je suis... mes parents sont marnais, ils sont du nord de la France et je n'ai jamais connu la terre où ils ont vécu, et j'ai grandi ici. Donc en fait il me fallait un repère. Même si mes parents ont l'accent marnais, qu'ils ont le parler marnais – il y a quelques mots du patois que je connais... j'étais en manque de repère en fait. Et il est vrai que j'ai toujours été intéressée par le provençal, mais j'ai jamais osé m'y intéresser parce que, par exemple au collège on donnait le nom patois, donc déjà ça me bloquait et je me demandais ce que c'était le patois. « C'est quoi le patois ? C'est 3 mots de

provençal, 3 mots de français ? » Et c'est vrai que j'ai loupé ça. Donc mon lycée ne proposait pas le provençal, et c'est vrai qu'en arrivant à la fac, il faut vraiment fouiller. Et c'est surtout les lettres qui bénéficient de ça en fait. Et donc ce qui peut intéresser les gens en fait c'est je pense, la beauté de la langue déjà ; le côté à la fois préservé et menacé de la langue en fait – c'est apprendre la langue avant qu'elle disparaisse. Et le côté préservé parce que il y a toujours une petite flamme de résistance de la langue dans le milieu folklorique, les traditions villageoises tout ça, il y a toujours les pépés qui balancent le provençal et ça passionne toujours. C'est vraiment une très belle langue et il est vrai que si les gens s'y intéressent, ce n'est pas forcément par racines. Racines réelles en tant que provençal de sang.

### **Pourquoi es-tu intéressée par le provençal?**

J'avais répondu en partie en disant que je me suis tournée vers quelque chose qui me permettait de m'identifier, c'est ça ; je cherchais une identification, une identité et de toute manière j'ai toujours aimé les langues, j'ai toujours aimé le français, l'anglais, l'italien, j'ai fait l'espagnol à la fac, l'allemand, je connais quelques notions donc j'apprends les langues. Et en fait, avant je ne rêvais que de partir à l'étranger, je voulais partir de la France et puis je me suis rendue compte à quel point je pouvais être attachée à cette région dans laquelle j'ai grandi, c'est une région dans laquelle j'ai passé mes vacances où j'ai fait ma vie où j'ai rencontré des gens fantastiques et voilà je me suis dit c'est ici que je veux vivre, c'est ici que je veux rester pourquoi irais-je ailleurs alors que c'est là que j'appartiens en quelque sorte et donc c'est une façon aussi de construire un mode de vie. Donc en apprenant le provençal et comme j'ai dit la beauté de la langue et le fait de tenir quelque chose un peu rare en fait. Aujourd'hui quand on dit qu'on apprend le provençal c'est limite un luxe on va dire. Parce que ce n'est plus de quoi il y a le plus accessible on va dire... même ici, voilà l'exemple de l'université d'Avignon, ils ne proposent plus des cours de provençal donc voilà c'est... et même pour la beauté des textes et la culture et puis le fait d'échanger en provençal avec les autres gens même si je suis très très timide, j'ai encore un sacré blocage parce que j'ai honte de mon accent provençal, c'est toujours un plaisir d'entendre les autres

parler en provençal et tout ça. De savoir qu'on arrive à comprendre et ça rend les relations plus intimes on va dire.

### **Comment as-tu eu connaissance des cours de provençal?**

Pour le département de communication dans lequel je suis, c'est justement pas très communicatif parce qu'on propose que des cours qui font partie de la licence, pas ceux qu'il peut y avoir autour. Et on propose d'y aller qu'en titre libre. Voilà, je n'étais pas au courant de cela, il n'y a que les lettres qui ont droit et les autres et c'est vrai que... pour les cours de civilisation occitane que j'avais le droit d'y aller, où ça allait bien dans mes horaires, c'est parce que par hasard. Voilà la prof a parlé – normal, il faut bien faire de la publicité devant beaucoup du monde mais on m'en a pas parlé, j'aurais jamais imaginé qu'on me proposait ça en fait. Et voilà c'est comme ça que j'ai appris le provençal... parce que c'est une prof fantastique et je me suis bien accrochée et ça m'a motivée, elle est géniale, très douce, très maternelle, et vraiment en tant que prof ça m'a ouvert les yeux. En fait et c'est vraiment grâce à elle que je suis là et j'apprécie autant le provençal et vouloir le rentrer dans la vie.

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

Alors la publicité vient surtout des associations parce qu'en ce qui concerne la France en général... tout ce qui est de relève et la politique, je trouve que c'est encore trop limité, on essaye encore d'écraser la langue provençale parce que il y a l'hégémonie française, et je trouve ça vraiment dommage. Mais il y a heureusement les associations qui ont un engagement militant, on va dire, et se bouge vraiment pour faire ça. Et... comment expliquer... là c'est un milieu, c'est un réseau et il faut rentrer dedans pour être informé. Et c'est comme ça petit à petit que j'ai connu les gens « tiens tu connais Céline, moi aussi je la connais » et peu à peu on se passe les infos mais autrement quand on est en dehors de ça c'est difficile de faire venir les gens et donc voilà. C'est surtout les associations et par exemple à Orange, il y a quelques informations qui passent, quelques affiches,

mais ça touche toujours un public restreint, celui qui est dans le réseau, c'est ça le problème en fait, il faut élargir.

### **Et comment tu penses qu'on peut élargir ?**

La sensibilisation donc en provençal aux autres gens. C'est à dire que même les plus sceptiques, ceux qui ont jamais cru voilà, ceux qui ont des racines provençales, même les étrangers... oui, pouvoir les sensibiliser à la langue provençale par des propositions de cours comment dire, gratuits, libres. Une initiation en fait, pour montrer à quel point ça peut être attachant et intéressant pour eux d'apprendre la langue provençale et d'enlever cette image de l'ange dépassée, de langue des bêtes. Oui, parce qu'on disait que le patois, enfin tout ce qui était langue régionale, c'était la langue des bêtes à l'époque où il y avait les lois sur l'école obligatoire et tout ça. Et je pense que ça devrait commencer par une sorte d'initiation et vraiment faire passer l'information au-delà du réseau même, et ça serait un gros travail. Malheureusement, les associations ne peuvent pas faire ça toutes seules. Il faut l'accord de tout ce qui est autour des structures, les institutions qui n'ont rien à voir avec le provençal, qui, elles doivent accepter en fait de nous soutenir pour pouvoir se lancer là-dedans parce que nous tout seul (quand je dis nous je veux dire les associations ou le milieu occitan) on peut pas avancer tout seul, c'est très dur. Le combat est très dur, on a besoin de soutien politique, surtout la politique et financier... je pense que c'est vraiment nécessaire pour qu'on puisse vraiment faire connaître la langue à moins qu'on compte sur les gens comme moi qui ont de la chance de rencontrer une personne et puis oup ! Ça part, mais c'est très difficile

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

C'est très varié. Ça peut aller du pitchoun aux pépés. Le papé, par exemple, qui voudrait reprendre, retrouver sa langue maternelle et qu'il avait oublié on va dire. Lui, finalement, il a déjà l'accent naturel et les pitchouns qui peuvent être, par exemple, les parents, les étrangers comme les miens par exemple ; les étrangers en dehors de la région provençale on va dire. Mais c'est tout le monde, tout le monde

s'y intéresse. Que ça soit homme ou femme... beaucoup plus de femmes je pense, les hommes sont un peu plus réticents. Donc tout le monde peut s'y mettre et à chaque niveau on peut commencer. Déjà depuis la primaire, non, la maternelle, dans une école associative – les calandrettes, on peut commencer au lycée comme option, on peut commencer à la fac comme moi. Il y en a dans son coin, il y a ceux qui commencent tout seuls, alors qu'il y a des cours d'association mais... et puis voilà ; c'est très très varié. Mais, comment dire... il faut plus encore généraliser, étendre en fait pour qu'il y ait un public plus important parce que si on se réfère aux adultes qui ont déjà un travail et qui sont déjà ancrés dans leur vie d'adulte, eux, non pas qu'ils apportent rien au provençal mais ils travaillent, ils ont pas forcément le temps d'enseigner, ils ont leurs boulots. les papés, ils sont à la retraite et je pense qu'on devrait essayer d'élargir surtout au niveau des jeunes – sensibiliser le plus possible pour pouvoir justement compter sur eux pour bâtir une vraie... comment expliquer... société provençale et pour pouvoir transmettre la culture.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

Très précaire. Très précaire ici malheureusement, moi c'est la vision que j'ai. Même si avec les informations que je reçois je me rends compte que c'est beaucoup plus complexe que ça ; en Provence en fait on a le provençal, il y a un délaissement en fait c'est à dire que par rapport au sud-ouest ou dans ce qu'on appelle l'occitan – le provençal c'est de l'occitan, mais une variante. Dans le sud-ouest pour le languedocien et le gascon ça bouge beaucoup plus, beaucoup plus dans les écoles immersives, ce qu'on appelle les écoles immersives pour les enfants il y a une véritable politique menée même si tout ce qui est dans la région le conseil général n'est pas toujours en d'accord avec les associations militantes je pense que c'est beaucoup plus actif qu'ici. Ici, on a l'impression qu'on essaye de laisser mourir en fait. On a moins tendance de vouloir refaire vivre la langue et la culture limite, parce que... je ne sais pas... une sorte de honte... je ne sais pas, je ne saurais expliquer.

**Il y a beaucoup de traditions autour du provençal (la messe en provençal, les chansons, etc.) cela joue-t-il sur le nombre d'étudiants ?**

Non. Ce n'est pas dû aux traditions. Je pense pas, parce que quand même... comment dire, elles sont presque en dehors de la culture provençale. Parce que... comment on peut dire ça, discursivité, parce que les traditions villageoises tout ça on les a toujours intégrées, on va dire. Et on se rend pas compte que ça fait partie d'une culture à part. Et en fait je pense que tout ce qui est masse ; pastorale tout ça, soit par chance c'est les parents qui ont maintenu la tradition et ils amènent leurs enfants à la messe à Noël et tout ça, mais je ne pense pas qu'un enfant qui découvre le provençal à 10 ans. Il va pas se dire « tiens je vais aller à la messe, les pastorales maintenant » tout seul comme ça sans être poussé, c'est un peu plus dur. Même moi, dans ma famille on est athée, enfin mes parents sont plutôt athées parce que moi c'est différent tout ce qu'il y a traditions provençales liées à la religion, j'ai pas connu ça. Par contre j'ai connu les fêtes de village, tout ça, mais ça je ne me rendais pas compte que c'était... voilà. J'ai appris plus tard que c'était les choses qui faisaient partie de la culture provençale et je ne savais pas que c'était inclus. Il y avait les parents qui disaient les mots en provençal et je savais pas que c'était du provençal. Même eux ils sont provencialisés en fait, il y a deux patois qui se mélangent, et c'est intéressant pour moi, il y a une double culture qui se fait aussi.

**Quel est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

Très hostile. Après ça peut être un peu subjective parce que en tant que régionaliste, j'ai un certain attachement à ma région, à mon identité et du coup je vois un peu tout ce qui est indifférent je le vois un peu comme une entrave. Indifférent au provençal – à ma culture et tout ça. Même si c'est pas forcément « non » même si c'est indifférent, ils s'en foutent, je vois ça un peu... je le prends pas bien on va dire. Donc le gouvernement, personnellement je trouve qu'il y a encore des progrès à faire. Parce qu'il y a pas longtemps j'ai dû signer une pétition à propos de l'enseignement de l'occitan. Parce que justement il y a plein de postes qui sont menacés, comme des postes de conseil pédagogique, postes d'enseignant, voilà, j'ai l'impression que le gouvernement ne prend pas conscience de

l'importance des cultures régionales. Je parle pas que du provençal parce que heureusement il n'y a pas que nous en France hein, il y a les bretons, les alsaciens... même une culture champenoise comme mes parents, culture Angeline on va dire et tout ça. Et le problème encore c'est qu'il y a cette hégémonie de la langue française, je ne la renie pas cette langue, c'est ma langue maternelle je veux pas la renier, elle est magnifique cette langue, mais je voudrais qu'on puisse accepter que la France est constituée de cultures différentes qui sont là depuis longtemps, et on devrait les accepter, et pouvoir les faire relever après les avoir écrasées en fait.

### **Quelle est ton attitude vers la politique pour les langues régionales ?**

Ça dépend des régions aussi hein, comme j'ai dit le sud-ouest ça bouge plus, mais là il y a un peu plus d'indépendance, je pense. Mais même si c'est les régions ou le département qui décident concernant certaines politiques, ça veut pas dire que... c'est pas parce que c'est la région langue d'oc et qu'il y a une forte identité languedocienne que la région va faire un effort pour ça. C'est ça le problème.

### **Quel est le plus grand défi à l'enseignement de provençal ? (quelles difficultés rencontres-tu lorsque tu enseignes le provençal?)**

Captiver les élèves. Parce que même si on leur apprend le provençal, ils restent des élèves comme les autres – facilement distraits. Ils sont pas toujours attentifs. C'est pas parce qu'ils prennent le provençal qu'ils sont plus motivés que les autres. Moi c'est ce que je croyais je me suis dit quand on apprend le provençal c'est qu'on a pas la même vision de l'enseignement que les autres, parce qu'on prend quelque chose qui a un statut assez spécial, assez précaire. Il faut être quand même volontaire pour apprendre le provençal, on va pas se lancer dedans comme ça. Pas tout le monde le fait. Je m'attendais à des élèves beaucoup plus attentifs, beaucoup plus motivés et des fois je me demandais « qu'est-ce qu'ils font là? ». Bon ; sans vouloir être méchante, mais ça reste quand même des lycéens, puis des collégiens tout ça. Et donc, le plus dur c'est de captiver et de renouveler et de faire en sorte d'être l'image, de donner l'image comment dire, toujours plus moderne,

toujours nouvelle en fait par rapport aux cours qu'on donne, et ne pas tomber... il y a les traditions, il y a la littérature de 19ème, c'est très intéressant. Mais il faut pouvoir mêler tradition et modernité parce que sinon j'ai l'impression qu'on va donner au provençal la mauvaise image du latin ; ça veut dire un truc mort. Je vois ça comme ça. Et donc l'enjeu du provençal, l'enseignement du provençal d'aujourd'hui c'est de montrer qu'il peut faire partie de la vie de tous les jours et qu'il est aussi vivant, innovateur que le français.

**Quand tu prenais tes cours de provençal, est-ce que t'as vu un changement dans le nombre d'étudiants qui prenaient les cours ?**

Ça variait. D'un semestre à l'autre, ça variait. Mais ça veut dire que ces étudiants étaient plus motivés. Parce que moi j'étais déçue, je préférais qu'on soit 4 plus sérieuses plutôt que 10 dont la moitié n'était pas attentive. C'est pour ça aussi que je suis partie du cours. Un semestre ça participait oui, parce qu'ils étaient pas assez attentifs pour moi. On aurait dit des gamins. On est à la fac, c'est un minimum, et il y avait ce manque de respect. C'est vrai que ça m'a dégoutée et j'ai préféré plutôt apprendre dans mon coin en disant que j'avais déjà les bases, mais je venais surtout parce que j'avais le plaisir de voir ma prof, d'apprendre avec elle. Mais c'est vrai qu'il y a des étudiants qui ne sont pas respectueux, voilà. Donc le nombre peut changer, mais ça veut pas dire que la mentalité... corresponde à ce que je veux.

**Comment tu vois l'avenir du provençal ?**

Très incertain en fait. Il est très incertain parce que c'est suivant l'ambition qu'on a réussi susciter chez certaines personnes, chez certains jeunes. Moi, je remarque même ceux qui sont immergés dans le provençal depuis l'âge de 3 ans par exemple, qui l'ont appris jusqu'au lycée, jusqu'à la terminale, ben après ils s'en détachent. Et ça ; je trouve que c'est le premier problème, ça veut pas dire... l'enfant on le plonge dedans depuis qu'il est petit, mais ça veut pas dire qu'il va pouvoir garder ça en fait... avec lui, et je trouve ça vraiment dommage. Alors, je me dis « t'as autant à sauvegarder le provençal autant le faire apprendre ». Quand on est plus



grand, plus mature, de garder la flamme plutôt que plonger un enfant depuis qu'il est tout petit, pour que finalement il s'en détache. Voilà c'est ça.

**Alors j'ai vu que tu fais un peu de folklore provençal ? T'as fait un exposé en cours en provençal ?**

Quel exposé ?

**C'était pour notre cours d'art de spectacle**

Oh là, oh mon dieu, c'était horrible parce que j'étais tellement stressée que j'arrivais pas à sortir le son ! J'arrivais pas à chanter !

**Moi, j'ai trouvé ça très beau, très intéressant, très impressionnant**

Disons que chez moi il faisait plus beau. Et oui, j'étais très déçue de ça, mais oui le but c'était de... ben je pouvais pas amener tout le costume provençal, malheureusement parce que ça prend du temps. Et pour 10 minutes ça valait pas le coup, donc j'ai juste pris la coiffe, et oui, le folklore provençal existe, et donc je fais partie d'une association folklorique et qui est... « Les enfants de [incompréhensible] » à Orange. En fait tout le monde danse dans cette association, sauf moi, voilà j'ai mes raisons, mais je reste dans le groupe de chant en fait. Je suis entrée cette année parce que j'avais envie de chanter, parce que je voulais chanter juste aussi, j'avais jamais réussi avant et aussi d'essayer de me sociabiliser, c'est une façon de se sociabiliser, et j'apprends les chants aussi en provençal, c'est le travail donc de la langue provençale avec le plaisir de la musique. Et ça c'est une bonne manière aussi d'apprendre le provençal. Les activités folkloriques, il y a le chant, la danse, et donc là... ce mois-ci ainsi que le mois de juillet ça va être très chargé parce qu'il va y avoir beaucoup de fêtes en fait – dans la région et mon asso est invitée pour faire des représentations de danse et de chant et tout ça. Donc, il faut qu'on apprenne le plus vite les chansons par cœur. Il y a aussi les Chorégies d'Orange qui est en fait un grand festival d'art lyrique. Et en fait mon association

au festival, ils sont chargés de vendre les programmes 20euros, qui présentent les opéras du festival. Donc ils se mettent en costume et donnent le spectacle antique. Donc ils les vendent avant le spectacle et pendant l'entracte aussi, cette année je vais le faire avec eux et voilà c'est l'occasion de replonger dans les Chorégies. Aussi parce que j'aime ça, et de mettre le costume. Parce que j'ai pas l'occasion de mettre le costume tous les jours, j'aime bien m'habiller à l'ancienne. Mais là c'est un peu différent quand même. C'est toujours un plaisir parce que j'ai l'impression de devenir un peu... quelqu'un d'autre en fait, de développer une partie de moi-même. On parle le provençal entre nous de temps en temps parce que... mais il y en a qui ne connaissent pas du tout le provençal et qui ont du mal à le comprendre... ils le chantent mais... phonétiquement... mais ils comprennent pas ce qu'ils disent, faut qu'on leur explique. Je pense que c'est une bonne façon pour eux, même s'ils ne prennent pas de cours de provençal, mais qu'ils chantent en provençal et qu'ils y prennent plaisir.

## **Participant 2**

### **Quel est votre rôle dans l'enseignement ou apprentissage du provençal ?**

Moi je suis une élève de cours de provençal de Morières.

### **Ça fait combien de temps que vous faites le provençal ?**

Ça fait bien, depuis que le cours existe, donc ça fait une quinzaine d'années.

### **Quelles sont les raisons pour laquelle les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Il y a les raisons... nous dans notre groupe c'est parce que on a toujours entendu parler le provençal, pour la plupart, chez nous. Pour moi j'ai toujours entendu parler provençal. Et j'ai voulu garder cette langue. J'ai voulu l'apprendre à mes enfants qui ne le parlent pas, mais qui comprennent bien... sans le parler, ils comprennent bien le provençal. Et je vous dis que cette langue... je voudrais qu'elle se maintienne.

### **En quoi le provençal vous a-t-il attiré?**

Parce que c'est une langue qui est vivante qui est amusante... quand on la parle elle est chantante, elle a des expressions ; des augmentatives dans son parler, tout ça ; et j'aime bien cette langue quoi.

### **Comment avez-vous eu connaissance des cours de provençal?**

On était... on avait été sur Morières depuis quelques temps, et on avait décidé avec les amis, on cherchait à créer un cours de provençal sur Morières. J'ai des amis qui sont allés trouver Mr le maire et qui ont demandé de nous laisser un local, et donc on a cherché à avoir un local et en effet, Mr. Le maire a bien voulu nous laisser ce local. On a fonctionné la première année sans professeur entre nous et puis après par la suite on est arrivé à trouver un professeur à faire notre statut et créer notre association de provençal.

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en**

### **provençal ?**

Alors, sur Morières les activités, on est... sur Morières, c'est la langue et la coutume provençales. Mais malgré tout on ne fait pas le folklore parce qu'on n'a jamais trouvé les jeunes qui viennent pour faire de la danse et on est obligé de se cantonner dans la langue et de faire nos costumes. On s'est cousu nos costumes, en faisant des costumes au plus près des traditions, et on fait simplement ce costume. On ne fait pas de folklore danse parce que on est trop âgés pour faire de la danse. Et on a du mal à recruter des jeunes.

### **Ce nombre a-t-il varié au cours de ces dernières années?**

Ça a diminué dans notre association.

### **Pourquoi?**

Parce que les jeunes ne viennent pas en cours, et on devient de plus en plus âgés, il y a la maladie, il y a les gens qui ne viennent plus, la vieillesse ou... pas parce qu'on s'arrête que quelque chose ne nous plaît pas, c'est les conditions de la vie quoi. Parce qu'on n'a pas de jeunes qui rentrent. Et je vous dis qu'on a nos cours qui commencent à 5h30 le soir, 5h30, parce que pour nous, venir plus tard, on ne viendrait pas, parce que quand même, j'ai 75 ans je ne viendrais pas plus tard. En hiver surtout. Moi je ne viendrais pas, mais si on mettait un cours plus tard le soir peut être il y aura les jeunes qui viendront. Qui travaillent, qui font leurs études, ils pourront venir plus tard. Mais ça, nous on ne peut pas.

### **Comment vous avez fait pour essayer d'attirer les jeunes ?**

On a essayé, on avait un tambourinaire qui faisait partie de notre cours et c'était un professeur de musique et on a fait passer dans les journaux pour qu'il voie les jeunes qui viennent ici étudier le soir, mais ça se plaît pas. Mais non, on a pas de jeunes qui font ses activités. Ils font du foot, mais pas ce genre d'activités là.

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

Et bien... celles qui aiment la langue. Celles qui sont nées ici, par ici, le Gard, ils l'apprennent dans les villages... vous avez tous ces groupes qui se forment pour apprendre le provençal. Mais il y a aussi les gens ici dans notre groupe qui sont pas d'ici par exemple, Monique qui est de l'Ardèche ou d'autres, qui ont l'envie

d'apprendre une langue de son pays qui ressemble un peu au provençal. Et qui viennent pour apprendre le provençal. Pourtant elle vient de l'Ardèche et l'ardéchois n'est pas vraiment le provençal. Parce que moi je suis de Rhonengue que je parle... celui de Mistral. Elle ; elle a pas appris le rhonenge et pourtant elle vient pour l'apprendre.

**Quand vous étiez petite, est-ce qu'on a beaucoup parlé de Mistral ?**

Oui. Parce que je suis née à Mayan, on a toujours fêté Mistral, j'ai connu sa femme, parce qu'elle était beaucoup plus jeune que lui. Elle parlait pas le provençal. Elle était de Dijon.

**Quel est le statut du provençal en ce moment ? Comment le public général voit le provençal ?**

Ils l'aiment bien. Ils l'apprécient. Mais c'est pas pour ça que ça les encourage à l'apprendre. Mais tout le monde aime bien le provençal. Ça c'est sûr ici. Enfin, dans notre région. Tout le monde aime bien. Je ne sais pas si vous avez entendu tout à l'heure quand ils sont passés, ces messieurs, ils ont tous parlé provençal. Ils aiment bien. Il est vrai que ici les paysans parlaient provençal donc ; c'est bien aimé, mais c'est pas parlé. Je ne sais pas si c'est parce que c'est un effort culturel que les gens veulent pas faire... moi je suis surprise que les gens n'apprennent pas le provençal. C'est comme ça. Constate.

**Il y a beaucoup de traditions autour du provençal (la messe en provençal, les chansons, etc.) cela joue-t-il sur le nombre d'étudiants ?**

Non... c'est pas ce qu'il faudrait pour que quelqu'un... non... je ne sais pas... je ne crois pas que nos activités, parce que nous, on essaye par les 13 desserts, c'est pour faire connaître le provençal au village pour le maintenir ; le faire connaître aux jeunes... on fait toujours une fête au village, et puis on fait les choses à la Saint Jean. C'est encore pour le village, on se costume toutes et on essaye de perpétuer la tradition et avec ça, le conseil municipal, le maire il sont toujours d'accord et nous disent même si vous avez pas beaucoup de monde, vous continuez, on vous aidera toujours à conserver vos activités en provençal et on vous donnera nos aides pour que même si vous avez personne, vous continuez. Ça, ils nous disent toujours ça.

### **Quel est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

Malheureusement, je vous dis, on a du mal à garder nos traditions, même si on le prend comme traditions, même pas quelque chose qu'on veut parler à tout prix. Comme par exemple, le breton, parfois ils veulent être complètement indépendants. Nous, on veut pas ça, on veut simplement garder nos traditions, notre langue quoi. Ben ; on aimerait qu'ils nous aident un peu plus, qu'ils reconnaissent les langues régionales et qu'on arrive à pouvoir avoir un peu plus de professeurs, parce que maintenant le catalan est aussi aux portes du provençal. Et prend encore notre provençal. Maintenant je crois que quand il y a un examen qui se passe, je l'ai entendu mais je peux pas... ça vous le saurez, si vous allez interviewer les jeunes vous verrez, le catalan, il passe par-dessus le provençal et les gens quand ils font leurs études ils ont le concours et le titre du catalan, mais pas du provençal. C'est à dire... déjà le catalan est tendu de la Catalogne ça va jusqu'en Espagne, et déjà c'est plus grand que nous en région, nous c'est encore plus petit et en plus on a peur d'être mangé [rire].

### **Qui finance les cours de provençal ?**

Nous, les cours de provençal, on a une cotisation et puis je vous ai dit que la mairie nous a aidés beaucoup. Le professeur il vient gratuitement, le professeur on lui offre simplement pour ses déplacements, un petit... un cadeau qui n'est pas trop... on n'a pas beaucoup d'argent, et l'argent on préfère le mettre dans les activités qu'on a dans Morières pour se faire connaître. Voilà.

### **Le gouvernement est-il impliqué dans l'enseignement du provençal ?**

Ben, c'est vrai qu'il nous permet... de passer, aux étudiants de faire leurs études, et de passer les concours et de reconnaître dans les collèges et les lycées. Mais vous allez avoir un professeur qui fait 3 collèges ou lycées pour pouvoir en vivre. Parce que c'est pas parce qu'il y a pas beaucoup d'élèves qu'ils choisissent le provençal. Il faut dire qu'ici, c'est une ville de passage, la région. C'est dans la côte d'azur et tout ça, on y passe, il y a beaucoup d'étrangers qui viennent et on est envahi par plutôt les parisiens qui veulent venir parce qu'il fait chaud, et voilà notre langue, ben ; elle se perd. Mais les habitants c'est plus que les provençaux.

### **Y a-t-il un programme défini ou les matériaux d'apprentissage pour le provençal?**

Alors il y a beaucoup de livres qui sortent quand même parce que, quand même il y a encore pas mal de personnes qui écrivent encore. Qui, des poètes ; nous on les appelle les poètes parce qu'ils traduisent notre langue. Et puis on a cette lecture, mais autrement pour ce qui est, il y a le provençal à l'école, il y a la grammaire pour apprendre les conjugaisons, il y a les livres pour étudier.

### **Comment voyez-vous l'avenir du provençal ?**

Je voudrais bien qu'il se développe de plus en plus, mais je crois qu'il se développe de moins en moins. Pourtant à la télévision on voit pas mal de jeunes, on voit des programmes qui arrivent, qui partent. Mais les jeunes sont là, on les entend vraiment parler notre langue. Ça fait plaisir ça, ça donne le moral. Mais quand même, mon expérience dans cette ville de Morières, c'est pas trop réjouissant parce que la jeunesse s'en va, la jeunesse apprend pas. Vous faites cette thèse, mais je ne sais pas si notre langue sera encore là. Ma fille ; elle a 50ans maintenant, mais quand elle passait le bac elle a pris le provençal comme option. On l'aidait, on parlait provençal, et ça lui donnait les points en plus. Mais elle ne parle plus, elle est partie faire de la pharmacie, et elle ne parle plus, elle comprend encore bien, mais elle parle pas... sauf les petits expressions, les anecdotes.

### **Participant 3**

#### **Quelle est votre rôle dans l'enseignement du provençal ?**

Mon rôle c'est simplement, je ne fais pas ça à titre professionnel, c'est uniquement à titre bénévole dans le cadre d'une association - et donc dans plusieurs associations, je donne les cours dans 1, 2, 3... 4 villages. Voilà.

#### **C'est pas trop à voir avec l'enseignement, mais j'ai vu que vous faites de la musique provençale, vous avez enregistré, n'est-ce pas ?**

Oui bien sûr, moi, je fais beaucoup de chansons et de musique. Donc, je travaille sur les chansons traditionnelles, et puis aussi sur les chansons de création ; d'écriture. C'est pour ça que je vous ai posé la question sur les maoris au niveau de textes et de créations pour les indigènes. Parce que nous ici en France, la chanson régionale est très vivante. De création. Parce qu'il y a des chansons régionales à caractère traditionnel et puis il y a une chanson à caractère créatif.

#### **J'ai vu dans vos cours l'autre jour et vous m'aviez dit tout à l'heure que vous utilisez les chansons dans chaque cours, est-ce que c'est les vôtres ?**

Oui bien sûr, de temps en temps. Mais j'essaye de montrer que justement il y a une très grosse production dans toute la partie de langue d'oc, de toute la partie occitane qui représente un tiers de la France, de la surface de la France. Donc il y a une création active et variée. Très variée. Donc j'essaye de faire partager, de faire connaître et d'étudier les textes des gens de toute la partie occitane. Les miennes aussi, bien sûr. Mais je suis pas très prétentieux, donc j'aime pas trop montrer ce que je fais, quoi. Pas tout le temps, voilà. J'ai enregistré 14 albums, donc ça fait un travail assez important. Mon fils est musicien, et c'est lui qui fait l'arrangement et une partie de musique également.



**Et est-ce que vous écrivez les chansons vous-même ?**

La moitié, oui. La moitié des chansons que je chante ; j'écris. De la création, oui.

**Ça fait combien de temps que vous faites les cours de provençal ?**

On va dire 22 ans, précisément.

**Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Il y a deux raisons. D'abord pour les gens qui sont les indigènes, les gens d'ici qui ont perdu la langue et qui veulent la retrouver. Ils sont partis travailler en France à Paris, ou dans les régions de la France différentes à la Provence. Ensuite il y a des gens qui vont se trouver ici parce qu'ils ont envie de le lire, de l'entendre, de le lire et de le parler... qui sont les gens de Provence, mais ils ont pas l'occasion de faire ça dans la rue. Parce que ça se fait pratiquement plus, le provençal n'est plus usité dans la rue, majoritairement. Et ensuite vous avez les venus de l'extérieur, c'est à dire les gens, je prends un exemple, le parisien qui s'installe ici dans la région, pour passer sa retraite- vous avez vu qu'il y en avait beaucoup, et donc ces gens-là ont envie de connaître la culture du pays. Donc ils viennent s'inscrire dans les cours. Et puis à partir de ce qui y est raconté ils apprennent à la fois la langue, et tout ce qu'y rattache, c'est à dire la culture. C'est une façon d'apprendre la culture profonde, tous les noms des lieux, des rues ; parce qu'on parlait d'Avignon tout à l'heure, les noms des rues – la rue de la Banesterie, toutes les rues ont une signification toponymique, on appelle ça la toponymie, les significations toponymiques, provençales, évidemment. Donc ça vous permet... moi j'habite chemin des férigoules, c'est pas forcément de la férigoule, c'est le thym. Un parisien qui va aller dans un cours de provençal il va apprendre ça, il va apprendre où il habite. C'est important de connaître un petit peu le pays où l'on s'installe, pour les gens de l'extérieur.

**Il y a quand même beaucoup de toponymie provençale dans les noms des rues, donc les rues qui semblent avoir les noms français ont les origines provençales ?**

La base c'est le latin. Autrefois ici, la région était occupée par les celtes. Donc les peuples venus du nord, et puis les peuples venus de loin aussi de l'Italie du Yougoslavie, ils sont venus s'installer ici à la fonte des glaces, même quand j'étais petit, c'était déjà fait. Et donc, les gens ici parlaient une langue venant de ce pays-là, un mélange de ces langues, le pré-indo européen. Une langue venant de l'oral, venant de la Russie etc. C'est une langue venue du nord, les celtes venus de Bretagne, du nord de la France, ce mélange-là a fait que ça a donné le latin, et puis le latin a eu une culture très forte avec les romains, qui a donné les sens des autres langues, d'abord l'italien, bien sûr, ensuite le provençal, et puis le provençal a donné les sens au français, a donné les sens après à l'espagnol, au portugais, roumain, en romaine, et puis à plein d'autres langues aussi, c'est le latin qui a donné tout ça, dans les langues germano... dans les langues anglo-, les langues anglaises-germaniques, on va trouver aussi les bases latines. Comme le mot attention. En anglais on dit attention, pareil en français, c'est le même mot, seulement la prononciation est différente, mais ce sont les bases latines. Ça vient certainement de cette origine.

**En quoi le provençal vous a-t-il attiré?**

Pour deux raisons je pense. Quand j'étais enfant, j'entendais le provençal parlé par beaucoup de gens, et lorsque je suis parti de Provence pendant un certain temps, et quand je suis revenu, je me suis aperçu qu'il y avait pratiquement plus personne qui le parlait. Je me suis posé beaucoup de questions pour savoir pourquoi. A partir de ce moment-là vous avez constaté que la langue est en perte de vitesse, que la langue est en train de mourir dans l'espace de 20, 30, 40 ans, on est en train de vivre quelque chose de relativement grave par rapport au patrimoine immatériel. Parce que la langue, ça fait partie des choses immatérielles, des choses qui se palpent pas, la langue c'est quelque chose qui est contenu dans le cerveau ou dans un livre mais de façon vivante dans le cerveau. Et à part ça, si les cerveaux sont vides – ils utilisent plus la langue, puis la langue n'existera plus. Et

on s'aperçoit que c'est une langue majeure, au niveau du patrimoine de l'humanité parce que c'est une langue majeure par le fait qu'il y avait, on va dire, il y a 800 ans, c'était la langue la plus parlée par le plus grand nombre de gens dans le monde. Il y avait, il devait y avoir 3 ou 4 millions de personnes qui parlaient cette langue. Il y avait peu de langues dans le monde qui était parlées par une aussi grande population. C'était une langue qui était, avec laquelle on a signé les traités européens, la langue était comprise par beaucoup de gens sur un grand territoire. Donc l'importance de cette langue autrefois et l'importance de cette langue aujourd'hui, on s'aperçoit qu'elle est en voie de disparition. C'est ça aussi, qui m'a fait m'intéresser au provençal. Puis une raison identitaire aussi, pour les mêmes raisons ; à partir du moment où on connaît une langue, et que cette langue disparaît, c'est un peu comme si notre civilisation disparaissait. Donc c'est grave aussi, il faut qu'il y ait une prise de conscience personnelle, en disant il faut pas laisser faire des choses comme ça ; parce que c'est une civilisation qui disparaît. Ça c'est relativement grave dont le constat est grave. Et ma prise de conscience était de la faire vivre. Comment la faire vivre ? En chantant, avec les chansons, et en produisant les cours. C'est logique, hein. C'est l'instinct de survivance.

**Au début vous avez suivi les cours de provençal, ou... comment avez-vous appris le provençal ?**

Non pas du tout, je suis resté complètement en contact avec la langue, moi j'ai vécu à l'étranger aussi, j'ai vécu en Afrique, donc la prise de conscience identitaire est beaucoup plus grande quand vous partez de chez vous, vous avez dû vous en rendre compte hein ? Je pense que quand vous êtes chez vous, vous ne rendez pas compte de la culture, vraiment. Vous êtes dedans, vous la vivez. Mais quand vous êtes à l'extérieur, par les différences, vous vous apercevez de la richesse de votre culture et de l'importance qu'elle a pour vous. Je crois. Après de revenir dans votre pays, ça, c'est autre chose, mais je parle de quand vous partez. Je pense que là vous avez une prise de conscience importante de ce que vous avez. Donc, cette prise de conscience a fait que le provençal avait une très grande importance, et c'est pourquoi je me suis intéressé. Sinon, je suis toujours resté en contact. Soit avec les disques, soit avec, quand on revenait ici en Provence, moi, de rencontrer

les locuteurs que je connaissais, éventuellement parler ou écouter. Quand on revenait ici à la région on essayait d'aller aux concerts, des pièces de théâtre, assister aux pièces de théâtre. Et puis surtout la lecture de la littérature qui est très importante, bien sûr. Ça a toujours été actif chez moi. Donc la question d'apprendre, c'était naturel. Voilà. Donc c'est venu naturellement. Je l'ai appris par l'oralité, et par la littérature. Et les journaux ! Il y a toujours les liens qui sont très très importants, pour les différents locuteurs qui permettent de garder la langue... on parlait des nouvelles de Provence, avec Jean Claude Roux à Avignon, qui est une revue très très vivante qui n'a jamais cessé d'être publiée, et avant celle-ci il y en avait d'autres. Donc, depuis toujours y a eu les revues qui gardaient vivante cette langue, au moins par l'écrit.

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

Alors, d'abord pour les classes, il y avait deux sortes d'enseignement. Un enseignement dans le cadre de l'éducation nationale, sous la forme de l'éducation laïque. Et dans le cadre de l'enseignement privé. Ce n'est pas un enseignement religieux, c'est un enseignement privé, on parle des calandrettes, on les a baptisées comme ça, qui reste dans le titre d'enseignement privé contrôlé par l'état. Qui sont les écoles bilingues. Donc, il n'y a pas de publicité pour ça, c'est uniquement de bouche à oreille, les amis, les... voilà. Et c'est suffisant pour remplir ces classes-là parce qu'il y a beaucoup de demandes. Ensuite, les activités. Donc les cours de provençal qui se font dans le cadre associatif. Maintenant, là, il y a une réunion qui se fait avec les affichages au début de l'année, ou alors comme c'est associatif, il y a toujours une journée des associations, où toutes les associations viennent tenir un stand sur la place du village et les gens viennent faire leurs courses sur le marché des associations, de façon à s'inscrire aux activités. Ils viennent voir quelles activités il y a, donc, il y a toujours une présence de l'association de provençal dans chaque village qui vient là, et qui explique aux gens qui veulent avoir un renseignement. Et puis qui inscrivent les gens dans le cours là. Après, pour les autres activités, en dehors de l'enseignement, vous allez avoir du théâtre, des chansons, de la musique, des contes, du spectacle en général. À ce moment-là

il y a bien sur une publicité qui est faite par affichage ou par la radio ou la télévision, vous avez aussi une émission de télévision chaque semaine pendant une demi-heure. Ce qui est peu ; mais qui donne aussi les informations par rapport aux grands manifestations. Vous allez avoir les manifestations secondaires aussi. Par exemple, ce weekend il y avait une manifestation, une exposition botanique. Donc là aussi, les noms des plantes sont en provençal, et puis beaucoup de gens viennent là pour échanger en provençal, c'est aussi une activité qui est proche de la langue.

### **Combien de personnes apprennent-elles le provençal?**

C'est très difficile à chiffrer. Alors, si on prend les cours associatifs, on va dire entre 15 et 30 personnes par cours, et on va dire qu'il y a une trentaine d'associations dans le Vaucluse. Qui est un petit département. Et il y a d'autres départements qui font les cours de provençal. Vous avez vu le découpage, il y a les Alpes maritimes, ça va jusqu'à Monaco, la langue officielle de Monaco, c'est le provençal. Il y a deux langues, il y a le français et le provençal. Quand le Prince Rainier est décédé, il y avait un texte lu en provençal. Mais je sais même pas si le prince Albert est capable de parler en provençal. Donc, ça veut tout dire, mais il y a deux langues officielles – français et le monégasque qui est une branche du provençal. Donc le provençal se parle de Monaco jusqu'à Briançon, dans les Alpes, il y a le haut de l'Italie. Il se parle un peu dans la bande italienne. Il y a environ 80,000 personnes qui le parlent en Italie. La bande est relativement étroite, mais il est beaucoup parlé. Ensuite vous allez jusqu'à Lyon pratiquement, mais là, il se parle plus. À Valence. On va dire que la ligne passe entre Valence et Lyon jusqu'à l'autre côté, jusqu'à Bordeaux. Vous descendez jusqu'au pays basque, le nord des Pyrénées, le nord de la Catalogne, le nord de Perpignan, et puis la Méditerranée jusqu'ici. Ça, c'est toute la partie de la langue d'oc. Mais le provençal il va se parler on va dire de l'Italie, Monaco, Valence, et passer un petit peu le Rhône, de l'autre côté. Jusqu'à la Camargue. Ça c'est vraiment le dialecte provençal. Je peux pas dire combien de personnes le parlent, mais pour le Vaucluse, on va dire un cinquième de cette surface là, vous allez avoir entre 20 et 30 cours associatifs, vous allez avoir 6 ou 7 lycées, puis vous allez avoir une vingtaine de collèges, et

puis pour l'école primaire c'est très difficile à dire. Je parle des écoles primaires normales. Ensuite il y a deux écoles bilingues, une à Cuers et l'autre à Mayan. Après dans le cadre privé vous avez les calandrettes, une à Orange, et une à Gap. Je crois qu'il y en a une autre à Marseille ou Nice. Ça c'est le statut privé des calandrettes, qui sont bilingues. Mais, dans le cadre de primaire. Il y a une classe bilingue de collège à Orange, et au niveau du lycée. Sinon tout ce que je vous ai dit avant c'est un enseignement de langue qui s'enseigne aussi bien que l'anglais que l'italien, que l'espagnol. Puis il y a différentes formes dans les collèges ou les lycées. Vous pouvez prendre en option, comme vous pouvez prendre les arts plastiques ou la musique. Sinon vous pouvez le prendre dans les séries L, le bac L, en deuxième langue, et le présenter au bac. Là c'est plus que l'option. Ça compte plus qu'option. Vous pouvez la prendre comme deuxième ou troisième langue. Vous l'apprenez comme une langue étrangère.

### **Ce nombre a-t-il varié au cours de ces dernières années?**

Oui. Je pense qu'on peut le dire. Parce que d'abord, il se faisait pas, on l'enseignait pratiquement pas dans les collèges, les écoles primaires et dans les lycées. Mais depuis une quinzaine d'années, il y a une loi qui permet de l'enseigner au lycée et collège. Ensuite, au niveau des associations, il y a toujours eu un cours associatif, mais depuis quelques années, on va dire depuis 20-30 ans, là il y a vraiment une prise de conscience des gens, qui se disent « le provençal est en train de mourir, il faut l'apprendre, il faut en parler, il faut le parler et il faut en parler ». Donc le nombre a dû augmenter, dans les écoles oui, bien évidemment. Il y a énormément d'élèves aujourd'hui qui sont scolarisés, qui ont un enseignement de provençal. Que ça soit une heure par semaine, ou qu'il soit bilingue.

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

On a parlé des écoles primaires etc., c'est pas la peine d'en reparler. Ce sont les scolaires. Mais souvent sont les parents qui choisissent. Les parents ont décidé parce qu'ils ont le même sentiment de ce que je viens de dire. Ils se disent le provençal est en train de se perdre. Soit ils se disent « c'est une ouverture d'esprit

pour notre enfant par rapport à la région où on habite, la gastronomie, la toponymie, beaucoup de choses ont des origines qui sont explicables par la connaissance de la langue » à ce titre-là, il est intéressant d'apprendre le provençal. Et puis pour ce qui est des cours associatifs, on va trouver majoritairement des anciens. A ce moment-là, ça va être principalement les retraités. On va dire 75% des retraités. Et puis des étrangers. Les étrangers belges ou anglais ou allemands, qui viennent habiter ici, et qui sont curieux de connaître les coutumes.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

Le statut avant les élections présidentielles, le statut c'était que la langue n'était pas reconnue au niveau européen par la France. Le nouveau président a promis d'annoncer 71 propositions, que la langue serait reconnue, qu'il signerait la charte européenne des langues minoritaires. Donc, là il va y avoir un espoir national. Il y a quelques années, il y a eu une reconnaissance au niveau de la constitution française. Un article, l'article 75 je crois ; qui a été modifié, et qui dit qu'aujourd'hui les langues font partie du patrimoine de la France. Mais bon, ça veut rien dire parce que ça donne rien à la langue. Ça donne pas un statut par rapport à l'enseignement, ou à l'obligation d'utiliser la langue dans l'administration ou dans les institutions françaises. Donc la langue en définitive, on a pas le droit de, comment dire ; de produire les documents officielles dans la langue régionale. On a pas le droit de rédiger les examens, les concours dans la langue régionale. On a pas le droit d'échanger officiellement, par exemple, un avocat n'a pas le droit d'employer le provençal. Elle n'a pas un statut reconnu au niveau national, la langue ne peut pas être utilisée dans ces cadres-là. Son statut... les gens l'enseignent, sans problème. On laisse faire les choses en France, parce que ce n'est pas dangereux. Par exemple, on laisse mettre les panneaux à l'entrée des rues, de villes, alors que normalement, c'est interdit. Si on regarde les lois de la constitution française, c'est interdit et un maire l'année dernière, un préfet ont refusé de faire arracher les panneaux dans l'entrée d'une ville à côté de Montpellier. Il y a eu de graves manifestations qui ont conduit à ce que l'état revienne à « oui il faut tolérer, c'est pas trop grave ». Alors ils se sont mis d'accord parce que le panneau se posait au-dessus du panneau français, ils se sont mis

d'accord en disant il faut les séparer sur deux poteaux différents. Donc il y a une tolérance. On va dire que les langues sont tolérées tant qu'elles sont parlées par une minorité des gens. Mais qu'au niveau officiel, elles sont pas reconnues. Il y a les gens qui sont pas d'accord.

**Il y a beaucoup de traditions autour du provençal (la messe en provençal, les chansons, etc.) cela joue-t-il sur le nombre d'étudiants ?**

Non, je pense que non. Peut-être un petit peu, mais on peut pas dire que ça soit significatif. Mais ça doit jouer un petit peu, parce que dans mes concerts il y a les gens qui viennent, qui ne comprennent pas la langue, et ils trouvent que c'est intéressant, la langue est jolie, qu'il peut avoir un intérêt pour eux de l'apprendre. Et ils apprennent aussi qu'il existe des cours. Parce qu'il y a certains gens qui ne savent pas. Ça a une petite incidence, mais ça va être négligeable quand même.

**Quel est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

Je l'ai dit un petit peu tout à l'heure. Le gouvernement précédent... les gens sont toujours d'accord par rapport aux manifestations qu'il y a, les activités. Mais en définitive, quand il s'agit de dire là, vous êtes d'accord, c'est bien les députés, les sénateurs « oui c'est bien, continuez le provençal, bravo », « venez avec moi on va signer la charte » ben, là, non. Vous voyez ce que je veux dire. Il y a quand même une réticence parce qu'ils craignent que, au fond d'eux il y ait d'autres conséquences. Après avoir signé la charte, les exigences de la part des régionalistes, quels qu'ils soient, les provençaux, mais il faut pas oublier les autres régions, la corse, le pays basque qui mettent des bombes dans les maisons. Il y a quand même les gens qui sont comment dire... actifs et dangereux. Dangereux d'après le gouvernement, je ne parle pas, bien entendu, les gens de l'autre côté les kanaks en nouvelle Calédonie, Guadeloupe, Martinique, où il y a des mouvements autonomistes qui sont... séparatistes, Ça veut dire que le gouvernement a peur des séparatistes. Parce que ça signifie qu'on prend son indépendance par rapport à la France. Et les gouvernements sont quand même réticents et ont vraiment très peur et ils lâchent rien. Et ils veulent pas reconnaître les langues, je crois, pour ces



raisons-là. Et quand on connaît l'histoire de la France, surtout ce qui se passe en ce moment dans les pays d'outre-mer, ben les gouvernements ont peur légitimement.

**Vous m'avez parlé tout à l'heure dans la voiture en venant ici du président de l'assemblée nationale, est ce que vous pouvez répéter ?**

C'est à dire que le nouveau président a promis de signer la charte européenne des langues régionales. Mais pour que ses promesses soient tenues, il faut qu'il ait une majorité. Et cette majorité, il ne l'a pas aujourd'hui, parce que l'assemblée nationale qui fait les lois, est une assemblée nationale de l'autre partie politique. Le parti politique opposé à Mr Hollande. On va voter dans quelques semaines pour réélire l'assemblée nationale Les députés. Et si cette majorité n'est pas favorable à l'actuel président, si elle est opposée, ben jamais les promesses du président pourront être tenues. Par rapport à la reconnaissance de la langue, ce qu'il avait promis, cette promesse ne pourrait pas être tenue. Donc, voilà la crainte des gens qui prennent la survie du provençal, qui veulent la survie du provençal, et les langues régionales, d'une façon générale. Surtout les territoires en français.

**Quelle est votre attitude vers la politique pour les langues régionales ?**

Moi je ne prends pas part à tout ce qui est politique... je vais voter bientôt, bien entendu, j'ai une opinion, mais je ne divulgue pas dans le cadre des cours de provençal, parce que dans les cours de provençal tout le monde n'est pas forcément... ce sont des sujets qui sont tabous. Les gens ne sont pas tous du même avis, ce sont des sujets qui sont tabous... qui sont pas généralement développés, soit les sujets religieux, ou politiques. En France ce sont des sujets relativement tabous. Je ne sais pas comment c'est considéré dans votre pays, mais en France c'est tabou. Mais par contre, j'essaye d'avoir des actions qui vont dans la défense des langues nationales, si c'est pour aller contre, pas contre un gouvernement, mais contre l'opinion d'un gouvernement, c'est pas aller directement contre un gouvernement, c'est contre l'opinion. Ou, en tout cas, essayer de faire plier un gouvernement, de convaincre des élus locaux, à la nécessité, à l'obligation même de faire vivre cette langue, de donner les moyens à cette langue, à cette culture de

vivre. Ce qui n'est pas toujours le cas parce que les gens qui sont élus ont d'autres priorités, qui font que même s'ils sont d'accord avec la défense de la langue régionale, ils ne lui donneront pas les moyens pour autant. Moyens, je veux dire, argent. Parce que c'est l'argent qui va permettre de faire vivre la langue. La première des choses, c'est le budget, qui va permettre de faire vivre la langue, de monter les cours pour assurer les spectacles ou les manifestations culturelles. Donc, à partir du moment où l'on n'a pas d'argent, la culture ne pourra pas vivre. L'argent va venir uniquement par la volonté des élus. Et si les élus sont pas favorables, on va essayer soit de faire les courriels, soit de les rencontrer pour les convaincre autant qu'on puisse le faire, parce que ce n'est pas toujours évident. Donc moi, ma manifestation, mes actions, se limitent à ça, et puis aux concerts que je fais, parce qu'au concert on va pouvoir aussi parler aux gens ; pendant les concerts on peut avoir des textes de chansons, ce sont des créations, qui vont être les textes, qui vont avoir un discours, une opinion qui va être mise. Donc on ne le dit pas directement, mais c'est la chanson qui le dit, vous voyez ce que je veux dire ? C'est aussi une façon de lutter – au moment où les chansons sont écoutées par les élus. Si elles ne sont pas écoutées, cela ne sert à rien. Si elles sont écoutées, effectivement, ils vont voir ou entendre qu'il y a une demande de vie, ou de survie donc, ils vont y être sensibles, je pense.

### **Qui finance les cours de provençal ?**

Alors ils sont financés, les cours de provençal dans le cadre de l'éducation nationale, ils sont financés par l'éducation nationale. Les calandrettes, il s'agit d'un enseignement privé qui est financé un peu par l'éducation nationale, et puis par les parents d'élèves. Et puis les cours associatifs sont financés par les associations. Dans notre association, le principe c'est qu'il n'y a pas de but lucratif. Ça veut dire qu'on ne fait pas de bénéfice. Les gens amènent de l'argent, et cet argent est distribué aux professeurs, à la location des salles. Mais la plupart du temps la location de salle est offerte par la mairie. L'achat de matériel, livres... voilà, et puis ce sont donc, les gens qui les financent dans ce cas-là. Les associations sont autofinancées, et les manifestations aussi. Ils vont permettre... on va faire les lotos, on va faire les spectacles qui vont être bénéficiaires qui vont nous permettre de

gagner de l'argent pour pouvoir faire vivre les associations à caractère pédagogique.

**Y a-t-il un programme défini ou des matériaux d'apprentissage pour le provençal?**

Y a des ouvrages, les livres pédagogiques, des disques. Il y a aussi un enseignement dont on n'a pas parlé jusqu'au présent, c'est l'enseignement à distance. À partir de CD, de cassettes, ou bien alors par internet. Donc il y a quelques cours qui existent, ça il faut en parler aussi ; parce qu'il y a des gens qui les utilisent donc ça fait partie des matériaux, ça. Ensuite il existe un certain nombre d'ouvrages, caractère pédagogique de disques et puis bien entendu ; les bibliothèques. Vous avez vu la bibliothèque qu'on avait au cours l'autre jour ? Bon c'est modeste, ça fait 3 ou 4 ans qu'on monte la bibliothèque. Tous les ans, on achète entre 500 et 1000 euros de livres. Et les gens qui fréquentent les cours de provençal, pendant l'année ; ils vont s'en servir. Les ouvrages pédagogiques, pour les collèges, il y en a, pour les écoles primaires il y en a un certain nombre.

**Quel est le plus grand défi à l'enseignement de provençal ? (quelles difficultés rencontrez-vous lorsque vous enseignez le provençal?)**

Le plus grand défi, déjà de faire savoir aux gens – c'est plusieurs niveaux, au niveau le plus bas, de faire savoir aux gens qu'il y a des cours de provençal. Parce que l'information ne circule pas facilement. Ensuite, le fait de dire qu'il s'agit de cours rebute les gens. Parce que les gens, ils ont pas envie de faire des cours... ils veulent avoir des activités en provençal, ou avoir des informations, ou avoir des animations, mais le mot cours déjà rebute beaucoup de gens parce qu'ils pensent qu'il va y avoir des contrôles, qu'ils vont avoir l'obligation de travailler... vous voyez ce que je veux dire ? Donc déjà d'avoir cette difficulté. Ensuite, les autres difficultés, bien sûr, elles vont être liées au côté matériel. L'importance qu'on donne au provençal aussi, par exemple, dans les écoles, collèges ou les lycées, le provençal est une langue, une matière, qu'on considère de façon très secondaire. Et vous avez vu à la Salle, déjà la difficulté qu'il y a eu pour mettre en place les

cours, pour que les profs=soient d'accord, surtout, si on fait un cours de provençal, il y aura pas plus d'heures dans le lycée, ces heures seront prises par un autre professeur. Le professeur de latin ; le professeur de grec ; le professeur d'italien ; le professeur d'allemand... ils sont très peu enseignés ici. Donc s'il y a du provençal, forcément sur le plan budget, ils vont prendre sur les heures des autres professeurs. Donc les professeurs ne sont pas favorables, les autres professeurs sont pas favorables. Ensuite, il va y avoir, bien entendu, la volonté du chef d'établissement. Et puis en plus il va y avoir l'autre difficulté c'est que à partir du moment où le chef d'établissement est d'accord, on va donner la priorité au français, au maths, à l'histoire, à la géographie, qui vont utiliser les plages horaires, les meilleures – le 8 à 11, ensuite... surtout le matin, et puis toutes les mauvaises heures vont être données au provençal – de 1h à 2h ; de 5 à 6, vous voyez ce que je veux dire ? C'est à dire que les parents, ils n'ont pas envie que leurs enfants fassent soit des heures supplémentaires, et surtout, aient le temps de manger, digérer le midi plutôt que d'aller en cours de provençal. Donc ça va être encore un deuxième obstacle, ça. Il y a l'obstacle du chef de l'établissement, puis celui-là ; Et celui-là il est partout. Parce que forcément c'est une matière secondaire. On va mettre les maths et le français en priorité, ce qui est normal. Mais en même temps, le provençal, l'enseignement du provençal va souffrir encore. Et puis les difficultés par rapport à la loi, et puis, à l'opinion des gens. Parce que, dans une école primaire, si vous décidez de faire le provençal, c'est pas une décision nationale, c'est une décision locale, décision du maître de l'école, uniquement. Dans sa classe. Donc la difficulté qu'il va y avoir là, c'est que les parents des élèves ne sont pas forcément favorables. C'est pas un enseignement obligatoire. Il est toléré. Il est aidé aussi ; parce qu'il y a des maîtres itinérants du provençal. Mais, les parents vont dire « le provençal ne sert à rien, pourquoi vous faites perdre du temps à mon fils ? » ou alors ils vont dire « moi, je suis parisien, je suis venu m'installer ici, mais j'en ai rien à faire que mon fils fasse du provençal. » donc ça aussi va être un frein. Les parents d'élèves ils vont aussi être parfois un frein. Mais parfois les parents d'élèves l'ont demandé, dans d'autres cas, mais moins souvent. En général, il y a beaucoup plus de gens qui sont réticents que de gens qui sont favorables. Il faut que l'ensemble de parents soit d'accord dans une classe. S'il y a 30 élèves, il faut que les 30 parents soient d'accord. C'est pas

quelque chose d'obligatoire. Donc ça va être quelque chose qui va empêcher l'enseignement du provençal.

### **Comment vous voyez l'avenir ou le futur du provençal ?**

Je pense qu'il va y avoir un regain d'intérêt pour le provençal. On sent que la culture, la France perd sa culture profonde, et les gens ont un besoin, beaucoup plus grand qu'autrefois de retrouver leur identité. Donc c'est certain qu'il va y avoir... il y en a déjà au niveau des jeunes déjà, une quête identitaire qui va, à un moment donné, passer forcément par la langue. On va rencontrer, on va chercher « l'histoire du château de mon village, je vais rechercher l'histoire des gens d'autrefois et à un moment donné je vais tomber sur la langue » parce que je vais trouver les ouvrages, les ouvrages sont écrits en provençal. « Ah ! Je connais pas le provençal. » Il faudrait connaître le provençal. Donc il va y avoir une démarche qui va être de cette sorte-là. L'avenir, je pense que c'est une langue qui pourra plus se parler comme elle se parlait autrefois, de façon naturelle, spontanée, ce qui est l'intérêt d'une langue. De pouvoir y mettre... échanger les informations, on peut prendre de l'anglais, ça marche très bien. Mais par contre, pour échanger les émotions, échanger les expressions sur la culture locale, je crois qu'il n'y a que la langue qui est née dans le terroir qui est capable d'y mettre ces informations-là. Donc, là le provençal a vraiment un rôle très très très important et est une nécessité. A partir du moment où cette langue... si un jour cette langue n'existe plus, on ne pourra plus retrouver ni ses émotions ni les comprendre en lisant. En lisant les expressions, la description des certaines constructions grammaticales qui vont nous permettre d'avoir une façon de penser, une façon de réagir, une façon de ressentir. En provençal dans 100 ans, même en anglais ils pourront pas dire ce qu'ils ressentent dans leur pays. Même s'ils travaillent beaucoup l'anglais, ils n'y arriveront pas. La langue est quand même quelque chose de très profond, la convivialité avec la famille, avec la tribu, avec le noyau ethnique dans laquelle on vit, où on a été élevé. Je pense qu'il y a une langue, et c'est la langue maternelle qui a la plus grande force, d'après moi. Et à partir du moment où le provençal sera perdu, on ne pourra plus faire ça. Donc, il y a beaucoup de gens qui sont soucieux de ça, et ils ont envie de la faire vivre, ce provençal. Mais je pense pas qu'ils

arriveront à la maintenir de façon naturelle. Obligatoirement, le provençal va être une langue étrangère, on l'apprendra comme étant la langue des ancêtres, mais je pense qu'on a... le provençal deviendra langue étrangère. Il y a beaucoup de jeunes aujourd'hui qui essayent de le parler, qui essayent de le faire vivre. Mais moi qui les écoute, qui les vois... je m'aperçois que c'est une traduction de français, à leur façon de parler à la française. Donc c'est une langue traduite. Elle est pensée. Je pense qu'ils arrivent à la pensée, ils la maîtrisent bien jusqu'à la pensée, mais ils n'arriveront pas à passer du stade du ressenti, jusqu'à la parole. Bon obligatoirement, ils vont quand même directement transcrire leurs émotions dans cette langue, mais il va manquer quand même un élément, c'est l'élément qui est... tout le monde les comprend, parce que vous connaissez une langue, vous connaissez l'anglais, vous vous trouvez en chine, et vous avez une émotion très profonde. Dans votre tête elle va se traduire en anglais, bien sûr. S'il y a une personne autour de vous qui comprend l'anglais, ça ne sert à rien que vous connaissiez l'anglais. Donc il y a des gens qui ont ce souci-là, et qui pensent ça, et se disent « mais si il n'y a personne pour m'écouter quand je dirai quelque chose ou quand je la ressentirai, quand je l'écrirai, ça ne sert à rien » alors ils ont envie de le répondre. C'est ce que font les professeurs dans les classes. Mais l'enseignement artificiel dans une classe, comme dans la rue, ou dans la famille, vous ne retrouvez pas la langue que vous venez d'apprendre dans la classe. Je pense que l'avenir, il est assez compromis. Donc on va trouver, si le provençal vit, il vivra de façon relativement artificielle. À mon avis. Et je regrette beaucoup parce que mon sentiment, mon envie, c'est pas celle-là. C'est que justement, les gens puissent apprendre cette langue pour pouvoir retransmettre justement ses émotions. Nous, on a un accent, quand vous arrivez à faire la différence entre l'accent lyonnais, parisien et l'accent provençal. Cet accent, ça veut dire qu'on a une conformation des cordes vocales, de sinus, ici résonner la langue, une façon de parler avec le nez. On est conformé peut être d'une certaine façon les provençaux ; il y a les sons en anglais que je n'arriverai jamais à prononcer. Moi, les « th » je n'arriverai jamais à les faire, parce que c'est naturel, c'est comme ça. C'est pas seulement qu'on apprend quand on est bébé, mais je pense aussi, peut-être la forme des dents, je ne sais pas, vous voyez, peut-être il y a quelque chose aussi qui fait, que plusieurs générations ont fait, qu'on est fabriqué pour parler une langue de sa mère ou de son père, voilà. Donc ça, ce sera de plus en plus rare. A mon avis. Et

c'est dommage. C'est dommage parce que si on parle anglais ici dans 100 ans c'est vraiment dommage. Je pense que... moi, j'aime beaucoup le fromage d'ici, et je trouverais dommage si j'allais en nouvelle Zélande de retrouver exactement le même fromage. Ça serait vraiment dommage, parce que... et pour le vin c'est pareil, il faut vraiment que le vin, il ait le goût du pays où on est, ou la soupe. Il faut que la langue soit exactement pareille. Il faut que chacun ait... c'est pas intéressant d'aller dans un pays étranger, si ce pays étranger est le même que... c'est intéressant parce qu'on peut communiquer, mais c'est pas intéressant, il y a pas de curiosité. On s'aperçoit que tout le monde a la même identité... c'est bien d'avoir une identité propre pour la richesse de culture parce que on va pouvoir ... l'autre il va pouvoir venir s'enrichir dans notre culture que vous créez dans votre culture, lui aussi dans sa culture, de temps en temps on va pouvoir y avoir un mélange ; donc on va pouvoir s'inspirer de temps en temps aussi. Mais pas de calquer, pour le faire pareil, parce que ça n'a pas d'intérêt. Le fait d'être différent est intéressant aussi. Le fait de parler provençal c'est d'être différent. Il faut pas non plus cultiver les différences au point que personne ne se comprenne, parce que c'est vraiment très grave. L'idéal c'est d'ici parler 3 langues, on le dit toujours, l'anglais pour pouvoir discuter avec les gens hors des frontières, le français pour pouvoir parler dans notre pays administratif, et le provençal pour évoquer ses émotions. C'est ce qui est dit par certaines personnes. Et ça résume un peu tout. Voilà. Vous connaissez dans la religion la tour de Babel ? La tour Babel c'était la langue unique pour que les hommes se comprennent tous... et c'est sûr que c'est une belle idée, mais au même temps c'était très grave parce que justement il s'est dit dans la bible, il faut que chacun garde sa personnalité et son identité propre. Et ce qui est dommage après, c'est de ne pas comprendre. Parce qu'on a besoin aussi de se comprendre. Et ça c'est le dilemme de ce qu'il y a... est-ce que tout le monde doit parler pareil, ou bien si chacun doit parler différemment, et puis après avoir les traducteurs pour se comprendre. Peut-être un jour on aura des traducteurs électroniques qui permettront que quelqu'un parle en provençal et puis on écoute directement dans sa langue. C'est possible donc... à ce moment-là, chacun pourrait garder sa langue, et être compris de l'autre. Voilà.

#### **Participant 4**

##### **Quel est votre rôle dans l'enseignement ou l'apprentissage du provençal ?**

Alors mon rôle est multiple...comment dire .j'enseigne le provençal et également je suis éditeur d'une revue en provençal qui est destinée à un public provençal. Mais qui est destinée beaucoup aux élèves de cours de provençal. Parce qu'il y a des cours qui ne travaillent qu'avec ça. J'ai un exemplaire...il y a les cours qui travaillent qu'avec ça. Un petit peu en ce qui concerne l'enseignement bon, moi ; qu'est-ce que j'ai comme formation...pour enseigner le provençal j'en ai aucune. Si, c'est que dans mon métier. J'étais responsable d'un service informatique et j'ai fait énormément de formations professionnelles pour les adultes. Donc comme je maîtrise bien la langue provençale, faire de la formation en provençal pour les provençaux cela n'a pas posé de problème. Voilà.

##### **Ça fait combien de temps que vous enseignez le provençal ?**

Attendez, ça doit faire depuis 1985, 1985. Donc, ça fait 15 ans...15 ans...22 ans...27ans. Mais bon. Moi, je dirais la langue, la langue d'oc en général je l'ai dans l'oreille, j'ai la pratique depuis mon enfance.

##### **Comment ça se fait que vous l'ayez apprise ?**

Tout simplement parce que mes grands-mères parlaient, ma mère parlait... voilà. Il y a encore...j'ai 72 ans à la fin de l'année. Encore dans les années 1950,1960 il y avait encore beaucoup de jeunes qui parlaient. On les entendait, on les écoutait, voilà. Même 1970, après ça commençait à décliner...il y a les générations qui sont mortes... voilà.

##### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**



Alors les raisons sont multiples. D'abord, parce que premièrement il y a beaucoup de gens qui ont conscience que la langue provençale, les traditions provençales ça fait partie de leurs racines, de leur histoire familiale, ils sont d'ici, bon donc, voilà. Ils sont d'ici, comme les maoris en Nouvelle Zélande, c'est pareil. Donc il y a ça, et il y a beaucoup de gens qui sentent la nécessité de... comment dirais-je ? De retrouver ses racines, de retrouver ce que parlaient leurs grands-parents etc. etc. Puis, de connaître leur pays, de connaître leurs traditions etc. etc., parce que bon l'histoire de la Provence, l'origine et les traditions, c'est pas l'éducation nationale française qui leur apprendra. Voilà. Donc, il y a cette volonté, et puis il y a aussi le fait que comme t'as vu, il y a beaucoup d'immigrés d'Afrique du nord et d'Afrique où les gens sentent le besoin de marquer leur différence. Pour dire nous, on est d'ici. Nous, on est ça, voilà. C'est aussi simple que ça. Voilà, un petit peu les raisons qui les poussent. Et bon, comment vous expliquer... quand on est d'ici on n'est pas de Paris. Voilà, on n'est pas... je veux dire... les gens qui sont d'ici ...il y a tout un ensemble de références, d'attitudes, de façons de vivre, etc., etc., qui sont propres à la Provence, au midi etc. etc. voilà, ce qui les pousse.

### **En quoi le provençal vous a-t-il attiré?**

Il m'a attiré, moi, tout simplement parce que c'est une racine, c'est mon histoire familiale. Voilà. Je veux dire c'est... comment vous expliquer... nous, on... il faut parler du midi au sens large, dans les terres d'oc. On est en France, mais on est pas vraiment en France... vous avez compris ? Voilà, c'est un peu tout ça, il y a toute une histoire, il y a tout un passé. Il y a tout un ensemble de choses qui font que... puis bon, c'est pas... ici il y a le soleil, il fait beau, il y a la mer, il y a... il y a les jours où il y a un temps comme ça aussi (il pleut dehors). Enfin, l'été est en train de s'installer, mais avant qu'il s'installe, il y aura les journées comme ça, il y aura de la pluie... voilà. L'été ne s'installe vraiment qu'à partir du 14-15 juillet. Puis il dure jusqu'à la fin septembre. Jusqu'à mi-juillet on peut avoir de très très gros orages ici. Une année on faisait un défilé provençal devant le public ici, on a eu un trombedans, une véritable trombe, c'était juillet je crois. Il faut bien qu'il pleuve. Si tu veux avoir beaucoup de bon vin, il faut qu'il y ait de l'eau quand même !

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

Alors la publicité nous, nous en faisons. On passe les communiqués dans les journaux, la radio, on envoie des circuits, on met des affiches pour les cours gratuits de provençal. Comme nous faisons, par contre pour ce qui est de l'enseignement dans les écoles là aussi...ça dépend un peu de...du directeur de l'école, du proviseur pour le lycée. Il n'y a pas vraiment... comment dirais-je, un enseignement systématique. Voilà. Nous c'est ce que nous demandons. Un enseignement systématique de provençal dans toutes les écoles avec d'une part la langue et d'autre part l'histoire de la région et aussi l'économie de la région. Pour qu'arrivés à l'âge de travailler, ils sachent un peu qu'il y a du travail ici. Parce qu'il y a du travail ici. Mais bon, les jeunes quand ils sortent de l'école, ils savent pas trop où aller. Voilà un petit peu. Pour vous donner une idée, actuellement sur la Vaucluse on doit avoir...sur l'ensemble du département... entre 250 et 300 élèves de provençal qui viennent toutes les semaines....gratuitement. À peu près. Ils sont plus ou moins réguliers. Ça c'est...par contre dans l'éducation nationale, il y a 70 classes dans le département qui font des initiations de provençal pour les jeunes enfants, ça représente environ 15 élèves. A peu près, environ. Voilà. Après dans les lycées, collèges, c'est très variable. Ça dépend beaucoup du proviseur, du directeur, du principal du collège...il y a les endroits où il y en a, il y a les endroits où il y en a pas...par contre sur la cité d'Avignon il n'y a plus de cours de provençal. Alors là c'est dû aussi à une évolution dans le sens qu'avec le dernier président de la république, Sarkozy, les universités sont devenues carrément autonomes donc elles font ce qu'elles veulent et elles cherchent à développer autour des enseignements qui vont rapporter d'un point de vue économique plutôt que culturel. Voilà un petit peu la chose. C'est regrettable.

### **Combien de personnes apprennent-elles le provençal?**

Je vous l'ai dit 250-300 inscrits en concernant les cours de provençal bénévole sur ce que font d'autres associations, il doit arriver à mon avis environ 500 personnes

sur la Vaucluse qui font du provençal quasiment régulièrement toutes les semaines, à peu près, environ.

### **Ce nombre a-t-il varié au cours de ces dernières années?**

C'est difficile à dire, nous on essaye qu'il ne varie pas, il est certain qu'au fur et à mesure qu'on avance dans le temps. Il y a beaucoup de gens qui ont entendu parler provençal dans leur jeunesse qui s'en vont, qui meurent. Et donc, nous, on essaye de combler les trous, recruter du monde, et c'est pas facile non plus. Il faut bien voir les choses parce que les villes comme Avignon, il faut circuler en voiture etc. etc. On arrive en gros à maintenir à peu près les affectifs hein, à peu près. Donc, à les maintenir et en renouvelant. C'est...

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

Quelles sont les personnes ? Eh ben dans les écoles ce sont des élèves de ce qu'on appelle l'enseignement primaire, un petit peu dans les collèges et les lycées et dans les associations. C'est plutôt un public qui, comment dire....qui a au moins atteint la cinquantaine. Au moins. Pour des raisons simples, c'est que les personnes qui ont moins de 50 ans, en particulier les jeunes, ils n'ont pas le temps de s'y intéresser. Ils n'ont pas le temps. Trouver un travail, il y a des déplacements, il y a la famille, etc. etc. Donc voir, ils commencent à s'y intéresser une fois qu'ils sont bien assis dans la vie, qu'ils ont une situation, une famille, un logement etc. Qui est, donc ils n'ont plus ces soucis matériels et affectifs. Voilà.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

Oh, le statut de provençal, c'est un statut assez bizarre. Je sais pas, vous, vous ne lisez pas le provençal ? Je vous donnerai une documentation qui vous expliquera peut être. Il faut voir avec Mr Archet. La situation, pour vous expliquer, sans trop rentrer dans les détails parce que...en Europe on a une organisation intergouvernementale qui s'appelle le conseil d'Europe. Le conseil de l'Europe, il

y a 47 pays qui en sont adhérents. Dans ces 47 pays, ça va de l'Islande, Islande pan-Amérique, ça de l'Islande jusqu'à là. C'est la grande Europe. Le conseil d'Europe c'est un traité du mois du mai 1949, un peu la fin de la dernière guerre, qui a constitué ce conseil de l'Europe précisément pour éviter les conflits, les guerres etc. etc. Et faire que les dirigeants des différents états soient contrôlés régulièrement. Bon après il y a eu la création de la communauté économique européenne. Le conseil de l'Europe, c'est 47 états. La communauté économique européenne aujourd'hui il y en a 27, et c'est le conseil de l'Europe qui a proposé au parlement européen une charte européenne des langues régionales et minoritaires. D'accord. Avec tout l'ensemble de textes etc. etc. Le but étant de promouvoir ces langues, de faire qu'elles ne meurent pas, qu'elles soient toujours parlées, qu'elles soient patrimoine vivant, soient conservées, développées. Alors cette charte européenne aujourd'hui il y a 25 états. Il y a plus que ça, il y a un certain... parce que c'est compliqué hein. Il faut que la charte premièrement soit signée par un représentant de l'état. Il y a un état, par exemple, Islande, la principauté de Monaco, qui est un état souverain, la France etc., doivent signer la reddition de cette charte. D'accord. Bon une fois qu'ils ont signé la reddition, ils doivent faire ratifier cette charte par le parlement national, et puis après la disposition de la charte devient applicable. Applicable par l'intermédiaire d'une loi, une loi de disposition législative. Alors concernant la France, la France a signé cette charte en 1999, elle devait être ratifiée dans l'an 2000, et elle ne l'est toujours pas. Voilà donc, globalement quel est le statut de nos langues régionales et minoritaires de France ? Alors bon, c'est un peu... le gouvernement de Lionel Jospin, donc c'est en 1999 aussi, il avait commandé un rapport à un universitaire, un linguiste français qui s'appelle Bernard Cerquilingi. Si vous cherchez sur internet vous trouverez le rapport. Et, c'était un rapport sur l'état des langues qui sont parlées en France dans les... en France, ici, et puis dans tous les départements et territoires d'outre-mer comme nous avons, fait un inventaire, un recensement pour voir combien il y en avait de vivantes, qui était toujours parlées et tout. Et donc, ce Monsieur a trouvé 75 langues régionales et minoritaires. Oui 75. Il en a trouvé 16 qu'à Tahiti. Il a trouvé 2 aux îles royautés etc. etc., plus de 20 langues en nouvelle Calédonie, chaque tribu Kanak a sa langue. Ça, ce sont les langues, c'est un patrimoine de la république Française parce que ils dépendent de la République Française. On a eu un département d'outre-mer en Guyane. Il existe 4

tribus amérindiennes, chacun a sa langue .A ces 4 tribus, il faut ajouter une langue créole guyanaise, et comme à la fin de la guerre du Vietnam, il y a une population originaire de, je crois que c'est du Laos, puis qu'on appelle les mongues qui ont quitté le Vietnam et Laos qui sont venus se réfugier en Guyane. Donc en Guyane il y a la langue des mongues. Plus que français, et puis comme le [incompréhensible] sont à côté, ils parlent un petit peu le portugais aussi, mais le portugais c'est pas notre affaire. Vous voyez, c'est quand même...voilà. Alors Mr Cerquilingi a ce rapport, où il était présenté au gouvernement de Lionel Jospin. Et c'est là que le gouvernement de Lionel Jospin a pris la décision qui était de créer un service nouveau, qui dépend du premier ministre et qui s'appelle la délégation générale à la langue française et aux langues de France. Voilà. Et par la même occasion c'était pris par un décret ministériel tout ça. Et par la même occasion, le rapport de Mr Cerquilingi a été retenu comme étant officiel. Donc, l'inventaire qu'il a fait des langues, est un inventaire officiel, quel que soit le couleur politique du gouvernement. On en est là. Alors, ce rapport, ça va vous amuser parce qu'en plus nos gens, ils sont pas trop trop d'accord là-dessus. Je vous donnerai, c'est une carte...voilà j'ai mis les langues parlées qu'en France métropolitaine, et il y a la copie right de la dirigé LNF. Donc, c'est un bouquin officiel ; alors tout cet ensemble qui est en jaune, fait partie de ce qu'on appelle l'occitan, de la langue d'oc. Ça plaît pas à tout le monde. Bon, mais là-dedans, on a le provençal, en sachant que pour nous le provençal c'est beaucoup plus vaste que ça. Puisque ce qu'ils appellent du .....Alpin c'est du provençal. Le domaine du provençal c'est tout ça. En général. Parce qu'il y a plusieurs parlers, il y a plusieurs variétés, après c'est le languedocien qui va quasiment jusqu'à une pointe qui va jusque-là. Voilà un peu les...alors Mr. Cerquilingi il a donc reconnu comme langues régionales : le languedocien, le basque, le breton, le corse, le flamand occidental, le franci.... franco- provençal. Alors, il a reconnu une pluralité de langues d'oïl, de langues apparentées au français le franco oïl, le picard, le normand, le gallo, le lorrain, le bourguignon, la langue d'oïl qui est apparentée le plus au français c'est là, parce que en Bretagne on parle 2 langues, le breton qui est une langue celtique et il y a l'autre moitié de la Bretagne qui parle le gallo qui est une langue apparentée au français. C'est pas simple la France ! Et puis après ils nous ont mis, là, j'ai mis la définition d'aujourd'hui parce que les gens ont bougé etc. à l'origine il avait mis une seule langue dans le milieu de la France -l'occitan, en mettant en parenthèses

gascon, languedocien, provençal, dauphinois etc. Et quand les gens ont bougé, finalement on aboutit à cette définition officielle parlée d'oc ou occitan (gascon, languedocien, provençal, auvergnat, limousin) et c'est là où il nous a mis ici. Ça, ce sont les langues qui ont un territoire qui sont parlées sur un territoire. Mais on a les langues qui ne sont pas territoriales. On a l'arabe dialectal, l'arménien occidental, le berbère. On a le judéo-espagnol, on a le Roumanie on a le yiddish. Elles sont parlées par les gens. Voilà l'arabe dialectal c'est dû à l'émigration, l'arménien occidental c'est tous ces arméniens qui sont venus se réfugier en France quand il y a eu le génocide commis par la Turquie. Beaucoup de survivants habitent ici. Donc, ils parlent aussi leur langue en famille. On a le berbère parce c'est dû aussi à l'immigration. Parce que quand on parle de l'Algérie de l'Afrique du nord etc. etc. le fond de la population là-bas, c'est des arabes. C'est les berbères. C'est les populations intérieures à l'arrivée de l'islam et des roumaines dans ces pays. C'est ce qu'on appelle la langue en misigue, on les appelle les misigens. Si vous suivez l'actualité, il y a actuellement il y a une affaire là au mali, les rebelles autour sont des berbères. Et c'est eux autrefois qui réduisaient les noirs en esclavage pour les .....Il faut comprendre pourquoi ils s'entendent pas. Après le judéo-espagnol ce sont des populations juives originaires de l'Espagne qui, à un moment donné, sont venues se réfugier ici. Surtout après la fin de la reconquista, qui parlent le judéo-espagnol. La Roumanie ce sont les Rom, là aussi il y a plusieurs, enfin ; disons c'est même pas des gitans c'est, enfin il y a un peu de tout dedans. C'est les langues qui sont parlées par ce qu'on appelle les bohémiens, tout ça. Et le yiddish c'est un parler juif, mais qui est fortement teinté de langue germanique. [Incompréhensible] serait beaucoup plus parlé par les jeunes d'en haut que des jeunes d'en bas. Ça je vous le laisse, comme ça vous l'aurez. Voilà, donc, le statut officiel de nos langues aujourd'hui. C'est ça. En sachant que ce statut donne pas droit à grand-chose. Il y a l'éducation nationale, il y a etc. etc., mais bon, c'est pas suffisant. Il faut arriver à ce que les langues régionales soient enseignées correctement. Ce qui s'est passé du temps du dernier quinquennat de Mr Sarkozy, parmi ses promesses il y en avait une qui était tenue, mais qui nous donne droit à rien. C'est déjà pas mal. C'est qu'un article dans la constitution, il y a un article qui était ajouté à la constitution de la République Française qui dit que les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France. Parfait. Après il y a les jeunes un peu plus finauds qui

sont allés demander au conseil constitutionnel qu'est-ce que ça leur a donné comme droits, au niveau de l'éducation. Au niveau de ceci, la réponse du conseil constitutionnel du 20 mai 2011, il a dit, cet article 115.1 qu'il n'institue pas droit ou une liberté que la constitution garantit. Voilà donc, on a un bel article, mais bon il nous donne rien. Le problème qu'il y a, il est constitutionnel. Le problème c'est que il y a un article dans la constitution qui fait barrage à toute évolution, qui nous dit la langue de la République est le français. Donc quand vous demandez quelque chose au conseil constitutionnel, il ressort sa constitution et il dit « ah merde article 2, on n'a droit à rien » voilà le statut véridique. Il y a une reconnaissance, mais on a droit à pas grand-chose...il y a des choses dans l'éducation nationale, il y a des programmes, il y a ci, il y a ça...il y a rien de systématique, rien de vraiment...voilà. Voilà un petit peu où nous en sommes. Donc, nous ce qu'on...parce que ça va vous intéresser aussi, il y a un monsieur qui s'appelle Mr. Hollande, voilà, qui donne son programme. Il y a une proposition - numéro 56, où il dit, il y a deux lignes « je ferai ratifier la charte européenne des langues régionales ou minoritaires ». Bon pour qu'il arrive à la faire ratifier, il faut qu'il fasse modifier l'article 2. Donc s'il arrive à faire modifier l'article 2 derrière, il peut faire ratifier la charte. Et derrière il peut faire voter une loi. Voilà où nous en sommes, vraiment. Il y a un statut mais c'est un statut qui donne pas, qui donne droit à pas grand-chose, remarque, c'est tout. Je vous le laisse, comme ça vous aurez...voilà un peu le statut du provençal.

**Il y a beaucoup de traditions autour du provençal (la messe en provençal, les chansons, etc.) cela joue-t-il sur le nombre d'étudiants ?**

Comment dirais-je ? Oui et non. Oui et non, parce que dans les traditions il y a...le gros problème qu'il y a, c'est que les traditions, mais nous, on les voit dans les cours que nous faisons les jeunes, ils ne connaissent pas l'origine. Donc il faut leur expliquer le pourquoi des choses. Voilà, il faut leur expliquer. Il y a beaucoup de traditions, c'est vrai, mais il y a énormément de ces traditions qui sont issues non pas du christianisme, mais de l'ancienne religion romaine. Y compris les fêtes de Noël et tout ça, c'est derrière...c'est romain. C'est aussi simple que ça. Voilà. Il y a même une tradition qui est très suivie de plus en plus même si c'est...les

chariots ornés de feuillages et de légumes etc. ils vont commencer à les faire défiler là. Qu'ils font défiler, ça amène beaucoup de monde mais c'est une tradition qui remonte à l'époque romaine. Beaucoup de traditions qui sont très fortement enracinées dans le pays, dont les jeunes ne connaissent pas bien l'origine, bon, voilà. Il y a la fête de saint Jean aussi. C'est rien à voir véritablement avec le saint Jean. C'est les feux d'été et tout ça. C'est une ancienne religion païenne sur laquelle l'église a mis un petit vernis, mais voilà. Ça n'empêche pas qu'il y ait beaucoup de gens qui suivent les traditions, il y a très peu de monde maintenant dans les églises. Vous êtes dans un pays où il y a une très forte tradition laïque, quand je dis laïque ça veut dire une liberté de conscience etc. etc. etc. qui remonte loin il y a une loi qui est la loi de 1905 qui a introduit le principe de liberté de conscience, donc chacun croit ou croit pas ce qu'il veut. C'est aussi simple que ça. Voilà l'état de subvention donc en culte sauf en Alsace Lorraine, ils sont toujours sur le régime concordataire qui était celui d'avant l'occupation d'Alsace Lorraine par l'empire allemand. C'est après la défaite de 1870, il y avait un régime concordataire qui était pris par Napoléon premier et ce régime concordataire, l'état allemand l'a maintenu. Donc, jusqu'à l'instant où on a récupéré, la souveraineté, on pourrait pas revenir sur les droits qu'ils avaient acquis... Mais bon, pour tout le reste... c'est la laïcité. Je sais que quand on voit dans les pays aux Etats-Unis ou même en Allemagne ou autre quand on parle de ça, les gens vous regardent avec les gros yeux mais bon, ici c'est comme ça. Voilà. Donc les messes en provençal c'est une tradition, mais qui n'intéresse qu'une partie de la population. Cette différence après, c'est que dans les églises quand ils font les offices en français il n'y a pas grand monde. Quand ils font une messe en provençal et c'est assez bien annoncé, on remplit l'église. Les gens ils viennent pour entendre parler le provençal.

### **Quelle est votre attitude vers la politique pour les langues régionales ?**

Notre attitude, nous, est très simple. Nous, ce qu'on veut c'est premièrement que la constitution soit modifiée qu'on puisse ratifier la charte européenne. Et que derrière, il y ait une loi-programme qu'on mette développer l'enseignement de provençal qui permette d'avoir les créneaux beaucoup plus importants sur les



chaînes de télévision, les radios etc., la presse écrite etc. etc. D'avoir les moyens de diffusion. Voilà ce qui nous intéresse. Parce que une vue comme ça, vous voyez, je veux dire ; tout ça est fait par les bénévoles. Il n'y a personne qui est payé derrière, à part l'imprimeur. L'imprimeur, il faut bien le payer, mais tout le reste... Donc nous, ce qu'on souhaite c'est une loi programme, que des moyens soit débloqués. Tout simplement.

### **Qui finance les cours de provençal ?**

Qui finance les cours de provençal ? Les cours gratuits que nous faisons nous, pour l'essentiel ils sont financés par les cotisations. Les cotisations minimales, mais on demande, ici à Avignon, 13 euros, c'est minime hein ? Mais bon, et puis après il y a, on a des aides. On a ce qu'on appelle les subventions, on a des aides de la ville d'Avignon, on a des aides du conseil général, on a des aides du conseil régional tout ça, on monte des dossiers etc. etc. Mais bon, pour l'enseignement du provençal, globalement pour enseigner purement du provençal avec, entre les cotisations, une petite aide de la ville, bon on arrive. Même, on fait des stages de provençal... l'an dernier on en a fait 6, les frais d'inscription, que ça soit pour le repas ou pour les frais de photocopies, ils arrivent à couvrir les frais. Un bon... quelque chose à payer. Voilà. Par contre après, on a besoin de fonds pour organiser les spectacles, des choses provençales. C'est comme tous les spectacles ici en France. Il n'y a pas un spectacle qui ne vive sur subvention. Voilà. C'est aussi simple que ça.

### **Quel est le plus grand défi à l'enseignement de provençal ? (quelles difficultés rencontrez-vous lorsque vous enseignez le provençal?)**

Le plus grand défi c'est d'arriver à transmettre la langue aux nouvelles générations. Arriver à la transmettre de façon ce que, bon ; la langue soit pas perdue. La langue, l'histoire, les traditions etc. etc. C'est le plus grand défi.

### **Comment voyez-vous l'avenir du provençal ?**

Alors l'avenir du provençal, la... c'est....madame Soleil ? L'avenir du provençal, c'est difficile à dire. De toute façon, quand on dit le dernier siècle Mistral a fait ce qu'il a fait, les gens disaient que la langue serait perdue ; bon plus d'un siècle après on est toujours là...c'est difficile. L'avenir, il est difficile à dire. Si on en reste à la situation actuelle, bon, ben, ça continuera de vivre pendant un certain temps, je ne sais combien de temps, je peux pas vous dire à priori. Si on a un bon programme qui nous permette de développer l'enseignement, c'est sûr qu'il y a un avenir beaucoup plus...voilà c'est tout. Autrement, bon ben, il y a toujours des gens qui arrivent vers 51 ou au moment de la retraite qui vont être intéressés par leur pays, leur langue, leurs traditions. Il y aura aussi les jeunes qui voulaient s'intéresser, puis bon après il faut qu'ils fassent leur trucs dans la vie ; qu'ils se marient, qu'ils aient un logement, un boulot etc. etc. Voilà un peu les choses. Nous, notre principal défi c'est la transmission. C'est la transmission aux nouvelles générations en sachant que, pour faire cette transmission efficacement, il faut que les générations actuelles, ils possèdent de la langue et comprennent l'origine de leurs traditions. Et qu'ils sachent leur histoire. Parce que c'est...moi, je suis un toulousain, les jeunes ils ont 7, 8, 9,10 ans. Entre moi et eux, il y a d'autres personnes, donc il faut que ça soit ces personnes-là qui à un moment donné assument le rôle aussi. Voilà, parce qu'autrement, autrement, c'est pas simple.

## **Participant 5**

### **Quelle est votre rôle dans l'enseignement ou l'apprentissage du provençal ?**

En ce moment, je suis un participant de groupe de Morières-Lès-Avignon. On se réunit toutes les semaines pour travailler, parler en provençal et j'appartiens aussi à l'association parlaran. Ça veut dire « nous parlerons » qui est...qui regroupe de nombreuses associations dans la région pour défendre la culture provençale qui fait paraître les revues, lis nouvellos de provençau, les nouvelles de Provence, qui organise des concerts, des représentations théâtrales, même un petit festival de théâtre provençal chaque été au moment du festival d'Avignon. Autrefois, moi, j'ai...moi, je ne parle pas vraiment la langue d'oc de naissance. Dans ma famille mon père était félibre, il était attaché à la langue provençale. C'est le groupe de gens qui se réunissaient pour défendre la langue. Mais il est décédé alors que j'étais assez jeune. J'avais 12 ans quand mon père est décédé, donc ne m'a pas transmis véritablement cet héritage. Ma mère parlait, comprenait fort bien la langue d'oc, mes grands-parents aussi. Mais du côté de mon père ils comprenaient, ils parlaient parfaitement. Ils ne l'utilisaient pas, en particulier avec les enfants parce qu'on voulait pas que ça perturbe leurs études en français. Le mélange. Du coup mes grands-parents du côté de ma mère par contre parlaient toujours en langue d'oc. Surtout ma grand- mère, parlait très peu en français. Et mon arrière-grand-mère, la seule que j'ai connu, ne s'exprimait qu'en langue d'oc. Elle ne parlait pas en français. Elle connaît le français, mais elle ne l'utilisait pas. Alors, j'ai toujours été attiré, intéressé par cette langue parce que c'est nos racines, notre culture, et lorsque j'ai fini mes études d'enseignant j'ai suivi un orbiteur libre. Bon, j'étais professeur d'histoire géographie, j'ai fait une thèse de doctorat en géographie et c'est suivi en étant libre un cours de littérature provençale moderne. Que donnait ici l'université d'Avignon, le professeur Claude Morent qui est un brillant universitaire. Et là c'était vraiment les poètes contemporains, et j'ai trouvé ça merveilleux parce que la langue provençale est une langue qui se prête beaucoup à la poésie, de part son sonorité, de part sa vocabulaire, ses nuances etc. Et puis bon, j'étais jeune enseignant. Quand j'étais enseignant j'organisais dans l'établissement où j'enseignais, le lycée Louis Pasteur à Avignon, un cours de

provençal pour les élèves et les professeurs qui le voulaient. Donc nous étions 5 enseignants qui étudions avec les élèves de première et terminale, un cours de provençal pour les élèves le présenter en option au baccalauréat. Oh, c'était assez original parce qu'à l'époque l'enseignement du provençal n'était pas très organisé, on parle de 35 ans là, et le professeur qui venait nous donner les cours de provençal c'était un autodidacte. Il avait fait très peu d'études. C'était un homme qui était ouvrier mais toute sa vie il avait été passionné par la culture provençale. Il l'avait étudié, et c'était un homme, c'était un véritable érudit, il maîtrisait le grec, le latin, l'italien, l'espagnol et il avait une connaissance très approfondie de tout ce qui touche la langue provençale. Il s'appelait Pierre Rafabre. Il est décédé il y a quelques années. Il a fait quelques petites publications, mais il était très pittoresque, il était, c'était un vieux garçon célibataire...il était pas très bien tenu, un peu sale – de grande barbe, des ordres ou autre. Et lui, il ne parlait par conviction, il ne parlait que provençal. Quand on le rencontrait dans les rues d'Avignon ; il s'interpellait toujours en provençal, dans les commerces, partout, à l'église, il ne parlait que provençal, alors qu'il maîtrisait parfaitement, bien sûr, le français. Puis par la suite, bon donc, j'ai fait une carrière d'enseignant, puis je suis devenu responsable de l'établissement et quand je dirigeais l'établissement St Jean Baptiste de la Salle à Avignon je suis arrivé avec beaucoup de difficulté. Parce que, l'administration n'est pas facile à convaincre, à organiser à créer un cours de provençal dans l'établissement officiellement, avec Jean-Marie Ramier comme professeur. Comme professeur certifié en provençal, et malheureusement mon successeur qui venait d'une autre région, la première chose qu'il a faite quand il est arrivé à Avignon, était de supprimer l'option provençale. Je crois que c'était pour y mettre de l'arabe à la place. Voilà donc, mais j'ai toujours été... alors depuis que je suis à la retraite, depuis 5 ans, j'ai le temps enfin de pouvoir consacrer beaucoup plus du temps au provençal là, dans ma culture et bon même de faire les travaux de recherche. Je suis en train de terminer un travail sur l'enseignement de provençal entre disons 1860 et 1920. Surtout la période avant 1900 et ça m'oblige à aller chercher beaucoup de documents, fréquenter les archives etc. C'est très intéressant. Voilà.

## **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Alors le provençal, c'est pas que la langue. C'est toute la culture. Nous avons ça au fond de nous-mêmes. C'est vrai qu'on peut se dire « mais, c'était incroyable », Voilà une langue qui est pourchassée, persécutée, qui est victime, qui me semble qui est victime d'un génocide culturelle depuis des siècles. Cela a commencé sous la reine du roi François premier il y a 300ans, qui parlait [incompréhensible,] à interdire en France d'utiliser autre langues que le français pour tous les actes écrites. Actes d'état civil, naissance etc. ça a toujours continué. La monarchie était très centralisatrice. La France est un pays qui est très centralisé, très bureaucratique, presque autant que l'URSS, et la révolution française a renforcé cela. Il y a le fameux rapport de l'abbaye Grégoire contre les patois. Parce que à l'époque bien sûr, les langues locales, c'était pas que le provençal et encore aujourd'hui c'est aussi le basque, le catalan, le breton, le flamand, l'alsacien, et la langue d'oc sur ses diverses variétés, même si à travers ses variétés, toutes les variantes, on se comprend, on s'exprime mais en Provence on est très attaché au particularisme provençal. Alors que les occitans voudraient tout unifier, voudraient faire une langue standard. En Provence on dit « nous, on respecte des autres nuances, mais on est attaché à notre parler provençal » alors ces persécutions contre le provençal, la révolution c'était toujours continué, l'empire de Napoléon était très centralisateur et les républiques aussi et les choses sont devenues très graves lorsque s'est développé l'enseignement obligatoire pour tout le monde. Ce qui est une très bonne chose, bien sûr mais à partir donc des années 1860, 1880 l'école était obligatoire, et à l'école il était strictement interdit d'utiliser une autre langue que le français. Ce qui était une aberration, ce que je suis en train d'étudier, la recherche que je fais parce que les enfants par exemple en Provence, ils parlaient tous provençal au 19<sup>e</sup> siècle. C'était la langue quotidienne et donc de méconnaître leur langue habituelle pour apprendre le français c'était compliqué, l'apprentissage du français les rend moins efficace, bon. Et les élèves dans l'école, même pas dans la récréation, utilisaient la langue provençale étaient punis, sanctionnés. Donc, il y eu cette persécution qui a toujours duré. Et avec le développement de l'enseignement, et puis aussi le brassage de population qui était lié par exemple à la guerre 1914-18... les jeunes

de Provence qui sont partis à la guerre de 14-18 - 5 ans - ils se sont trouvés mélangés avec des bretons, des gens de Paris, des gens de l'est etc. et quand ils sont revenus ils parlaient français, parce que c'est la langue qui les permettait de communiquer et utilisée par l'armée. Puis le développement de l'enseignement surtout, et en plus un grand brassage, un grand mélange de population en France, alors que jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle les gens dans leur immense majorité, ils restaient vivre là où ils étaient nés, dans la Provence. Donc, on était beaucoup plus enfermé. Ce qui est extraordinaire, c'est que malgré toutes ces persécutions, il y a encore des milliers et des milliers de gens qui sont attachés à leur langue et leur culture et même s'ils ne sont pas de naissance, nous, on dit « la langue du Bresse » – la langue du berceau, ils redécouvrent et à travers la redécouverte de cette langue ils retrouvent leur racines. Alors en général quand on est de la région, c'est facile de retrouver le provençal. Parce que déjà nous avons tout ce qui est disons prononciation, tonalité, tout ça, nous l'avons dans notre manière de parler le français, nous avons un accent, heureusement – il nous reste plus que ça. Mais qui n'est pas fidèle au véritable français, tu l'as découvert, certainement en vivant en France ? Nous prononçons le français d'une manière différente, nous le prononçons comme on le prononce le provençal. Donc, nous avons déjà à nous beaucoup de sonorité dans, disons tout ce qui est apprentissage de langue. Nous, on doit pas se poser trop de questions pour apprendre la prononciation. Il faut apprendre le vocabulaire, la grammaire un peu, mais déjà, c'est quand même tout ce qui est tonique. C'est très important pour une langue. Voilà je ne sais pas si je réponds à ta question....

### **Pourquoi êtes-vous intéressé par le provençal?**

Alors, le provençal d'abord c'est une vieille langue qui avait ses lettres de noblesse et richesse bien avant le français. C'était la langue qui était parlée après la chute de l'empire romain par les gens érudits, c'était la langue des troubadours. C'est la langue qui a donné une évolution de la société. Par exemple, les troubadours – c'était l'amour courtois, par rapport aux sauvages du nord, bon. Très proche aussi d'autres couronnes littéraires, comme par exemple en Italie, Dante, Petrarque aussi, qui étaient très proches du provençal, et cette langue... pendant longtemps

la littérature française c'était...enfin, la littérature française d'une région de France, c'était essentiellement la langue d'oc. Donc c'est une langue qui a une richesse, qui a une très grande richesse en vocabulaire, beaucoup plus que le français par exemple, pour désigner l'amour, la beauté etc. Nous, on a toute une série de mots différents qui correspondent à des spécificités. Alors qu'en français on emploie toujours le même mot pour les choses qui sont différentes. Donc, une langue riche, une langue musicale, qui se prête très bien à la poésie de part sa sonorité, de part sa finesse de bon...c'est une très belle langue, certainement. Et puis c'est nos racines. Ça s'explique pas très bien. C'est un peu au fond du soi; et les gens qui sont de Provence, même ceux qui ne parlent pas provençal ou ne l'étudient pas, regardent avec intérêt. Et en général, dans la grande majorité, d'une manière positive, la culture provençale. Et même les gens qui viennent d'autres régions découvrent aussi le folklore, les traditions parce que cette langue, c'est l'aspect le plus important bien sûr, mais c'est aussi la plus importante d'une civilisation qui a d'autres manifestations, la musique, la danse, les sports, les loisirs, les relations sociales, la manière dont se comporter en société, les traditions, même d'organisation politique. Nous sommes une région par exemple où depuis des siècles les villes avaient conquis leur liberté par rapport au seigneur et au roi. Il y avait déjà une certaine forme de fonctionnement démocratique, l'organisation de la société n'était pas la même que dans d'autres régions de la France. Nous sommes aussi peut-être plus hérités des romains donc, parce que on est d'un monde latin, d'ailleurs les provençaux on parle d'union des races latines, les romains, les espagnols, les italiens, et puis les autres langues moins importantes et puis par exemple, nous sommes une région où pendant les siècles nous avons le droit écrit qui découlait du droit romain. Alors que, dans le nord de la France c'était le droit coutumier, tradition, la manière de fonctionner est assez différente.

### **Comment avez-vous eu connaissance des cours de provençal ?**

Oh, depuis toujours il y a... Depuis toujours, depuis 150, il y a des groupes qui se réunissent. Alors, en général en Provence, on dit les escolos – les écoles – une école provençale. Mais bon, ce sont des écoliers souvent d'un certain âge, tu as du le constater, et puis c'est pas vraiment des cours, c'est du partage, de l'échange

dans la langue provençale, soit sur l'actualité, des sujets que l'on veut, et puis souvent avec d'appuie sur texte. Soit un texte littéraire parce qu'on a une riche littérature, qui continue à s'enrichir, il y a beaucoup de publications en provençal tous les ans. Soit de texte d'actualité à partir des revues qui racontent aussi de l'actualité sociale, politique, économique etc.

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

Non, très peu. Il y a peu de publicité. C'est les gens, c'est un peu par ceux qu'ils connaissent. Dans la région on sait qu'il y a des cours de provençal parce qu'on se cache pas non plus, il y a une visibilité. Puis bon, il y a des spectacles qui sont... donc pour lesquelles il y a une publicité etc., mais on est pas trop...on cherche pas...c'est les gens. C'est les gens qui viennent tout seul. C'est...alors souvent, malheureusement, les gens qui viennent aux cours de provençal, ils viennent quand ils commencent à avoir un certain âge- quand ils ont du temps libre, quand les enfants sont élevés, ou quand ils arrivent à la retraite professionnellement, donc ils peuvent enfin consacrer du temps à l'avantage au provençal.

### **Combien de personnes apprennent-elles le provençal?**

Je ne sais pas vraiment. C'est à la fois peu, mais aussi beaucoup. Quand on se rend compte que c'est une langue qui est persécuté depuis 3 siècles, et qu'elle est toujours vivante, et qu'elle est toujours là, et qu'elle a toujours du dynamisme, il y a toujours de la créativité.... Parce que, je te le disais, on publie les ouvrages tous les ans, il y a les chanteurs qui chantent en provençal en grand nombre, il y a des groupes folkloriques qui font de la danse et qui font de la musique, du théâtre et les représentations théâtrales traditionnelles en Provence – il y a énormément de monde. Et les concerts aussi. Donc, c'est une culture qui n'est pas morte. Elle est persécuté, elle est menacé, parce que la France n'a jamais voulu jusqu'à présent signer la reconnaissance de la charte des langues régionales que propose l'Europe. Il y a toujours ce centralisme, cette peur de l'éclatement de l'unie nationale. C'est un peu paradoxale, parce que parmi les gens qui s'oppose la reconnaissance des cultures locales, il y en a qui trouverai normale par exemple qu'on laisse une place



à la culture magrébine ou turque ou autre alors que sur place on ne laisse pas s'exprimer les cultures locales. Alors, il y a des petites émissions à la télévision, très peu. Le dimanche, une émission qui s'appelle vaci, en provençal ça veut dire voici. Un peu à la radio aussi, sur Radio France Vaucluse. Mais vraiment c'est peu de choses. On est pas tellement aidé. Quelques journaux publient de temps en temps un article en provençal, mais pas beaucoup.

### **Ce nombre a-t-il varié au cours de ces dernières années?**

Alors je crois qu'il y a...c'est un peu compliqué, je crois qu'il y a à la fois, c'est peut être lié à tout l'évolution dans notre société. Il y a de plus en plus, il y a beaucoup de gens qui essaye de retrouver un petit peu leur identité, ses racines, ses traditions, et bon c'est pas spécialement, c'est pas propre au provençal, on trouve ça dans d'autre régions du monde. C'est difficile de tuer la culture. C'est difficile. Je ne sais pas, on prend par exemple : l'Espagne, pendant des siècles, a essayé d'exterminer le basque ou le catalan, ils sont pas venus. Les anglais, les british, ils essayent de dominer les irlandais, l'enseignement en Irlande se faisait en anglais, et n'empêche que les irlandais ont pris leur indépendance, ils ont remis en honneur le gaélique etc., quoi. En France, c'est un peu un paradoxe, parce que en France nous sommes un pays où il y a beaucoup d'ethnologues célèbres, des gens qui s'intéressent dans les tas de cultures dans le monde entier, en Afrique, en Amérique du sud, en Asie etc., et donc, on va parfois s'émerveiller devant la culture d'une tribu indienne au fond de l'Amazonie et on laisse dépérir la culture qui est celle de millions de personnes en France.

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

Alors, il y a deux sortes de personnes, il y a des jeunes, des enfants. Il y a dans les écoles. Il y a des cours de provençal, soit complètement – il y a quelques écoles qu'on appelle les calandrettes où l'enseignement est totalement bilingue, soit quelques heures par semaine, soit pour les volontaires. Soit c'est un apprentissage indirect de la langue à travers les activités comme le chant en provençal, le théâtre en provençal, ou la danse, ou d'autres activités. En collège et au lycée il y a une

option qui est possible, qui est encore pratiquée dans quelques établissements. Mais bon, comme je te le disais, l'établissement que je dirigeais, malheureusement on a laissé tomber cette option. Et donc on peut le présenter en option comme langue vivante au baccalauréat. Donc, il y a des jeunes qui étudient la langue, ils viennent au cours à l'université, il y a un concours de professeur de provençal, le CAPES. Qui est difficile d'ailleurs parce que c'est un concours double. Il faut aussi être professeur de français pour obtenir, donc on a 2 fois plus de matière et de programme qu'un professeur qui va passer le concours dans sa discipline, et en étant compliqué, en plus on exige que c'est les enseignants, c'est les étudiants qui sont pas encore enseignants, maîtrisent l'ensemble des langues d'oc, toutes les variantes etc. Et puis bon, le problème c'est surtout dans la population active, les enfants, il y en a un certain nombre, mais on retrouve surtout après les gens lorsqu'ils ont les loisirs à la retraite qui se replongent vraiment et qui se donnent à fond à la culture provençale, et qui écrivent, qui publient, qui font des conférences, qui font des formations etc. Donc, nous avons par exemple, un groupe sur le secteur nous organisons chaque année des journées qu'on appelle de « trembeau provençau » ça veut dire d'immersion dans la langue provençal. On ne parle que provençal avec les intervenants, les conférences, les échanges etc., on a fait une à Morières chaque année. Alors il y a beaucoup de gens qui comprennent le provençal. Parce qu'ils l'ont entendu par leurs grands-parents, leurs parents. Surtout dans le milieu rural, dans le milieu rural le plus de gens parle le provençal ; ils le comprennent encore aujourd'hui, et qui regardent avec sympathie le provençal même s'ils ne l'ont pas étudié, ou s'ils ne l'étudient pas encore.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

En ce moment c'est une...il y a pas vraiment de statut, c'est une langue locale de France mais elle n'est pas reconnue officiellement par l'état, elle n'est pas soutenue. Quand je dis soutenue...elle n'a pas vraiment de statut. C'est...et bon, elle continue à vivre, mais elle est habituée un peu à ses résurrections. Frédéric Mistral, lorsqu'il a créé le Félibrige à peu près au moitié du 19<sup>e</sup> siècle, la langue était en plein déclin, et ils ont été quelques jeunes poètes qui se sont regroupé pour lui

rendre un peu sa fierté, ses lettres de noblesse...pas seulement à la langue, ils voulaient, comme ils disaient dans ses écrits, ils voulaient rallumer le sentiment de race, et son mouvement au début qui concernait des poètes. C'est peut-être pour ça qu'il n'a pas eu le succès qu'il méritais... parce que c'était des poètes, c'était pas des hommes d'action ou des entrepreneurs et mais par contre ils ont eu un énorme succès dans tous les pays d'oc et partout, c'est un peu comme si les langues étaient...c'est de la Bresse qui coule dans le feu et tout d'un coup ça s'allumait d'autres côtés. Il y a des groupes qui se sont formés, des écoles, des publications, des gens qui ont écrit etc. Donc, c'est...ce que je te disais tout à l'heure, c'est difficile de tuer une culture parce que c'est quelque chose de très profond chez les gens, quoi.

### **Comment est vue cette langue par la société ?**

En général, positivement, il y a quelques-uns qui disent ça sert à rien, c'est du passé, c'est... Ceux qui disent ça, souvent sont pas originaires de la région. Mais ceux qui sont originaires de la région le voit de manière très positive. D'ailleurs quand on parle provençal les gens sourient. Quand on arrive dans un village, dans un endroit et qu'on parle le provençal, ça ouvre les maisons et les cœurs. Il faut te citer quelques anecdotes. Moi j'ai fait, dans les recherches que j'ai fait là, en provençal, je suis allée il n'y a pas longtemps dans le petit village de Galarme où il y a des auteurs, [incompréhensible] il y a sa maison natale, sa famille, et j'ai recherché où était sa maison natale, j'ai retrouvé dans le village, et puis j'ai parlé avec un vieux monsieur du village qui était là. Bon, parce que ils sont curieux, les vieux dans les villages, il venait voir ce que je faisais, « qu'est-ce que vous faites ? » « Ben je recherche, fais des travaux sur tel poète » parce que en plus son nom a été donné à une rue du village donc il est quand même un peu connu dans le village. Je lui ai dit « vous savez pas s'il y a des descendants de la famille » « oui, oui, oui, je vais vous amenez chez eux » donc il m'a amené alors que ça remonte à 150 ans. Il m'a amené chez les descendants de la famille. Bon alors, je leur expliquais un peu ce que je faisais et puis je me suis mis à leur parler en provençal. Tout de suite « Entrez ! Entrez ! » Ils m'ont offert à boire leur alcool etc., et on a parlé. Et quand je dirigeais l'établissement, quand je m'occupais des

nouveaux élèves, quand je voyais des élèves qui venaient de...le rendez-vous que j'avais, c'était les gens qui habitaient à Chateaurenard où à Rognonas, des milieux ruraux, quand ils rentraient dans mon bureau je disais quelques mots en provençal, tout de suite les gens se sentaient à l'aise, et accueillis. Donc c'est profond...c'est notre identité quoi. Donc, quand on rencontre quelqu'un qui parle provençal, même si on a pas les mêmes idées politiques, ou religieuses, ou autres, ça fait rien, on a quelque chose de très important à partager ensemble. Tu vois, nous étions, quand nous étions à Morières – là où tu as participé, je sais pas si tu as remarqué, à un moment on a fait rentrer...à côté il y avait une réunion pour la campagne électorale et c'était pour le candidat communiste. Elles sont pas mes idées, ni celles du gens qui font du provençal en général. Mais je le connais un peu, et donc un moment, je suis sorti, et je lui ai parlé en provençal, et je lui ai dit de dire bonjour quand même « peut être tu vas gagner des voix », il est venu, il nous a dit bonjour et comme il était heureux d'avoir été accueilli en provençal. On l'a taquiné, moi je le connais bien, je lui dis « maintenant que t'es candidat pour être député tu mets le costume et la cravate » bien sûr c'est une cravate rouge ! Voilà ! Mais c'est pour te dire que le provençal, ça crée une atmosphère, une ambiance.

**Il y a beaucoup de traditions autour du provençal (la messe en provençal, les chansons, etc.) cela joue-t-il sur le nombre d'étudiants ?**

Le nombre d'étudiants pour le...

**Par exemple après le pastorale à Noël, est-ce que vous vous apercevez que...**

Pas vraiment, mais tu vois, par exemple à Morières, chaque année nous faisons 2 manifestations ouvertes au grand public. Donc, au mois de décembre nous organisons un concert en provençal totalement autour duquel... bon c'est... on mange les 13 desserts – tradition provençale de Noël. Et là il y a beaucoup de gens qui viennent. Pas tous qui suivent les cours de provençal, mais enfin qu'ils comprennent au moins un peu, parce que le concert est totalement en provençal. Et les gens en général sont très heureux de venir à ces concerts. Et puis nous faisons, au mois de juin, on va le faire bientôt, on est en train de le préparer, nous

faisons le feu du saint jean. Qui est une vieille tradition de la région. Moi, je crois aussi un peu de tout le bassin méditerrané. Le 24 juin on le fait à saint jean, c'est le changement de saison etc., et on a la tradition d'allumer les feux sur les montagnes, les collines, nous faisons ça dans Morières. C'est précédé par un défilé avec mesdames en costume provençal, des messieurs aussi, des musiciens, des attelages avec des ânes qui portent les objets etc., la danse, et il y a un spectacle qui est offert sur la place là-haut, central à la population, et on allume le feu de saint jean. Pas toujours. L'an dernier on a pas pu faire le feu parce qu'il y avait un fort Mistral donc, c'était dangereux. Mais on a fait le spectacle quand même. Donc, et là ; ça intéresse beaucoup de gens, même qui ne suivent pas les cours de provençal mais qui se reconnaissent à travers ces...bon c'est comme les corridas, les courses camarguaises, les joutes, les danses, il y a des jeunes filles qui suivent des groupes de danse provençale qui parlent pas bien provençal, qui parlent que quelques mots. Mais leur manière d'être, d'affirmer leur identité provençale c'est de porter le costume, et de danser. Et les corridas par exemple, je sais que c'est barbare, que c'est cruel tout ça. Mais moi qui suis provençal, je suis pas un grand amateur de corrida, mais c'est nos racines, ça. Alors ça remonte à très loin. Ça remonte à l'antiquité, le dieu taureau, le combat. Bon, et nous trouvons que c'est beau, la corrida. Je vais assister à un spectacle. Mais au niveau esthétique c'est magnifique et puis après on se dit que ces taureaux, plutôt qu'aller se faire massacrer dans un abattoir anonymement, là ils sont applaudis, acclamés par la population et ils peuvent se défendre. Régulièrement il y a des toréadors qui finissent à l'hôpital ou autre et c'est...et les gens qui aiment la corrida ce sont les gens qui aiment les taureaux, qui ont un véritable amour. Il y a d'ailleurs en Camargue, qui est le pays où on élève les taureaux, des statues qui ont été élevées à des taureaux et où il y a des fleurs que les gens vont déposer, les taureaux qui sont morts il y a 20 ans ou il y a 30 ans. Donc il y a une culture...ça, les gens du nord, ils peuvent pas le comprendre, et c'est très lu du sud là, pas qu'en France, en Espagne aussi.

**Quel est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

C'est l'ignorance. On ne fait rien pour aider notre langue. Ça c'est sûr. Alors, chaque fois qu'il y a des élections, ils font des promesses « oui oui oui on a compris, c'est très bien », aux élections aussi tous les candidats « oui, si je suis élu je défendrai la langue » etc. et puis après c'est oublié. En provençal on dit que les programmes électoraux, on appelle ceux-là, « li disour di nisorge » c'est à dire le discours de mensonges.

### **Quelle est votre attitude vers la politique pour les langues régionales ?**

Je souhaiterais qu'il y ait un peu plus de compréhension et de soutien à la culture régionale, bien sûr. Jusqu'à présent, on n'a pas réussi, et pourtant il y a eu des moments... par exemple il y a 100 ans, à l'époque de Frédéric Mistral, on a eu des ministres de l'éducation nationale qui étaient les provençaux félibres attachés à la langue et qui parlaient et qui écrivaient en provençal, et bien même eux, ils n'ont pas réussi à faire évoluer les choses, en souhaitant au centralisme bureaucratique qu'on a en France. Et puis, il y a une espèce de méfiance par tout ce qui pourrait porter atteinte à l'unité nationale, alors qu'être provençal, ça n'empêche pas d'être français. C'est une décomposant de la nation française, on a pas... à part quelques corses, quelques basques, on parle pas d'indépendance ou d'autonomie. Par contre, oui, ce qu'on souhaiterait, c'est plus de liberté à être régional. Notre... les provençaux saurait attachés à plus de décentralisation, à plus d'autonomie de région, comme c'est le cas d'ailleurs dans la plupart des pays. Je ne parle pas des Etats-Unis, mais en Allemagne, où en essange les provinces ont beaucoup plus de liberté d'autonomie qu'en France. On parle pas de l'Angleterre ou l'Ecosse ou le pays de galles... il y a une large autonomie. En France, on en est très loin.

### **Qui finance les cours de provençal ?**

Ben, c'est nous... il y a personne. Bon nous, quand on est dans une association, on paye la cotisation chaque année. Tous ceux qui donne les cours, qui font les actions ou autres c'est bénévole. Même ceux qui chantent, les concerts, tout ça la plupart du temps... donc, quand on fait venir nous un groupe de musiciens, par exemple, pour les manifestations pour les 13 desserts, on leur donne une somme,

mais qui corresponde... c'est pas un salaire hein, c'est pour payer leur déplacement, les aider parce qu'ils ont des instruments de musique, les appareils, la sonorisation tout ça. Ils font ça pas pour gagner de l'argent, ils font ça par passion. Bon, dans certains cas on arrive à obtenir une petite subvention, certains collectivités, par exemple ici à Morières, la mairie nous donne une petite subvention parce qu'elle estime que nous participons à l'animation culturelle de la ville. Pour d'autres endroits, souvent la mairie met à la disposition gratuitement des locaux – des salles où on peut se réunir. Autrement on n'a pas vraiment d'aide.

### **Le gouvernement est-il impliqué dans l'enseignement du provençal ?**

Alors, pour les quelques options qui sont, les quelques écoles qui bénéficient de provençal, ça fait partie du system éducative. C'est une option comme une autre – comme d'autres vont apprendre le finlandais ou le suédois, ils vont... il y en a qui apprend le provençal, il y a énormément d'options de langues vivantes en France. C'est une grande partie qui fait que la France a toujours été un peu un pays d'accueil. Dans, dans le mesure où il y a une forte communauté qui vient je ne sais pas d'Arménien par exemple, bon, ils ont obtenu à avoir dans certains endroits où ils sont nombreux comme à Marseille par exemple, l'enseignement d'arménien est possible dans certains établissements scolaires comme langue vivante. En général langue vivante 2 ou 3. Parce que malheureusement, aujourd'hui c'est l'anglais qui submerge toutes les autres langues... malheureusement non, c'est pas... rien contre l'anglais mais c'est parfois un peu dommage, Parce qu'au niveau mondial il y a un espèce de nivèlement de culture. Et bon, l'anglais est une langue indispensable et qui est diverse aussi. Il faut penser aussi, si je parle avec des indiens qui sont anglophone, c'est pas la même chose que si je parle avec des texans, ou avec des gens qui sortent d'Auckland. Bon, mais c'est vrai que c'est un peu dommage d'avoir la mondialisation, c'est aussi ça. C'est aussi nivèlement un peu des cultures. Partout on écoute la même musique, les mêmes chanteurs, ou les mêmes films, les mêmes feuilletons, bon. Je sais que j'avais été très frappé, moi, il y a 20 ans de découvrir en Thaïlande, on regardait Danas par exemple. Déjà en France c'est pas la culture française, Danas, mais alors en Thaïlande, la langue... il y a une influence et

souvent une perte de ses propres cultures, dans cette...la mondialisation c'est pas toujours un aspect positif. C'est aussi uniformisation.

**Y a-t-il un programme défini ou des matériaux d'apprentissage pour le provençal?**

Dans les écoles oui, oui, il y a des programmes. Pour les examens, il y a des manuels, il y a des épreuves qui sont définis comme toutes les matières enseignés.

**Quel est le plus grand défi à l'enseignement de provençal ? (quelles difficultés rencontrez-vous lorsque vous enseignez le provençal?)**

Le plus grand défi, c'est que c'est un enseignement qui est gratuit. Qui ne va pas faciliter directement une insertion professionnel ou etc. Donc... et à notre époque, de plus en plus, on a envie de faire les choses qui vont être utiles. Qui vont permettre de trouver du travail, permettre de gagner de l'argent, et tout ce qui est un peu gratuit – c'est le cas de la culture, c'est difficile. Bon, c'est difficile, donc, de s'engager pour quelque chose qui va apporter une richesse personnelle et la culture... c'est pas que pour le provençal, c'est aussi étudier le grec par exemple. C'est totalement gratuit le grec, parce qu'en plus on étudie le grec ancien, on étudie pas le grec moderne qui pourrait servir quelques relations avec la Grèce. Et bon, c'est pas simple.

**Comment voyez-vous l'avenir du provençal ?**

C'est... bon, je suis à la fois pessimiste et optimiste. Pessimiste parce que bon, on s'aperçoit que les choses n'ont pas beaucoup bougé depuis 150-200 ans où il y a une lutte pour la revendication, en particulier au niveau de l'enseignement langue provençale. Pessimiste aussi parce que, tu pars en Provence aujourd'hui, il y a une majorité de gens qui ne sont pas provençaux, qui sont venus d'autres régions de France ou d'Afrique du nord, ou d'Afrique ou d'ailleurs de l'Allemagne ou l'Angleterre. Aujourd'hui, nous avons beaucoup de, par exemple, anglais qui



viennent prendre leur retraite dans notre région parce qu'ils sont attirés par le soleil, ou les suisses etc., et donc, les provençaux se retrouvent souvent minoritaire chez eux. Donc, c'est difficile de maintenir la culture. Je suis quand même optimiste parce que, ben cette langue est tellement belle, tellement riche qu'on peut pas la laisser disparaître, et je suis persuadé qu'il y aura toujours des milliers et des milliers de gens qui se passionneront pour elle. Soit parce que c'est une transmission familiale, soit parce qu'ils la découvrent. Alors tu sais....souvent, c'est un certain âge qu'on découvre certaines choses – l'importance des racines, l'importance du passé. Bon, quand on est jeune on est moins sensible à cela. Peut-être on pense plutôt à l'avenir, le futur ou bien, ce qui est ancien paraît un peu dépassé, et puis un moment où on éprouve un peu le besoin de savoir d'où on vient, et puis on découvre aussi toute cette richesse, c'est quelque chose d'irremplaçable. Quand je lis les poèmes en provençal, que ça soit de Mistral, d'Aubanel ou d'autres auteurs plus contemporains comme De Lavoine, c'est intraduisible. Bon, il y a la traduction souvent à côté, mais ça ...tu lis la traduction, ça n'a aucune saveur, ça n'a pas de...parce qu'une langue comme le provençal c'est une langue, c'est du soleil, c'est de la lumière, c'est de la finesse, c'est des nuances c'est....on peut pas la traduire.

## **Participant 6**

### **Quelle est votre rôle dans l'enseignement du provençal ?**

Je suis enseignant ; je suis professeur de provençal. Je suis dans l'enseignement catholique ; mais c'est sous contrat, donc c'est pour l'état. Je suis enseignant. J'ai un diplôme, j'ai le CAPES.

### **Donc, vous enseignez au lycée ?**

J'enseigne au lycée et au collège Là je suis actuellement sur 3 établissements, je suis principalement à Marseille. Je suis également dans un lycée à Carpentras, et dans un collège à Tarascon. Je n'enseigne que le provençal. J'enseignais le français pendant quelques années en complément, avec le provençal en principal. Mais maintenant j'enseigne que le provençal.

### **Ça fait combien de temps que vous faites des cours de provençal ?**

Depuis... Je suis enseignant depuis septembre 1980, ça fait 32 ans que j'enseigne le provençal.

### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Alors ; dans l'éducation nationale, il y a deux raisons individuelles, j'allais dire presque indépendantes, bon. Vouloir retrouver les racines, vouloir renouer avec un patrimoine, renouer avec la langue des parents, les grands-parents, les arrière-grands-parents. Maintenant il faut revenir aux arrière-grands-parents. Et, il y a également, c'est loin d'être négligeable, ça peut être quand même une raison, il y a l'intérêt, le fait que pour avoir la note, la note que l'on a aux examens. Puis que aujourd'hui, que ce soit les profs aux collèges, ou baccalauréat, que ce soit, y a des

BTS, à l'université, bon, le provençal est une matière qui permet en général bon, de remonter un petit peu ses notes. C'est pas négligeable, hein.

### **Donc, c'est un peu vu comme...**

Pour un certain nombre, enfin, en tout cas au départ, pour les élèves aujourd'hui qui ont finalement plus guère rapport avec le provençal, c'est la note. La perspective d'avoir une bonne note, en particulier au baccalauréat, une note sur 10, multipliée par 2, c'est quand-même intéressant. Je suis un peu technique, mais de le prendre en langue 2 ou langue 3 enfin, deuxième langue, troisième langue, en général, c'est noté, je dirais, d'une manière bienveillante. Ensuite, une fois qu'ils y sont, certains découvrent quelque chose qui les intéresse, et qui va au-delà de la note. Pas seulement pour la note. Ou alors les parents. Les plus jeunes, ce sont les parents qui poussent un peu, quoi. C'est normal.

### **En quoi le provençal vous a-t-il attiré?**

Moi, c'est ma langue maternelle, donc... moi j'ai eu la chance, pour ma génération, qui est déjà bien de-provençalisée, j'ai eu la chance d'évoluer, d'avoir eu l'enfance et l'adolescence qui ont baigné dans le provençal. Il y avait les gens autour de moi qui parlaient provençal tous les jours dans la vie. Je parlais naturellement le provençal sans me poser des questions, ce qui fait que lorsque je suis arrivé au moment de choisir une orientation, un métier ; ce qui m'intéressait, pour laquelle j'avais une facilité, parce que j'ai appris ça en parlant, donc ; j'ai fait ça parce que c'était dans ma... j'étais déjà bien engagé dans la langue. Je suis rentré dans les années 80, la fin des années 70 où il y avait pas le même politique qu'aujourd'hui, ou, sans doute, des idées de journaux, d'autonomie d'éducation politique qui était quand même beaucoup plus qu'aujourd'hui, je dois vous dire que je me suis rendu compte que ça faisait vraiment partie de mon identité. C'est quelque chose qui me... ce n'est pas tout moi, mais ça fait partie de moi. Donc c'est aussi un engagement personnel tant que professionnel.

### **Et donc, toutes les personnes autour de vous, ils parlaient provençal ?**

Quand j'étais enfant, adolescent, à la campagne, le provençal était parlé par les gens plus anciens sans doute, était parlé, de temps en temps, par la génération de mes parents, quelquefois, un petit peu par les gens de ma génération. Mais c'était encore quelque chose qui était connu, qui était vivant. Aujourd'hui ce n'est plus le cas. Je veux dire, quand j'étais gosse, quand on parlait provençal, on était compris par tout le monde. Et on pouvait parler avec pas mal de gens. Pas trop mes parents, mais mes grands-parents ne parlaient pratiquement jamais français, quoi. Donc ; voilà, c'est comme ça, quoi. Ça a bien changé depuis.

### **Pourquoi êtes-vous intéressé par le provençal?**

Je crois que je l'ai dit, c'est quand même une bonne partie de mon identité. Ça fait partie de la façon que j'ai de voir le monde, de voir ce qui m'entoure, et de me voir moi, quoi.

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

De la publicité ; il y en a un petit peu. Oui, un petit peu, même si c'est quelque chose qui est vraiment dans le... oui, il y en a un petit peu. Mais ce n'est pas que les vieux comme moi, il y a des jeunes, y a tout un groupe de jeunes, qui, chaque année organisent des stages d'imprégnation, des stages pour les enfants, ça s'appelle « provençau lengo vivo » et c'est les jeunes qui ont entre 18 et 25 ans... parfois un petit peu plus, mais le noyau est quand même dans ces âges-là. Qui chaque année, s'occupe des enfants pendant une semaine – ça se passe pendant les vacances de printemps, ils mettent ces enfants dans un bain linguistique, et ça marche. Ça demande de leur part beaucoup de disponibilité, beaucoup de travail. Mais bon, ces gens-là font du travail. Justement, parce qu'ils sont les jeunes.

### **Et ils se font connaître par les posters ou les...**

Ils se font surtout connaître par le réseau enseignant. Mais ça vaut le coup d'aller les voir. Il y a 3 semaines, il y avait 60 enfants qui étaient là pendant une semaine, plongés là-dedans. Je ne dis pas qu'ils parlaient que provençal, mais je peux dire qu'ils essaient de parler provençal à tout moment, quoi. À table, pendant les jeux, et ça marche vraiment, c'est étonnant Ça marche beaucoup mieux que les cours de provençal à l'école. Ça c'est clair. Il y a les concerts, il y a les soirées dansantes, il y a de la musique, l'expression corporelle, enfin ; il y a beaucoup de choses, des jeux qui font que ça marche.

### **Combien de personnes apprennent-elles le provençal?**

J'en sais rien. On va peut-être penser dans les estimations, qui seront fausses. On peut penser que dans beaucoup d'établissements on enseigne le provençal, si on pense qu'il y a entre 15 et 20 élèves, parfois plus, quelquefois moins aussi, dans ces établissements-là... je ne sais pas. Il y a des chiffres qui existent, mais je suis fâché avec les chiffres ; je ne me suis pas renseigné. Bon chaque année on a les chiffres des élèves qui le passent au baccalauréat, ça c'est un chiffre certain. On a aussi ; ceux qui l'ont pris comme option à l'école. Ça doit tourner autour de, 1500 - 2000 personnes, scolaires, hein ? Université aussi, ça marche pas mal aussi.

### **Ce nombre a-t-il varié au cours de ces dernières années?**

Au niveau des examens, baccalauréat, licence... pour ceux qui font la licence, la licence se fait qu'à Montpellier, ceux qui font un diplôme universitaire, que ce soit à Aix, à Toulouse ou ailleurs, le nombre est plutôt en augmentation. Une légère augmentation. Par contre, le poste au CAPES, d'enseignant accordé chaque année a beaucoup diminué, ça rentre dans une politique d'économie et de moyens.

Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?

C'est le public, c'est un échantillon assez relatif du public qu'on trouve dans l'enseignement les origines géographiques des parents n'ont pas une importance primordiale, ce n'est pas forcément ceux qui ont plus d'attachement historique avec le territoire qui sont le plus portés dessus. Nous sommes attachés plus du sol

que du sang. C'est pas parce que la famille est provençale qu'on va être plus provençal. Il faut vivre en Provence, vivre, c'est s'intéresser, participer à la vie ici, quoi. Quelques soient les origines des parents, quel que soit la couleur de la peau, enfin ; c'est évident ce que je vous dis là.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

C'est un statut... il n'y a pas vraiment... c'est un statut assez précaire, dans la mesure où la France n'a pas signé la charte des langues minoritaires. Donc, c'est quelque chose qui est toléré, même si c'est vu d'un œil relativement sympathique, rien n'est vraiment fait... surtout qu'aujourd'hui le provençal est en train de disparaître, je dirai que les autorités n'ont pas le moindre intérêt de s'y imposer quoi. Mais non, on est cantonné... disons à les remercier du bon vouloir. Ils ont un regard sympathique lorsqu'il faut prendre les décisions, mais donner un vrai statut, non. Il y a le droit ; le droit d'aixonne qui date de 1948/9, qui nous permet de l'apprendre à l'école. Mais bon, ça passe vraiment après tout le reste. Aujourd'hui d'une part, les provençales sont assez chargées, on cherche aujourd'hui à faire des économies, c'est pas la priorité quoi. Et dans la vie publique, justement, ça reste cantonné à la vie privée. A la limite même ça pourrait, avec l'observation d'un œil obscur d'illégalité, on pourrait dire que ça pourrait presque être illégal dans la mesure où il y a une loi en France qui dit qu'il doit pas y avoir d'affichage public qui ne soit pas en français... c'est adressé plutôt à l'anglais ça... mais bon, en fait ça fait pas grand-chose à l'anglais ! Ça peut être un frein, par exemple, il y a des communes qui ont été pas condamnées, mais ils sont allés au tribunal parce que les noms des communes étaient écrits en provençal, ou langue d'oc.

### **À ce point-là ?**

Sur un plan strictement formé, ce n'est pas légal. Il y a rarement des histoires. Mais normalement une affiche écrite en provençal n'est pas légale Il y a quelques

années, il y avait une commune, c'était Bioux qui a été condamné à parce que des billets de rentrée pour le château de Bioux étaient rédigés en provençal. Une plainte avait été déposée, le préfet avait fait course à cette plainte, évidemment c'était classé sans suite, mais bon... c'est quand même... on est dans la tolérance.

**Il y a beaucoup de traditions autour du provençal (la messe en provençal, les chansons, etc.) cela joue-t-il sur le nombre d'étudiants ?**

Il y a deux choses au contraire qui ne sont pas forcément contradictoires. D'une part ; il n'y a jamais eu... Aujourd'hui il n'y a jamais eu autant d'œuvres écrites en provençal, langue d'oc, en général. Jamais eu autant de romans, autant de ... bon, parce que c'est plus facile de publier. En même temps, on peut penser qu'il y a du progrès. Il y a la pente naturelle qui fait que chaque année il y a les gens qui parlent provençal qui meurent, et parmi ceux qui naissent il y en a de moins en moins qui le parleront. Donc, historiquement, ça se perd. Il y a deux côtés contraires, s'il n'y avait pas cette production culturelle, au niveau audiovisuel, surtout du niveau d'édition, sans doute que la chute, que la perte seraient plus importantes. C'est quand même vers la perte, même s'il y a les choses qui font que ça se perd un peu moins vite.

**Quel est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

C'est une tolérance parfois bienveillante tant qu'on demande pas d'officialiser quoi qu'il soit. C'est à dire tant qu'on demande pas de statut, tant qu'on demande pas que les choses soient définitives, vous pouvez faire ce que vous voulez sous leur bénédiction. Par contre, on ne voit rien grandement d'officiel quoi. C'est tout le piège dans lequel on est. C'est à dire, il n'y a pas de volonté politique de sauver les langues régionales, on est au niveau de sympathiser. « Si vous nous demandez quelque chose, on veut bien vous l'accorder parce qu'on est gentil, mais on donne pas de droit ». Chaque fois ; c'est la bonne volonté du maître quoi.

**Quelle est votre attitude vers la politique pour les langues régionales ?**

Assez minoritaire, dans la mesure où je suis sans doute un des rares qui tient compte de la position des parties, des candidats des mouvements politiques, leur position concernant les langues pour me décider. La plupart des gens, et même parmi les militants, au moment de passer aux urnes ; à l'élection, il me semble-t-il, ils mettent totalement du côté cette question-là et ont encore des réflexes nationaux ou on va voter à droite, on va voter à gauche, mais sans tenir compte de ce que disent les candidats ou représentants de ces parties-là. Il y a la possibilité, l'actualité récente, si on prend les élections présidentielles qui viennent de passer, aussi bien au centre qu'à gauche ou à droite, il y avait les gens qui étaient un peu plus favorables aux langues régionales que d'autres, et il y avait aussi bien au centre qu'à gauche ou à droite qui ne l'étaient pas du tout. Il y a quand même un moyen de faire, en étant de droite, gauche ou centre, il y a un moyen de faire un choix politique. Dans l'opinion générale, les langues minoritaires sont pas considérées comme une question politique, ce n'est pas considéré comme une question publique. C'est considéré comme une question privée. Alors que ce n'est pas privé. Depuis longtemps le provençal a été considéré comme la langue du privé – qu'on parlait avec la famille, avec ses proches, et pas du tout comme la langue publique, qui permet d'avoir une voix ou chapitre sur la place publique, sur le forum. Enfin bon, au niveau symbolique je veux dire.

### **Qui finance les cours de provençal ?**

Dans l'enseignement, dans l'éducation nationale, c'est l'éducation nationale, c'est à dire, l'état. Le provençal, il a le même diplôme, le même niveau qu'un enseignant d'anglais, d'italien, de français. C'est payé par l'état. Après, les postes se font de plus en plus rares. Pourtant, dans les années 90, il y a eu un gros effort qui a été fait pour recruter les profs de provençal et pour les mettre en place, autant, depuis dans les années 2000, on est plutôt dans la suppression quoi. Mais ceux qui sont sur place sont payés comme un prof de maths avec le même plan de carrière encore. Un diplôme égal, salaire égal

### **Et pourquoi vous pensez que les postes ont diminués ?**



Il suffit de regarder le nombre de postes offerts au CAPES chaque année, au début des années 90, des années 2000, il y avait à peu près une vingtaine de postes par an, ça fait trois ou quatre ans qu'il y a une ou deux postes. Cette année je pense qu'il y en a quatre, ça va, ça remonte. Cette année il y en a quatre, mais c'est une année d'élection Il y a quand même eu une sérieuse diminution. Partout hein, vouloir remplacer un fonctionnaire sur deux, c'est vouloir remplacer un prof sur deux. Evidemment, on va en remplacer moins pour les profs de maths. Si on va remplacer, ça va surtout être dans les matières entre guillemets secondaires qu'on va diminuer.

### **Y a-t-il un programme défini ou des matériaux d'apprentissage pour le provençal?**

Il y a un programme défini dans la mesure où on est tenu à respecter le référentiel européen qui donne les normes à peu près les mêmes pour toutes les langues, que ce soit les langues étrangères ou les langues régionales. Ça c'est le référentiel. Ensuite, dans les classes, comme d'ailleurs, dans toutes les classes de langues, on a une certaine autonomie, on peut arriver à suivre les modes, ça c'est vrai pour tous les enseignants de langues. Il y a les grandes lignes qui sont données, programmes, non. En français il y a un certain nombre de choses à faire – œuvres, thèmes. En langues, mais pas qu'en provençal, en anglais ou bien italien ou espagnol, c'est quand même beaucoup plus large. On peut faire un peu plus... l'intérêt c'est de faire parler les élèves, qui est le principal.

### **Quel est le plus grand défi à l'enseignement de provençal ? (quelles difficultés rencontrez-vous lorsque vous enseignez le provençal?)**

Le plus grand défi en fait, c'est de continuer à avoir un public qui se maintient ou augmente en nombre de façon à continuer à faire pression, pour que ça continue. Cela dit, l'enseignement de provençal, comme l'enseignement de toutes les

langues régionales, tient à un contexte général, bon ce n'est pas l'enseignement qui sauvera quoi qu'il soit, si c'était le cas ça l'aurait sauvé. Ça n'a rien sauvé.

Maintenant, ça peut influencer. Mais, si dans l'inconscient collectif des populations, il y avait plus de, je veux dire de, de concerne, dans les journaux, bon forcément l'enseignement suivrait. À une époque on est aussi dans une région, dans des régions où il y a un brassage de population assez rapide qui ne favorise pas la reconnaissance ou la conscience d'une identité régionale. Cela dit, on risque de passer du statut de langue vivante régionale au statut de langue de culture dans la mesure où il y a les auteurs qui ont fait leurs... en commençant par Mistral qui a une belle littérature, il est évident que le provençal ne disparaîtra pas comme peuvent disparaître les langues d'Afrique ou d'Océanie qui n'ont pas ce support écrit ou ce support culture que le provençal peut avoir. De ce point de vue-là, on pourrait penser que le provençal pourrait toujours avoir un enseignement de provençal comme il y a un enseignement du latin ou du grec ancien. Est-ce que c'est ce que je souhaite? Sans doute pas. Ce qui m'intéresse c'est la vie de la langue dans la société. Mais on en est loin.

## **Participant 7**

### **Quel est votre rôle dans l'enseignement ou apprentissage du provençal ?**

Je suis élève. Élève depuis 17 ou 18 ans.

### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Moi, je l'ai choisi pour la bonne raison, que je suis née ici. Je l'ai toujours entendu parler... j'étais chez une tante qui ne parlait pas le français, qui ne savait ni lire, ni écrire. Je ne suis pas très jeune. Mais maman, qui avait son âge, savait lire, écrire... mais cette tante ne savait pas et elle ne parlait pas le français. Donc ; j'ai bien été obligée de le comprendre, mais je n'ai jamais parlé jusqu'à ce que l'on en ait eu l'idée... il y avait deux ou trois personnes à Morières qui ont eu l'idée de monter un cours. Donc on a monté un cours, depuis... mon mari aimait beaucoup ça, et quand mon mari est décédé, j'ai continué ça. Et ça me plaît beaucoup.

### **Comment avez-vous eu connaissance des cours de provençal?**

On a été deux ou trois sur Morières qui ont dit « si on montait un cours de provençal » et comme il n'y avait personne qui s'est présenté, ben moi, j'ai pris la présidence pendant deux ans, trois ans, et puis après mes petits enfants sont nés, j'avais plus le temps. Voilà.

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

On essaye. Mais il y a beaucoup de personnes... c'est une région très... mélangée... beaucoup de gens, de personnes qui viennent de Paris, de-ci de-là, et le provençal ne les intéresse pas. À part Dany. Parce que Dany c'est une parisienne, elle c'est l'exception. Mais je veux dire, par là, c'est très difficile. Et les anciens avaient

honte de parler leur langue. Pendant longtemps on leur a dit que c'était pas la langue de la France, que c'était pas ci ; que c'était pas ça. Donc, ils ont eu honte de la parler. C'est pour ça qu'il y en a beaucoup qui veulent plus le parler. Il y en a qui savent le parler, mais ils le parlent pas. Il y a des personnes âgées qui disent « ho ! » alors ils ne répondent pas en provençal.

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

C'est ceux qui veulent bien s'intégrer à la Provence je crois... le folklore...le groupe folklorique on n'est pas obligé de parler. C'est tout à fait différent, on peut faire partie d'un groupe folklorique, mais ne pas comprendre le provençal. Alors qu'à Arles, vous avez la reine d'Arles, c'est le même costume que nous, sauf beaucoup plus beau, beaucoup plus riche. Mais pour être élue reine d'Arles, il faut savoir le provençal sur le bout des doigts. Il faut beaucoup de connaissances... alors que nous, on attend rien quoi. Et Avignon est la seule ville qui peut se permettre d'avoir l'Arlésienne et la comtadine – la comtadine c'est notre costume que nous avons, avec le bonnet ; le costume que nous avons ici, vous avez la bourgeoise, la paysanne, vous avez... il y a deux ou trois classes quoi. Mais c'est pas riche comme celui d'Arles... ils ont de très belles broderies alors que nous... mêmes avons pas de jupon.

### **Pour les groupes folkloriques, qu'est-ce que vous pensez qui les amène dans ces groupes ?**

Nous, on n'est pas un groupe folklorique, Dany et Magali oui. Mais nous, nous dansons pas. Ce que nous faisons, parce que moi, je fais partie d'un groupe de provençal à Montfavet – je fais les cours à deux endroits. À Montfavet, ça, c'est indépendant. Nous faisons les prestations sur la rue, nous faisons la lessive à l'ancienne. La lessive à l'ancienne si vous voulez venir dimanche nous voir, nous sommes pas loin. On l'a fait le lundi de Pentecôte. Nous étions très nombreux, nous étions 22 ou 23 ; on faisait le lit d'un enfant à l'ancienne, les petits berceaux à l'ancienne, nous avons des poupons maillottés à l'ancienne et tout ça. Après nous avons un endroit où nous faisons le repassage avec les fers à l'ancienne dans

lesquels on mettait les pierres. Puis nous avons la lessive, au feu de bois et on avait les cendres. Je ne sais pas si chez vous ça se faisait... mais ça se faisait. Vos arrières grands-parents peuvent être... Parce qu'ici, on fait la lessive, mes arrières grands-parents... parce qu'ici on lave le linge, on changeait pas les draps tous les jours. Quand elles le faisaient, elles lavaient le linge, elles le rinçaient, puis elles le mettaient dans un grande grande bassine, et là on mettait... il était déjà lavé ; il était déjà propre... on mettait un tissu, on mettait de la cendre de bois, et on passait de l'eau bouillante sur cette cendre de bois qui passait au travers du linge, qui était dessus. Et ça blanchissait et ça désinfectait. Et en bas il y avait un trou, et à mesure l'eau, quand c'était plein, l'eau s'écoulait, on la faisait réchauffer et on la passait encore. Nous faisons la Saint Jean, on fait beaucoup de prestations.

**Dans votre association, vous êtes plutôt des retraités ou...**

Oui... il faut avoir le temps. Il y a encore quelques personnes qui travaillent, mais là, vous savez, je crois qu'il n'y a que des retraités. Sur Montfavet on a 2 ou 3 personnes qui travaillent encore, mais comme on est beaucoup plus nombreux...

**Et pourquoi vous pensez que vous êtes plus nombreux ?**

Pourquoi les retraités... parce qu'ils sont libres, le soir... la personne qui travaille toute la journée ; le soir elle est à sa maison, elle en aura ras le bol, elle veut du silence. Tandis que nous les retraités, le soir on se réunit. Notre plaisir c'est de se voir.

**Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

Alors là je vous comprends pas... il n'y a pas de statut.

**Comment les gens voient le provençal ?**

Si j'osais, je dirais comme les arèvés. Les gens ils les voient comme les arèvés, les gens qui veulent... les rêveurs. Les rêveurs qui voudraient que notre langue reste. Mais nous on veut que la langue reste mais... il y a les gens, ça... Pour eux on est des rêveurs. Bon, parce que maintenant il y a l'anglais, y a l'anglais de partout, les ordinateurs, tout ça c'est en anglais donc... ils ne voient pas pourquoi on fait encore du provençal. Mais pour nous c'est une deuxième langue. C'est notre langue du perso. Les écoles, nous en avons plus... l'éducation nationale ne nous les donne pas. On aimerait que l'éducation nationale... mais aux tous petits on leur donne les cours d'anglais mais pas de cours de provençal. C'est ça l'embêtant. On apprend mieux quand on est petit. Moi, quand j'étais petite je l'ai toujours entendu, je dis pas que je fais pas de fautes, mais pour le parler avec mon professeur ; avec les personnes qui parlent... parce que je le tiens, je l'ai entendu quoi.

**Il y a beaucoup de traditions autour du provençal (la messe en provençal, les chansons, etc.) cela joue-t-il sur le nombre d'étudiants ?**

C'est les vieux. C'est pas qu'il y a pas des jeunes... ce qui joue...

**Est-ce que ça fait que ça augment le nombre d'étudiants ?**

Je ne sais pas. Je peux pas vous répondre parce que je ne sais pas. Nous, nous faisons... ici on ne fait que lire, mais à Montfavet nous faisons de la grammaire. Parce que quand vous voulez parler une langue, même l'anglais, si vous connaissez pas le verbe, vous pouvez pas faire une phrase, alors nous le lisons, l'écrivons et nous faisons de la dictée. Les dictées... on se régale ! J'en ai fait une samedi dernier, j'en faisais une. Mais je me régale, et c'est vrai que, à mon âge, je veux savoir si je perds pas... si j'ai toujours mes facultés.

**Quel est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

Je ne sais pas. Ils nous ignorent. A mon avis. Parce que, si vraiment ils le voulaient, ils le mettraient dans les écoles. Mais puisqu'ils ne le mettent pas dans les écoles ; je pense qu'ils nous ignorent.

### **Qui finance les cours de provençal ?**

Ici c'est la mairie. La mairie donne une subvention aux associations. Le foot, la couture... mais surtout le sport. Parce que le sport amène les enfants, donc ils ont des grosses... des belles subventions, mais nous, la mairie a toujours été très gentille avec nous, très gentille. Et nous avons quand même une belle subvention, alors qu'à Montfavet, où on est plus nombreux, on n'a pas la même subvention qu'à Morières. Morières ils sont beaucoup plus généreux. J'espère qu'ils vont pas nous serrer la vis !

### **Même avec la subvention, en tant qu'élève, est-ce que vous devez payer ?**

Oui, je paye une cotisation annuelle. Peut-être 20 ou 25 euros par an. C'est surtout pour l'assurance, les machins comme ça. Minimal.

### **Le gouvernement est-il impliqué dans l'enseignement du provençal ?**

Non je pense pas. Mr Roux pourra peut-être répondre à cette question.

### **Y a-t-il un programme défini ou des matériaux d'apprentissage pour le provençal ?**

Ah oui, il y a des dictionnaires, il y a tous les dictionnaires, il y a la grammaire, il y a tous les livres, justement j'allais vous demander si vous en voulez... on achète les livres, on les lit... il y a des revues – Mr Roux, il imprime une revue qui sort peut être quatre ou cinq fois par an... tous les deux mois. Il y a les gens qui donnent les textes – amusants ou très sérieux, les comptes- rendus, les trucs comme ça.

**Donc ici, vous lisez plus, alors qu'à Montfavet...**

Oui, on fait de la grammaire, on fait de la lecture, des dictées... on travaille beaucoup plus pour apprendre.

**Comment voyez-vous l'avenir du provençal ?**

Il faut qu'on se bouge... il faut qu'on se bouge. Parce que si on se laisse mourir, on s'en cendrait.



## **Participant 8**

### **Quel est ton rôle dans l'enseignement ou l'apprentissage du provençal ?**

L'apprentissage, plus aucun, parce que je m'occupe plus du club de provençal. J'ai été, pendant un temps, en charge au collège Charles Péguy qui est actuellement le Montesquieu de la Salle. J'ai été en charge du club provençal une année, mais en matière d'apprentissage, plus aucun. Simplement je pratique la langue provençale, et je la pratique dans mes activités artistiques, comme chanteur, auteur et comédien aussi.

### **Comment t'as appris la langue ?**

Par obligation de la scolarité. Ça faisait partie des langues dites occitanes. L'occitan, j'avais été dans mon enfance habitué à parler le dialecte de mon village qui était une dérive de la langue occitan ; donc le provençal. Et par mes études, j'ai pu au bac, choisir une option, une langue. Et en deuxième langue j'ai pris le provençal. C'était quand même important. Il y avait un travail sur un texte ; une traduction ; et des questions sur le sens, des questions grammaticales et une petite rédaction à faire

### **Ça fait combien de temps que vous suivez/faites des cours de provençal ?**

Ça fait douze ans que je le parle. En express. Parce que quand j'ai choisi cette option de troisième langue c'était un redoublement de ma terminale, et la spécialité que j'avais prise ; qui était le théâtre, n'existait pas au lycée Pasteur. Donc, il a fallu dans le cours où j'étais que j'apprenne les bases. Mais comme je parlais déjà très bien le dialecte du village, du coin ; le patois qui se parle, comme je le parlais assez bien c'était assez facile d'assimiler assez rapidement les bases de la langue provençale. Je suis gardois, je suis pas provençal, mais c'est de l'occitan donc ça m'était arrivé. Après j'ai suivi mon cours à Pasteur donc là j'ai appris... je continuais à apprendre

### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Pour mon cas personnel, c'était une raison d'orientation, j'avais le choix à faire, et puis c'est affectif. Je pense que c'est beaucoup affectif, si c'est pas dans le cadre de la scolarité, pour s'intéresser dans la culture générale de ses propres ancêtres à eux parce que c'est les gens qui sont issus de la culture provençale et sinon c'est pour les raisons de choix scolaire. Il faut choisir une langue. Souvent, ce sont des élèves qui sont de culture provençale déjà à la maison quoi. C'est très rare que ça soit... ça 'arrive mais c'est assez rare, je pense.

### **Pourquoi êtes-vous intéressé par le provençal?**

Parce que c'est une langue qui offre beaucoup de richesse, qui fait partie du patrimoine, de mon patrimoine personnel, familial, traditionnel, qui fait aussi du patrimoine culturel. Je pense qu'ici en France on a quand même, le sud de la France, la France c'est un pays qui est particulier parce que il y a quand même... c'est un pays qui est dans l'Europe, un des rares pays à être, à ne pas être totalement de culture latine, ou totalement de culture nordique et donc ; du coup les identités sont fortes et donc dans le sud de la France c'est particulièrement de culture latine. Je pense qu'on a une forte identité par rapport à ça et moi je suis sûr et je revendique... voilà pourquoi la langue provençale m'intéresse

### **Comment avez-vous eu connaissance des cours de provençal?**

Au lycée, par l'orientation, il fallait choisir une option et ils proposaient l'option provençale, langue provençale pour les élèves qui s'intéressaient au provençal. Donc j'ai fait les cours et puis après j'ai fait les cours particuliers à Nîmes. Voilà.

### **Quand tu faisais ton club au collège, comment tu le faisais connaître ?**

Par plein de billets, déjà par les bases avec les jeux et par aussi la documentaliste, qui nous a permis d'avoir le BD Tintin de Hergé en provençal. Je ne sais pas si ça existe encore.

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

Très peu, moi quand j'ai appris le provençal, on était dans un cadre de scolarité de terminale, de la préparation de Bac ; donc on était vraiment dans le cours traditionnel, l'apprentissage du texte, les points de grammaire. C'était pas vraiment une activité, c'était un cours, un cours traditionnel, un peu, comme quoi tu peux l'entendre pour l'anglais pour le français, les langues quoi. Ça j'ai pas vraiment connu.

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

Elles sont en général issues de la culture provençale. Donc, y a en général pas beaucoup de jeunes, plutôt les anciens, une génération qui est arrivée juste après à ceux qui l'ont interdit de le parler. Parce que c'est vrai qu'à l'école des vieux, ils interdisaient aux jeunes paysans de parler la langue du patois, il fallait parler le français, c'était obligatoire. Et puis le français a fini par dominer, la seule langue parlée à cause de ça. Parce que c'est vrai que c'était un, problème aussi un peu... les gens se comprenaient pas forcément... à la salle ça tient pas, c'est un peu spécial, mais donc c'est une génération juste après où les vieux se sont arrêtés de le parler et donc il y a eu besoin d'y revenir... c'est surtout les gens qui ont une soixantaine, soixante-dix ans.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

En Provence ? C'est considéré comme une langue de patrimoine, mais c'est pas une langue officielle. C'est une langue officielle, mais pas une langue obligatoire, le français c'est la langue officielle, c'est une langue déclarée de langue patrimoniale.

### **Quel est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

Ils s'en foutent. A mon avis. Ils s'y intéressent si on la défend. Sinon ils s'en foutent. A mon avis.

### **Quelle est votre attitude vers la politique pour les langues régionales ?**

Le provençal a été reconnu comme langue régionale européenne, je trouve qu'il y a plusieurs gens qui défendent le provençal si on regarde d'autres urgences. Mais c'est comme toutes les questions de patrimoine, c'est comme le latin, comme le grec, plein de langues, qui auraient vocation à disparaître sous le prétexte que sont les langues d'avant. Moi, je crois que le provençal est encore une langue onctuelle, même si elle est... il faut la défendre, il faut pas qu'elle meure... cela fait partie des racines. Voilà.

### **Qui finance les cours de provençal ?**

Ça, je ne sais pas. Il n'y a pas de vérité en soi. Des fois ce sont les écoles associatives, ce sont des clubs, et quand cela se passe dans les établissements c'est l'état.

### **Quel est le plus grand défi à l'enseignement de provençal ? (quelles difficultés rencontres-tu lorsque t'enseignes le provençal?)**

Qu'ils soient attentifs... ils étaient jeunes, c'était les sixièmes/cinquièmes, qu'ils en retiennent quelque chose

### **Comment tu vois l'avenir du provençal ?**

On est en Europe. Et l'Europe ne favorise pas tout à fait les particularités de chaque pays, c'est pas vraiment son souci principal. Donc j'ai peur au fil des années que les choses aillent moins bien. Voilà. Il y a beaucoup de brassage de population, les gens qui habitent ici ne sont pas forcément d'ici, j'ai peur que... non, je le vois assez sombre.



## **Participant 9 & 10**

### **Quel est votre rôle dans l'enseignement ou l'apprentissage du provençal ?**

**Participant 9 :** Bon, en ce qui me concerne, j'avais plus aucun rôle dans ce qui est de l'enseignement de l'occitan. J'ai été longtemps enseignant d'occitan, jusqu'à ce que je sois en poste à l'université d'Avignon, et j'ai été longtemps aussi le représentant d'association au sein du conseil académique des langues régionales de l'académie de Grenoble. Puisque nous sommes pas résidents dans ce département, ni dans cette académie, on est résident dans la Drôme qui est donc l'académie de Grenoble.

**Participant 10 :** Alors moi j'ai, je suis à la retraite. Actuellement, je fais un tout petit peu d'enseignement dans le milieu associatif sur mon village pour les adultes. Donc, on a un petit groupe qui se réunit, une fois par mois pour, il y a une dizaine de personnes maximum. C'est dans notre village. À part ça, j'ai enseigné dans le secondaire. J'ai enseigné donc, au lycée, au collège et j'ai enseigné une année, j'ai enseigné à temps complet pour remplacer quelqu'un dans la Drôme pour enseigner. Il y avait à l'époque un poste sur l'ensemble du sud de la Drôme, et comme le titulaire du poste était parti, il n'était pas remplacé, j'ai offert mes services. Et je suis normalement professeur d'anglais, agrégé en anglais aussi, mais sur le moment, on m'a donné ce rôle. Sinon j'étais représentante syndicale pour l'académie de Grenoble pour les enseignants, SFU, et j'étais une des responsables du CREO, du centre régional de l'enseignement de l'occitan de l'académie de Grenoble. Mais j'ai cessé toutes ces activités depuis que je suis à la retraite, et je ne m'occupe plus du tout de l'enseignement sauf au niveau associatif.

### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

**Participant 9 :** Alors, il faut déjà envisager différents cadres. Les raisons, on ne peut que les supposer, sinon il faut faire des enquêtes. Donc, je peux imaginer ce que peuvent être certaines raisons à partir de mon expérience, et donc comme je disais, il faut envisager différents cadres. Il y a le cadre de l'enseignement privé, ce qu'on appelle les calandrettes. Donc, en ce qui nous concerne, nous n'en avons pas dans la Drôme, à plusieurs reprises nous avons fait des tentatives pour en monter, mais ce sont des tentatives qui n'ont jamais débouché. Donc, il y a pas un enseignement, disons dans le cadre de l'enseignement privé de l'occitan dans la Drôme.

**Participant 10 :** Il y a actuellement un projet plus ou moins flou, une étude, une calandrette dans la région Rhône-Alpes. Mais ça reste quelque chose de très flou et nous n'y sommes pas associés actuellement.

**Participant 9 :** Alors, ensuite il y a l'enseignement public dans lequel, si on veut essayer d'établir quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent l'enseignement du provençal, l'occitan, il va falloir distinguer l'enseignement primaire de l'enseignement secondaire et l'enseignement supérieur. Donc, dans l'enseignement primaire, je pense que les raisons vont être évidemment. Les choix de certains parents de donner une initiation en fonction de certaines possibilités dans certaines écoles parce qu'il y a, selon les écoles à ma connaissance, des intervenants extérieurs qui viennent donc faire les animations dans les écoles primaires. Donc, je pense que les raisons vont être essentiellement celles des parents qui probablement, on peut penser, souhaitent communiquer à leurs enfants quelques initiations à la culture locale. C'est souvent le cas aussi d'ailleurs...

**Participant 10 :** Ce sont les cours obligatoires parce que... dans le cadre primaire que tu évoques il s'agit simplement de décision des instituteurs et professeurs des écoles qui, au niveau de l'école, acceptent ou n'acceptent pas de consacrer du temps à cet enseignement et les parents ne sont pas consultés là-dessus. Donc, c'est ou ce n'est pas est strictement le choix des enseignants dans le cadre de...

**Participant 9 :** Ensuite, on dirait l'enseignement secondaire, au niveau de l'enseignement secondaire, les choses sont complexes. Puisque d'une part, il y a la demande associative de la mise en place de l'enseignement au niveau secondaire. Primaire aussi, mais bon. Et les réponses au niveau des académies diffèrent beaucoup selon les académies. Pour ce que nous connaissons assez bien, la situation globale au niveau de l'ensemble occitan pour parler plus précisément pour ce qui est plus proche de nous non pas sur la Vaucluse, on n'est pas vraiment dans cette situation, mais dans le Drôme, dans l'académie de Grenoble. Après une période qui remonte à la fin des années 70, début des années 80, où il y avait en place au rectorat de l'académie de Grenoble un inspecteur pédagogique chargé des langues régionales qui a essayé de faire ce qu'il pouvait pour la mise en place de l'enseignement. Depuis, avec le départ à la retraite de cet inspecteur, les mutations directeurs de responsable académique donc, la politique. Dans le cadre de la politique d'ensemble d'éducation nationale en France, directeur a été, il faut le dire, plutôt de freiner que de satisfaire la demande des associations. Le recteur étant le plus souvent mis en place en particulier depuis les années 2000, dans le cadre des inspections budgétaires générales qui s'appliquent à l'enseignement en France de freiner donc la demande, donc de pas aller dans le sens de création des postes demandés. Et donc, de laisser déprimer l'enseignement qui pendant très longtemps a été laissé aux mains d'enseignants volontaires. Souvent une heure supplémentaire, rarement dans le cadre de leur service, ce qui fait que disons l'enseignement au niveau du secondaire et du lycée en particulier, ce que je connaissais le mieux, je connais mieux que le collège, donc, l'objet était théoriquement la préparation d'une épreuve spécifique au baccalauréat. Laquelle épreuve pouvait être choisie en option par les élèves. Et donc, dans le meilleur des cas, il y avait au niveau de la seconde, première et terminale, 3 heures de cours par semaine, ça c'est dans le meilleur cas, souvent c'était une heure par semaine, et souvent c'était une heure en première ou en terminale sans plus, en vue de préparer l'épreuve spécifique du baccalauréat. Et pour répondre à votre question pourquoi les gens choisissent l'enseignement, on peut dire au niveau du lycée, qu'une des raisons qui n'est pas peut être très enthousiasmante mais qui correspond à la réalité, c'est qu'un certain nombre d'élèves choisit cette option



parce qu'ils savent que l'épreuve n'est pas très difficile. Surtout s'ils étaient de la région et ils ont entendu un petit peu l'occitan, le provençal, dans leurs familles, et donc ils peuvent facilement faire 2 ou 3 poèmes, 4 ou 5 pour améliorer leur moyenne au niveau du résultat du baccalauréat. Voilà. Donc j'en termine parce qu'on parle de la motivation des gens. Alors ensuite, au niveau de l'enseignement associatif, c'est-à-dire l'enseignement ouvert au public dans le cadre d'une association, là j'ai pratiqué la chose longtemps dans différentes villes. Tant en Ardèche, on était à Montélimar à l'époque. Donc, il suffisait de traverser le Rhône pour être en Ardèche. Donc j'ai enseigné en étant dans les foyers ruraux, dans les maisons des jeunes de la culture. Alors, je ne sais pas si vous connaissez toutes ces institutions, il faut se familiariser parce que c'est la vie sociale en France, même si la vie culturelle a bien baissé, en particulier ce genre de structure qui permettait la transmission de la culture dans le village, ce qu'on appelait les foyers ruraux. Où, dans les villes ou des gros villages, où on avait ce qu'on appelle les maisons des jeunes de la culture. Donc j'ai enseigné un peu ça, évidemment bénévolement, bien entendu. Pour répondre à une demande, laquelle était à l'époque, dans les années 80 -90 jusqu'à ce que je vienne à la fac où ma vie a changé à ce niveau-là, répondre à une demande qui était pour certaines personnes qui maîtrisaient bien la langue, se faire plaisir. C'est-à-dire, se retrouver entre eux et échanger sur une thème donné, faire le tour du vocabulaire, tout ce qui concernait le vocabulaire, les choses comme ça, se raconter les histoires, le bon vieux temps. Certains parce qu'ils avaient une attitude davantage revendicative, et donc faisaient ça dans l'espoir de diffuser la culture au niveau de la population. Parce qu'il y a une prise en charge par les élus, les responsables culturels des villages, et d'autres personnes parce que il y avait, pour les nouveaux arrivants dans les villages, c'est souvent le cas, il y avait une curiosité, qu'est-ce que c'est cette histoire. Ils entendent parler les uns aux autres, ils voulaient savoir un peu où ce qu'on était. Voilà en gros le tableau que je peux adresser, un peu hâtivement, des raisons pour lesquelles les gens choisissaient ça quoi.

**Participant 10 :** Alors moi, par rapport au collège, par rapport au primaire, juste il y a deux types d'interventions : les interventions aléatoires par les animateurs, des maîtres payés pour le faire qui sont itinérants qui tournent et qui font que des

passages très...c'est uniquement un saupoudrage, un petit peu de chansons, un petit peu d'histoire etc. Pour ce qui est d 'une filière que nous n'avons pas dans l'académie de Grenoble, mais qui existe partout ailleurs en Occitanie qui existe dans la région provençale, ce sont des classes bilingues, elles sont pas trop nombreuses mais voilà. C'est un enseignement théorique, les parents inscrivent volontairement leurs enfants et les motivations pour ce que nous, j'en sais par rapport ....ce sont très souvent beaucoup plus les étrangers à la région. Des gens qui espèrent trouver dans l'enseignement de meilleure qualité, d'autres méthodes pédagogiques qui espèrent avoir une assurance de meilleure réussite pour leurs enfants. On trouve ça au collège où là il faut inscrire les enfant lorsque l'enseignement existe, il faut inscrire les enfants pour suivre ces cours-là, à chaque niveau, c'est de la 6<sup>e</sup> jusqu'à la 3<sup>e</sup>, et là aussi, il y a eu une espèce de d'engouement pour les cours d'occitan exactement pareil que ce qu'il y a pour les cours d'allemand ou de latin. Espérer qu'on a trouvé des classes, où il y aura plutôt de bons élèves avec « good background » etc. Alors ça, ce qui se passe par contre, c'est que, moi je serais beaucoup plus agressive que Jean-Claude en disant que au niveau de notre académie, et actuellement encore des autres académies, je pense à l'académie de Montpellier qui était censée être une académie modèle par rapport à tout ça, et bien une volonté délibérée de détruire l'enseignement, de supprimer, ils ont, maintenant il y a des pétitions qui circulent et supprimer les conseils pédagogiques, supprimer les postes, supprimer des filières, ne pas ouvrir là où il y a la demande etc. etc. Il y a une volonté délibérée de faire disparaître ces choses-là parce que c'est, essentiellement parce que ça coûte de l'argent. Et puis parce qu'en théorie ça coûte de l'argent et puis, parce que il y a encore des centralisateurs un peu bornés qui s'imaginent que ça va faire éclater la république. Voilà. Pour ce qui est actuellement l'enseignement pour adultes que je pratique à dose un peu homéopathique à mon âge, là encore le phénomène c'est essentiellement des gens ; des néo-arrivants dans le village, les gens qui s'intéressent dans tous les aspects culturels, qui s'intéressent à l'aspect architectural, environnemental etc., beaucoup plus que les locuteurs natifs qui sont nombreux. Mais les locuteurs premièrement ne voient pas vraiment l'intérêt de venir, et laissent petit à petit...ne transmettent pas le capital qui se.....

### **En quoi le provençal vous a-t-il attiré?**

**Participant 9 :** Et, c'est difficile à répondre comme ça...je peux essayer simplement de revoir mon itinéraire...disons que il y a eu, de ma part, une prise de conscience alors que j'étais angliciste. Donc, je m'intéressais absolument pas ni à l'histoire ni à la culture de la région de laquelle je suis originaire. Disons, dans le Vaucluse qui est un petit village, qui est à 6,5 km d'ici, disons, j'étais un militant syndicaliste, et c'est au cours d'une manifestation importante dont vous entendrez peut être parlée au cours de vos recherches, qui est donc la France du Larzac contre l'extension d'un camp militaire sur le plateau de Larzac qui est dans le sud de l'Aveyron et dans le nord de [incompréhensible,] on va dire.

**Participant 10 :** Là où on fait le roquefort.

**Participant 9 :** Là où on fait le roquefort. Donc, sur ce plateau-là, il y avait un immense camp militaire que, pour des raisons stratégiques, les autorités militaires, politiques et bons militaires avaient choisi d'étendre, pour s'entraîner au niveau atterri etc. Il y a eu, on était étudiants à Montpellier... non, non, on avait été étudiants à Montpellier. Donc, on avait quand même, effectivement, il restait certains liens affectifs avec cette région-là qui est proche de Montpellier et on a entendu parler de ça, et on a souhaité participer à cet immense rassemblement contre l'extension du camp militaire. C'est là que, parce qu'il y avait des militants [incompréhensible]. Bon, c'est là que j'ai pris conscience de la dimension de la culture régionale, occitane. Ensuite, il y a eu...on était prof d'échange en Angleterre. J'ai rencontré, qui est un sommité au niveau de la littérature occitane et en particulier les troubadours, qui s'appelle Peter Ricketts avec qui on a échangé. Qui m'a initié en quelque sorte à quelque chose que je ne connaissais pas et qui pourtant est immense, c'est-à-dire la littérature des troubadours. Et donc, en rentrant en France après avoir été prof en Angleterre, on s'intéressait à la chose, et c'est là que j'ai d'abord découvert qu'on pouvait parler très facilement. Je me rappelle que ma première leçon d'occitan dans ce qu'on appelait « l'université occitane d'été », il y avait un grand universitaire qui s'appelait Professeur Lafont,

qui a animé des classes de formation pour les gens qui étaient là, et qui triait les gens qui était en mesure de suivre des cours d'initiation, de niveau quoi « streaming ». Et moi, il demandait à chacun de se présenter, et moi je parlais spontanément et il m'a dit « vous parlez, mettez-vous dans l'autre groupe des gens qui vont faire du perfectionnement » passer notre temps avec les jeunes d'initiation, et c'est comme ça que on s'est formé progressivement dans des universités occitanes d'été, des écoles d'occitan d'été. Et puis comme une chose en entraîne une autre on est devenu des militants puis des responsables associatifs, voilà. Il faut bien que, chercheurs aussi, puisque j'ai pas mal traduit dans ce domaine. Disons qu'il m'a fallu longtemps pour percevoir que la langue que parlait mon père avec les vieux sur les bancs du village le soir l'été, d'abord c'était une langue, et pas un patois. Aussi bien l'école que les gens cultivés du pays méprisaient un peu ; et puis que, non seulement c'est une langue qui est structurée, qui a une histoire cette langue, qui a une littérature à cette langue, une littérature importante et voilà. Et ensuite pour décider de consacrer mes activités de recherche à, ben, à essayer de travailler à la faire reconnaître. Voilà.

**Participant 10 :** Alors moi, je fais monter mon intérêt à beaucoup plus...c'est un intérêt beaucoup plus ancien, parce que j'étais dans une famille où on ne parlait pas l'occitan, mais j'ai toujours dit que ma langue maternelle était le « francitan ». Donc, cette langue qui bride au populaire des années, je ne sais pas, dans mon adolescence dans les années 50-60 et donc, je parlais pas du tout un français châtié. Et dans ma famille...quand j'étais à l'école, dans une école catholique où j'ai reçu une initiation permanente à la culture provençale. Quand je dis provençale, occitan, là on parle que du provençal, culture provençale où j'ai appris toutes les chansons en français, les chansons, les traditions et tout tout tout tout tout. J'étais vraiment baigné dans cette culture mais en français, et il y avait, dans la famille proche, un félibre qui n'a jamais fait partager ses...ce qu'il faisait. Mais c'était « le félibre ». Le félibre de la famille qui avait publié les trucs, et puis en grandissant j'avais dit « quand je serai grande j'irai à Aix en Provence pour faire mes études, et pour apprendre le provençal ». Donc, j'avais cette idée-là, et puis en fait je suis pas allée faire mes études à Aix en Provence, je suis allée faire mes

études à Montpellier, en 1968 à Montpellier il y avait beaucoup d'agitation occitane. On était à l'Asacre, on a rien vu, rien entendu.

**Participant 9 :** Nous faisons nos études ensemble

**Participant 10 :** Donc, on était à côté et tout ça. Ça a disparu et nous avons... il y a eu ensuite cette affaire de l'... nous sommes allés donc nous étions tous les 2, nous avions 25 ans environ, entre 25 et 30 ans. On est allés là-bas, alors là, ça a été, on a dit « ça ! Ça nous concerne » Sur le Larzac on a rencontré, dans cette première manifestation, il y avait des indiens d'Amérique, alors tout le monde... il y avait des discours, ils vendaient des livres, des disques et des choses comme ça. On a rencontré les indiens d'Amérique, on a rencontré des irlandais à l'époque. Il y avait des gens qui vendaient des disques qu'on a toujours à la maison du cas de l'enterrement de l'enqueche en Irlande, et donc il y a eu tout ce rapport avec les irlandais, c'était la grande crise à l'époque, et voilà. Donc après, après on a fait notre chemin ensemble, ce qui est l'intérêt au départ pour nous. Ça a été comme ça, et on a essayé de transmettre à notre fils, et à nos petits-enfants qui sont pas des locuteurs mais qui savent tous ce que c'est et tous un petit peu, ils savent chanter, ils savent... essayé de transmettre, avec les moyens qui sont les nôtres dans un environnement qui est très... qui était hostile, qui est maintenant plutôt, surtout, ignorant et indifférent. Mais surtout ignorant parce que lorsqu'on explique aux gens, il n'y a beaucoup de gens qui dit « ah oui ça serait bien, il faut pas que ça se perde il faut... ça serait dommage, il faut sauver » quand il s'agit d'investir du temps, de l'énergie, d'acheter des livres, d'étudier –on peut pas, ça s'invente pas, la langue, ils prennent pas le temps et donc c'est très difficile après, de transformer le capital de sympathie en énergie studieuse, créative etc.

**Pourquoi êtes-vous intéressés par le provençal?**

**Participant 10 :** Parce que c'est notre culture. A partir du moment où on prend conscience qu'on a été élevé dans l'ignorance voulu historique et que...on vous dit que c'est une table et vous dites « oh je savais pas que ça existait, je ne peux plus ignorer que les tables existent ». Donc je vais dire, tout le monde, il existe, l'Objet absolument fantastique, c'est une table ! Et je peux pas, même si je rencontre des milliers de gens qui disent « non, c'est pas vrai la table n'existe pas ! ». Moi, je l'ai vue, et je m'en sers, donc, je peux pas faire comme si ça n'existait pas. It's a curse. Pourquoi ? Parce que depuis que je sais, il y a des « knows » et des « don't knows » et si vous êtes un « knows » vous ne pouvez plus ignorer quelque chose qui est. Et donc, après vous en faites ce que vous pouvez. Mais moi, je voudrais que ça n'existe plus, de n'avoir jamais vu ça parce que c'est terrible de voir l'injustice, le mauvais foi, la bêtise etc. etc.

**Participant 9 :** Comme j'ai essayé d'expliquer, ça m'a tombé dessus, lorsque j'ai pris conscience de l'existence de la chose. Et donc, en effet, sachant que cela existait, prenant conscience que ça faisait partie d'une certaine façon de quelque chose qui me constituait. Puisque c'est la langue de mon père qui est d'ailleurs niée par ma mère parce que ma mère n'était pas originaire de la région, mais ne cessait pas de dire à mon père, « ne parle pas aux petits ». Et donc, sachant pourquoi ça m'intéresse, sachant que la chose existe, sachant que c'était quelque chose qui était constitutif de ce qui était aussi l'histoire de mon père. Sachant, voyant, ayant découvert que ce que les gens parlaient, que je croyais être un espèce d'idiosyncrasie, archaïque, correspondait à une réalité culturelle historique riche, on peut pas le nier comme dit Christine. Lorsqu'on sait que ça existe, qu'on est aussi fait de ça, je n'arrive à voir que les gens qui échangent ont un comportement, une manière d'être qui... bien que niés par d'autres personnes, ou par des institutions, correspondent bien à une réalité qu'on partage tous les jours ; on peut pas ne pas le prendre en compte. Voilà. Alors après, est-ce que ça me plaît, est-ce que ça me plaît pas, euh...oui ça me plaît plutôt de partager un héritage peu connu mais dans lequel je me retrouve. J'ai fait beaucoup de travaux, de recherches de bibliographie entre autres et donc j'ai pu retrouver des tas de documents, et je continue à trouver sans cesse qui montre la richesse de la chose. J'ai travaillé, j'ai arrêté parce que, enfin, j'ai beaucoup de chantiers, j'ai plein de

différents travaux en parallèle. Un de mes chantiers par exemple, ce sont ce qu'on appelle les contes consulaires de mon village, qui ont été écrits de 1455-1639 qui sont des premières pièces dont dispose l'histoire de la commune, les chartes médiévales excepté, qui sont toutes donc en occitan, pas un mot de français. Les consulaires sont des contes tenus par les élus de la commune. C'est la comptabilité de la vie du village, et c'est tout en occitan. Donc lorsqu'on sait ça, si on le sait pas, à la limite on peut comprendre que les gens, ça ne les intéresse, mais lorsqu'on sait que ça existe, quand on les a vus, on se rend compte qu'on a sous les yeux une langue qui n'est pas connue, des documents historiques qui ne sont pas connus. Si on a un peu de compétence et un peu de bon sens on se dit « mais il faut rendre ça, il faut faire connaître ça »

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

**Participant 10 :** Vous parlez de quoi ? Des jeunes ?

**Participant 9 :** On a quand même passivement répondu à la question en ce qui concerne donc l'école primaire. Je vous ai dit mon point de vue qui est donc, souvent ce sont les parents qui choisissent pour leurs enfants pour les sensibiliser à la culture locale. Pour ce qui est des élèves de collège, de lycée, je vous ai donné mon point de vue aussi, pour ce qui est de l'enseignement public, j'en ai parlé aussi, voilà, je ne sais pas si j'ai grand-chose à ajouter à ça...et toi ?

**Participant 9 :** Moi, sur mon groupe que j'ai, il y a un très vieux monsieur qui parle picard, qui est d'origine belge qui s'intéresse à tout. Il s'intéresse à ça aussi, parce que lui aussi, il sait que ça existe, donc ; il s'intéresse. J'ai une dame parisienne qui avait envie d'échanger avec une amie de Toulouse, elle vivait en Provence et qu'elle voulait apprendre quelque chose qui était là. J'ai une jeune femme qui est en recherche d'emploi qui avait étudié l'occitan au lycée, qui travaille dans l'animation culturelle, chargée de travailler dans l'animation culturelle et qui veut se perfectionner au niveau beaucoup plus professionnel,

maîtriser la lecture et l'écriture. Là il y a une dimension professionnelle... j'ai un spécialiste de l'italien qui parle bien la langue du village qui s'intéresse aussi, et puis j'ai aussi un chef de chœur de musique qui fait beaucoup chanter en provençal. Moi, je viens à sa chorale et qui est d'origine parisienne, qui a fait sa carrière dans le midi de la France. Elle a été à l'opéra de Toulon et qui a maintenant, vraiment envie d'apprendre et travailler sérieusement, d'apprendre, de connaître, elle est très gourmande de tout ça. Voilà. Ça fait un peu... j'ai une ancienne institutrice aussi qui parle très très bien et qui veut... qui a eu une formation félibre. Et qui est aussi occitaniste... elle passe de félibrige à l'occitanisme, en s'apercevant que le Félibrige est réducteur, et qui donc a envie de connaître un peu plus. Et, en particulier de s'habituer à la lecture et à l'écriture en graphie classique normalisée qui permet de sortir du microcosme pour avancer son provençal. Donc, il y a des gens qui font cette démarche aussi. Vous avez dû peut être rencontrer le [incompréhensible] d'ici. Nous, on est pas du tout d'ici, mais on parle. Quand on ouvre la bouche en provençal, on parle la même langue, c'est la perception et la représentation de la langue qui est différent, et la façon de l'écrire. Mais on parle pas une langue différente des gens d'Avignon. Ça c'est très clair.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

**Participant 9 :** Alors le statut, ça dépend de cadre dont on parle. Bon, le statut dans le cadre de l'enseignement, je crois qu'on a à peu près fait le tour. On va pas y revenir. On va dire pour simplifier, pour résumer, que le statut de l'occitan actuellement au niveau de l'éducation nationale est régi par une loi qu'on appelle la loi d'Aixonne du 1951, qui a été intégrée dans différentes directives ministérielles, qui laisse une grande autonomie aux acteurs ce qui fait que on est confronté à des situations très différentes selon les académies. Ça c'est pour ce qui est du statut au sein de l'institution éducation nationale. Pour ce qui est du statut au sein de l'état français, l'occitan fait partie des langues qui ont été reconnues par l'article 75.1 de la constitution française faisant partie du patrimoine de la France.



C'est une belle déclaration qui engage personne à rien mais, ça c'est sur le statut, officiel.

**Participant 10 :** C'est pas vieux, ça c'est depuis la modification constitutionnelle, sachant qu'avant il n'y avait pas de statut.

**Participant 9 :** Ensuite, pour ce qui est des choses importantes comme la radio et la presse, le statut là aussi dépend beaucoup de la nature du média support. Il existe des radios associatives dont certaines ne sont qu'en occitan. Là le statut de l'occitan est non seulement reconnu mais valorisé.

**Participant 10 :** C'est dans le cadre de la liberté d'y mettre parce que s'ils obtiennent une fréquence et ça c'est la démocratie.

**Participant 9 :** Par contre, ce n'est pas le cas du tout sur les médias nationaux ; en particulier ceux qui sont financés par l'état. Que ça soit la radio publique comme France inter, France culture, France musique, France info. On prend des médias qui sont financés par l'état, il y a pratiquement aucune place, les parisiens, parce que c'est toujours fait par les parisiens font semblant de croire que, soit ça n'existe pas, soit c'est bon pour les vaches.

**Participant 10 :** 5 minutes par semaine en estimant qu'ils ont...

**Participant 9 :** Par contre, au niveau de la télévision, la situation est un peu plus diverse. Puisque il y a une relative autonomie des directeurs d'antennes régionales. Certaines antennes régionales faisant une plus grande place que d'autres au niveau d'information, essentiellement information des magazines. Donc, en Provence il y a « Vaci » qui vous savez sûrement est une émission culturelle documentaire qui

était auparavant une fois par mois, le samedi. Je crois que ça passe le dimanche matin...

**Participant 10 :** Une fois par semaine...qui est un œuvre relative... écoute c'était le dimanche à midi. Alors là maintenant ils l'ont mis le samedi matin à 10h, il y a plus que dans les maisons de retraite qu'ils peuvent écouter ça.

**Participant 10 :** Et nous, on a du mal, nous qui vivons sur un territoire qui est bien inclus dans la région Rhône-Alpes et dans l'académie de Grenoble et de langue provençale, nous on a beaucoup de mal à la capter. Bon donc il y a ça...

**Participant 10 :** Ça a changé maintenant parce que avec la TNT...

**Participant 9 :** Donc la situation est...ce qu'on peut appeler la portion congrue, ça veut dire le minimum. Mais vraiment le minimum du minimum pour la télé. Ensuite, au niveau du statut dans la vie publique, la vie de tous les jours ; il appartient à chacun s'il le souhaite de s'exprimer en occitan, s'il le souhaite. Mais l'environnement socioculturel est tel qu'il est très difficile en fait d'avoir un usage public, naturel et spontané de l'occitan. Très difficile. On va le rencontrer peut être dans certains lieux publics comme les marchés des fois, et puis les militants...

**Participant 10 :** Moi, quand je vais à la boucherie, j'ai une connivence avec la bouchère qui est...de temps en temps on parle, elle dit aux clients « oui elle parle notre langue » etc. A propos du statut tu as oublié une chose c'est le problème de la charte. La France a signé la charte européenne des langues minoritaires et régionales, la France a signé cette charte, elle l'a signée à minimal. Ça veut dire qu'il y a un certain nombre d'articles, elle a signé vraiment le minimum d'articles. Ça veut dire que même en signant ça, elle a pas besoin de rien changer à ce qui se passe. Mais le gouvernement c'était donc sous Chirac, a...il y a eu des gens,

finalement, le conseil constitutionnel a fait que la charte, la France n'a pas ratifié la charte. Alors ce sont des problèmes juridiques, aussi bien que la France actuellement dans son état actuel par rapport aux langues sur son territoire métropole et d'outre-mer actuellement ne pourrait pas entrer dans l'union européenne parce qu'elle n'a pas...parce que pour rentrer dans l'union européenne actuellement il faut avoir signé ET ratifié cette charte. Donc, déjà la France se met en dehors du minimum européen. Et la France est régulièrement rappelée à l'ordre par l'UNESCO etc. il y a...régulièrement elle doit présenter les rapports pour montrer si elle a bien travaillé et chaque fois on voit les annonces...

Les...en ce moment avec le changement de gouvernement et de président, le président actuel François Hollande, dans son programme, il y a la ratification de la charte. Ça fait partie des promesses électorales du parti socialiste, des verts de...enfin un certain nombre, sachant que Sarkozy était absolument contre etc. Donc, on espère que Hollande, que le gouvernement ratifiera la charte, ce qui n'apportera pas grand-chose. Parce que même en ratifiant la charte, ça ne les obligera pas de faire quoi que ce soit de plus. Mais au niveau symbolique, déjà ça montrerait au moins la France dans les membres européens dignes. Donc, on est là et ça fait 3 grandes manifestations, je ne sais pas si vous avez entendu parlé des 3 manifestations organisées conjecturent. Alors c'est, bon, ceux qui sont participant...par l'institut d'occitan, les félibriges, les calandrettes, les enseignants d'occitan, OBI et les parents d'élèves qui ont organisé 3 grandes manifestations. La première était à Carcassonne, 10,000 personnes en 2007, la deuxième était 15,000 à Béziers, la suivante il y avait 20,000 personnes à Carcassonne de nouveau, et cette année avant les élections, c'était le 31 mars, on était 30,000 à Toulouse, ce sont des...il faut aller sur internet...c'était géant. Il y a des couleurs, de la musique etc.

**Participant 9 :** Un petit quelque chose que j'ai oublié en parlant du statut, c'est le fait de la place de l'occitan dans la vie civile. C'est ça le statut, parce qu'il y a des institutions et puis il y a aussi ce qui se fait au niveau du quotidien. Donc il y a la presse écrite, il faut dire 2 mots. C'est que beaucoup de journaux régionaux ont une chronique en occitan, souvent le dimanche, un petit pavé en occitan, une chronique, des histoires, ou à la page culturelle, il existe aussi plusieurs journaux,

alors revues ; ou des journaux en occitan pour ce qui est des hebdomadaires, il y en a la plus importante qui s'appelle la semana (la semaine). Ça, c'est un hebdomadaire. Et puis, il existe donc de nombreux mensuels. Donc Provençau pour ceux de la Provence, et disons que ceux qui est, me semble-t-il au niveau du statut, le plus significatif au niveau pour ce qui est de la presse locale, c'est que le fait que c'est hebdomadaire ou mensuel ne soit écrit que en occitan, avec la législation française telle qu'elle est. Et c'est pour ça que je parle du statut, non pas de droits, au même subvention, et au même régime que la presse en langue française, pour avoir droit à ses subventions ou à ses aides, la presse en occitan, j'imagine que ça doit être pareil en alsacien, en corse ou en breton devrait être bilingue. Ce que refusent ces revues parce qu'elles disent « nous on écrit en occitan, c'est une langue comme une autre et on n'a pas à écrire en bilingue le français ». Les hommes français n'écrivent pas en bilingue, français-anglais, français-russe ou autre.

### **Quelle est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

**Participant 9 :** Ben là je crois qu'on a fait le tour aussi, on a dit pas mal. L'attitude du gouvernement dépend déjà du gouvernement. Les choses varient selon le gouvernement. Il y a eu quelques avancées en France dans les langues régionales. D'abord dans les années 51-52 c'est-à-dire au sortir de la guerre lorsqu'il y avait un gouvernement d'union populaire sous la direction du Général de Gaulle où là les communistes étaient puissants et ont permis des avancées réelles dont la loi d'Aixonne dont je t'ai parlée...donc ensuite il est vrai que la droite a tendance, on va simplifier bien sûr, on va dire que de manière générale les gouvernements de droite ont toujours eu tendance à moins être sympathiques ou à faire moins pour les langues régionales qu'ont fait les gouvernements de gauche. Il est vrai que c'était une des promesses de Mitterrand de favoriser le développement des langues régionales mais on a pas vu grand choses ; et Sarkozy on peut aller jusqu'à dire sous le prétexte de crise économique, comme disait Christine tout à l'heure, au niveau au moins de l'enseignement a tout fait pour limiter, sinon réduire, sinon supprimer l'enseignement de l'occitan. Et il est vrai qu'en tant que militant on a quelques espoirs que Hollande respectera ses

promesses, ses engagements dont l'une c'est en effet, comme disait Christine, la ratification de la charte européenne qui permettra, on espère, le vote d'une loi. C'est ce que demandent les militants des langues régionales en France, tous unis hein, la loi qui donnerait à l'occitan un statut qu'il a perdu suite aux différentes directives qui l'ont noyé dans le patrimoine. Donc, lui redonner un statut, qui lui permet un vrai développement au niveau de la presse, la radio, donc les médias, l'enseignement en particulier. Voilà. Voilà ce que le gouvernement quoi...

**Participant 10 :** Je pourrais lui dire un petit mot quand même du pen club parce que ça représente... ça c'est le statut international. Déjà au niveau du statut international, nous sommes membres de l'institut d'occitan qui est sur trois états. Majorité, bien sûr, le sud de la France, une section à Paris et une section... Des militants dans le Val de Aoste - la partie occitane, la petite enclave occitane en Catalogne et de l'autre côté l'occitan du piedmont, les vallées alpines, donc cette association est sur les trois... donc c'est une association internationale. Il y avait eu donc, dans les années 90 la fondation d'une section de pen club. Donc il y avait une section de langues d'oc créée par l'écrivain Max Roquet, un auteur majeur qui aurait pu avoir un prix Nobel mais qui est mort avant. Donc, qui est fondateur d'une section de pen club international pour la langue d'oc. Ça a plus ou moins dormi et ce pen club était reformé en 2008 et actuellement reprend, à réintégrer dans l'international pen club a été représenté à Belgrade en plein droit accueilli de retour dans la communauté internationale comme langue de culture internationale et sera présent également en Corée du sud au mois de septembre. Il y a le procès prochaine assemblée générale, le président donc étant un bon écrivain contemporain de Montpellier, et personnellement je suis vice-présidente du pen club pour la région Rhône Alpes. C'est pas du tout... j'ai pas du tout une œuvre derrière moi pour dire ça, mais bon, j'ai fait un peu de traduction et je me débrouille un petit peu pour représenter l'association dans la région Rhône Alpes qui est un peu marginale par rapport à... à ces choses-là.

**Qui finance les cours de provençal ?**

**Participant 9 :** Tout dépend du cadre dans lequel on est. Si c'est dans un cadre de l'éducation nationale, c'est l'éducation nationale qui finance les professeurs, malheureusement très peu nombreux. Si on est dans le cadre d'école associative alors là, il y a les conventions entre les écoles associatives en question et les rectorats. Donc il y a les conventions sur lesquelles les enseignants sont payés par l'état et les frais de gestion doivent être pris au niveau du chauffage et du quotidien c'est par les communes. Aux universités c'est dans le cadre de l'enseignement – l'éducation nationale. Et puis s'ils...au niveau associatif, là c'est chaque association qui se débrouille pour trouver ses subventions, ses enseignants qui seront bénévoles ou salariés...

**Participant 10** Moi ce que je fais c'est gratuit...

**Participant 9 :** La plupart du temps c'est bénévole bien sûr. Voilà. Donc en fait, ça dépend du cadre dans lequel on est. Ce qui est l'aspect financier, soit c'est dans un cadre privé associatif – les calandrettes dépendent sur les associations, soit dans un cadre d'enseignement public auquel cas il s'agit de responsabilité de l'état. C'est pour ça qu'on a mis, tout à l'heure on était en train de parler des rectorats etc.

**Participant 10 :** Actuellement à l'université il y a de l'enseignement. Il y a quand même, depuis quelques années, les années 80, il existe un CAPES occitan langues d'oc, avec très très très peu de postes. Il y a 4 postes pour tout le territoire concerné, 4 postes par an et là, lors de la dernière coupe budgétaire ils avaient mis à 0. Zéro poste. Il y a eu des protestations, donc ils ont rétabli les 4 postes. Donc 4 postes c'est immuable, c'est ridicule quoi. Il y a 4 postes pour tout le sud de la France qui prépare ce CAPES. Il y a l'université de Montpellier, Université d'Aix, université de Bordeaux, Toulouse, et chez nous on a un problème justement parce que nous, on est dans l'académie de Grenoble, de Lyon. Ils sont hors-zone. C'est-à-dire que chez nous, il y a aucun enseignement universitaire si ce n'est en truc de dialecte...mais très érudit quoi, très académique mais pas...rien que soit basé pour

la diffusion d'enseignement. Donc, ce qui nous met beaucoup en retard. En retard par rapport à ce qu'il y a...et dans le statut de la langue on est obligé à parler de aspect de Rhône-Alpes, c'est à la pointe de...je te laisse expliquer parce que tu as beaucoup travailler...

**Participant 9 :** Oui mais ça c'est au niveau régional,

**Participant 10 :** C'est quand même la région qui est le plus en avance sur le plan institutionnel.

**Participant 9 :** Oui, mon travail c'est assez...dès qu'on casse niveau régional, les choses deviennent complexes, parce qu'on est confronté à des situations très diverses selon la région dans laquelle nous sommes. Alors pour faire vite, pour ce qui est du statut au niveau régional, donc dans la région Rhône-Alpes, les choses sont pas les mêmes au niveau de la région Languedoc-Roussillon ou au niveau de la région Provence. Suite à un travail que les militants, les associations ont donné en direction des élus du conseil régional, vous savez qu'en France il y a le parlement et puis dans les régions il y a un espèce de mini parlement qu'on appelle le conseil régional. Donc, j'ai fait personnellement pas mal de lobbying auprès des conseils régionaux et on a réussi à obtenir de la part de la région Rhône Alpes le vote d'une motion de principe qui est la...qui a voté officiellement la connaissance des deux langues régionales présentes sur son territoire qui sont l'occitan et le franco-provençal. Le franco-provençal est un mot très ambigu qui prête à la confusion que je pourrais expliquer éventuellement qui n'a rien à voir ni avec le français ni avec le provençal même si ça s'appelle le franco-provençal. Donc, la région Rhône Alpes donc par la décision publique a voté la reconnaissance et le développement des langues régionales franco-provençal et occitan de son territoire. Et donc depuis, si on veut simplifier, depuis, la région finance quelques activités soit au niveau qu'on appelle l'occitan interrégional. Ça veut dire participe à des actions de développement de l'occitan sur l'ensemble de l'occitan, par exemple ; ceux qui fassent [incompréhensible] l'occitan est en partie

financé par la région Rhône Alpes et ensuite par PACA Provence Alpes Côte D'Azur, Midi-Pyrénées. Donc soit comme ça, soit en subventionnant des actions spécifiques à la région Rhône Alpes par exemple pour ce que, à quoi je participe plus directement, la région aide un éditeur lyonnais à produire des ouvrages en occitan et en franco-provençal. Donc avec un collègue qui est Jean-Baptiste Martin, qui est prof, à la retraite de l'université de Lumière Lyon 2, nous éditons chacun un ouvrage annuellement subventionné par la région. C'est beaucoup de travail, un bouquin à sortir par an. Subventionné par la région Rhône-Alpes. Voilà, ça c'est au niveau de l'édition, mais la région qui jusqu'à présent, il est vrai, est inversée doucement des... ses investissements financiers mais qui progressivement s'engage de plus en plus. Va, par exemple, subventionner l'assemblée générale du pen club de langue d'oc qui va se faire à Valence, donc dans la région Rhône-Alpes, dont Marie-Christine s'occupe. Donc ça fait partie disons des avancées, de l'aide qu'apportent des différentes régions.

**Participant 10 :** Le 31 juin, dans la grande salle du conseil régional, pour les assises des langues régionales de Rhône-Alpes, donc de franco-provençal et occitan, on espère qu'il y aura beaucoup de monde pour essayer de mettre en place une politique linguistique régionale. Donc ce sont des choses...on sait pas sur quoi ça va déboucher, mais il y a une volonté qui reste, malgré tout, un peu confidentiel. Le grand public ne sait pas ces choses-là, si on leur explique pas, on rencontre peu de gens dans la région qui sont au courant de ce qui se passe vraiment.

**Participant 9 :** Mais c'est vrai que ce sont, disons, des actions, des décisions politiques plutôt qui portent leur fruit au niveau du grand public lorsque des actions apparaissent au grand jour. Par exemple, lorsqu'il y aura un petit magazine comme celui-là. Voilà. Les gens ne supposent pas la question de se rendre comment s'était fait, si c'est subventionné etc., mais bon, par exemple...

Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?



**Participant 10 :** Oui, il y a des choses qui commencent maintenant. Alors, c'est une chose qui est aussi financée, sponsorisée par la région Rhône Alpes. [Elle montre un brochure] Ça c'est de festival de Rodes qui est dans l'aviron, c'est un festival magnifique, ça se passe au mois de juillet, là il y a vraiment le foisonnement de la création contemporaine, des groupes, des jeunes, tous les styles, la littérature. Il y a de tout et c'est vraiment une grosse manifestation pour laquelle il n'y a jamais de véritable publicité à la télévision. Des fois ils transmettent pas des spectacles, c'est resté le « blackout » pendant des années. Mais maintenant ça prend...on peut pas continuer à l'ignorer, et le fait qu'il y ait, il faut dire qu'internet a beaucoup changé les choses. Parce qu'avant, quand tout était tenu par les radios etc., il y avait pas d'autre moyens de communication. Alors que maintenant, internet, gratuitement on peut faire circuler des mails, des images, des films...et bon donc maintenant on tape Rodes, paf !, on tombe sur You tube je ne sais pas quoi et on peut pas...you can't miss it.

**Quel est le plus grand défi à l'enseignement du provençal ? (quelles difficultés rencontrez-vous lorsque vous enseignez le provençal?)**

**Participant 9 :** Y a déjà le premier défi, c'est celui à l'enseignement tout court. C'est-à-dire comment faire pour transmettre les connaissances aux jeunes générations, c'est déjà un gros problème. Alors, je ne sais pas si l'enseignement du provençal, l'occitan se situe dans ce cadre-là, mais sur l'enseignement il doit y avoir, on ne peut pas faire l'impasse sur le fait que ça rentre dans le cadre d'une institution qui est l'éducation nationale, avec ses contraintes et le comportement de ses acteurs tant professeur qu'... Parler de handicap, la difficulté d'enseigner l'occitan, c'est déjà commencer par parler des difficultés d'enseignement en France. Donc, problèmes de poste. Vous avez vu que le candidat Hollande essaye de remettre l'enseignement comme priorité dans ce pays.

**Participant 10 :** ... Qui est placé maintenant, qui est derrière. La France est tombée à un rang ridicule par rapport aux grandes nations culture et civilisation...on est nul.

**Participant 9 :** Ensuite, dans l'enseignement public, quelle doit être la place faite à l'enseignement des langues régionales. C'est une vaste question, parce que les parents vont vous renvoyer des programmes surchargés...

**Participant 10 :** « À quoi ça sert ? »

**Participant 9 :** L'utilité d'uteur [sic], le fait que les enfants soient tellement pris par le nombre d'activités qu'ils n'ont pas le temps de se consacrer à ça, c'est vrai. Tout est vrai. Depuis l'enseignement de la sexualité, au fait qu'il faut regarder à droite et à gauche avant de traverser la route... l'enseignement est une telle montagne de choses à découper en savoir que bon, ensuite, quelle est la place de l'enseignement associatif ? Tout le monde n'est pas d'accord. En particulier certains enseignants du public, et même des responsables d'associations d'enseignants du public...voient d'un pas très bon œil. Si même un mauvais œil, le fait qu'il existe en parallèle, même concurrentielle, en quelque sorte, un enseignement associatif ce qu'on appelle les calandrettes. Qui essayent de répondre à une demande en dehors du cadre de l'éducation nationale puisque l'éducation nationale a tellement de contraintes, qu'elle ne peut pas répondre aux langues. Et il est vrai qu'il y a place pour des gens motivés, entreprenants, à monter les écoles privées d'enseignement occitan, et ça marche. Le problème c'est qu'ils arrêtent pas d'en créer...

**Participant 10 :** Il y en a une à Orange...vous y êtes allée ? Il faut y aller, c'est ouvert, ils accueillent les gens avec plaisir...

**Participant 9 :** Et puis après, on parlait des problèmes de l'enseignement de l'occitan. Après il y a toutes les nouvelles formes que prennent l'enseignement – les médias, internet, qui sont d'autres formes d'enseignement ou quel cas...tout

pour l'instant par ce domaine-là repose sur le volontariat et le bénévolat associatif. On pourrait très bien concevoir un enseignement dans les médias, subventionné par l'état, comme vous l'avez. Enfin, pas vous, mais vos voisins australiens, les aborigènes dans les lorbs télévision et par satellite, ils ont des chaînes d'enseignement, je ne sais pas...vous avez pas des maoris en Nouvelle Zélande ? Vous avez cet enseignement par distance ? Donc vous voyez ce que pourrait être, le politique.

**Participant 10 :** Nous, on revendique que les maoris, chez vous par exemple...

**Participant 9 :** Vous pouvez faire une comparaison...je ne sais pas très la situation...mais vous pouvez faire une comparaison pour mieux comprendre la nôtre.

**Participant 10 :** Quand on parle aux britanniques, on parle de Wales ; c'est toujours ça. Un défi qui est très très grave, très important c'est comment receler les meilleurs arguments du monde, toute la légitimité du monde, comment dire aux gens que c'est bien d'apprendre une langue, conserver, d'apprendre, transmettre une langue qui n'a plus d'usage social. Donc l'enseignement est intimement lié à la socialisation de la langue. Nous sommes dans une situation où la langue est totalement désocialisée. Il n'y a plus aucun lieu où un enfant – c'est le problème des petits calandrons. C'est-à-dire les enfants des calandrettes, les enfants bilingues, que nous, on connaît... Pas seulement les calandrettes, parce que nous on connaît un couple qui ont enlevé les petits comme ça, ils sont bilingues. Ils ont vraiment fait l'enseignement bilingue. Le père parlant occitan et la mère parlait en français, en façon de suivre un protocole tout à fait normal. Voilà donc les enfants qui pensent donc...ce sont des gosses qui sont parfaitement bilingues, qui font du français à l'école parce qu'ils ont pas de calandrettes là où ils sont, et puis ils ont l'école française. Ils sont bilingues, mais ils ont vite compris qu'en dehors du cercle familial, y a rien. Donc ils sont bilingues. Ce sont les enfants qui vivent souvent dans les milieux militants. On les connaît, ces

gosses, on leur parle. Il y a des microsociétés occitano phones qui sont les sociétés militantes qui sont donc,...c'est très amusant. Moi, j'ai fait cette expérience association internationale d'études occitanes. C'était que des universitaires, des vieux messieurs, des veilles dames, des italiens, des américains, des allemands et tout ça, tout le monde parle l'occitan, tout le monde connaît l'occitan. Et il y avait ce petit Adrien là, qui connaît tout le monde, c'est la mascotte du régiment et qui aborde tout le monde en occitan, qui les attrape, qui leur demande, et qui...voilà. Ils sont vraiment quelques petits qui sont dans la société occitano phone intermittente. Qui se retrouvent de temps en temps pour les occasions, école d'été, festivals, des trucs comme ça. Ce sont les lieux de socialisation de la langue. Et les parents sont admirables, je trouve. Parce que...

**Participant 9 :** Pour finir cette histoire de « challenge » à l'enseignement de l'occitan en France, c'est aussi le « challenge » de l'enseignement de beaucoup de disciplines quoi. Pas seulement de l'occitan. Quel est l'intérêt de continuer d'enseigner le latin et le grec ancien en France ? Evidemment, si on veut se cultiver, si on veut participer l'histoire des idées, et de la culture humaine. Il est bon d'apprendre, ou de continuer d'apprendre le latin et le grec, mais quel est le nombre d'élèves qui font le latin et le grec en France ? Et en NZ ? C'est aussi ce problème là ; et en effet, tant que la langue n'est pas plus socialisée, on voit mal comment on peut faire autre chose, une espèce d'enseignement pour la culture, pour l'humanisme, pour la beauté...c'est ça, définitive.

**Participant 10 :** Il y a un petit peu d'emplois quand même, je ne sais pas si vous...il y a des autres emplois, là je vais diffuser...il y a de l'emploi, c'est pas par centaines, il y a de l'emploi, et pas seulement dans l'enseignement...des salariés précaires, mais bon. Il y a quelques postes de responsabilité, quelques postes niveau ingénieur pour... que ça soit maintenant pour les informatiques, des directeurs dans les milieux associatifs, il y a un petit marché d'emploi qui s'est organisé et qui représente quelques débouchés pour les étudiants qui veulent faire autre chose que le CAPES avec ses 4 postes...

**Participant 9 :** Surtout que de vue...le regain d'intérêt, parce qu'il y a malgré tout, on peut dire qu'il y a un regain d'intérêt pour les langues régionales dans ce pays, je veux dire en France. Il est vrai qu'il y a différents domaines de compétences qui s'ouvrent pour les étudiants. Et pour l'occitan il y a tout un pont, il y a beaucoup de postes dans le domaine de bibliothèques, recherches bibliographiques. Ensuite, tout ce qui est la numérisation des ouvrages qui seront absolument inconnus qui dorment dans les bibliothèques. Moi j'ai fait des bibliographies des dizaines d'ouvrages de pages qui sont...il n'y a que moi qu'y sont...Je l'ai mis par écrit...tout ça il faudrait que ça, il faut les numériser pour les mettre en disposition de recherche. Bon en littérature, en histoire de la langue, en dialectologie, pas dans ce domaine strictement linguistique. Et puis il y a tout ce qu'il y a domaine de la presse par exemple, puis que c'est vrai que il y a de plus en plus de gens qui veulent des journaux...il y a des salariés pour la presse en langue régionale etc. Donc, il y a quand même des possibilités de d'utiliser des compétences donc, former les gens dans ce sens-là et ça ouvre les possibilités.

**Participant 10 :** Vous avez entendu parlé du CIR D'oc ? Centre Inter Régional de Documentations Occitanes. C'est un très beau bâtiment, tout neuf, magnifique. C'est une médiathèque sur une belle place, c'est vraiment quelque chose de beau qui est en train de mettre en ligne « occitania » encyclopédie en ligne. C'est tout nouveau et va être énorme. Là il y a des salariés, des gens qui travaillent et il y a des chercheurs du monde entier qui viennent au CIR D'oc. Vous pouvez y aller sans problème, surtout de notre part, il y a pas de problème.

**Participant 9 :** Oui, si vous voulez vous avez peut être entendu parler de Jean Marc Corbet et le centre de documentation provençale de Bollène. Si vous, vous... le CIRD'oc c'est une institution professionnelle de l'ensemble de la matière occitane, alors que à Bollène c'est le centre de documentation provençale, c'est ce qu'il fait lui avec ses petits moyens pour la documentation provençale. Nous sommes bien copains avec lui.

**Participant 10 :** Le félibrige de Jean Marc Corbet, nous sommes, l'instruction occitane et les félibriges s'entendent remarquablement bien. Autre fois on a eu des querelles orthographiques. Maintenant, on se respecte au niveau de l'orthographe. Ce sont des deux manières d'écrire reconnues par l'éducation nationale, parce qu'il y a quand même quelques normes. Les gens avec qui nous travaillons pas ce sont des séparatistes provençaux... Qui, en particulier, sont beaucoup présentés...

**Participant 9 :** C'est surtout les gens sur Avignon, ce sont les gens sans vous dire qui ils étaient, parce qu'ils aiment pas dire qui ils sont, vous en probablement...

**Participant 10 :** Ils sont fâchés avec le félibrige.

**Participant 9 :** Ils vous avaient déjà parlé de la manière...si vous avez en rencontré...de manière très agressive de tout ce qui est occitan. Ce sont des gens anti-occitaniste, et anti-félibre. Qui sont dans une vision totalement passéiste et totalement archaïque de la langue. Qui ne sont pas des spécialistes, qui ne sont pas des linguistes, qui croient détenir le savoir alors que très souvent ils savent des choses, bien sûr, mais ils sont pas des universitaires.

**Participant 10 :** Ils ont un grand soutien universitaire, un soutien universitaire. On va vous dire son nom, comme ça vous savez exactement de qui il s'agit. Il s'agit de Philippe Blanchet de l'université de Caen.

**Participant 9 :** Il était à Brest.

**Participant 10 :** Oui quelque part par là-haut, c'est un provençal pas très vieux, et c'est quelqu'un, c'est un sociolinguiste reconnu, mais qui fait cette cause pour l'éclatement de la langue, pluriel, on parle des langues d'oc. Qui soutient pour des raisons obscures, qui entretient l'ignorance des vieux crétiens...quoi parce ce sont des vieux ignorants...

**Participant 9 :** Moi, je dirais pas les choses comme ça...je pense que Blanchet, puis que tout au niveau de la compétence posée sur lui, est quelqu'un qui a un vrai savoir et une véritable compétence. Mais nous, je le partage pas, nous sommes des occitanistes, les universitaires occitanistes très nombreux, une vaste majorité, sauf lui, à ne pas partager sa vision sociologolique de la langue qui est donc une langue qui se présenterait sous la forme de différents parlers locaux éclatés, sans relations, entre dans une âge de langues romanes entre... Bon, nous nous pensons qu'il y a une véritable lise de la langue et la meilleure preuve c'est que lorsqu'il y a échange entre les locuteurs, par intercompréhension, je veux dire il n'y a pas d'autre définition de la langue que celle d'intercompréhension des locuteurs. Bon, mais lui il pense que cette intercompréhension est factice, qu'elle a été créée par une part...les militants,

**Participant 10 :** Les diables

**Participant 9 :** Et donc, il encourage le parti... ; ce qu'on appelle le particularisme provençal et même parfois à l'intérieur du provençal, les particularismes locaux. C'est-à-dire que le niçois, il distingue, les provençaux dans lequel on trouve des parlers locaux, marseillais, toulonnais etc.

**Participant 10 :** C'est pour voir que le phénomène existe dans d'autres langues. Puisqu'il y a les mêmes problèmes au niveau du breton, ils ont eu ce genre de chose. En Irlande, ils ont aussi des problèmes je crois par rapport à je ne sais pas...non pas en Irlande, mais les bretons ont ces problèmes-là. Je ne sais pas si

vous vous avez vu des phénomènes semblables au niveau d'une ou des langues maoris, est qu'il y a des différents...différents

**Participant 9 :** Est qu'il y a intercompréhension entre les tribus ? Donc est-ce qu'on peut parler d'une langue maori ?

### **Une langue avec les dialectes**

**Participant 9 :** Le problème est là...Blanchet ne veut pas admettre ça.

**Participant 10 :** Blanchet, il voit...il n'y a même pas des dialectes, il y en a pas des dialectes. Il y a la langue de tel endroit mais, si on pousse à l'extrême de son raisonnement, nous on connaît les gens au village à côté de nous qui s'appelle Delophie où il y a un vieux prof agrégé d'allemand donc on peut penser qu'il était un peu érudit, qui estime que d'un côté de la rue et de l'autre côté de la rue c'est pas la même langue parce que il y a...bon, on poussa à l'extrême là. Particularisme vous êtes là, au sud de la rue. Et alors ces gens-là, ils ont le soutien du gouvernement en général. Diviser pour régner. Parce que si on s'aperçoit que le grand tiers sud de la France a une unité culturelle, c'est terrible. C'est terrible.

**Participant 9 :** La république est en danger.

**Participant 10 :** Ils se disent, « oui, là-bas ils parlent un truc puis ils se comprennent pas », c'est que des vieux couillons etc.

**Comment voyez-vous l'avenir de l'occitan ?**



**Participant 9 :** Question difficile. Tout dépend si on est volontariste ou si on est peut-être un peu pessimiste. Je crois que même en étant pessimiste dans la mesure où au bout de 700 ans la langue continue d'exister, même en sale état, sachant que le savoir se construit beaucoup à l'université et qui sera difficile d'éradiquer, de, ce qui était mis en place, qui se met en place des gros projets de recherche universitaire très importants, on ne pourra pas balayer à coup de critiques comme ça qui vont assurer la primité [sic] de la recherche. Donc de la création. Parce que la création littéraire occitane n'a probablement jamais été aussi volumineuse [sic]. Beaucoup de gens qui écrivent. Donc je pense qu'au niveau de la possibilité de survie de la langue, les éléments sont là. La recherche universitaire qui va asseoir un fondement scientifique travaux, la création littéraire, artistique, au niveau des chansons. Beaucoup de jeunes qui s'intéressent à chanter, beaucoup de jeunes. Donc des éléments pour la primité sont là. Par contre, ce qui n'est pas là et qui va à la rencontre c'est l'absence totale de circulation au niveau de la socialisation de la langue comme disait Christine. Et ça c'est un élément qui va...

**Participant 10 :** Transmission aux enfants...

**Participant 9 :** Donc qu'est-ce qui va se passer, je suis pas devin, mais qu'il y ait, qu'il subsiste encore pendant des années, une décennie des foyers éclatés de création et de fonctionnement de la langue en marge de la société, ça je pense une vraie possibilité. Ensuite, est-ce que ceci pourra déboucher sur une langue, mise en circulation de la langue au niveau sociétale, au niveau public. J'ai des doutes. Et ça ne peut se mettre en place contrairement à ce qu'on dit, que par une action forte du gouvernement. On sait bien que normalement une langue, ce sont les gens qui la véhiculent, bon, mais je ne sais pas... la réponse est dans la question que je vous pose, est-ce que la langue maori continuera à exister, continuera à exister s'il n'y a pas le soutien des autorités néo zélandaises ? Même situation. Je crois.

**Le maori c'est une langue officielle en Nouvelle Zélande. Par exemple, mon passeport c'est en anglais et en maori.**

**Participant 9 :** Voilà ! Parce qu'il y a eu une décision du gouvernement, personne n'a...qu'est-ce que je veux dire, le gouvernement s'est responsabilisé chez vous, et donc a décidé que le bilinguisme était, un état de fait chez vous. Et donc la langue maorie est sauvée. C'est une simple signature du gouvernement. Voilà. Si un jour on a ça en France, j'en doute, parce que, la France est un état qui est idéologiquement centralisé...

**Participant 10 :** C'est le seul pays où le stalinisme a réussi sans la moindre violence par un lavage de cerveau doux, mais d'une efficacité redoutable. Et c'est beaucoup plus difficile de déstaliniser la république française que l'ignorance [incompréhensible]. Ça c'est ce que je dis toujours.

**Participant 9 :** Peut-être que le développement de la fédération européenne ira dans le sens d'un développement de la langue occitane et des langues régionales de France. Mais ça suppose déjà une volonté politique qui n'est pas vraiment présente, de créer une fédération européenne, parce que c'est la seule solution je veux dire, tant qu'on ne sort pas du cadre hexagonal français, on en sortira pas. La seule manière je pense...la seule perspective de développement c'est la fédération européenne. Et on en est encore loin quoi.

**Participant 10 :** Nous, on a beaucoup plus de liens et de solidarité que les catalans, qui eux ont...les catalans, les basques. Les basques qui ont, eux, des arguments un peu violents. Il faut savoir que les occitans sont des gens sans violence. On n'a jamais fait d'actes de violence. En 50 ans de militantisme, il y a eu une ville témoin qui a été détruite en Camargue et...c'est tout. C'est tout.

**Participant 9 :** Bon, donc l'avenir de la langue, ça dépend pas de nous, il dépend de nous de militer le quotidien

Pour faire prendre conscience aux gens de ce que c'est. Mais, contrairement à ce que diraient surtout les sociolinguistes, ça aussi, les sociolinguistes diraient c'est les gens qui feront vivre la langue, moi je dis non, c'est pas vrai. Les gens feront pas vivre la langue, ou bien il y aura une décision unilatérale et volontariste du pouvoir central qui dira « nous décidons que ce pays devrait être bilingue » et les langues seront sauvées. Ou si la décision n'est pas prise, la langue continuera de vivoter dans des ghettos artistes, créateurs mais...et ça durera ce que ça durera – 50 ans maximum. Mais en quel cas, le français serait en danger aussi.

**Participant 10 :** C'est vrai que le français serait pas vieux, parce que tout ce que...je ne sais pas ce qu'on dira dans des siècles, mais tout ce qui se fait sur l'étude des langues régionales peut être qu'il y aura des ethnologues ou sociologues -je ne sais pas anglophones qui viendront étudier les derniers indiens des réserves françaises. Et à mon avis ça pourrait bien se passer comme ça. Parce que le français n'est plus une langue en bonne posture internationale. Mais bon.

## **Participant 11**

### **Quel est votre rôle dans l'enseignement ou l'apprentissage du provençal ?**

Alors, je suis professeur d'occitan à l'université Paul Valéry, Maître de conférences. Je peux diriger les thèses. Je suis ce qu'on appelle habilité, directeur de recherche et j'ai d'abord enseigné au lycée, l'occitan à Nîmes, et Nîmes qui est un secteur provençal, un languedocien, une langue d'oc pour la région. Mais au point de vue forme d'occitan, c'est le provençal à Nîmes. Donc j'enseignais à Nîmes au lycée, avant de faire l'université il y a 15 ans. Où j'enseigne plutôt langues littérature. J'ai quand même les responsabilités associatives, il y a une association qui rassemble tous les enseignants d'occitan de toutes les académies, tu as vu le site ? Donc, Nice, Aix en Provence, Bordeaux, Limoges, Montpellier, y compris Paris. Parce que l'occitan est enseigné à Paris, à la fac et en lycée. Oui, bien sûr c'est normal, il y a une diaspora. Il y a une... bien sûr. Il y a une chaire à la Sorbonne et un cours d'occitan dans un lycée de banlieue depuis 30 ans. Mais c'est normal.

### **Ce que j'avais compris c'était que c'était localisé...**

Du tout. Hier soir il y avait une manifestation à Saut, qui est une banlieue parisienne, il y avait la fête de Félibrige. La Félibrige c'est l'école qu'a fondé Mistral, et il y a toujours eu une école dans la région parisienne. Toujours toujours toujours, depuis le début parce que les félibriges avaient compris que beaucoup de gens du sud allaient travailler à Paris et puis ils allaient à Paris avec leur langue et leur culture et ils rassemblaient. Hier il y avait une fête de Félibrige à Saut avec des centaines de personnes, avec les félibriges. Donc c'est pas limité... territorialisé seulement. la FALCO, qui est une association considérée qu'il ne faut pas réserver les langues étroitement au territoire parce que ce sont les langues de France. Et il est important que la France sache que en plus du français il y a d'autres langues, et que un petit breton sache qu'il y a de l'occitan, qu'un petit lorrain... on va pas apprendre l'occitan à un breton, mais qu'il sache qu'il y ait de l'occitan, qu'il y ait le breton., le basque... Que ça soit connu comme une richesse de la France. Donc nous, l'enfermement localiste... non. C'est une régression, c'est

du passéisme, et si on fermait les gens dans leur territoire, quand ils meurent, terminé. Alors que le dialogue, l'ouverture l'élargissement spatial si je te parle d'une association internationale d'études occitanes, c'est parce que il est fondamental que les chercheurs du monde s'intéressent à notre langue. On n'est pas les indiens dans les réserves. Non.

### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Elles sont très différentes, elles sont très différentes... il y a des enquêtes, là-dessus. Il peut y avoir les raisons affectives ; souvent. C'est les grands-pères, une grand-mère... il y a 30 ans c'était le père. Maintenant c'est le grand-père. L'avoir entendu parler, avoir envie de se rapprocher de ce passé. Ça peut être des raisons prospectives. Il y a des jeunes musiciens... Jean d'Arc c'est un musicien de 30 ans, tu vois ? Il y a beaucoup de groupes de musique contemporaine – dans tous les genres, rock, ragga, rap, tous les genres de musique sont investis ; tous. Voilà. [Elle montre un livre sur les musiciens de Provence] regarde un petit peu ; tu as ces groupes qui sont jeunes – ce sont les jeunes, c'est pas les vieux hein. C'est pas les taureaux avec les vieux et leurs costumes et compagnie. C'est les jeunes. Regarde les photos, tu as des vieux aussi bien sûr. Mais tu as des jeunes, et ça, c'est un facteur très important pour les jeunes étudiants. Ils ont la musique comme référence. Quand ils ont pas le grand-père qui parle, ils ont ces références musicales. C'est les groupes qui tournent beaucoup, lui c'est un étudiant en licence d'occitan. Et il habite près de Marseille. Donc ce sont les groupes jeunes, tu vois ? Bon il y a les jeunes et donc ça pour les étudiants c'est une autre motivation. Une culture vivante qui est totalement dans les... dans la mode, il y a les festivals, par exemple, il y a un festival très riche au mois de juillet – Estevan ça s'appelle – qui est financé par toutes les régions occitanes, y compris Provence. Chaque région finance un petit peu, c'est pour ça que provençal c'est... parce que la région Provence finance un peu pour faire venir des artistes provençaux. Et là, il y a des concerts du théâtre, du cinéma, des contes pendant une semaine. Il y a un public de tous les âges. Il y a... ça va des gens du coin intéressés par tel type de musique, beaucoup beaucoup de jeunes. Et donc, ça, c'est une motivation, la création

contemporaine. Il y a la partie nostalgique qui existe, mais il y a aussi la partie créativité. Qui est importante. Vraiment. Y compris les écrivains. Il y a les jeunes écrivains qui ont 20-25ans qui publient. Donc il y a une création très très contemporaine. Et là ça sort de la nostalgie, c'est vraiment un prospectif.

### **En quoi le provençal vous a-t-il attiré?**

Moi, parce que c'est mes parents. Au départ. Ma famille est une famille de paysans. C'était leur langue. Mon père et ma mère se parlaient entre eux en occitan. Mais je ne savais pas quand j'étais petite qu'il y avait une autre langue. On parlait français. Je comprenais le français et l'occitan. Mais sans la conscience qu'il y avait deux langues. C'était un existant non nommé. Il existait pas dans la conscience, c'était une... et quand je suis arrivée au lycée, en seconde, donc j'ai eu un cours d'occitan. Je suis allée curieuse, je savais pas ce que c'était. Et j'ai découvert que l'occitan c'était ma langue. Celle de mes parents. Mais sans l'école, j'aurais pas eu... mes sœurs qui n'ont pas eu des cours d'occitan, elles s'intéressent pas aux questions. Si je n'avais pas fait la rencontre à l'école, je n'aurais pas eu ensuite l'envie d'étudier et d'enseigner cette langue. C'était l'école et puis la conscience qu'il y avait une langue, une vraie langue avec une richesse extraordinaire. Alors, voilà. Après j'ai acheté des livres et j'ai lu ça tout le temps et ça n'arrêterait pas, tu vois ? Ça je l'ai acheté hier [montre un livre] date : 31 mai 2012. C'est récent. Donc ça n'arrête pas au niveau de la création romanesque, poétique, ça n'arrête pas. Il y a vraiment une vraie création jeune. Tu vois, ce sont des maquettes modernes. C'est moderne, c'est... voilà. Je veux te montrer... ça c'est Lucien Chapaou, il est musicien dans un groupe de raggamuffin ; il est docteur à l'étude occitane, littérature baroque. Et il a publié ce recueil de poèmes... tu vois la maquette c'est... bon. Voilà. Il a 30 ans... [Montre photo]. Ça, c'est le groupe... deux qui sont docteurs, qui ont une thèse.

**Waouh, c'est impressionnant...**

Mais non, c'est normal. Pour moi, ça m'étonne pas. Parce que si tu veux... je ne sais pas ce que tu vas trouver sur le provençal, parce que parfois ils disent provençal et c'est un peu... mais chez nous c'est pas ça. C'est... il est provençal [référence au musicien], il est du Var. Il est venu, il a fait ses études à Montpellier parce qu'on a une bonne réputation. Parce que c'est vrai sans ci... les études d'occitan complètes de la licence au doctorat, il n'y a que Toulouse et Montpellier. À Aix en Provence, il y a les lettres modernes français avec un peu de provençal dedans. Mais c'est moins développé. C'est pour ça, les gens arrivent souvent chez nous c'est un peu le hasard, ils arrivent ici et chez nous on a les gens de toutes les régions. Nous, on insiste pour eux, qu'ils gardent leur façon de parler. S'ils sont provençaux ils doivent continuer à parler comme on parle en Provence. Il s'agit pas de standardiser. Non. Il faut vraiment garder cette variété de la langue, parce qu'on a standardisé le français. C'est pas bien ; parce qu'on a tué toutes les variétés... en NZ il y a un anglais particulier ?

**Oui, on a un anglais particulier en Nouvelle Zélande, un accent différent aux autres anglophones. Mais pas énormément de différence entre les îles, que quelques mots.**

Alors, vous imposez pas votre façon de parler aux autres régions. Ça nous paraît important parce que si un professeur va enseigner en Provence... Et s'il parle aux enfants qui ont encore un grand-père qui parle une langue naturelle, et si le professeur arrive et dit « non, ton grand père, il parle pas bien », c'est pas bien parce qu'on coupe le lien de la langue entre les générations. Donc, il faut vraiment que les gens enseignent le parler de l'endroit où ils enseignent. Ça, c'est très important. Mais, il faut montrer en même temps que la langue est diverse et qu'elle est unie. Qu'on comprenne Mistral ici et qu'à Aix on comprenne Max Rouquette. Le corpus littérature, je n'aurais pas une bibliothèque comme ça si je me cantonnais à la langue d'oc. Ça permet cette ouverture sur plusieurs formes de langues et plusieurs littératures. En plus, si tu veux, l'espace occitan il est géographiquement varié. La région méditerranéenne, maritime, des espaces terrestres, tu as des zones océaniques, des zones montagneuses. Donc, ça donne les civilisations très différentes. Et d'avoir tout ça dans l'espace occitan,

l'Occitanie, ça n'existe pas hein, il n'y a pas de pays, il n'y a de taille, il n'y a jamais eu... on s'en fout. Mais l'espace de la langue est un espace pluriel, à la fois dans les façons de parler et aussi dans le paysage, dans l'économie, dans les coutumes. Il y a des taureaux. Les pays de taureaux où ça sert à manger, l'agriculture, des tracteurs, mais c'est fini maintenant et c'est bien. Parce que ça veut dire qu'il n'y a pas une seule coutume, y a toute cette mosaïque d'habitudes, de coutumes qui fait qu'on a un espace qui n'est pas très grand par rapport à ton pays. Mais par rapport à la France, c'est un tiers, et c'est très très varié et riche. Et je crois que comme prof, ça me paraît important de montrer aux enfants comment une diversité peut se conjuguer avec intercompréhension. Parce que ça demande un petit effort. Bien sûr. Mais ce que les historiens ont étudié au 19<sup>e</sup> siècle quand les gens ne parlaient pas encore français, ils voyageaient, il passait de Nice à Bordeaux. Ils parlaient occitan. Ils se rendaient compte que ce n'était pas tout à fait le même, mais il fallait parler, ils se comprenaient. On a des témoignages historiques de gens qui... parce qu'ils devaient passer par l'occitan pour se comprendre, se comprenaient, maintenant on peut plus le vérifier parce que les gens passent par le français. Mais quand les gens étaient pas encore bilingues ou monolingues-français, l'occitan leur servait de langue, et ça posait pas de problème. Par contre, ils remarquaient. « Tiens, c'est marrant, eux, ils le disent comme ça, moi je le dis comme ça ». Les gens en avaient conscience, ils comprenaient l'autre mais aussi les différences entre la façon de parler de l'autre, ils avaient cette conscience, et il y a des témoignages là-dessus.

### **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

Alors moi, c'est l'occitan. On a fait ça [montre les posters, affiches etc.] et puis l'autre chose... on a travaillé... est-ce que tu as rencontré dans tes entretiens des gens qui se sont montrés très anti-occitan ?

### **Juste en parlant, avec les élèves... surtout à la fac ils me parlaient du patois, de l'inutilité de la langue...**



Malheureusement, malheureusement c'est vraiment universel, il y a 10ans de ça, j'ai fait un travail d'enquête avec des collègues sur 450 lycéens et la représentation de la langue. Y compris les lycéens qui faisaient de l'occitan. Et ils étaient tous dans le passé, ça sert à rien, « on peut pas dire ordinateur »... ça c'est des clichés bon, quand tu fabriques un pays comme la France qui est monolingue, tu construis des représentations forcément excluant et les gens figurent... il n'y a que les militants ou ceux qui vivent dans la langue qui diront que c'est utile, ou c'est bien... je veux te montrer un brochure qu'on a fait... tu vois l'ONICEP, officiellement c'est l'éducation nationale, et c'est le service de l'orientation. Et donc on a réalisé, l'association que je préside, a réalisé en partenariat cette brochure. Malheureusement j'en ai pas, mais elle est en ligne. Ça c'est des jeunes gens. L'idée c'était qu'ils pouvaient procurer un métier. Il travaille à la télé, il est libraire, ça c'est le chanteur que tu as vu, c'est son copain, une prof, un mec qui fait de la radio, elle est chercheuse, il est journaliste, elle fait son master, lui, il fait du tourisme. On a voulu donné l'idée des métiers. On a payé quelqu'un [à faire l'affiche]. Parce que c'est nous, on paye, parce que c'est normal, et on estime que c'est un métier. Quand on a fait la brochure là, on a travaillé avec les professionnels parce que, les idées, on les a. Mais les idées, c'est pas forcément voir le... tu vois ? On a fait ça aussi, c'est des vrais élèves de l'occitan, et c'est les collégiens qu'on a eu des écoles bilingues, il y avait une troisième pour les écoles bilingues. Dans les lycées publiques bilingues, ça veut dire que les élèves ont, pour la moitié de temps, cours en français, et l'autre moitié l'occitan. Et normalement ils sont bilingues quand ils sortent de l'école. C'est légal hein ? C'est un cadre légal depuis 82. Malheureusement, nous on sait que c'est bien. Les élèves ont été évalués et ils sont bien meilleurs. Mais la société a réagi comme tu dis, c'est vieux c'est...

### **Est-ce qu'il y a une pédagogie différente dans ces écoles-là ?**

Tu parles des calandrettes là, ça c'est totalement associatif. Alors que là, je te parle de l'école public. Les calandrettes font une pédagogie freinée qui veut dire l'enfant participe davantage, tu leur demanderas si tu veux. Moi c'est pas... c'est très bien la pédagogie freinée, mais le choix qui fait... C'est l'école publique,

parce que les calandrettes c'est l'école privée associative où y vont les familles qui ont une demande. Moi, je pense qu'il faut pas attendre que les familles demandent, parce que les familles ne demanderont pas. Il faut proposer aux familles. Pour moi, ce sont les associations, les collectivités, l'état qui doivent montrer à la société que c'est bien, que ça ne rend pas bête, au contraire, que ça ouvre, et que c'est important pour tous les enfants, pas seulement le fils du militant, pas seulement l'enfant du professeur, du journaliste, mais pour tous les enfants du quartier. C'est pour ça que moi, j'ai choisi radicalement l'école publique. Comment c'est en NZ ? Il y a école publique et privée ?

**Oui**

Et les privées sont chères ?

**Oui, généralement, très chères.**

Là, c'est pas très cher, c'est pas très cher. Mais les familles doivent participer un peu et puis c'est pas l'école de tout le monde ... Moi, mes parents ne m'auraient jamais mise dans ces écoles-là. Mes parents m'ont mise dans l'école du village. Et si j'avais pas eu l'occitan... je le répète, si je l'avais pas eu au lycée, je serais morte sans savoir que j'avais deux langues. C'est trop bête non ? C'est pour ça que moi j'ai choisi l'école publique. Point. Par contre l'autre, par choix, parce que je m'adresse à la société et pas à mon fils. Même si mon fils a l'occitan.

**Combien de personnes apprennent-elles le provençal?**

Tu dois avoir les chiffres sur un site... j'ai toujours les problèmes avec les chiffres. Tout le monde me pose la même question je ne sais jamais... tiens, tu l'as là... je vais te l'envoyer.

**Dans vos cours est-ce que le chiffre a-t-il varié au cours de ces dernières années**

À l'université, il y a une grosse crise actuellement. Pas d'occitan, mais des filières des formations qui amènent ton métier d'enseignant. Parce qu'il y a eu des réformes réclamant en France qu'on appelle une mastérisation, on t'en a parlé déjà ? On a obligé tous les étudiants à faire un an d'études supplémentaires pour devenir prof. Sans rémunération. Brutalement, les chiffres sont effondrés. Actuellement on manque de candidats pour les postes de professeur. Il y a deux choses qui ont joué. D'une part c'est un métier difficile, en NZ aussi ? Là, actuellement depuis qu'on a supprimé les postes avec la crise, les conditions se sont terriblement aggravées, et les jeunes ne veulent plus enseigner. Mais tous, les maths ; le français, tout. Personne veut enseigner. Les postes ont été divisés par deux en trois ans. Divisés par deux. Donc, nous comme les autres. Nous, comme les autres. En plus de ça, donc il y a eu la crise, il y a eu l'année supplémentaire, les gens pouvaient pas payer. Les gens modestes, un an d'études de plus, sans rémunération, ils pouvaient pas. Donc, certains enseignent, mais sans statut de fonctionnaire. Donc ça, ça produit une baisse des effectifs, parce que les gens venaient au département d'occitan pour enseigner. Tu vois ? Et par ailleurs beaucoup de métiers sont devenus précaires... la crise a été terrible ici, vous avez la crise en NZ ?

**Oui**

Nous, ça a été terrible, ça veut dire que les collectivités territoriales ont moins d'argent, et des métiers culturels qu'elles financent, elles peuvent plus les financer. Donc, comme nous sommes dans la culture, il y a eu le contrecoup, là nous vivons les années les plus terribles que je connaisse. Vraiment, et ça vient de là, ça... les enfants choisissent, les jeunes choisissent les formations qu'ils estiment plus sûrs, comme les sciences, comme le droit, comme l'économie, et ils ne vont pas dans les filières littéraires, mais pas seulement l'occitan, je répète. Tu vois, et

par contre, on a ouvert un enseignement à distance, donc par internet on a un plafond avec tous les cours disponibles et là, on a une augmentation importante. Mais ce sont les gens qui ont déjà un métier, ou ils sont retraités et ils veulent se former. C'est une licence, c'est un gros diplôme, hein. Mais là on a un énorme public. Mais tu vois, c'est complexe.

### **Et le nombre de postes disponibles ?**

Alors voilà, il y a plusieurs choses, il y a le CAPES. C'est le concours pour devenir professeur de collège et du lycée, avant la baisse des postes, il y avait 20 postes pour tout l'espace. Maintenant il y en a 4. On a réduit réduit réduit réduit, et le problème c'est que quand il y avait 20 postes on avait 85 candidats. Depuis qu'il y a 4 postes, il y a 8 candidats. Parce que les gens ont peur, ils ont peur de passer un concours difficile, et ils ont peur d'enseigner, donc les deux... et à Aix en Provence, 0 candidat. Pour le CAPES, tu as rencontré Jean Bernard. Mais tu as dans ta liste Virginie, Virginie elle a le CAPES, et à l'époque elle étudiait à Aix en Provence, et il y avait plusieurs candidats qui venaient d'Aix en Provence. Et depuis 3 ans on a 0 candidat d'Aix, ils ne passent plus le concours. Donc c'est vraiment une période très difficile.

### **Et la réforme, c'était à cause de la crise ?**

Il y a un moment qu'on réduit les postes de fonctionnaires, depuis que la droite est passée au pouvoir. La droite a commencé avant la crise, c'est la droite qui a vraiment vraiment réduit les postes de fonctionnaires. Et créer beaucoup de statut précaire. Ça veut dire on recrute des jeunes, mais sans le concours, comme ça on paye moins, et c'est terrible, parce que tu as des jeunes qui pourraient préparer leur concours. Ils ne peuvent pas parce qu'ils doivent travailler, ils enseignent sans concours. Par contre, dans le premier degré, le primaire, il y a un concours spécifique pour les cours dont je t'ai parlé et là, il y a un manque de candidats, parce que les jeunes ne veulent plus enseigner. Voilà. Et ils sont pas informés que ça existe, et voilà. Mais actuellement on aurait du travail. On a les emplois qui sont pas pourvus faute de [incompréhensible] c'est correct.

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

Alors, il y a quelques années j'ai fait une enquête sur 2000 étudiants sur traitement d'enquête. Elle est publiée je pense, oui, elle est publiée... c'est très varié, c'est quand même beaucoup les gens de la région, mais il y a un enseignement spécialiste, une licence d'occitan, et un enseignement non spécialiste qui est optionnel. Et là ; il y a de tout, beaucoup d'étrangers, parce qu'il y a une proportion Erasmus, donc les étudiants Erasmus on va les voir et on va leur expliquer que s'ils viennent ici, c'est bien qu'ils aient un approche tutoriel de la région, et ils viennent. Donc, il y a... c'est très très varié, vraiment varié.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

Statut... d'abord le statut, l'occitan fait partie des langues de France. Et ça existe, dit l'occitan dans ces différentes variantes. Y compris le provençal. On tient bien à ça, ce non-générique qui permet d'avoir cette richesse, mais en même temps, reconnaître les variétés. Tu vois, parce qu'il faut pas que le provençal se sente nié dans son identité particulière. Il faut à la fois qu'il sache que c'est l'occitan, mais, ou la langue d'oc... des fois la langue d'oc fait moins peur que le mot occitan. Les provençaux ont peur du mot occitan. Mais tu sais, avec Frédéric Mistral, regarde, lui, il savait qu'il y avait une langue d'oc. Voilà son dictionnaire, il disait « les dérivés de LA langue d'oc moderne ». Il savait bien qu'il y avait une langue d'oc, mais il savait qu'il y avait des variétés. Pour nous c'est une référence, Mistral. C'est une référence, qu'il avait la conscience précise de la variété de la langue, et il savait. Il avait des informateurs en langue d'oc en Auvergne parce que dans son dictionnaire il voulait noter toutes les variétés de la langue. C'était vraiment la référence. Et ça serait très grave si on séparait le provençal de l'occitan. Parce que ce serait régressif. Et appauvrissant. Donc le statut c'est l'occitan. Alors il y a des provençaux qui veulent faire connaître la langue provençale comme langue à part. Ils ont peur de notre impérialisme. Mais, parfois, souvent, ce sont des gens très très ignorants de plein de choses, ils ignorent ça [le dictionnaire de Mistral] par exemple, ils savent pas que Mistral, il le savait. Ils ont l'impression qu'on va

standardiser la langue, ils ont peur de ça. Mais il faut pas avoir peur de ça, il faut surtout pas standardiser la langue. Donc, le provençal il n'a pas du statut non, mais par contre, un professeur qui enseigne à Aix ou Avignon il faut mieux qu'il dise provençal. Parce que quelqu'un d'Aix en Provence, le mot provençal lui parlera plus que le mot occitan. Pour moi, il faut dire expliquer le provençal, et puis son rôle dans l'ensemble de la langue d'oc. Comme ça, à la fois on respecte cet attachement des gens du mot provençal, au même temps on leur montre qu'on n'est pas des impérialistes qu'on crée les liens entre les différentes formes de la langue d'oc. Parfois les jeunes occitanistes qui vont enseigner en Provence, ils sont choqués par le mot provençal, parce qu'ils ont été éduqués dans l'idée que c'est l'occitan. Il faut pas être choqué, que les gens disent provençal... c'est mieux de le dire que patois, s'ils disent provençal c'est la dignité de la langue. Il faut pas les violer, il faut pas les brutaliser. Provençal pour eux, c'est digne. Il faut surtout respecter ce mot-là. Mais avec prudence, pédagogie, montrer comment ce mot désigne une partie de l'ensemble plus vaste. Moi, je pense qu'on peut très bien conseiller le respect de ce que les gens vivent comme leur identité, mais avec les passerelles comme d'autres formes du même parler.

### **Quelle est l'attitude du gouvernement par rapport au provençal ?**

Il a changé le gouvernement, donc on va voir. On vient de lui écrire. Tu verras dans ce que je t'ai envoyé, c'est la lettre de l'association on vient d'écrire. Tu liras, hein ? On dit que on a changé de gouvernement, on veut changer aussi parce que le gouvernement précédent c'était l'horreur, on a jamais eu une telle régression. Mais, il faut dire... il y a deux choses d'abord le gouvernement de droite faisait des économies sur tout. Et surtout la culture. Le gouvernement de gauche on peut espérer qu'il ait un politique plus culturelle, mais à l'intérieur des parties politiques à droite et à gauche tu as des divisions par rapport à l'image de la langue. Tu retrouveras les gens de la droite qui sont... qui nous aident. Même s'ils sont, selon moi, avec les économies budgétaires, mais ils sont sincèrement attachés à la langue, tu trouveras les gens de gauche qui sont contre les langues régionales. C'est vraiment très partagé... la vision de la langue n'est pas du tout conforme à l'identité politique. Elle traverse complètement l'échiquier politique – de droite et

de gauche. Mais actuellement on vient de vivre la période la plus dure qu'on ait vécue, vraiment.

### **Quelle est votre attitude vers la politique pour les langues régionales ?**

Eh bien, associativement, on essaye d'être présent dans les débats politiques, par exemple la FELCO. Tu verras sur le site... régulièrement on écrit aux députés et aux sénateurs. On leur demande d'intervenir, et ils interviennent. Là, on a écrit à tous les candidats aux élections pour leur demander de s'engager. Nous, on considère que la société civile doit être informée parce que nous pensons que nous souffrons plus d'une non-connaissance que d'une hostilité véritable. Les gens qui sont contre c'est souvent par ignorance, et il y a des préjugés, il y a des blocages. Par contre, il y a une réserve de conviction qui nous semble importante dès lors qu'on informe les gens. Par exemple, quand on montre les résultats des écoles bilingues et on montre aux parents qu'à la fin du cycle des études, les enfants qui sont bilingues sont meilleurs que les monolingues à côté, de la même école, ben les parents ils sont convaincus, tu vois. Les corses ont actuellement 30 % des enfants scolarisés en bilingue. 30 %. Et leur difficulté, c'est qu'ils ont plus assez de place parce que les parents ont compris, les parents demandent, ils ne veulent plus le monolinguisme, ils ne le veulent plus. Ils se sont rendu compte que le bilinguisme est meilleur pour leurs enfants. Donc, leur problème c'est fournir à la demande. Et chez nous, cette connaissance que c'est bien pour les enfants n'est pas encore assez étendue.

### **Qui finance les cours de provençal ?**

Alors les cours d'occitan à l'école, c'est l'état. Après il y a les cours publics qui sont financés par l'association, qui a les subventions par les participants aux cours mêmes. Mais pour l'école... il faut distinguer l'école et la formation pour adultes. Quelle... pour moi il est très important que ça soit l'état qui finance. Il y a le risque certain... un peu naïf de demander aux collectivités, et les collectivités n'ont

pas les moyens. Et puis, c'est pas une affaire locale. C'est une affaire de France. La France, elle existe avec ses langues qui lui sont propres. L'occitan c'est pas une région, c'est plusieurs régions, c'est vraiment à l'état de s'occuper de la chose dans l'éducation nationale, ensuite, la région aide. Par exemple, la région Languedoc-Roussillon nous a aidés pour ça [elle montre une affiche] il nous a fait une subvention pour ça, pas très importante, mais il nous a aidés. On fait les publications pédagogiques, tu vois, c'est un ouvrage pour enfants/adolescents. Il y a un CD où les textes sont lus en occitan, c'est bilingue. Et ça, il y a une aide de la région, tu vois ? Donc ça, ce sont des albums pour enfants, ce sont des albums qui sont produits par une maison d'édition professionnelle pour enfants qui publie en français. On trouve qu'ils ont de très beaux textes, de très beaux graphismes, donc on achète le droit de reproduction et de traduction. Donc eux, ils diffusent d'avantage et nous, on a un beau texte et un beau graphisme ; et on met en ligne les pistes pédagogiques. Pour expliquer aux maitres comment ils peuvent utiliser ça en classe. [Elle montre des ouvrages /une collection pour tous les âges]. Et la région aide pour ça. Et pour nous, la région peut aider... doit t'aider pour ça. Et on leur demande de faire les campagnes d'information auprès de leur population pour informer les gens de l'intérêt des langues régionales. Ça, ils peuvent le faire, ils peuvent... par exemple ce manuel... la région l'a donné à tous les enfants, pas seulement en occitan hein. La région, ils donnent les livres aux enfants, et donc celui-là il était donné aussi. Ça, ils peuvent le faire. Tu leur demandes de faire ce travail-là, de l'aide à l'édition pédagogique, payer des comédiens, des acteurs, aider la création culturelle, mais pas s'occuper de l'enseignement. Qui en France, est vraiment au niveau de l'état, et nous on y tient. Et c'est paradoxalement une garantie de liberté, parce que les fonctionnaires de l'état, on les a jamais embêtés. Fonctionnaire territorial, les pouvoirs locaux tu sais... c'est plus compliqué. On a donné à l'état une plus grande liberté tout en étant soumis aux pressions, aux changements, aux aires politiques. On a souffert de la crise, mais quand tu es fonctionnaire en France, on touche pas le travail. Tu peux travailler tranquillement... il faut travailler hein, mais dès que tu travailles, on te laisse travailler.



### **Y a-t-il un programme défini ou des matériaux d'apprentissage pour le provençal?**

Oui, bien sûr, il y a un programme, il y a des programmes. C'est une matière comme une autre. Donc, il y a un programme et ce programme il est en ligne [Elle montre où c'est en ligne]. En occitan, on respecte les deux graphies. Pour nous il est important, pour nous, les deux graphies sont légitimes, la graphie Mistralienne est légitime, elle a un dictionnaire, elle a la norme, ok elle est légitime. Et tu vois dans le programme, on donne les exemples dans les deux graphies, de manière qu'un professeur de provençal puisse se reconnaître. Ça c'est très important parce qu'il ne faut surtout pas heurter les gens qui ont cette peur qu'on veuille leur imposer un occitan standard.

### **Quel est le plus grand défi à l'enseignement de provençal ? (quelles difficultés rencontrez-vous lorsque vous enseignez le provençal?)**

C'est la vie quoi. C'est la vie...je ne sais pas quoi dire...moi je crois que c'est faire vivre la diversité ; faire comprendre qu'on peut être un citoyen d'un pays avec cette pluralité-là et ça ouvre davantage à l'autre. Quand on est bilingue on apprend d'autres langues plus facilement, alors que quelqu'un qui est monolingue a un mal terrible à apprendre une autre langue. Il est fermé sur lui-même, ça c'est « table » c'est pas « *table* » [prononciation anglaise] c'est « table » quand tu sais que c'est table ; taoul, *table* [anglais] c'est pas ...tu vois le bilinguisme, le fait d'être biculturel c'est une ressource, une chance pour une ouverture plus tard. Pour nous, on veut apporter aux gens un plus. On veut rien leur enlever ; en plus, pour comprendre ce paysage-là, ce pays, quelqu'un qui ne parlera pas l'occitan qui ne parle que français, il comprendra pas les noms des lieux. Parce que les noms des lieux sont les noms occitans francisés. C'est les noms des lieux occitans. J'étais en coloc près d'Aix en Provence où j'ai horlogue [sic] qui travaillait pour une mairie qui disait que pour la construction des maisons, il s'aidait du provençal parce que l'appellation des lieux lui disait que c'était une terre humide. Parce que parfois on a perdu la mémoire du terrain, mais quand un lieu s'appelle « spalunsagne » on sait qu'il est possiblement inondable parce que... tu sais il se servait de ça, parce que ça portait des indications que la langue transportait et que

les gens qui ne parlaient plus la langue avaient oublié. Quand tu ne parles pas la langue, les noms des lieux ont pas de sens ; il n'y a pas de signification, mais quand tu la parles, ils prennent du sens. Donc, elle nous donne plus de sens au monde qui nous entoure. Et puis, moi je ne sais pas, je suis littéraire, t'es littéraire toi, ou linguiste ? Parce que moi quand je vois tout ça je dis, « merde ! On a pas le droit de laisser mourir ! ». Et ça ; il faut qu'il vive parce que, Sylvain, il a 30 ans et il écrit bon, il y a une littérature qui vit, qui apporte un plus à la création du monde, donc voilà. Moi, c'est un plus à la beauté du monde, à la variété du monde, que j'ai envie de garder, et pas les... le passé, c'est important d'avoir les racines, mais il faut voler hein. Sinon...

### **Comment voyez-vous l'avenir ?**

Il faut se battre. On s'est toujours battu. On s'est toujours battu. Ça n'a jamais été facile. Parce que la facilité, c'est une lange - le français, plus un anglais global et ça c'est facile. D'accord ? Dès, lorsqu'on veut de la culture, de la variété de la diversité, il faut se battre. La vie c'est ça. Donc voilà. L'avenir je le vois en bagarre, je le vois pas en sérénité, je m'ennuierais alors donc, pas de problème. J'ai le chat pour la tranquillité.

### **Je vous remercie pour votre temps et pour vos réponses.**

Tu t'en vas quand ? Parce qu'il y a un festival où les gens montent les projets, et si la mairie est d'accord, elle finance. Mais c'est les gens qui bâtissent leurs projets. Ça pourrait être du théâtre, de la musique, des conférences. Et il y a des manifestations un peu partout dans la région.

Un étudiant adulte organise une sortie sur les traces de Max Croquette qui est un de nos grands grands écrivains qui est mort il y a 5 ans, qui habitait dans l'arrière-pays de Montpellier, et cet étudiant organise une sortie. Donc, on va voir le lieu où il a écrit avec des lectures de texte, il y aura un repas à midi il y aura du théâtre ; il y aura de la musique, il y aura tout ça, un dimanche.

Est-ce qu'on peut avoir les résultats de tes recherches ?

**Oui, bien sûr. Ben, déjà, ce que j'ai trouvé dans mes entretiens et en parlant avec les gens, c'est qu'ils sentent une menace contre la culture française par l'immigration.**

Tu es tombée sur les fachos ? Oh no! Oh la la! Mais c'est terrible. Ça, ça me fait plus peur que le français, la fachisation de la France c'est terrifiant quand il y a la crise, on cherche le bouc émissaire et ça c'est terrifiant et en Provence particulièrement...ce soir on projette un film qui s'appelle même brune sur la ville, tu connais le film *Même pas sur la ville* ? Un vieux film. Un film policier, même la mafia. Ça parle de la ville et les brunes...brune ça désigne fasciste parce qu'il y a deux villes, Orange et Bollène qui dont le maire est extrême droite et le film montre tout ce qu'ils ont pu faire comme horreur dans ces villes. C'est terrifiant, le Front National. Et comme les gens sont dans la crise, ils cherchent une raison, donc c'est l'arabe, c'est le rhombe et tout ça, et ça, ça me fait peur, ça me fait très peur parce que on a quand même connu le nazisme et les camps de concentration et je veux pas revivre ça. J'ai pas du tout envie de ça. Quand tu sais les braves gens ; comme ils peuvent être très vite amenés à dénoncer leurs voisins, à être fascistes quoi, moi, ça me fait très peur. Et ça, tu vas le rencontrer en Provence.

**Oui, il paraît que le sud c'est plus droite que gauche...**

Oui, surtout la Provence. Et ici c'est curieux, Montpellier non, mais Montpellier, c'est moins pauvre ici si tu veux. C'est aussi les villes qui sont devenues appauvries et les gens pauvres cherchent ce qu'on appelle le bouc émissaire ...ça vient de la bible, c'est remplacer le sacrifié qui était un homme par un bouc. Voilà. Malheureusement c'est très très très.... Parce que le Front National n'a aucune explication rationnelle, aucun programme. Il fonctionne uniquement sur la peur, la peur, la peur. Ça oui. Si j'ai une peur, c'est celle-là. Et c'est vrai qu'il y a eu une partie de Front National, de l'extrême droite qui était pro langues régionales au nom de tradition, du passé...ça existait et actuellement, ils ont dit non ! Parce que ça serait menacer le français comme les immigrés. Actuellement ils sont revenus là-dessus parce qu'ils nous ont mis dans le même sac que les immigrés et

bon....tu rencontrais ça ? Il faut arrêter d'avoir peur quoi. On construit pas un monde sur la peur, surtout pas le bouc émissaire. Non.

## **Participant 12**

### **Quel est votre rôle dans l'enseignement ou l'apprentissage du provençal ?**

J'ai commencé cette année, je suis venu prendre les cours, parce que je connaissais déjà pas mal le provençal et bon, comme je suis à la retraite depuis à peu près un an, bon voilà j'ai voulu faire du provençal.

### **Ça fait combien de temps que vous suivez des cours ?**

Le provençal, je suis d'une famille où mes parents parlaient tout le temps en provençal, même mes parents entre eux, ils se parlaient en provençal. Ils nous parlaient en français, mais entre eux ils se parlaient en provençal. J'avais une tante aussi qui restait avec nous, qui restait avec eux, et ils se parlaient tout le temps en provençal, quoi. Donc, j'étais baigné dans la culture...je l'ai...depuis toujours je l'ai pratiqué comme ça, quoi, sans...c'est après que je me suis mis un peu à la grammaire, mais sinon je parlais le provençal, je le parle depuis toujours quoi, c'est une langue que j'ai toujours entendue.

### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les gens choisissent d'apprendre le Provençal ?**

Je crois que bon, moi, les gens qui viennent ici, qui peuvent venir ici, se mettre...déjà ils ont eu, été bercés par la culture, depuis qu'ils sont petits ils ont entendu parler, il y a aussi à travers des traditions qui peuvent se faire dans la région ce qu'ils peuvent découvrir. Ils vont après vouloir approfondir un peu la langue, un peu le...tout le pays, le parler, littéraire, à travers les livres et tout ça.

### **En quoi le provençal vous a-t-il attiré?**

Parce que, quand, il y a quelques années, bon j'avais fait un peu de provençal comme ça, mais bon. Mais c'était profiter de la retraite pour mettre dans l'école

comme là, pouvoir profiter et approfondir de mes connaissances dans le provençal. Et puis en plus de ça, il y a toute la culture qui se passe autour, je veux dire...je suis pas mal dans toutes les traditions qui se font par ici où je participe pas mal. J'aime beaucoup la Camargue, j'aime beaucoup les taureaux, j'aime beaucoup...et bon je pense qu'il y a ce mélange de tout ça, tout le côté folklorique, le côté traditionnel, le côté savoir pourquoi toutes les histoires qu'ils peuvent avoir, pourquoi il y a telle tradition, d'où ça vient, et tout parce que bon, mes parents étaient bercés là-dedans, moi j'étais immergé. J'ai en plus une grande passion pour la Camargue et les taureaux, et puis j'ai un frère, dans les Bouches du Rhône, qui est dans un petit village qui est chargé du tout [incompréhensible] dedans, et ils ont pas mal la culture provençale et ils font des baillages avec des thèmes sur les traditions provençales, chaque, tout...un soir par semaine en hiver et bon...quand je peux j'y vais. Mais bon, ce qui m'intéressait, moi aussi, profiter ici. J'étais sur Montfavet, profiter de la culture, de l'école, de venir, bon, voilà, parce que c'est rencontrer, se voir, savoir un peu ce qui se passe au niveau animation sur le Vaucluse. Voilà.

### **Comment avez-vous eu connaissance des cours de provençal?**

Ben moi, alors là c'était...ici j'étais, j'ai téléphoné et puis, par les Parlaran et puis j'ai dit voilà, je suis à Montfavet, je suis à la retraite là maintenant. Parce que bon, jusqu'à présent ce qui m'embêtait, ce qui était gênant pour moi c'était que pendant toute ma carrière, j'étais éducateur, donc j'étais avec des jeunes, j'étais mais, seulement... c'était très difficile d'avoir, ce risque par les horaires d'avoir un rythme un peu régulier pour participer à des cours et tout. Parce que bon, on faisait des nuits, on faisait le coucher, Moi je travaillais surtout en internat, donc, on commençait à travailler à 4/5h de l'après-midi, le soir, jusqu'au lendemain matin, et on a, surtout...c'était embêtant. J'arrivais pas à me libérer des moments, parce qu'il y avait toujours, bon...là, à la retraite que je pouvais, j'ai dit bon, ben voilà, j'essaye de savoir, et il y avait l'heure qui m'intéressait et tout par rapport ici. Parce que je voulais découvrir un peu ce qu'on faisait ici à Morières comme je suis à côté-là, à Montfavet, donc je suis venu ici. Voilà.

## **Y a-t-il de la publicité pour les classes de provençal, ou des activités en provençal ?**

Il y a la publicité, mais c'est pas... je crois ce que les gens souhaitent... je pense qu'on pourrait faire beaucoup plus par rapport aux écoles... aux écoles et, et, les gens ils ont... il y a une culture qu'ils connaissent, ils sont comme ça. Ils s'aperçoivent et après se relier avec le provençal, quoi, ils ont un, bon... Moi je,...

Bon, quand j'étais éducateur dans les, depuis, ça fait, on avait 25/26 ans, on avait créé avec un collègue un club, le club nature, et tous les mercredis on partait toute la journée avec les enfants. Et on partait, on était 2, et on avait un petit trafic. Il y avait 7 jeunes, et les jeunes, ben, ça tournait sur 2 ou 3 groupes. Mais nous, on y était tous les... à ce que je me suis poncé [sic] moi, et tous ces gens qui étaient en difficulté, c'était de leur faire découvrir la région, parce que... voilà, la nature, et le... et dans la nature, toutes les traditions, les histoires, les... Et on s'aperçoit qu'au niveau de... ça a eu un gros impact, et les gens que je rencontre maintenant qui sont partis, ils me parlent toujours de ce club nature. Même si en plein hiver, en décembre on partait pique-niquer parce qu'on allait toujours pique-niquer et il fallait s'adapter à la nature et tout ça. Et c'était toujours en relation avec les traditions pourquoi tel endroit dans le Luberon, on appelle ça les [incompréhensible] enfin bon, et il y avait, leur racontait l'histoire, voilà, ça, c'était, ça a toujours été, à moi de faire vivre, de raconter les histoires dans la montagne et parce que bon, il n'y a rien de plus beau que la randonnée. Parce que la randonnée est aussi bien pour les adultes que pour les enfants, on pelle, on souffre, il fait froid, on a tous froid, il fait chaud, on a tous chaud. Et on a, et après ça, on vit quelque chose, voilà. Et je pense qu'il y a beaucoup de choses qui se vivent au niveau de la nature, au niveau des, je vois la Camargue, c'est très profond la Camargue. Il y a... c'est, mais là-dedans, quand on commence à creuser, aller à l'essentiel et aux racines, et on a besoin après de se doc... voir, c'est pour ça qu'il y a ce besoin d'aller voir à l'école, d'aller voir un peu l'origine, d'apprendre... Parce qu'on apprend toujours bon, c'est... ce qui fait plaisir ce que... Le fait aussi c'est dans... comme ça c'est de pratiquer un peu la langue parce qu'on a pas... on la pratique. Bon, avec certaines personnes ça m'arrive de parler, oui, mais de moins en moins. Parce que bon, il y a mes parents qui sont plus là. Je ne sais pas, j'avais... ils se parlaient, on parlait toujours en provençal

mais à force...ils sont morts, et donc on n'a plus ce...le plaisir de pouvoir parler comme ça quoi.

### **Quelles sont les personnes qui apprennent le provençal ?**

Bon, si je vois les gens qui sont là, ils ont tous un passé provençal. Et il y a...ce plaisir de renouer, de parler la langue, de vouloir...voilà. Mais il y a tout ce passé, ce qu'il y a eu et on retrouve pas forcément...ce qu'il y a eu, cette coupure. Ça veut dire les gens, ils ont pas parlé provençal, ils ont arrêté, et il faut des lieux...bon c'était à la campagne, mais c'est vrai que, bon, moi j'ai toujours entendu et ça parlait provençal et puis encore plus, j'ai continué à parler le provençal avec mes parents, jusqu'à la fin quoi. Ils ont...parce qu'on se parlait en provençal, et voilà, et puis à la fin c'est devenu...voilà. C'était le plaisir d'entendre la langue chantée, de...voilà, de pouvoir parler. Mais aussi, les endroits que je vois où on arrive à trouver la pratique provençale un peu, c'est uniquement après dans les endroits de tradition alors que ce soit... bon, je parlais des taureaux, et tout ce que ça comporte parce qu'il y a beaucoup de traditions là-dedans. Que ça soit dans des fêtes religieuses où il y a pas mal de traditions dans les villages, où...voilà. C'est...les gens, ils viennent. Qu'est-ce qui reste, d'une tradition...il reste que l'actuel...bon il reste des manifestations qui sont...si on les sort du contexte, elles peuvent paraître bizarres, mais si on les remet dans le contexte, c'est...on se dit « il y a toute une histoire autour ». Bon je ne sais pas, même demain soir je vais à une fête qu'il y a...un petit village dans les Bouches du Rhône et dans cette fête il y a, bon ; c'est, ils fêtent le patron des vignerons. C'est Marcelin qui doit protéger les futures récoltes, et tout ça, de la grêle et tout. Donc, ils partent ... il y a une cérémonie à l'église, et tout le monde part en procession donc à la mairie, ils cherchent...ils vont chercher le maire et tout le conseil municipal et toutes les autorités de la région. Et puis après, ils montent à une petite chapelle, et dans cette chapelle il y a, bien sûr, il y a les Arlésiens, tout le monde, tout en provençal quoi. Antiques et tout ça. A l'entrée de la chapelle il y a le Garde-champêtre qui interdit aux femmes de rentrer, il y a que les hommes qui rentrent et tous ils ont une bouteille, une bouteille de vin. Et voilà, dans une chapelle on est passé, les femmes elles étaient à côté, elles rentrent pas dans



l'église. Dans l'église il y a une cérémonie religieuse avec un sermon en provençal, tout en provençal, et puis après le sermon il y a le curé qui dit « poute estecavo » de partout tout le monde ouvre sa bouteille, on lève la bouteille et il bénit la bouteille et puis après « une bénédiction provençale » et tout le monde boit le vin, à la limite fait goûter... voilà, et après on ressort de l'église on ramène... les autorités religieuses ramènent le maire et tout ça à la mairie, chanter la Coupo santo et puis, bon... c'est sûr que si on le voit avec les yeux de maintenant, on fait « c'est quoi d'aller dans l'église avec, boire, avec, ce vin, on doit le garder parce qu'il guérit si on a la fièvre et tout ça », les femmes sont mises de côté, bon, mais, il y a toute une histoire je veux dire, c'est profond et bon, je crois que dans... il y a beaucoup d'endroits. Beaucoup de, même... dans le Vaucluse il y a beaucoup d'endroits où il y a des fêtes religieuses, il y a tout un sens qui est donné à travers... Ben, c'est le provençal qui, parce que ça remonte loin, c'est des traditions, c'est des... et la langue c'est un moyen, il y a beaucoup de gens je vois, qui vont venir au provençal. Bon, et si je connais pas forcément sur Morières, mais je vois d'un petit village, là où il y a mon frère. Où il y a beaucoup de traditions comme ça, qui amènent des gens. Les gens, ils participent, et à force de donner un peu des explications et puis après on... les gens ont envie d'apprendre, d'approfondir et de après... parce... après ça va faire des pastorales, ça va faire des petits sketches, ça va faire tout en provençal et les gens, ils essayent de le pratiquer, de le pratiquer et d'apprendre, de progresser dans la langue.

### **Quel est le statut du provençal en ce moment ?**

Le problème, c'est que, à mon avis, c'est qu'il y a plus, le plus dur parce que c'est entraîner les jeunes au niveau des épreuves... parce que voilà, le jeune aujourd'hui il est tellement sollicité. Puis on peut pas lui dire qu'il faut faire le provençal et c'est là où il faut faire le plus d'effort. C'est au niveau des jeunes.

### **Comment voyez-vous l'avenir de provençal ?**

Alors on s'aperçoit que, c'est peut être moi qui le voit comme ça, dans beaucoup d'endroits, il y a des retours à la tradition, il y a des retours à des cérémonies ou à

des célébrations ou à des manifestations typiques provençales, quoi. Et que bon, ben, si...l'avenir il peut être préservé par ça. C'est à travers des manifestations. Les gens, ils cherchent tous un peu leurs racines. Mais quand il y a des manifestations qui sont...maintenant il y a des manifestations de...ces dernières années il y a certaines manifestations il y a eu quand même un retour à la tradition, et ce qui se faisait... Bon, je vois dans tout le nord des Bouches-du-Rhône, il y a dans des villages, il font des charrettes, le dimanche matin. Mais ils ont, maintenant ils ont une fédération. Parce que c'est une charrette qui est ornée, chaque village l'orne à sa façon et elle est tirée par 60-70 chevaux de-trait et...mais on s'aperçoit qu'ils ont monté une fédération. Ils ont mis, et maintenant ça commence, le 1<sup>er</sup> juin et ça se fait tous les dimanches matins dans des villages différents. Mais on s'aperçoit qu'il y a de plus en plus de gens de provençal qui sont en tenue de...et ça attire du monde. C'est reparti, parce que c'était restructuré et c'est reparti en prenant la tradition qu'il y avait. Mais qu'on dit ça, et on s'aperçoit que c'est une manifestation qui marche tous les dimanches matins de tout l'été c'est...voilà. Il faut que ça vive. Et ça vit par les traditions, par les fêtes, les manifestations, c'est là...voilà.